Leabhar Ghabhala

El libro de las invasiones

Edición de
Ramón Sainero

Akal bolsillo

akal bolsillo
171

Maqueta: RAG

© Ediciones Akal, S. A., 1988
Los Berrocales del Jarama
Aptdo. 400 - Torrejón de Ardoz
Madrid - España
Tels.: 656 56 11 - 656 49 11
ISBN: 84-7600-276-9
Depósito legal: B. 46.969-87
Impreso en NOVOPRINT, S. A.
Sant Andreu de la Barca
Barcelona
Printed in Spain

EDICIÓN PREPARADA POR

RAMÓN SAINERO SÁNCHEZ

LEABHAR GHABHÁLA

(LIBRO DE LAS INVASIONES)

AKAL

LA TRADICIÓN ORAL IRLANDESA Y LAS ESCUELAS POÉTICAS: EL LEABHAR GHABÁLA

El trabajo que nos ocupa está escrito eminentemente en irlandés medieval (s. XII). Posiblemente antes del año 700 a. de C. existió una literatura basada en leyendas heroicas, pero no tenemos nada escrito anterior a este año, el antiguo irlandés ha sufrido una profunda evolución y su traducción es en extremo difícil. A mediados del siglo V con la llegada de S. Patricio a Irlanda y la creación de monasterios religiosos que se convierten en centros irradiadores de la cultura del momento, la lengua celta toma los signos latinos para su escritura, y una literatura, paralela a la cristiana escrita en latín, aparece en la isla inspirada en unas bases tradicionales netamente paganas y escrita en gaélico [1]. Escuelas cristianas y escuelas paganas se dan a un mismo tiempo. El poder creciente de la iglesia se ve incapaz durante estos años de suprimir tajantemente el poderío de los druidas y sus escuelas, y llega un momento en el que ambas culturas son aceptadas en ambos lados, la lengua celta se convierte junto con el latín en instrumento de trabajo en los monasterios, y la lengua latina se estudia en las escuelas gaélicas. Serán los clérigos los que al escribir en lengua celta usen por primera vez el alfabeto y gracias a ellos los más importantes manuscritos se han podido conservar. La lengua celta no so-

[1] Celta hablado en Irlanda y en Escocia.

lamente llegó a usarse en los conventos para trabajos eminentemente históricos, sino también para obras religiosas como sermores y oraciones. Los monjes irlandeses, gracias a sus contactos con sus hermanos del continente, pudieron llevar muestras de sus pacientes trabajos monacales a otros países, por lo que hoy en día los manuscritos irlandeses más importantes se encuentran en lugares tan alejados como San Gallen, en Suiza; Mains, Würzburg y Karlsruhe, en Alemania, y Milán, en Italia. La explicación es bastante lógica: durante los siglos IX y X las continuas incursiones vikingas asolaron la isla, destruyendo los monasterios, guardianes de la cultura. Bangor, Armagh, Kells y Clonard en la costa este o próximos a ella; Lismore, en el sur; Clonmacnoise y Aran, en la vertiente occidental; Derry, en el norte; Iona en una pequeña isla próxima a la costa escocesa fueron los lugares de mayor prestigio. Los invasores del norte se asentaron en ciertos lugares y a ellos se debe la construcción de algunas ciudades, entre ellas Dublín. Los siguientes invasores, los normandos, irrumpen en la isla en pleno siglo XII. A mediados del siglo XIII parte de la isla, excepto el Ulster y las regiones montañosas, se encuentran sometidas a los nuevos invasores, quienes gracias a los matrimonios con nativas adquieren la cultura y la lengua gaélica, y el trabajo en los monasterios se vuelve a reanudar. Es durante esta época cuando se escriben los manuscritos más importantes de la época medieval en lengua irlandesa, así como se pueden recopilar también escritos anteriores de indiscutible valor.

Entre los escritos en lengua celta, que por su importancia son dignos de mención, tenemos los siguientes: *Los anales de los cuatro Maestros,* comenzado en época temprana y terminado en 1616; el *Libro de Armagh* recopilado durante los siglos VIII y X; el *Libro de la vaca parda (Leabhar na h-uidhre),* escrito sobre el año 1100; el *Gran libro de Lecan (Leabhar mor Lecain)* data del año 1417; el *Libro de Leinster,* motivo principal de este trabajo, data del año 1100. Durante la época en que se es-

cribieron estos libros, Irlanda estaba dividida en cuatro reinos principales: Munster, Leinster, Connaught y Ulster, siempre en lucha entre sí. No obstante, en el año 1002 Brian Boru es nombrado «high-king» de Irlanda, es decir, rey de todos los reyes irlandeses, y los siglos XI y XII, con el poder ofensivo de los vikingos mermado notablemente, se convierten en siglos en los que la cultura vuelve a recobrar un inusitado vigor. En 1014, Brian Boru logra una brillante victoria sobre los vikingos asentados en Dublín, logrando de esta forma evitar que la isla fuera conquistada en su totalidad por los escandinavos. Un dato importante de tener en cuenta es la enorme importancia de los «bardos» y «files» * en la vida social y cultural de Irlanda; no podemos considerarlos solamente como simples poetas, ni tampoco compararlos con los juglares medievales del continente que entretenían a los grandes señores. Tanto los bardos como los files pertenecían a la nobleza —los druídas tuvieron gran cuidado en enseñar las artes y las letras a los hijos de los grandes señores. Un file era el poeta oficial de la corte y en los primeros tiempos tenía casi tanto poder como el rey; se creía que poseía las artes ocultas de la magia, y el poder de obrar milagros; posteriormente, su función quedaría limitada a la de simples poetas. Un file necesitaba doce años de estudios antes de recibir su titulación y poder sentarse en segundo lugar después del rey. La poesía tuvo enorme importancia debido a que las leyes y los acontecimientos más importantes fueron puestos en verso para después memorizarlos y pasarlos de una generación a otra, por lo que es posible que antes del siglo V, época en que aparecen los primeros escritos celtas, existiera ya una rica cultura oral con una bien desarrollada poesía, y los files y bardos serían los memorizadores que transmitían todos estos datos, como si de libros vivientes se tratasen, a través de los siglos. Como es bien lógico pensar, la transmisión oral pudo experimentar cambios en los da-

* En gaélico n. s. bard, n. pl. baird; n. s. file n. pl. fili.

tos; ahora bien, muchos de ellos pudieron pasar de padres a hijos durante cientos de años. Con la llegada del cristianismo, los poetas paganos se enfrentaron con una nueva forma de pensar, el poder de la iglesia se enfrentó al poder de esta aristocracia y el resultado fue un acuerdo de respeto mutuo como posiblemente no hubiera otro igual en la Europa del momento. El arte europeo de la Edad Media se caracteriza por su profundidad religiosa, que es la tónica dominante de la sociedad de la época en la que el clero y los nobles aceptan en la mayoría de los casos, las mismas normas culturales y sociales, que se caracterizan principalmente por un menosprecio de la vida terrena, y un recogerse en sí mismo, centrando los estudios en el pensamiento cristiano. No sucedió lo mismo en Irlanda, por lo que la literatura irlandesa escrita en lengua celta es la más antigua de Europa después de la clásica. Mientras que en el resto de Europa se escribían trabajos en latín y con un motivo religioso, en Irlanda se escriben obras en la lengua del país y los motivos se basan en tradiciones paganas, que sorprendentemente parte del clero aprueba. Estas tradiciones se basan eminentemente en leyendas ancestrales que normalmente se agrupan en tres ciclos bien diferenciados: El *Ciclo Histórico*, el de la *Rama Roja* que narra las aventuras de los caballeros del Ulster y del héroe Cuchulainn y el *Ossiánico* que nos relata las aventuras del héroe Finn Mac Cumhaill y su hijo Ossian.

El *Ciclo Histórico* agrupa los relatos más antiguos de la isla, y el *Leabhar Ghabhála* contiene una buena parte de ellos. El *Ciclo de la Rama Roja* o *Ciclo del Ulster* es el más conocido gracias a la inmortalización de las leyendas del héroe Cuchulainn, de la bella Deirdre y del todopoderoso rey Conchubar del Ulster en obras de escritores mundialmente conocidos como W. B. Yeats, J. M. Synge o Lady Gregory. Cuchulainn es un guerrero emparentado con los dioses, portador de armas mágicas y prácticamente invencible, Deirdre es la personificación de la belleza y el amor y Conchubar el poder absoluto

de un rey. El *Ciclo de Finn* nos narra las hazañas del héroe Finn y de sus guerreros, los fianna, una hueste bien aguerrida que recorre los caminos de Irlanda, luchando contra sus enemigos; según parece, estos guerreros existieron realmente en el siglo II d. de C.; un capítulo importante en este Ciclo son los amores de Grainne, prometida de Finn e hija del rey de Irlanda con un guerrero, Diarmaid, de los fianna y la trágica muerte de este último a manos de Finn.

El *Leabhar Ghabhála (Libro de las Invasiones)* es un manuscrito irlandés, escrito en lengua celta que nos relata las sucesivas invasiones que sufrió la isla hasta la llegada de Mil de España y sus hijos, descendientes del rey español Breogán. A su vez, el manuscrito forma parte de otro manuscrito, el *Lebor Laigen* o *Leabhar Laighneach (Libro de Leinster),* y aparece al comienzo de este último, que consiste como otras muchas veces en recopilación de leyendas y acontecimientos irlandeses, como son las leyendas de los héroes de la Rama Roja y del ciclo de La Tain. *El Libro de Leinster* se escribió en 1100 en el monasterio de Terriglass bajo la dirección de Finn Mac Gorman, Obispo de Kildare, y el beneplácito de Dermot Mac Murrough, rey de Leinster.

El *Leabhar Ghabhála* es un libro histórico en el que realidad y fantasía se confunden, ofreciendo como resultado una obra viva y dinámica de gran colorido, en la que los acontecimientos, relatados con un lenguaje sumamente sencillo, adquieren una gran fuerza dramática. Algunas partes de la obra, como es el canto de Aimirgin [2] en el capítulo XIII referente a la conquista de Irlanda por los hijos de Mil, son de muy difícil traducción. La tradición irlandesa considera estos versos los más antiguos de la isla y posiblemente fueron compuestos alrededor del siglo VII, fueron celosamente guardados en manuscritos, hoy desaparecidos, y el *Leabhar Ghabhála,* afortunada-

[2] Aimirgin está considerado como el primer poeta que existió en Irlanda.

mente, los recoge junto con otros también muy anteriores de los que su rastro se ha perdido.

Aproximadamente el cincuenta por ciento de la obra está escrita en prosa y el resto en verso. La parte en prosa que ofrecemos a continuación se ha basado principalmente en la traducción del celta al inglés de R. A. Stewart Macalister y John McNeill y en la consulta de la traducción del texto original celta. La parte en verso se ha traducido directamente del texto celta original, buscando una mejor musicalidad en los versos traducidos al español; en los versos de traducción dudosa se han comparado las traducciones de los anteriores investigadores, así como también algunos versos del eminente especialista de la lengua celta Kuno Meyer. No obstante, esta traducción difiere algunas veces notablemente de las anteriores debido a que muchas palabras del gaélico medieval se han perdido y las traducciones se han hecho con gran libertad diferenciándose con claridad unas de otras, en especial algunos fragmentos *.

Pese a datar del año 1100, se cree que es copia de otros manuscritos anteriores a esta fecha, algunos del siglo VII, que a su vez debieron de ser tomados por los escribas directamente de la tradición oral que los «bardos» y «files» custodiaban. En un principio nos habla del Diluvio Universal, del arca de Noé y de cómo algunos de sus contemporáneos, huyendo del Diluvio, llegaron a Irlanda. Ceasair, nieta de Noé, se enteró de que el mundo sería cubierto por las aguas por mandato divino, y pidió a Noé que la dejara subir en el arca, pero éste no podía contravenir el mandato de Dios y le negó su deseo, por lo que Ceasair, junto con tres hombres y cincuenta doncellas, se embarcó rumbo a un lugar remoto donde las aguas no pudieran llegar. Atravesaron el mar Caspio, el Asia Menor, los Alpes, España y, por fin, llegaron a Irlanda, al lugar

* Los textos en gaélico van acompañados, al lado de cada verso, con la traducción al español de las palabras clave. Ofreciéndose, entre paréntesis, la evolución en gaélico moderno de las palabras más usuales.

conocido por Dun na mBarc. Llenos de alegría pensaron que las lluvias jamás llegarían a cubrir tan desconocido lugar, y al ser muy pocos los hombres y muchas las mujeres, los tres varones se repartieron entre sí a las doncellas.

Pese a su optimismo, el Diluvio terminó con todos los supervivientes, cerrándose de esta forma el primer capítulo de los pobladores de la isla. Durante doscientos años, Irlanda permaneció desierta después del Diluvio. Pasado este tiempo, otro descendiente de Noé —Partholon— llegará a la isla: «... Partholon mac Seara, meie Srú, meie Eassru, meie Brament, meie Athechta, meie Nagog, meie Iapheth, meie Noe...» («... Partholon hijo de Seara, hijo de Srú, hijo de Eassru, hijo de Brament, hijo de Athechta, hijo de Magog, hijo de Jafet, hijo de Noé,...»). Según nos dice el manuscrito, su tierra de origen era Sicilia, atravesó España y después se dirigió a Irlanda de la que tomó posesión con sus gentes:

«O Dacia deodham ro triall,
seoladh tri ttráth co Gotiam;
seoladh mis o Gotiam gil,
ci riacht Espain tre-uilligh.

Iarsin do ruacht Inis Fail,
hi cionu naoi ttráth a hespain;
sechtmadh déee, for Mairt, mosmol,
in Inber Scenne gabsom.»

— — —

«Desde Dacia viajó,
navegando tres días hasta Gotiam;
desde la blanca Gotiam un mes navegó
hasta que la España de tres puntas alcanza.

Después de esto Inis Fail alcanza
a nueve días desde España;
el diecisiete, martes, se agrupan
y en Inber Scenn desembarcan.»

No obstante, después de trescientos años de la estancia de la gente de Partholon en Irlanda murieron a causa

de una epidemia. El segundo asentamiento en la isla había llegado a su fin.

Treinta años más tarde llegaría Neimhedh, quien atravesó el mar Caspio, y después de mucho viajar llegó al oceáno al mando de treinta y cuatro barcos, de los que solamente unos pocos pudieron llegar a Irlanda, donde encontraron un poderoso rival en los «Fomoraibh», con los que se enfrentaron en sucesivas batallas. Sus enfrentamientos continuos con tan poderosos rivales y el temor a las epidemias les llevó a dispersarse sobre la tierra, abandonando Irlanda, la cual volvió a quedar desierta esta vez por espacio de doscientos años.

Los siguientes invasores fueron los «Fir Bolg», descendientes de Neimhedh y de aquellos que habían abandonado Irlanda doscientos años antes. A ellos se debe la creación de reinos en la isla, serían derrotados por los «Tuatha Dé Danann» que pasarían a ser los nuevos dueños de la tierra:

«Iar sin tangatar Tuatha Dé
ar Feraib Bolce ba buan gné;
rugsat tre maithes amuigh
a bflaithes ona Feruibh.»

— — —

«Después vinieron los Tuatha Dé
sobre los Fir Bolg una débil gente;
con brujería arrebataron en duelo
a los Fir Bolg su reino.»

Gracias a su brujería, los nuevos invasores serían considerados dioses; con sus artes mágicas influyeron en la guerra entre atenienses y filisteos, introduciendo espíritus demoníacos en el cuerpo de los soldados atenienses que habían muerto luchando, de esta forma volvían a luchar contra sus enemigos de nuevo, ante la sorpresa de los filisteos. No obstante, estos últimos saldrían victoriosos y se prepararían para una nueva contienda contra los Tuatha, al enterarse que habían ayudado a sus enemigos

los atenienses. Los Tuatha, sintiéndose en inferioridad, optaron por abandonar el territorio y dirigirse a Irlanda, donde vencieron a los Fir Bolg.

Los Tuatha serían derrotados por unos nuevos invasores, los últimos según el manuscrito, los hijos de Mil * de España. Desde la llegada de Ceasair a Irlanda, antes del Diluvio, cuatro pueblos conocidos invadieron Irlanda: Partholon y su gente, Neimhedh y su gente, los Fir Bolg y los Tuatha Dé Danann. Todos ellos vinieron de oriente, tuvieron cierto parentesco con los griegos y pasaron por España antes de asentarse en Irlanda. El manuscrito nos da una serie de listas de nombres, indicándonos los orígenes de cada grupo de invasores; no obstante, poder precisar dónde empieza la realidad y termina la fantasía es labor bastante difícil. La conquista de Irlanda hasta la llegada de los hijos de Mil se nos presenta dividida con años y nombres en dos grandes apartados:

«O Adam co rogabsatt Meic Miledh Erinn, 3500.
O Dhilinn co ttangator Meic Miledh ind Erinn, 1258.»

— — —

«Desde Adam hasta que los hijos de Mil conquistaron Ir-
[landa, 3500 años.
Desde el Diluvio hasta que los hijos de Mil conquistaron
[Irlanda, 1258 años.»

La última invasión vendría como las anteriores a través de España y sus gentes serían originarias de algún apartado lugar de Asia u Oriente Medio. En el manuscrito se menciona el reino de Scithia como su lugar principal de asentamiento, estuvieron en Egipto y asistieron a la dominación egipcia sobre los israelitas, así como también conocieron el desastre sufrido por el ejército egipcio al intentar cruzar el mar Rojo, persiguiendo al pue-

* Mil se considera identificado con la palabra milesio, el Milesio de España.

blo de Israel. Estuvieron en Creta y Sicilia antes de alcanzar España, una vez establecidos en la Península tuvieron que luchar contra los Toisiona, los Bachra y los Longbardaib, venciéndoles y adueñándose del país. Brath sería el jefe victorioso de la conquista; tal y como nos indica el *Leabhar Ghabhála* es descendiente de Noé y su árbol genealógico es como sigue: Brath hijo de Death, hijo de Erchaidh, hijo de Elloth, hijo de Nuadha, hijo de Noenel, hijo de Febri, hijo de Agnon, hijo de Eber, hijo de Laimhfhinn, hijo de Agnomain, hijo de Tait, hijo de Oghamain, hijo de Beoamain, hijo de Eibear Scot, descendiente de Nel, hijo de Feinius Farsaidh, hijo de Baath, hijo de Magog, hijo de Jafet, hijo de Noé.

Brath tuvo un hijo llamado Breoghan (Breogán) quien sucedió en el mando a su padre. Su reinado en España se vio envuelto en continuas batallas con otros pueblos de la Península, pero siempre salió victorioso y logró someter a sus enemigos. También gracias a él se construyó la ciudad de Brigantia (se supone que La Coruña), y una torre próxima al mar:

> «Ro cumdacht cathair iaromh la Breoghan isin Easpain, Brigantia a hainm, y do ronadh tor lais ara hienehaibh, dia ngoirter Tor Breoghan.»
>
> — — —
>
> «Después Breogán fundó una ciudad en España, llamada Brigantia, y construyó una torre al lado, llamada la Torre de Breogán.»

Es muy posible que dicha torre se encontrara en el mismo lugar que la actual torre de Hércules. El manuscrito a continuación nos da el nombre de los hijos de Breogán que fueron los siguientes: Bregh, Cuala, Cuailnge, Bladh, Fuad, Muirthemne, Eble, Nár, Ith y Bile. Los dos últimos tendrán una relación directa con Irlanda, Ith llegará a Irlanda y será ejecutado por los Tuatha; Bile tendrá un hijo Mil, y los hijos de Mil serán los conquistadores de

Irlanda. En un poema gaélico tenemos las aventuras y adversidades que tuvieron que afrontar Brath y sus hijos:

« .....
Tren na tuir Tudhchator ann,
fine Gaeidil na ngormlann;
tre nert goile, tre gniomh gaidh,
raoinsiot tri catha in Espáin.

.....
Do ernaidhset Un y En,
da deghmac na ttoiseach ttrén
iar sin ro genair Breoghan,
athair Bile bailc-dremhain.

Brisis mor ccomlann is ccath
for sluagh nEspaine nughrach,
Breoghan na nglor gal, ba nia,
leis do ronadh Brigantia.

.....
Bile mac Breoghain blaith bil,
as do roba mac Milidh;
ro ba ceann toisech is treabh,
d'fine noiseach nert-Ghaoidheal.»

— — —

« .....
Fuertes eran los guerreros que llegaron,
los Gaeidil de azules venablos
que con valor y fuerza
ganaron en España tres batallas.

.....
Un y En escaparon,
de los grandes jefes hijos;
después Breoghain nació,
padre de Bile el valeroso.

Ganó muchas batallas
contra las tribus de España,
Breoghan, vencedor de batallas
fundó Brigantia.

.....
Bile, hijo del gran Breoghan
tuvo un hijo llamado Mil;
jefe de guerreros
del bravo pueblo de los Gaeidil.»

Bile tuvo un hijo, Golamh, que al alcanzar la mayoría de edad viajó hasta la tierra de los «escitas» griegos, lugar de procedencia de su tribu. Podemos ver cómo el manuscrito señala continuamente la tierra de los escitas como lugar de origen de las diversas invasiones. Sabemos que este pueblo habitaba originariamente las tierras rusas por encima del mar Negro, limitadas al este por el mar Caspio y al oeste por Grecia y Turquía. El viaje de Golamh se realizó en una flotilla de cuatro barcos acompañado por guerreros de gran categoría. El rey de los escitas en aquel momento era Reffloir, descendiente de Fenius Farsaith, y, por tanto, de la misma descendencia que Golamh. Los lazos de amistad entre ambos pueblos se acrecentaron con el matrimonio de una hija de Reffloir —Seng— con Golamh. Después de largos años viviendo con los escitas, Reffloir, celoso de su poder, temió que el joven hispano quisiera arrebatarle el trono, por lo que le desafió a un duelo a muerte. Golamh no pudo evitar el enfrentamiento y en el combate hirió de muerte a su suegro, por esto los seguidores del rey le obligaron a embarcarse con los suyos y abandonar el país, Golamh se llevó consigo los dos hijos tenidos con Seng y dejó a ésta en el lecho de muerte de su padre. En su viaje de vuelta llegó a Egipto donde el faraón Nectonebus le ofreció su hospitalidad y la mano de su hija Scota; Nectonebus era el trigésimo segundo faraón en el trono después del faraón que persiguió a los judíos y murió ahogado en el mar Rojo (el manuscrito nos ofrece una lista de todos los faraones hasta Nectonebus). Golamh vivió en Egipto durante ocho años en compañía de su esposa y, gozando de los favores de la corte, tuvo dos hijos: Emher y Aimirgin, éste último, como veremos más adelante, será el pri-

mer poeta que tuvo Irlanda. Después de estos plácidos años, él y su gente consideraron llegado el momento de volver a España, y Scota aceptó complacida la idea. Después de un largo y accidentado viaje llegaron a Brigantia. La ciudad se encontraba vacía, Breogán había muerto, y los habitantes del lugar habían optado por buscar refugio de sus enemigos en sitio más seguro.

Golamh volvió a reunir al pueblo de Breogán, Brigantia volvió a ser la capital del reino. Scota le dio una serie de hijos que, por su bravura y valor, serían temidos guerreros. Cuando los enemigos de Breogán se enteraron —los Fresiona, Lombarda y Bachra— se prepararon una vez más para la lucha. Y una vez más serían derrotados por Golamh, sus hijos y su gente. Su bravura en las batallas le llevaría a ser llamado Golamh Milidh * (Golamh el destructor o exterminador), y desde entonces sería conocido bajo el nombre de Milidh (Mil), y sus hijos serían los conquistadores de Irlanda. Mil reinó en España y todas las tribus de la Península aceptaron su mandato; su reinado fue próspero y pacífico hasta que murió víctima de una plaga después de muchos años de reinado. En los manuscritos y poemas se le conoce bajo el nombre de Milidh Espáine (Mil de España), y posiblemente la primera vez que aparece dicho nombre es en el siguiente poema:

«Ocht meic Golaim na ngáire,
diar b ainm Milidh Espáine;
ro sleachtadh doibh míle magh;
citne tire in geinseadar?»

«Airech Febra is Donn ba día
ros fucc Seng isin Scithís;
rug Scot, in Eigipt aibinn,
Eimher Fionn is Aimirgin.»

.....

* También puede estar relacionado por su origen con «milesio» (Golamh el Milesio).

«Ructha ag Tur mBreoghan, gan bron,
Erannan is Eremhon;
..... »

— — —

«Ocho hijos tuvo Golamh
que se llamaba Milidh de España;
mil lugares conquistaron;
¿pero dónde ha nacido?

Aireach, Febra y Donne,
Seng nació en Escitia;
Scot en el bello Egipto,
también Eimher Pionn y Aimirgin.

.....

En la torre de Breoghan nacieron
Erannan y Eremhon;
..... »

Al morir Golamh (Mil), el reino fue gobernado por sus hijos y un hermano del padre de Golamh, que, como hemos dicho fue Breogán, este hermano se llamaba Ith. El manuscrito nos relata cómo una clara noche de invierno Ith se encontraba en la torre de Breogán cuando pudo ver en la distancia una isla lejana. Rápidamente comunicó su sorprendente descubrimiento, pero Breg hijo de Breogán, le advirtió que lo visto eran solamente nubes y que no intentara acercarse, puesto que no existía tal isla. Ith, desoyendo los consejos de Breg, se embarcó junto con su hijo Lughaidh y algunos guerreros más rumbo a la misteriosa aparición. Según el manuscrito desembarcó en un lugar conocido bajo el nombre de Vrentracht Moighi Hiotha. Pronto estableció contacto con los habitantes de la isla, quienes le dijeron que ésta se llamaba Inis Ealga y que estaba poblada por diversas tribus que en aquellos momentos se encontraban en lucha. Ith fue llevado a la corte —Oileach— donde fue presentado a los señores del lugar; después de conocer sus enfrentamientos les aconsejó que depusieran su belicosa actitud, puesto que —como él había visto— la isla era rica en miel, pesca y

grano y además tenía un clima suave; por lo tanto, era un lugar que permitía la existencia pacífica de los diversos pueblos. Ith sin saberlo había firmado su sentencia de muerte; estas palabras llenaron de celos a los isleños, quienes temieron que Ith, al conocer la riqueza de la tierra, quisiera conquistarla, por lo que decidieron en secreto matarle. Después de despedirse de los reyes volvió a su embarcación, pero poco antes de subir a bordo fue herido de muerte, muriendo poco después en alta mar camino de España. Al llegar la embarcación a España y ver los hijos de Mil a su tío muerto, llenos de furor decidieron vengarse de los habitantes de Irlanda que no eran otros que los Tuatha Dé Danann. Cinco barcos, con ejército mandado por cuarenta jefes, con Donn hijo de Mil a la cabeza, componían la expedición. Entre ellos iba Aimirgin, de quien se conservan los primeros poemas escritos en Irlanda. Al llegar a las costas irlandesas la magia de los Tuatha (considerados dioses), no les permitió ver la tierra firme, por lo que estuvieron vagando durante tres días por el mar: una terrible tormenta desencadenada por los Tuatha Dé Danann haría zozobrar el barco de Donn, quien sería tragado por las aguas junto con su gente. Entonces Aimirgin, levantándose en su nave, invocaría a la tierra de Irlanda y a los elementos en su famoso poema, logrando vencer la magia de los Tuatha:

«Ailiu iath nErend.
Ermach muir mothuch,
mothach sliabh srethach
srethach coill ciothoch,
ciothach ab essach,
eassach loch lionmar,
lindmar tor tiopra,
tiopra tuath oenaig,
aenan righ Temra,
Teamair tor tuatha,
tuatha mac Miled,
.....»

— — —

«Invoco la tierra de Irlanda.
El ampliamente navegado fértil mar,
fértiles sean sus ríos y montañas,
fértiles sean sus húmedos bosques,
húmedos sean sus ríos y cascadas,
de cascadas sea el lago de profundas pozas,
de profundas pozas sea el muro de la colina,
un poco de tribus sea la reunión,
una reunión de reyes sea Temair,
Temair sea una colina de tribus,
las tribus de los hijos de Mil
.....»

Después de estas palabras el mar recobró su calma. Según el manuscrito, los restos de Donn fueron enterrados en Dumhacha junto con sus compañeros, y los hijos de Mil pudieron establecerse en Irlanda junto con sus mujeres y guerreros. Los Tuatha Dé Danann serían derrotados en la batalla de Sliabh Mis, Scota esposa de Mil moriría durante la contienda. Otra batalla sería librada en Tailltin y los Tuatha volverían a ser derrotados, después los supervivientes de los Tuatha derrotados tendrían que abandonar la isla. Dos de los hijos de Mil, Ezemnon y Eber Finn se habían dividido el mando del ejército. Una vez lograda la paz, las desavenencias surgieron entre ellos; no obstante, Aimirgin lograría la concordia entre ambos. La isla se dividió en dos partes, a Eremon le correspondió la parte norte hasta el Boyne y a Eber la parte sur desde el Boyne, Aimirgin se iría con Eremon. Y para conmemorar tales acontecimientos se compuso un poema que comienza así:

«Tascor mac Miledh tan muir
otha an Easpain Netharglain,
ro gabsat, ni gniomradh gó,
fiochmagh Erenn ind oen ló.
.....»

— — —

«La flota de los hijos de Mil en el océano
desde España en claros barcos,
tomó, no es necesario decir mentira,
los campos de Irlanda en un día.
.....»

Esta invasión no sería exterminada por ninguna plaga ni expulsada de la isla por ningún pueblo extraño, su presencia en Irlanda seguiría ininterrumpida durante los siglos posteriores.

Fuentes históricas del Leabhar Ghabhala

Los acontecimientos que nos ofrece el Leabhar Ghabhala aparecen también en otros manuscritos, y los primitivos historiadores británicos nos hablan de estos mismos acontecimientos. El *Libro de Lecain (Leabhar ne h-uidhre)* nos menciona a Partholon, Nemhed y a los Firbolg entre otros acontecimientos. Los Thuatha de Danann y la expedición de los hijos de Mil a Irlanda también aparece en dicho manuscrito. El Venerable Bede, nacido en el 673, fecha del Concilio de Hertforf, en su obra *A History of the English Church and People*, nos habla del enigmático pueblo picto y de su posible origen escita:

> «..., se dice que algunos pictos se hicieron a la mar desde Escitia en unos pocos grandes barcos, y que fueron empujados por una enorme tormenta alrededor de las costas británicas, llegando al final a la costa norte de Irlanda. Aquí encontraron a los escoceses (Scots), a quienes pidieron permiso para establecerse...» 3.

Más adelante Bede nos dirá que los Scots son originarios de Irlanda. E. W. Byron Bibliotecario de la Bodley Library de Oxford y después de estudiar numerosos documentos, en especial *The Annals of the Four Masters,*

[3] Bede: *A History of the English Church and People*, Penguin (Harmondsworth), pp. 38-39.

también encuentra una estrecha relación entre pictos y escoceses, su asentamiento en Irlanda y la afirmación de que ambos pueblos habían llegado de España:

> «... Posiblemente no existió una mayor distinción entre "Scot" y "Pict", que entre un sajón y un anglo. Ambos nombres significan la misma cosa, "Tattooed" ("tatuado"), y encontraremos razones más tarde para creer que los originales "Scots" eran mantenedores de la k- (en la lengua gaélica) y que diferían de anteriores inmigrantes celtas en Irlanda en que provenían de España en vez de Bélgica o la Galia...» 4.

En el primer tercio del siglo XII Geoffrey of Monmouth escribe *Historia Regum Britanniae*, y nos vuelve a hablar de la estrecha relación entre pictos y escoceses, así como de su primitivo origen escita:

> «... cierto rey de los pictos llamado Sodric vino de Escitia con una gran flota y desembarcó en la costa norte británica que es llamada Albany... Los pictos cruzaron hasta Irlanda y se casaron con mujeres de aquel país. Estas mujeres tuvieron niños y así incrementaron los pictos su número. Es suficiente acerca de ellos, puesto que no es mi intención describir la historia de los pictos, ni tampoco la de los escoceses, que descienden de ellos, ni la de los irlandeses tampoco» 5.

Los pictos es un tema que sigue apasionando a muchos investigadores. Se sabe que en Escocia se habló una lengua no indoeuropea hasta el siglo X d. de C., la lengua de los pictos. Este pueblo pudo tener una relación directa con Iberia, puesto que una lengua no indo-europea tuvo que abrirse camino a través del norte de Africa o el Mediterráneo, a menos que fuera autóctona, lo que es

---

[4] Byron, E. W., *Studies in the history and distribution of the ancient Goidelic Language and Peoples*, Oxford University Press (London), 1904, p. 40.

[5] Monmouth, G., *The History of the Kings of Britain*, Penguin (Harmondsworth), 1982, p. 80.

muy poco probable. R. W. Edwards [6] considera que Escocia estuvo habitada desde el tercer milenio a. de C. por tribus prehistóricas que se dedicaban a la pesca y a la caza. En el segundo milenio a. de C. aparecen pueblos conocedores de la agricultura que buscan lugares permanentes de asentamiento, nos quedan como buena prueba de su existencia tumbas colectivas en forma de habitación, cuyo mejor exponente es la de Maeshowe en Orkney. Las gentes del vaso campaniforme llegan desde el continente alrededor del 1800 a. de C., entierran a sus muertos individualmente y elaboran trabajos metalúrgicos en bronce. Los monumentos más grandiosos de esta época serán los círculos de piedra. Estas inmigraciones se producen en una época de la historia en la que el clima es más benigno que en la actualidad, pero a partir de mediados del primer milenio a. de C., el clima cambia y pasa de templado a frío y húmedo, por lo que la vida en estos lugares se hace mucho más dura y menos apetecible de vivir en ellos.

Los pictos serían uno de estos pueblos primitivos que vivió independientemente hasta fecha tan tardía como es el año 843 d. de C., fecha en la que se unen a los demás pueblos escoceses bajo el reinado de Kenneth MacAlpin. Se les menciona por primera vez en el año 297 d. de C. y su nombre en latín *(picti)* puede deberse a su costumbre de tatuarse el cuerpo. A ellos se deben las casas de piedra bajo tierra y las torres redondas conocidas bajo el nombre de «brochs». A partir del s. IV d. de C., los romanos tienen buen conocimiento de los pictos y de su fiereza por las incursiones que efectúan en las tierras británicas ocupadas por Roma. Cabe considerar que los asentamientos iberos en las islas británicas guardaran cierta relación con los pictos, o que por lo menos fueran un pueblo llegado a través de Iberia y la Galia; de cualquier

[6] Edwards, R. W. D. (Catedrático de Historia Moderna de Irlanda, en University College, Dublín). *Encyclopaedia Britannica*, 1981, vol. III, pp. 232-3, USA.

manera su asentamiento en Escocia no deja de ser sorprendente, y no menos sorprendente es su lengua.

La primera influencia hispana conocida en las islas Británicas es anterior a las invasiones celtas. Del 4000 al 2000 a. de C. aparece en la Europa atlántica la cultura megalítica; tiene su origen en España y se extiende por Francia, sur de Inglaterra, Gales e Irlanda principalmente. Las características son de marcada influencia mediterránea: cámaras mortuorias, sepulcros de corredor, sepulcros de cúpula, dólmenes y menhires. Existen varias teorías sobre la llegada de estos pueblos a las islas Británicas, posiblemente desembarcaron, buscando metales, puesto que muchas tumbas se encuentran en zonas ricas en metales. También existe la posibilidad de que fueran agricultores que llegaron con sus semillas y su ganado. La mayoría de estos monumentos se encuentran en lugares próximos a la costa, donde el clima y el suelo eran más aceptables para la vida humana. En Irlanda, en el Boyne, tenemos la famosa tumba de «New Grange», y en las islas Orkney la de «Maes Howe» ambas del tipo de corredor o galería.

Menhires, enormes piedras clavadas en el suelo perpendicularmente posiblemente con un motivo religioso, se encuentran también en solitarios lugares de la campiña inglesa y formando hileras como es el caso de «Devil's Arrows», en el condado de York. En el sur de Inglaterra existen una serie de monumentos megalíticos en forma de círculos que nos muestran la influencia de esta cultura, tal es el caso de «Woodhenge» cercano a la ciudad de Avebury que consiste en una enorme zanja circular con una duna a su alrededor; cercano a Avebury tenemos «Overton Hill», su motivo posiblemente fue religioso y existen indicios de que en su interior hubo tres círculos de piedra. El monumento megalítico más importante de las islas Británicas es sin lugar a dudas «Stonhenge», se encuentra en el sur de Inglaterra y su construcción data del 2000 a. de C, fecha en la que se inicia el trabajo de los metales en Europa; sus primitivos constructores fue-

ron posiblemente los iberos. El prestigioso historiador británico G. M. Trevelyan nos dice al respecto lo siguiente:

> «Podemos considerar a estos pueblos pre-célticos, colectivamente, como "iberos", aunque de hecho consistieron en razas muy diversas, no todos de pelo oscuro. Alguna sangre "ibera" posiblemente corre por las venas de cada hombre inglés moderno, más en los escoceses, y en grado superlativo en galeses e irlandeses. Los iberos no eran simples salvajes. Salieron ellos mismos, durante las largas épocas de la piedra y el bronce en Gran Bretaña, de la vida salvaje a los primeros pasos de vida civilizada.» [7].

El comercio entre las islas y el Mediterráneo se nos ofrece bastante anterior a la conquista celta, y Trevelyan considera que el azabache inglés encontrado en España, llevado posiblemente por los comerciantes, data desde época tan remota como el 2500 a. de C. y los abalorios o cuentas egipcios encontrados en Inglaterra datan aproximadamente del 1300 a. de C. [8]. Posiblemente, el comercio con las islas había comenzado muchos años antes: «Pero si los mercaderes de oriente tienen el crédito de haber llevado la civilización a Gran Bretaña, las tribus iberas tuvieron el ingenio de asimilar su enseñanza» [9]. Posiblemente estos adelantos en la metalurgia, agricultura y construcción de barcos fueron llevados por las tribus hispanas, quienes los habían aprendido de los mercaderes del Mediterráneo:

> «Algunos de los isleños adquirieron una gran técnica en el trabajo de los metales, y verdaderamente algunos de los mejores trabajos de esmalte en bronce que el mundo tiene fueron forjados por estos iberos, antepasados

[7] Trevelyan, G. M., *A Shortened History of England,* Penguin Books (Hardmondsworth), 1980, p. 22.

[8, 9] Trevelyan, G. M., *A Shortened History of England,* Penguin, 1980, p. 23.

nuestros. Muchos centros de esta antigua civilización —Stonhenge quizás— fueron emplazados en tierras áridas, pero antaño famosas por sus magníficas rocas o el oro, estaño o cobre a cielo abierto, desde entonces agotado» [10].

Para Pijoan, el pleno Eneolítico es el momento de máxima expansión de los fenómenos culturales españoles por Europa. Esta expansión de la cultura megalítica (portuguesa) es llevada a las costas bretonas y a Irlanda y nos indica «el tipo de alabarda de sílex, que luego se copiará en metal», así como también «el vaso campaniforme de Bretaña e Irlanda, que procede del núcleo galaico-portugués» [11]. También nos muestra cómo objetos elaborados en Escandinavia llegan a la Península Ibérica, tales como cuentas de collar de piedra, callaïs, hueso, asta y ámbar, gracias al comercio de las poblaciones megalíticas con las costas bretonas e Irlanda y es fácil imaginar que desde aquí los objetos fueran llevados a España [12]. Pero no sólo existe un activo comercio entre las islas y la península, un asentamiento ibérico indudablemente se produce al otro lado del mar:

> «Por este camino marítimo, atlántico, tuvo lugar al parecer la gran expansión de la población megalítica española, expansión que no se limita a meras relaciones comerciales, sino que los núcleos megalíticos importantes de Bretaña, sur de Inglaterra e Irlanda son considerados como el producto de una emigración peninsular» [13].

---

[10] Trevelyan, G. M., *A Shortened History of England,* Penguin Books (Hardmondsworth), 1980, p. 23.

[11] Pijoan, J., *Summa Artis,* Espasa Calpe (Madrid), vol. VI, 1953, p. 536.

[12] Pijoan, J., *Summa Artis,* Espasa Calpe (Madrid), vol. VI, 1953, p. 534.

[13] Pijoan, J., *Summa Artis,* Espasa Calpe (Madrid), vol. VI, 1953, pp. 328-9.

Por supuesto, los monumentos megalíticos para Pijoan son anteriores a la llegada de los celtas, aunque estos últimos tenían gran respeto por estas construcciones y podemos decir que se las apropiaron. En Irlanda, los dólmenes se consideraban morada de algunos dioses, y según parece los reyes del reino de Leinster mandaron construir su palacio sobre el túmulo dolménico de Fir Bolg Slenga.

Hasta este momento todo parece claro, pero los textos del manuscrito irlandés Leabhar Ghabhála, ampliamente comentado en este trabajo, nos indican que estos invasores que desde España invaden Irlanda son oleadas de invasiones que se producen en épocas diferentes, pero todas ellas tienen un lugar de origen: el país de los escitas, lugar que los historiadores localizan en las estepas rusas por encima del mar Negro, entre el mar Caspio y Turquía. Todas las olas invasoras viajan a través del Mediterráneo. Es fácil comprender que asimilan la pujante cultura de Grecia, Oriente Medio y norte de Africa, esta cultura la llevan con ellos a España y después a Irlanda. Todo esto concuerda con lo que anteriormente hemos expuesto, ahora bien, el Leabhar Ghabhála no hace ninguna mención de los celtas o de los iberos, son simplemente escitas por llamarlos de alguna manera. El mismo Breogán, Mil y sus hijos, también son considerados escitas y no celtas como señalan diversas fuentes históricas, ¿es una fantasía del manuscrito o por el contrario se basa en datos reales a los que atenernos?

T. G. E. Powell [14] nos indica cómo alrededor del quinto o cuarto milenio a. de C. desaparece la vida salvaje en Europa al llegar nuevos pobladores procedentes del Asia Menor y del Mediterráneo Oriental (por las orillas del mar Negro presumiblemente). Se han encontrado restos arqueológicos que nos indican que existieron dos vías de penetración; una sería desde las orillas del mar Negro, si-

[14] Powell, T. G., *El despertar de la civilización*, Labor (Barcelona), 1973, p. 249.

guiendo la cuenca del Danubio hasta el mismo corazón de Europa —Austria y Suiza—, por otro lado debió de existir otro camino que partiendo también del mar Negro se adentrase en el Mediterráneo, pasase por Sicilia y después de bordear las costas de Francia y España llegara a las islas Británicas. Estos colonos del Mediterráneo Oriental serían los que introdujeron la metalurgia del cobre y del bronce en la península, y construyeron poblados fortificados como el de Los Millares en Almería, y Vilanova de San Pedro cerca de Lisboa. En Los Millares (hacia el 2300 a. de C.), los restos de la necrópolis nos muestran un conjunto de tumbas megalíticas con corredor o galería y falsa cúpula, muy parecidas a las existentes en las islas Británicas. Estos «escitas» debían de ser forzosamente hábiles navegantes, los más prestigiosos historiadores y arqueólogos nos hablan de esta relación marítima por todo el Mediterráneo y la costa atlántica. Para M. Postan y E. E. Rich de la Universidad de Cambridge, las pruebas son abrumadoras:

> «... observando la arquitectura de las tumbas "megalíticas" y el ritual practicado en ellas, los historiadores han sacado la conclusión de que ha existido un gran movimiento comercial marítimo hasta Provenza y la Península Ibérica, siguiendo luego las costas atlánticas de Bretaña y de las islas Británicas, y cruzando el mar del Norte, hasta Dinamarca. El comercio en esta "ruta megalítica", tanto a través del mar del norte como a lo largo de las costas atlánticas, aparece de hecho bien documentado en la Edad del Bronce y con anterioridad, aportaría una clara explicación al desarrollo de la metalurgia en Irlanda» [15].

Estrabón, escritor y geógrafo griego nacido en el siglo I a. de C., escribió una Geografía en XIV volúmenes, en el volumen III nos habla de Iberia y de sus habitan-

[15] Postan, M., y Rich, E. E., *Historia Económica de Europa*, Ed. Derecho Privado (Madrid), 1967, p. 15.

tes. Esta obra nos permite conocer muchos datos tanto físicos como humanos de su época y anteriores, al recoger información de investigadores anteriores como es el caso de Polibio, nacido en el siglo III a. de C., y de quien toma datos importantes. Al referirse a los habitantes de Iberia, nos dice lo siguiente:

> «En efecto afirmo, a partir de la opinión de los antiguos griegos, que, así como los pueblos que habitan hacia el septentrión eran conocidos con el nombre de escitas o nómadas, según los califica Homero, de igual modo que los pueblos que se conocieron en Occidente fueron llamados después celtas, iberos o, con nombre mixto, celtíberos y celtoescitas» [16].

Estrabón nos habla, como podemos ver, de iberos, celtas y celtoescitas. Como griego, era conocedor del paso de las corrientes emigratorias que desde Asia invadían las costas del Mediterráneo, y nos menciona a los escitas del septentrión, presumiblemente de los llegados de las orillas del mar Negro, y también nos habla de los celtoescitas en España, posiblemente pensando en esta corriente migratoria que desde el mar Caspio llegaría hasta la misma Iberia.

El *Leabhar Ghabhála* nos relata la llegada de Partholon y los suyos a Irlanda, y también Geoffrey of Monmouth nos indica este acontecimiento en su obra, así como también, según ya hemos visto, otros acontecimientos de estos enigmáticos invasores procedentes de Escitia:

> «... cuando Gurguit Barbtruc volvía a su casa bordeando las islas Orkney después de su victoria, se encontró con treinta barcos repletos de hombres y mujeres. Su líder, cuyo nombre era Partholon, se acercó a Gurguit, le ofreció obediencia y le pidió perdón y paz. Después Partholón explicó cómo había sido expulsado de ciertas re-

[16] Estrabón I, 2, 27.

guiendo la cuenca del Danubio hasta el mismo corazón de Europa —Austria y Suiza—, por otro lado debió de existir otro camino que partiendo también del mar Negro se adentrase en el Mediterráneo, pasase por Sicilia y después de bordear las costas de Francia y España llegara a las islas Británicas. Estos colonos del Mediterráneo Oriental serían los que introdujeron la metalurgia del cobre y del bronce en la península, y construyeron poblados fortificados como el de Los Millares en Almería, y Vilanova de San Pedro cerca de Lisboa. En Los Millares (hacia el 2300 a. de C.), los restos de la necrópolis nos muestran un conjunto de tumbas megalíticas con corredor o galería y falsa cúpula, muy parecidas a las existentes en las islas Británicas. Estos «escitas» debían de ser forzosamente hábiles navegantes, los más prestigiosos historiadores y arqueólogos nos hablan de esta relación marítima por todo el Mediterráneo y la costa atlántica. Para M. Postan y E. E. Rich de la Universidad de Cambridge, las pruebas son abrumadoras:

> «... observando la arquitectura de las tumbas "megalíticas" y el ritual practicado en ellas, los historiadores han sacado la conclusión de que ha existido un gran movimiento comercial marítimo hasta Provenza y la Península Ibérica, siguiendo luego las costas atlánticas de Bretaña y de las islas Británicas, y cruzando el mar del Norte, hasta Dinamarca. El comercio en esta "ruta megalítica", tanto a través del mar del norte como a lo largo de las costas atlánticas, aparece de hecho bien documentado en la Edad del Bronce y con anterioridad, aportaría una clara explicación al desarrollo de la metalurgia en Irlanda» [15].

Estrabón, escritor y geógrafo griego nacido en el siglo I a. de C., escribió una Geografía en XIV volúmenes, en el volumen III nos habla de Iberia y de sus habitan-

---

[15] Postan, M., y Rich, E. E., *Historia Económica de Europa*, Ed. Derecho Privado (Madrid), 1967, p. 15.

tes. Esta obra nos permite conocer muchos datos tanto físicos como humanos de su época y anteriores, al recoger información de investigadores anteriores como es el caso de Polibio, nacido en el siglo III a. de C., y de quien toma datos importantes. Al referirse a los habitantes de Iberia, nos dice lo siguiente:

> «En efecto afirmo, a partir de la opinión de los antiguos griegos, que, así como los pueblos que habitan hacia el septentrión eran conocidos con el nombre de escitas o nómadas, según los califica Homero, de igual modo que los pueblos que se conocieron en Occidente fueron llamados después celtas, iberos o, con nombre mixto, celtíberos y celtoescitas» [16].

Estrabón nos habla, como podemos ver, de iberos, celtas y celtoescitas. Como griego, era conocedor del paso de las corrientes emigratorias que desde Asia invadían las costas del Mediterráneo, y nos menciona a los escitas del septentrión, presumiblemente de los llegados de las orillas del mar Negro, y también nos habla de los celtoescitas en España, posiblemente pensando en esta corriente migratoria que desde el mar Caspio llegaría hasta la misma Iberia.

El *Leabhar Ghabhála* nos relata la llegada de Partholon y los suyos a Irlanda, y también Geoffrey of Monmouth nos indica este acontecimiento en su obra, así como también, según ya hemos visto, otros acontecimientos de estos enigmáticos invasores procedentes de Escitia:

> «... cuando Gurguit Barbtruc volvía a su casa bordeando las islas Orkney después de su victoria, se encontró con treinta barcos repletos de hombres y mujeres. Su líder, cuyo nombre era Partholon, se acercó a Gurguit, le ofreció obediencia y le pidió perdón y paz. Después Partholón explicó cómo había sido expulsado de ciertas re-

[16] Estrabón I, 2, 27.

giones de España y cómo se encontraba ahora navegando por aquellas aguas en busca de una tierra donde pudiera asentarse» [17].

Geoffrey of Monmouth en *The History of the Kings of Britain* nos menciona repetidas veces que sus conocimientos se deben a un antiguo libro escrito en celta que le regaló un tal Walter de Archdeacon, y que él había traducido al latín. El enigmático libro celta no ha llegado hasta nosotros, pero muchos de los datos que en la obra de Geoffrey aparecen, concuerdan con los datos de muchos manuscritos celtas primitivos. Bede es uno de los más antiguos escritores de las islas Británicas y de quien poseemos bastantes datos para los años primitivos en que vivió, siglos VII y VIII. Asistió al hundimiento de la civilización celta en Gran Bretaña y muchos de los documentos históricos, hoy desaparecidos, debieron de pasar por sus manos; su reputación durante la época que vivió fue enorme y los datos que nos ofrece son de gran valor. Nos muestra una época y un mundo en el que, según sus palabras: «... todas las gentes y provincias de "Britain" ("Gran Bretaña") hablan las cuatro lenguas: "British", "Pictish", "Scottish", y "English"» [18]. Siendo las tres primeras lenguas señaladas lenguas en declive, de las que la segunda ha desaparecido totalmente y las otras dos cada día son menos conocidas en el siglo XX. Para terminar este capítulo, es interesante señalar la posible existencia de la lengua gaélica irlandesa en España en épocas primitivas, tal y como nos demostraba en sus investigaciones el insigne bibliotecario de la no menos insigne Biblioteca Bodley de Oxford, centro importante de manuscritos:

«Los escoceses fueron colonizadores posteriores —en parte por lo menos asturianos—, y según se ha dicho co-

[17] Monmouth, G.: *The History of the Kings of Britain*, Penguin (Harmondsworth), 1982, p. 101.

[18] Bede: *A History of the English Church and People*, Penguin (Harmondsworth), 1982, p. 150.

nectados con Brigantium y Gallaecia. Que fueron goidélicos (celtas irlandeses) en España, preservadores de k-, -m, lo ha sugerido un pasaje de Dioscorides, que dice que los hispanos llaman cierta planta *kiotoukapeta* *. Diefenbach (Orig. Eur. 299) dice que esto es un préstamo de *centumcapita* (Plinio, XXII, 8 y 9), pero, ¿por qué los españoles deberían de cambiar *kentoun* para convertirlo en *kiotou*? Y, puesto que *kiotou* es celta, esto es goidélico, puesto que el irlandés antiguo tiene *cét*, el irlandés moderno y el gaélico de las Highland (en Escocia) *ceud*, y Manx (dialecto celta) *keead-* mientras que las lenguas cimerias preservan la nasal» [19].

La mayoría de los investigadores consideran que el sonido /k/ se mantuvo en Irlanda y Escocia (celta gaélico), mientras que en Gales, en la Bretaña francesa y en Cornualles se convirtió en /p/, como podemos ver a continuación en las siguientes palabras:

	Latín	*Irlandés*	*Galés*	*Bretón*	*Córnico*
(cuatro)	Quattuor	Ceithir	Pedwar	Pewar	Peswar
(cinco)	Quinque	Cuig	Pump	Pemp	Pymp

Esto nos indicaría que el celta hablado en España tuvo que ser el que mantuvo el sonido /k/ y, por lo tanto, emparentado directamente con el celta irlandés [20]. En la palabra cabeza podemos observar claramente el paso de /k/ a /p/ en galés, mientras que en el irlandés se mantiene lo mismo que en español:

Griego	*Latín*	*Irlandés antiguo*	*Irlandés moderno*	*Galés*	*Celta español*
Capeta	Caput	Cenn	Ceann	Penn	Kapeta

Ramón Sainero

[19] Byron, E. W.: *Studies in the History and Distribution of the Ancient Goidelic Language and Peoples*, Oxford University Press (London), 1904, pp. 103-104.

[20] Para más información ver mi libro *La huella celta en España e Irlanda*, Ed. Akal (Madrid).

1. Nos abstenemos de la discusión del trabajo de los «seis días», que fue usual en el comienzo de cada libro antiguo de conquistas, porque están relatados en las Sagradas Escrituras, y porque es mejor que los religiosos traten el tema religioso mejor que otros hombres; quienes posiblemente tienen suficiente que tratar y escribir de otras cosas. No obstante, nos concierne hablar de las edades del mundo, desde la creación de Adam; tal y como nuestros hombres de letras han escrito en sus libros antiguos, en el camino de los Setenta y Dos y de los eminentes y eruditos hombres de la Iglesia, a quienes han seguido a la hora de enumerar las edades; puesto que aunque hay variedad y diferencia en la enumeración de las mismas edades por muchos hombres de letras. Los Setenta y Dos y los seguidos por ellos a la hora de hacer sus estimaciones y sus cálculos son los que han seguido, en su mayoría, los ancestrales hombres de letras irlandeses, unos detrás de otros.

2. Cálculo de los Setenta y Dos respecto a las cuatro primeras edades del mundo:

Desde Adam hasta el Diluvio	2242
Desde el Diluvio hasta Abraham	942
Desde Abraham hasta David	940
Desde David hasta la cautividad babilónica ...	485

La quinta edad:

Desde la cautividad babilónica hasta el nacimiento de Cristo 590

3. Por esta razón, los hombres de letras que han seguido a los Setenta y Dos añadieron los años de la quinta época a las cuatro primeras edades, principalmente para completar el número de 5199 años; y ése es el número de años desde la creación de Adam hasta el nacimiento de Cristo.

4. De los autores que siguieron a los Setenta y Dos, considerando las cuatro edades, tenemos a Eusebius, que nos relata en su Crónica desde la creación de Adam hasta el nacimiento de Cristo en 5199. Orosius en el primer capítulo de su primer libro nos dice que desde Adam hasta Abraham hay 3184 (años), y desde Abraham hasta el nacimiento de Cristo 2015. Su suma total es de 5199. Estos son los dos historiadores principales de la Iglesia de Cristo. Más adelante, S. Hieronymus dice en su «Epístola de Titus» que hasta ese momento seis mil años de la edad del mundo no se habían completado. Después S. Agustín dice en el capítulo décimo del libro duodécimo de *De Civitate Dei* que no reconoce desde la creación del hombre hasta entonces, seis mil años. Debemos decir que ambos están de acuerdo con los anteriores en reconocer que desde la creación del mundo hasta el nacimiento de Cristo son 5199. Otra prueba que también reconocen es la Martirología Romana, la cual asegura que todos los años sumados desde la creación del mundo hasta el nacimiento de Cristo son 5199.

5. Estos son los libros de las conquistas que nos ofrecen con sus escritos este registro de las conquistas de Irlanda. El *Libro de Baile Ui Maoil-Chonaire*, el cual, Muirghes, hijo de Paidin ua Maoil-Chonaire, escribió basándose en el *Libro de la Vaca Parda*, que fue escrito en Clonmacnois en la época de S. Ciaran. El *Libro de Baile Ui Cleirigh*, que fue escrito en la época de Maol-Shech-

lainn Mor, hijo de Domhnall, rey de Irlanda. El *Libro de Muinter Duibhgenain,* de Senchua de Ui Oilella, que se llama *Libro de Glendaloch,* y el *Libro de Uachongbhail,* junto con otros libros de conquistas y de historia.

6. He aquí un sumario de acontecimientos del libro que vamos a ver a continuación:

	Páginas
La conquista de Cesair, primero antes del Diluvio	1
La conquista de Partholon después	3
La conquista de Neimhedh	10
La conquista de los Fir Bolg	17
La conquista de los Tuatha De Danann	21
La conquista de los hijos de Mil, hasta Maol-Shechlainn Mór	27

CAPÍTULO I

DE LA CONQUISTA DE CESAIR

7. Cesair, hija de Bith, hijo de Noé, fue la primera que encontró Irlanda después del comienzo del mundo, cuarenta días antes del Diluvio, en el año de la edad del mundo, 2242. Tres hombres y cincuenta doncellas iban con ella. Por esta razón iban hacia allá, escapando del Diluvio; porque Dios le dijo a Noé, hijo de Lamech, que debería de construir un arca para él, para sus hijos Sem, Cam y Japhet, y para sus esposas Cova, Olla, Oliva y Olivana, con la esperanza de que pudieran salvarse de la rugiente ola del Diluvio que se desbordaría por el mundo, para destruir y aniquilar a sus habitantes en toda su superficie, por los muchos pecados de los hijos de Adam; exceptuándoles a ellos, porque estas ocho personas estaban libres de pecado.

8. Dios ordenó a Noé llevar en el arca una pareja de todo tipo diferente de animales, para que pudieran procrear después del Diluvio, y tres parejas de animales, para sacrifios y también para su procreación. Le enseñó cómo debería de ser el arca y el mobiliario necesario, y todo lo que debería de llevar necesario para las personas y los animales.

9. Cuando Bith, Finntan y Ladhra, los hombres que acompañaron a Cesair en su viaje a Irlanda más tarde, escucharon que el mundo estaba destinado a ser cubierto por el Diluvio, y que las diversas razas del mundo deberían perecer ahogadas, excepto las gentes del arca, que-

daron aterrorizados ante la noticia... Cada uno de ellos preguntó a Noé si le permitiría ir en el arca con él hasta que el Diluvio terminara. Noé les dijo que él no tenía ningún poder para decir quién podría subir al arca, solamente lo que Dios, El mismo había ordenado: «porque no será un barco de ladrones ni una cueva de bandidos».

10. Entonces se reunieron con Cesair para recibir consejo sobre la forma en que deberían de actuar para salvarse del Diluvio.

«Someteros a mí», dijo la joven Cesair, «y yo os aconsejaré».

«Seremos tuyos», dijeron ellos.

«Tomad un ídolo», dijo ella, «adoradlo, y abandonad el Dios de Noé».

11. Lo aceptaron. Cogieron un ídolo, y lo adoraron, y abandonaron al Señor siguiendo el consejo de Cesair. El siguiente consejo fue que construyeran un barco, y que navegaran rumbo a Irlanda. Así lo hicieron; no obstante, ni ellos ni su ídolo sabían cuando el Diluvio llegaría.

12. Tres hombres y cincuenta doncellas se embarcaron en aquel barco con Cesair. Un martes, considerando los días de la semana, se embarcaron. Después remaron desde Meroe Island, escapando del Diluvio, hasta el mar Tirreno. Dieciocho días estuvieron en el mar Caspio. Después veinte días hasta que llegaron al mar de Cimeria. Un día para alcanzar Asia Menor, entre Siria y el mar Tirreno. Veinte días después para llegar a los Alpes. Dieciocho días desde los Alpes a España. Nueve días desde España a Irlanda. Un sábado alcanzaron Irlanda, en el quinceavo día de la luna; y el lugar donde desembarcaron fue Dan na mBarc en Corco Duibhne. Estaban llenos de alegría por su llegada a Irlanda, porque ellos esperaban que cualquier lugar bueno o malo no estaría libre del Diluvio, excepto Irlanda, que además se encontraba libre de reptiles y monstruos hasta ese momento; puesto que los profetas les habían mostrado, antes de abandonar Oriente, que Irlanda era de esta manera.

13. Después, desde allí, llegaron a Miledach, que hoy en día se llama Bun Suainmhe, que quiere decir confluencia del Suir, del Nore y del Barrow. Otro nombre es Comar na dTrí nUisce, por el encuentro o reunión de los tres ríos. Los tres hombres antes mencionados se repartieron las cincuenta doncellas. Finntan tomó diecisiete esposas, con Cesair. Le dio a Bith diecisiete, con Bairfhind; y le dio a Ladra las dieciséis restantes, y por ellas se lamentó.

14. Así fue la división de las mujeres y sus nombres como fue atestiguado:

a Una buena división hicimos,
yo, Bith y Ladra atrevidos;
Con tranquilidad, con la intención de agrupar
las cincuenta doncellas.

b Diecisiete mujeres agrupó con Cesair;
Lot, y Luan y Mael, y Marr,
Fuirechair, Femmarr, Faible, Forall,
Cipir, Tarriam, Tamall, Tam,
Abla, Alla, Raighne, Sille,
para satisfacer su lujuria antigua en él.

c Diecisiete mujeres tomó Bith, con Bairind,
Sealla, Della, Daoibh, Addeoss,
Foda, Trage, Nena, Buanna,

---

a Cain° roind° ro randsamor eat*rain*d
mesi is° Bith is Ladhra lon*n*°;
ar sith°, as t*re* cheill do righne*adh*,
imon *caocca*° ninghen noll.

°buena °(ronn) distribución
°y °audaz
°tranquilidad
°(caogad) cincuenta

b Seacht° mna° *decc* ruc*cus* im Ceassair;
Lot, is° Luam, is Mael, is Marr,
F*uirechair*, Femm*arr*, Faible, Forall,
Cipir, Tarriam, Tamall, Tam,
Abla, Alla, Raighne, Sille,
as é líon baoi° sin*ne*° an*n*.

°diecisiete °mujeres
°y
°lujuria °antigua

c Seacht° mna *decc* rug° Bioth im Bair*in*d,
Sealla, Della, Daoibh, Addeóss,I
Foda, Tr*a*ge, Nena, Buan*n*a,

°(seacht°deug) diecisiete °coger

Tamall, Tuama, Natra, Leos,
Fodarc, Rodarc, Dos, Clos, según el que escucha.
Ellos mismos fueron nuestra primitiva gente.

d Dieciséis después de esto con Ladhra,
Labra, Bonna, Abloir, Ail,
Gothiam, Grimoc, Aice, Inge,
Rooc, Rinde, Iuchar, Aín,
Urrand, Esba, Sinne, Somall
fueron nuestras ascentrales nobles autoridades.

15. Ladhra se fue con sus mujeres a Ard Ladhrann, así él murió por exceso de mujeres, y fue el primer muerto en Irlanda. Sus mujeres, después de su muerte, pidieron consejo a Cesair para saber qué deberían hacer. Cesair mandó un mensajero a Bith para dividir las mujeres. Bith visitó a Finntan, para saber su parecer sobre la misma materia. La conclusión a la que llegaron es la siguiente, dividir las mujeres pertenecientes a Ladhra en dos, para ellos, por lo que cada uno de los dos tuvo después veinticinco mujeres.

16. Bith se fue entonces con sus mujeres al norte de Irlanda, muriendo en Sliabh Betha, y las mujeres le enterraron allí en el cúmulo de piedras de Sliabh Betha, y así es llamado desde entonces en su nombre. Las mujeres volvieron de nuevo al lugar donde habían dejado a Cesair y Finntan.

17. Después de esto Finntan escapa, huyendo de las mujeres, ahora a Bun Suainmhe, ahora a Sliabh Cua, a Cenn Febrat mic Sin, siguiendo el curso izquierdo del

---

Tamall, Tuama, Nat*ra*, Leos,	
Fod*a*rc, Rod*a*rc, Dos, Clos, cluint*ear*°—	°oyente
ba híad sin ar° muint*er*° beos.	°nuestros-as; °gente
d A sé *decc*° iar sin re° Ladhrann*n*,	°(se deūg) dieciséis
Labra, Bon*n*a, Abloir, Ail,	°con
Gothiam, *Gr*imoc, Aice, Inge,	
Roorc, Rinde, Iuchar, Ain,	
Urrand, Esba, Sinne, Somall,	
ba hiet *sin*° *ar* cc*oman*d° cain°.	°antiguo °autoridad °nobles

Shannon hacia el este, hacia Tul Tuinne sobre Loch Dergderc.

18. Cesair marchó a Cull Cesrach en Connacht, y sus mujeres con ella; y allí su corazón se quebró por la ausencia de su esposo y la muerte de su padre. Las mujeres enterraron su cuerpo allí, por esa razón, en su nombre, hoy en día se conoce el lugar como «Cul Cesra» y «Carn Cesra».

19. Entonces la primera edad del mundo terminó, desde Adam al Diluvio, y duró siete días. El Diluvio terminó con las mujeres, que murieron ahogadas.

20. De la historia de Cesair y de sus seguidores, y de su vagar, se hizo esta canción:

a Cuarenta días después del crudo viaje
Eire fue encontrada antes del Diluvio;
Bajo gran belleza por Cesair fue encontrada
y por la gente de sus barcos de cuero.

b Cesair, por la armoniosa magia del día
con cincuenta y tres hombres (¿y mujeres sanos?),
el día martes partió, áspero el futuro
de la isla Meroe.

c Armoniosamente, la famosa historia,
vino de la isla Meroe.

---

a Ceath*r*acha° t*r*ath° don tur° ti*n*d
fo*fr*ith Ere° ria ndílind°;
Ce*a*ssair fos fuair, fo° cucht cain
lucht° a cur*aigh*° cadal-gl*ain*.

°cuarenta °día °viaje
°Eire °(dile) diluvio
°bajo
°gente °barco de cuero

b Cessair cid dia° tan*aic* sí°
t*ri*°ar fer° ar caeccait° fo lí

Dia Mairt° ro ghluais, g*a*r*b*° an sen
ota Innsi° Meroén.

°día °mágico, hada
°tres °hombres °(caogad) cincuenta
°martes °rudo
°isla

c Air tan*aicc*, oirder° an scel,°

°ota In*n*si Meroén,

°gamosa °(sgeul) historia
°desde su

Por el mar Tirreno fluida
huyendo del Diluvio.

d Era, como los bardos relatan,
por todas las elevadas tierras,
dieciocho días embarcados —sin reproche—
por el grandioso mar Caspio.

e Veinte días desde el ovalado mar Caspio
hasta el mar de Cimeria deseado
un día hasta Asia Menor —cierto tiempo hacia el oeste—
entre Siria y el mar Tirreno.

f Veinte días desde Asia Menor
navegando hacia los famosos Alpes,
dieciocho días hasta su llegada,
hasta la alta curva de España.

g Desde aquí a la esplendorosa Erin (Irlanda)
en nueve días desde España
un sábado en el brillante quince (día)
llegaron al suave territorio.

---

tar Muir° Toirrien° cen *tru*ime°—	°Mar °Tirreno °pesadez
for teche*adh* na dilinde.°	°diluvio
d Bai, mar° atb*e*rat baird°	°como °bardos
fri° toebh cech airir iomaird,	°por °tierras elevadas
ocht *t*r*a*th *decc* i *m*bairc° —nir b'asic°—	°barcos °reproche
os muinci*n*d Mara° m*oir*-Caips.°	°gran °Mar Caspio
e Fichi° *t*r*a*th o Muir Caisp *cru*im,°	°veinte °circular
cus an muir cCime*r*da° *ccuimm*	°Mar de Cimeria
*t*r*a*th° di d'Assia Bicc —se*a*l siar°—	°un dia °oeste
etir Siria is° M*uir*° tTorrían°.	°y °Mar °Tirreno
f Fichi° *t*r*a*th° on Assia Bicc,	°veinte °días
acc seol*adh*° dEalpa oir*reerc*°;	°navegando °famoso
fri hocht *decc*° tan*icc* alle	°dieciocho
co huillind° naird° nEaspaine.	°codo °alto
g Aissidhe co hErind° ain°,	°Irlanda °esplendorosa
fri re *nao*i° *t*r*at*° ó Easpain,	°nueve °días
Sat*h*arn *fri* coicce*d* *decc*° gle,°	°quince °brillante
tan*icc*° d'asccnam *cr*iche°.	°ligero °límites

h tres hombres y cincuenta doncellas
era el número según una regla infame,
el viento les llevó —de forma desabrida—
y les transportó hasta Erin.

i Dividieron los tres hombres
en tres las cincuenta mujeres,
diecisiete mujeres para Fiontain
diecisiete tomó Bioth de pelo rizado.

j Dieciséis tomó Ladra el ancho,
fueran más bien pocas y no muchas.
Por las muchas jóvenes mujeres, y sus hechos escasos,
murió Ladra en Ard Ladrand.

k Los otros dos dividieron después
a sus dieciséis mujeres en dos partes,
ellos fueron los primeros hombres libres
que abrazaron mujeres en Erin.

---

h Tr*i*ar fer°, *caocca* inghen° ard, ba he a lion° *fri rec*h*t*° rog*a*rcc; ros timort gaeth° —g*ra*indi° an modh— co hEr*inn ar* iom*ur*chor°.	°hombres °doncellas °número °¿regla? °viento °feo °transportar
i Ran*n*sat° an t*ri*ar fer collí an caecca° ingen° a ttrí; secht mna *decc*° dFion*n*tain cen tass, a *seacht*° *decc*° ruc*c* Bioth b*a*rrchass.	°(roinn) dividieron °cincuenta °doncellas °diecisiete °siete °diez °pelo rizado
j A sé *decc* rucc Lad*ra* lor°, ba becc° leis sin, nir bo mor°; do f*o*rail ban*aigh*°, ba gnim gan*n*°, atbat° Lad*ra* in Ard Lad*r*and.	°amplio °pequeño °grande °jóvenes °hechos °escaso °murió
k Ran*n*sat an dis° oile° ar lo a se mna° de*a*cc-somh° andó°; iet° *céd*-fhir°, *fri* saeire° seing, faiset° *fri* mnaib° ind Érind.	°dos °otros °mujeres °dieciséis °(-do) °dos °ellos °primeros hombres °(saoraim) libre °abrazar, apretar °mujeres

l Veinticinco mujeres tomó Bith de las montañas
hasta el norte de la isla de Irlanda,
hasta la montaña sobre el profundo mar
donde encontró su final.

m Después fue Slíab Betha,
mucho fue sentida su pérdida;
para las mujeres mucho fue el trabajo
en las montañas su entierro.

n Fionntan escapa de las mujeres
hasta Miledach —que fue un sueño agradable—
hasta Bun Suainme girando los remos
hasta Sliabh Cua, hasta Cenn Feabrat.

o Yendo hacia delante ¿...?
Fionntan hijo de Brochra,
hasta que alcanzó, perdidas las fuerzas,
Tul Tuinne en Loch Dergderc.

p Después de esto vino Ceassair la rubia
a Cuil Ceassra en Connacht,

---

l Cuici° mna° fichet° *rucc* Bioth ben*n*°	°cinco °mujeres °veinte °montañas
co tuaisc*ert*° insi° hErenn;	°norte °isla
gus° an sliab° os an muir° mas,	°hasta °montaña °mar
fa ttanaicc° a thiug*radus*°.	°delgazar °thiug-final
m De sin° ata° Slíab Betha,	°después °fue
d'ecc an laeich° co lion° ngretha;	°héroe °mucho
do na mnaib° ba mor° an mod,	°mujeres °mucho
isin tsleb° a adnacol°.	°montaña °entierro
n Atlai Fionntain ria° na mnaib°	°huir °mujeres
tar Miledach —ba súan° sáimli°—	°sueño °agradable
tar Bun Suain*me* re sniomli° slat°	°girando °vara ¿remo?
tar° Sli*abh* Cua, *tar* Cen*n* Fe*a*brat.	°hasta
o Iar na nairter°, nuall cen gai,	°delante
do luid Fionntain mac° Boch*rai*,	°hijo
co rainicc°, iar ndith a ne*irt*°,	°alcanzar °fuerza
co Tul Tuin*ne* os Loch° D*er*gd*erc*.	°lago
p Iar° sin° do luidh Ceassair cain°	°después °eso °claro
co Cuil Ceassr*a* i° cCon*nacht*a*ibh*,	°*en*
*con*adh a*nd* ro chúala°, ier ffes°,	°escuchar °(fan) descansar
ecc° a hathor° na heccmais.	°muerte °(athair) padre

allí escuchó, después de descansar,
la muerte de su padre.

q La mujer gritó profundamente
por su hombre, y por la muerte de su padre,
por lo que se partió —fue una gran pena—
su corazón por la justa mitad.

r Las mujeres por amor entierran
el cuerpo de la hija
en un túmulo de piedra en el Búil
por lo que de Cesair tomó el nombre.

s Estos viajes de entonces
sus aventuras y brillantes llegadas;
solamente en una semana (¿de sus enemigos?)
se libraron así en cuarenta días.

---

q Iachtais° an ben° co hach*er*
des a fir°, d'écc a hathar°,
co ro chomuid-ba muich mór°—
a *croidhe*° na ceirt-medhón°.

°gritar °mujer
°hombres °padre
°pena °gran
°corazón °(ceart-mean) justa mitad

r Atnaichset na mna° ar dile°
sethnuch soer na hinghine°
isin carn° os Búiel mess*aigh*
cor lil a hainm° o aird-Ceasair.

°mujeres °amor
°hija
°túmulo de piedras
°nombre

s As iat° soin ier nuair° fe*chta*°

a noide*dha*, a nimteachta;

ni raibe *acht* seachtm*ain*° namá°
°uatha co° mba cethr*acha*°.

°estos °entonces °viajes
°(naim-teach) brillante llegada
°semana °enemigo
°librarse °así °cuarenta

Capítulo II

SOBRE LA CONQUISTA DE PARTHOLON, HIJO DE SERA

Desde Adam a Parthon en Irlanda, 2520 (años).
Desde el Diluvio hasta Partholon en Irlanda, 278 (años).

21. Irlanda se encontró ahora desierta por un espacio de doscientos veintiún años después del Diluvio hasta Partholon, hijo de Sear, hijo de Sru, hijo de Easru, hijo de Brament, hijo de Athecht, hijo de Magog, hijo de Japheth, hijo de Noé, vino desde Grecia.

22. Por esta razón vino de su tierra nativa, Sicilia de los griegos, escapando de sus enemigos; principalmente por haber matado a su padre y madre, deseando otorgar el reino a su hermano. Durante un mes navegó desde Sicilia hasta Adalacia, tres días desde Adalacia hasta Gotia, un mes desde Gotia a España, nueve días desde España a Irlanda. Un martes llegó a Irlanda, a Inbher Scene, en la diecisieteava luna.

23. Estos son los jefes de esta conquista: El mismo Partholon; Slangha, Laighlinne y Rudhraighe con sus tres hijos y sus cuatro esposas: Aidhne, Aife, Aine, Fochain; Muchus, Melepart, Glas, Grennach, Abhlach y Gribennach, las diez hijas de Partholon. Estos son sus esposos: Brea, Boan, Ban, Cairtenn, Eccnach, Athcosan, Luchradh, Lugair, Liger y Griber.

24. Aparte de éstos, el nombre de los soldados que acompañaron a Partholon. Accasbel: su escudero, que fue el primero en construir una casa de invitados en Eire. Brea hijo de Senub, el primero que construyó una casa, un caldero y luchó en combate singular. Malaliach, el pri-

mer prestamista y el primer fermentador de cerveza y el primer bebedor de cerveza de helecho en Eire; y fue él quien permitió los debates y la adoración. Tath, Fios y Fochmarc, sus tres bufones; Miolchu, Meran y Muinechan, sus tres campeones. Bachorbladhara, su hombre de letras, fue el primer padre adoptivo de Irlanda. Biobal y Babal fueron sus mercaderes; Biobal fue el primero que llevó oro a Irlanda, y Babal el primero que llevó ganado. Tothacht, Tarba, Iomhus, Aithechbel, Cuil, Dorcha y Damh, sus siete jefes de labradores; Lee, Lecmagh, Iomaire y Eterche, el nombre de los bueyes que tenían. Topa fue el ayudante de Partholon. En la época de Partholon se construyó el primer edificio, el primer molino, la primera cervecería y la primera batidora (de manteca).

25. Entonces Partholon eligió un lugar fértil para plantar flores, frutos, y usar los productos del mar; puesto que no encontró ningún agricultor antes que él, después de su llegada. El lugar elegido por él fue en las proximidades de la Cascada de los Dos Tontos; es decir, una isla que se encuentra en frente de la cascada sobre la bahía. En su opinión era el lugar más fructífero que encontró en Irlanda. La razón por la que el lugar es llamado La Cascada de los Dos Tontos es debida al desatino y locura de la esposa de Partholon y su ayudante, Topa, como se relata a continuación.

26. Un día que Partholon se acercó a la playa, tal y como era su deseo, para pescar, dejó a su esposa y a su ayudante juntos en la isla. Ella intentó seducir al ayudante, y él no respondió la primera vez. Tal fue la inmodestia de ella que, estando desnuda, él accedió a sus deseos. Después, una intensa sed se apoderó de ellos. Partholon tenía una vasija de excelente vino en su hogar, del que no se podía beber si no se usaba el tubo de oro que Partholon poseía. Ella cogió el tubo y con él pudieron beber.

27. Después de volver de pescar, Partholon pidió de beber. Pero cuando se lo sirvieron, después de saborearlo, encontró el sabor de las bocas de los amantes en él, y prestó atención a la acción maligna que habían come-

tido, puesto que el espíritu diabólico que le acompañaba se lo reveló. Entonces dijo: «Aunque no he estado mucho tiempo separado de ti, encuentro que algo emana de ti desagradable, y me es obligada una deuda de honor».

28. Por lo que dijo lo siguiente:

Grande es la historia que has pregonado,
¡oh Delgnat!, fundadora
del grupo de niños
con las caras sonrojadas de los reyes,
en el corazón hinchado de los campeones
paz no llenará sus saludables corazones;
la maligna acción
ahora será pagada por la envidia de un esclavo.

30. Esta declaración de Delgnat es la primera declaración de Irlanda; la gente desde entonces tiene el siguiente proverbio «El derecho de la esposa contra Partholon "A mo popa caein, a Partholoin"». Y ella dijo:

Oh, mi noble señor Partholon
mira tu ganado moteado,
¿no desea estar unido?

Mor° an scél ro scaelsiub*air*,	°grande °(segeul) historia, narración
a Delgnat, fond*in*dsabair°;	°¿fundadora?
clanda ile° indamar*us*,	°niños °(ial) grupo
gnuisi° ruir*ech*° ruitiug*adh*,	°cara °reyes
i cc*ri*dhe° arg° infisi,	°corazón °(arde) campeón
nis nernfi sith° slainc*ri*dhe°;	°paz °saludable-corazón
an mi-scel° ro midseb*air*°	°maligno °pagar °ambi-
nis° diolfa° min mor-tnuth° moghadh°	°ahora °pagar °clavo °amdición °esclavo
A mo° popa° caein°, a Partholoin,	°mi °señor °noble
dechasa° do butainte° brecdath*a*,	°ver °ganado °(brecc) con pintas
natcuingit° anurnadmaim?	°(cuinge) apretado

Mira tus ovejas numerosas,
no se oponen a la objeción marital de su señor

Qué diez heridas frescas
no presionarán al ser humano.
Por la flexibilidad de la ley (¿natural?)
que con su equilibrio
hace venir al carnero, la pasión,
en cualquier carnero con abundancia...
Los terneros siguen su instinto;
los campos están cerrados para los corderos
quienes primeramente maman...
la leche. Los corderitos con su talento
no confiaban en su regreso;
ni tú confíes en tu afilada hacha
pensando en tu seguridad.

31. Partholon respondió de la siguiente manera, «Grande es el daño que has cometido, Delgnat»:

Dece° do caerca° caeintlachta°,	°ver °ovejas °(cantalach) numeroso
nat ana(t) tochmairc° tigerna°?	°marital-objeción °señor
Cia° dece h'erca urarda°,	°qué °frescor
ni dae° saigit° sainredach°;	°ser humano °presionar °(sonra) particular
foluthad° duma° *tri*° dethbire.	°flexible °ley °con, además
Cia dece h'ai áimenda°,	°igual cantidad
o ticc° rethi° at rechendais°,	°(recht-) pasión
	°venir °carnero
nach° rethi° artus hi man*n*ribh.	°cualquier °carnero
Laeghtair° legad nar liled a loilgecha:	°(mann-) abundancia
cendtair airdlesa ar ua*n*(aibh)° ana,	°terneros
	°corderos
na ro denat cetnata.	°chupar °primeramente
Ass° nuanfadach° do buaibh° bendacha°	°leche °corderitos °talento °¿bendición?
na terba° do chaitine;	°confiar
na terba° do biail° bithgeir	°confiar °hacha
re hasna(sa)ch do demh.	

Grandes son tus crímenes
pecados que te son afines;
nosotros te protejemos
tus actos erróneos.
Capaces de causar mal en todos.
Aparecerá ante todos tu acto malo.
El pecado de Eva que has encontrado,
segundo después de éste has cometido,
oh, Delgnat, quizá sea mayor [4].

32. Mientras se encontraban regañando, el perro de Delgnat se acercó a Partholon para jugar con él; Samer era su nombre. Le golpeó con la palma de la mano y lo mató; por esta razón la isla se llama Isla de Samer. Que recoge los primeros celos de Irlanda. No obstante, el primer adulterio fue la relación sexual de su ayudante con Delgnat. Topa escapa de la venganza de Partholon, pero él le siguió y mató en castigo a su mala acción.

33. Después de diez años de que Partholon hubiera llegado a Irlanda, ganó una batalla en la llanura de Magh Ith contra Ciogul Grigenchosach, hijo de Goll, hijo de Garbh, hijo de Tuathadh, hijo de Unhor—, de Sliabh Emhoir, con su gente, y contra su madre, Lot. Doscientos años estuvieron sin comida, excepto pescado y aves, de esta manera llegaron a la costa contra Partholon en Inbher Domnann. La mencionada batalla se libró y Ciogul murió en ella junto con su madre y su gente. Ochocientas personas fueron su grupo, doscientos hombres y seiscientas mujeres. Con sólo sus pies, sus manos y sus ojos, los Fomoraigh libraron aquella batalla contra Part-

---

Mor bar ccionta° comraite,	°crimen
dusli fiacha bar ccoimchinon*adh*°	°*pecados*
sinde gapur siorchomda,	
sibsi agar sárucchadh.	
Lór do chach do denam doibesa°,	°vicio
cnesda acach bar ccairthechus.	
Cionta° Ebha°-fuarabair,	°pecado °Eva
tanaisi° dhó° andernsabh*air*,	°segundo °a esto
a Delgnat, no° as mo°.	°oh °más

holon. Una semana estuvieron luchando. Esta fue la primera batalla de Irlanda.

34. De lo anteriormente comentado se dijo:

a Partholon, por esta causa,
se dice que vino a Irlanda, armado;
y los sabios de fácil palabra
preguntan ¿por qué abandonó su patria?

b Aquí tienes, oh amigo de la sabiduría,
según lo conocido con certeza
de los escritos que hemos leído,
mi solución a esta pregunta.

c Partholon antes de escapar de Oriente
haciéndolo sin seguridad
con su ruín acción
a su familia destruyó.

d Después de esto deja a la familia,
de la tierra de Sicilia huyó;

---

a Partholo*n*, canas tainicc°	°(ticc) venir
dochum na hEr*enn*, airmid°;	°armado
a eolcha° dan leir labra°,	°hc°(cead)instruido, °firmam °discurso
cred° far trecc a athardha°?	°(cead) abandonar, °firmamento
b Acc so daoib, a fhoir° an fhis°,	°ayuda °(fios) sabiduría
do reir° aniúil° cen eislis,	°de acuerdo °capaz
na screptr*a*° do legh*ad*° lind,	°escrituras, °leer
ern*ad* na cesta° chuirim.	°(ceist) pregunta
c Partholón re ttecht° anoir°,	°escapar °(an air) oriente
diarr*aidh* righe° da bráthoir°,	°reino, °hermano
a ngniom*aib*°—gand° an gille°—	°hacer °(gan) sin °seguridad
diob*aidh*° tall a thuistidhe.	°destruir
d Ar° ngniomh° na goili° fine°	°acción °lamento °familia
teichis ón tír° Sicl*ide*°;	°tierra, °Sicilia

la espalda de los mares aró
y su culpa con su (¿falta purgó?)

e Te nombraré sin falsos datos,
porque la autoridad soy yo,
el día que atravesó el mar salado
de qué país venía Partholon.

f Viajó de Sicilia a Grecia;
su viaje a casa fue de un año
un mes hacia el oeste navegando
hasta la misma Adalacia [6].

g Desde Dacia viaja
navegando tres días hasta Gotia;
navegando un mes desde la blanca Gotia
hasta que alcanzó las tres curvas de España.

h Después de esto llegó a Inis Fail,
nueve días desde España;

---

do *trea*b*aidh*° ais na muire°, mea*baidh*° lais a loch*taidhe*°.	°arar, °mar °culpa, °falta
e Sloin*n*fet° daoibh, ni fios fallsa°, dethbhir, arsam° ughdar-sa°,	°nombrar, °falso °porque, °(udar) autoridad
an la° ro sin tar° an sal°,	°día, °a través de, °mar salado
cia° tír° as luid Partholon.	°que, °país
f Tanaicc o Siccil co° Grecc; a ched° uidhe bliadain° cen brecc; seoladh° mis° otha sin siar°,	°hasta °viaje a casa, °año °navegar, °mes, °hacia el este
gondicce° Aladaciam.	°(go-) hasta
g O Dacia deodham ro *tri*all°, seoladh *tri*° ttr*áth*° co Gotiam; seol*adh*° mis° o Gotiam gil°,	°viajar °tres °tiempo, día °navegar, °mes, °blanco
co riacht Espain *tre*-uill*igh*°.	°alcanzar, °curva
h Iarsin° do ruacht Inis Fail, hi cion*n* naoi° ttr*áth*° a hEspain;	°después de esto °nueve °días

el día diecisiete, en martes, llegó
y en Inber Scene desembarcó.

i Forman doscientos años
menos dos, con buen cálculo.
Después del Diluvio, sola Fiontan se salvó,
e Irlanda estuvo vacía hasta Partholon.

j Hablaré de la gran amistad (compañía)
que vino con Partholon aquel día;
doncellas y activos jóvenes,
ambos jefes y campeones.

k Slainghe, Laiglinde el ardiente
y Rudhraighe el valiente
sus tres hijos, de gran valía,
le cuidaron su compañía.

l Su compañera fue Delccnat;
Nerua, Cichua y Cerbnat
(¿la visión nos ilumina?)
fueron de los otros sus esposas.

---

sechtm*adh*° *décc*°, for Mairt, rosmol,	°siete °días
in Inb*er* Scen*ne* gabsom°.	°desembarcar
i Da céd ceit*hri* fichit fior°	°forma
acht da° bl*iadain*°, ni hainriomh,	°dos, °un año
far° ndilind°, *ach*t Fionnt*an tra*,	°después, °diluvio
Ére° fas° co Partholon.	°Erin °vacío
j Atfias duib an muint*ear*° mor°	°amistad, °grande
tudch*aidh* sun*n* la° Partholon;	°día
eitir ingin is mac° mer,	°(inghean) doncellas, °jóvenes, hijos
eidir toisech° is° treinfer°.	°jefes, °y °campeón
k Slainghe, Laiglinde co mbruth°	°calor
et Rudhr*aighe* rogluch°,	°(ro) muy (luch) valor
a *tri*° meic°, maith° a ngail-siom;	°tres °hijos °bueno
air*igh*° iatt na fochair-sion°.	°cuidar, °compañía
l A chomaim° budhdein Delccnat;	°compañía (esposa)
Nerua, Ciochua, et C*e*rbnat—	
fordonosna t*ra* an fisi*dh*—	°(fis) visión
mná na nairech° noile-sin.	°modestia

m El nombre de las diez honestas hijas
que Partholon tenía
¿y de sus esposos los nombres?
recuerdo todo y sus individualidades.

n Aidhne, Aife, Aine el alto,
Fochain, Muchus, Melepart,
Glas el bello, y Grennach,
Ablach, y Gribennach [8].

o Brea, Boan y Ban,
Cairthenn, Eccnach, Athcosan,
Luchrad, Lugair, Liger el héroe,
y el sabio griego Griber.

p Bachorbladhra, que fue un hombre sabio
y profesor de Partholon;
fue el primer hombre después de la llegada
que fue profesor en Irlanda.

q Brea, hijo de Senbhoth el viejo,
comenzó una casa, en el fuego un caldero;

---

m Anman*n*° na ndech° ningen nogh ro ba*tar* acc P*ar*tholon, is° anman*na*° a dech cclemna, liom ar leith° at lain°-mheab*ra*.	°nombres, °diez °(ba-tar) eran con °y °(ainm) nombre °parte, °completo
n Aidhne, Aife, Aine ard° Fochain, Muchus, Melepart, Glas glanbda°, et Grennach, Ablach, et Gribennach.	°alto °radiante, bello
o Brea, Boan, y Ban, Cairthen*n*, Eccnach, Athcosan, Luchrad, Lugair, Liger laoch°, Griber, ro ba Grec*cach* gaoth°.	 °héroe °viento, sabio
p Bachorbladra, ba saoi° slan ba hollam° do Partholon; as e ceidfer iar° na tt*echt*°, do righne ind E*rinn* oid*echt*°.	°hombre sabio °profesor °después, °(teacht) venir °maestro
q La Brea mac°/ Seanbhoith sin° teach° ar t*us*°, coire° ar tein*idh*°;	°hijo, °(sean) viejo °casa, °comienzo, °caldero °(tine) fuego

un lugar para vivir que los gaélicos poseyeron
y de Irlanda su único refugio.

r Accasbel era el nombre del hombre
de su gente y de sus nobles,
y quienes aceptaron un invitado en su fuerte casa
la primera en la Isla de Irlanda [9].

s A Malech pertenece, es conocido,
que fue el primer bebedor de cerveza, es cierto,
y fue él después de esto
el primer quiromántico adorador.

t Tres druídas tenía Partholon en el lugar
Fios, Fochmorc y Tath;
y sus tres campeones que vinieron,
Miolchu, Muinechan y Meran.

u Biobal y Babal el blanco
mercaderes de Partholón los dos;

---

	cles na bfagbhaitt° Gaeidh*il* greim°, comrac° aeinfir° *in*d Er*inn*.	°vivir, °poseer °refugio °único
r	Accasbel [a] ainm° an fir° da maithib° is da muintir°, ro leicc aeidh*idh*° na teach° tenn° ar t*us*° Inis° Erean*n*.	°nombre, °hombre °hombre noble, °gente °(aoid) invitado, °casa °fuerte °comienzo, primero °Isla
s	As la Malalech, ro fes° ced-ol° corma°, is coraidres°, as° leis do righn*eadh*° iar° sin°, ern*adh*, adrad°, iarfaighidh.	°(fios) conocimiento °(ceud) primer, °leva- dura, °obligatorio °por, °después, °desde °adoración
t	Tri° druith° Partholon na port°, Tath is° Fios is Fochmorc; is a t*ri* treinfhir° cen° tar° Miolchu, Meran, Muinechan.	°tres, °druídas, °puer- to, lugar °y °hombre poderoso °quien °vencir
u	Biobal y Babal ban° do cennaighe° do Partholon;	°blanco °mercader

Biobal trajo oro,
Babal trajo ganado.

v Torhacht y Tarba el fuerte,
Iomus y Athechbel,
Cuil y Dorcha y Dam
para Partholon siete jefes [10].

w Juntos Leccmagh y Lee,
Iomaire y Etirche,
los cuatro bueyes, buena unión,
que aró la tierra de Partholon.

x El primer edificio de Irlanda, sin aflicción,
fue construido por Partholon;
el primer molino, mantequera y levadura, en su curso,
fueron hechos en Irlanda muy buenos.

y Fue el primer hombre en tomar mujer,
sin engaño, después de la muerte de su propio esposo,

	Biobal tucc an tor° alle, Babal tucc° na hinnile°.	°(or) oro °traer °(innile) ganado
v	Tothacht et T*ar*ba tren°, Iom*us* et° Athechbel, Cuil y° Dorcha y Dam, Seacht° ttrebt*a*° do Partholo*n*.	°fuerte °y °y °siete °jefes
w	Lee et Leccmagh mo a le°, Iomaire et Etirche na ceitre° daim°, dilsi dail, ro threabhsat° tir Partholá*in*.	°en compañía, con °cuatro °(damh) buey (treabh) arar
x	Céd° foirgnemh° Eriond, cen bron°, do ronadh° ag Partholon; Ced bró, maisd*recht*, lio*nn*° —reim° raith°— *ar* tus in Er*inn* *a*rd-maith°.	°primero °edificio °pena °hacer °(leann, lionn) levadura °curso °carrera °bueno
y	Asé cedfhér t*ra* tug mnaoi° ier necc an fhir° fein°, g*an* ghai,	°mujer °(fear) hombre °propio

Fionntan, que a la dolida esposa tomó,
Aoife, hija de Partholon.

z Partholón después de llegar a Banba
buscó un buen lugar,
después de buscar por el terreno,
en la cala de la Cascada de Eccond [11].

a' Por esta razón el caballero buscó
la costa —por su vacío—
por no servir para el arado
con este propósito, en Iath Elgo.

b' Partholon fuera un día
por sus playas de patrimonio,
a su criado y a su mujer con gran deseo
deja en la isla.

c' Inoportunamente en la casa está
la pareja, sorprendida sin reconocerse,

Fionntain, tucc° an ben co mbaigh, Aoife ingen° Partholon.	°tomar °hija
z Partholon ar° ttec*ht*° don Banba	°después °(teacht) llegar
toghaidh ionadh° adhamra°,	°lugar °(ad-hamras) buena opinión
ar mbreith do mesa *ar* an ffon*n*°, hi ccúan Esa° da° Éccond.	°tierra, región °(eas) cascada °de
a' Aire dosrogh an ruire° an toirer° —ara° torth*aidhe*—	°señor, caballero °(oirther) costa °(ar) su
uair ni treb*adh*° fot° gni° do don cur soin°, in Iath Elgo.	°arar °correcto °no °(son) propósito
b' Partholon luidh laithe° amach°, do chuairt a tragha° torbac°;	°(latha, la) día °fuera °(traigh) playa °(forba) patrimonio
a ghille 'sa ben° mo° ale°	°(bean) mujer °gran °deseo
fagbhais dia eis san insi°.	°(innis) isla
c' Am*ail* ro bat*ar* 'na ttigh°	°(am-ail) inoportuno deseo °casa
an dias, iongn*adh*° anaithn*idh*,	°sorprendido °sin reconocer

ella busca al puro criado,
pero él la ha respetado.

d' Al no recibir respuesta
del duro joven
se desnuda apresuradamente entonces,
pese a ser cruel en una bella mujer [12].

e' El joven se levantó sin excitarse
—la humanidad es frágil—
y aconteció el pecado sin desearlo
para Dealccnait en la cama.

f' Cortés fue el joven sirviente
con la suave y dulce Topa;
con gran fuerza sin parecerlo
con Delgat en su unión.

---

saighis f*or* an ngiolla° ngle,	°(giolla) joven °(gle) puro
's° ni ro saigh uirre° an gille.	°(si) ella °(urraim) respetar
d' Uar nà rosfreacair° go feigh°	°(freagairt) respuesta °amable
an giolla° deacair° done*imh*,	°joven °duro
nosnchtan*n*° tre t*ristaibh tra*°,	(nos-nochd) desnudarse °entonces
ger b'obair discc*ir*° deghmhná°.	°cruel °(deagh-mná) buena mujer
e' At*ra*icch an giolla° cen° acht°	°joven °sin °titubeo, duda
—aibriscc an raed an daennacht°—	°(daonnachd) humanidad
et do luid, rádh cen° ail°,	°sin °deseo
co Dealccnait na coimhlep*aid*°.	°(coitcheznnbaid) cama
f' Amnas an modh° gille° g*rinn*	°cortes °sirviente, joven
do rinne° Toba teit-bin*n*;	°(do-ghnim) hacer °suave-dulce
dul tre bedhccblaid brig° gam blaid,	°fuerza, sustancia
co Delccnait na co*m*aent*aidh*°.	°unión

g' Partholon, el hombre de la corte, tenía
un jarro con dulce bebida;
por el que nadie podía beber
excepto por un tubo rojo a no ser.

h' Después de su acción sin lamento
una gran sed tuvieron;
y bebieron la magnífica bebida del jarro puro
a través del fragante tubo

i' Partholon llegó de fuera,
trayendo pescado de aguas claras,
y bebió un trago sin tambalearse,
a través del tubo fragante.

j' Un negro diablo le reveló
el nada agradable maligno hecho;

---

g' Baoi ag Partholon, fer° an lis,
*les*tor do lind soimilis°;
as na fed*adh*° nech ní d'ól°

acht tre chuislind° do d*e*recór°.

°hombre °(líos) corte
°líquido °(milis) dulce
°(ni feídir) no poder °bebida
°(cuisle) vena, tubo °oro rojo

h' O do ronsat bert° cen bron°,

dosfarr*aidh* iota° romor°;

mos lusat ól° nguala° ngle
tres an ccuislin*n*° ccumr*ai*dhe°.

°(beart) acción °tristeza
°(cótadh) sed °con exceso
°beber °jarro °puro
(cuísle) vena, tubo °fragante

i' Do riacht° Partholon do mhuich,

tug lais iasgach° uisge ghlain;

do ibh dighgan tuislim° de,

tres° an ccuislinn° ccumhraidhe°.

°(r u i g) l l e g a r
°–(muigh) fuera
(iasgaich) pescado –agua °(glan) claro
°(tuislich) tambalearse
°a través °tubo °fraganto

j' Ro foillsicch deman° dubh° duairc°

an gniomh nolc° ned*ach* n*ach* su*airc*°

°d e m o n i o °n e g r o
°poco amistoso
°(olc) maligno °agradable

«El sabor de la boca de Topa aquí siento,
y de la boca de Delgnat su aliento».

k' Entonces dijo el hijo de Sera el saludable,
Partholon el nombre de este hombre;
«Pese al poco tiempo que fuera he estado
debo en justicia lamentarlo».

l' Delgnat respondió a su esposo:
«no es el delito de nosotros;
aunque tú no creas lo que digo
seguro, sino tuyo» [14].

m' Dulce con una mujer, leche fresca con un hijo,
comida con el modesto, carne con el gato,
nobleza y amistad dentro,
una con uno, es un peligro.

n' «La mujer fuerte probará el dulzor,
y la fresca leche la beberá el hijo,

«Blas° beoil° Topa sun*n* co se, et° blas° beoil Delccnaite.»	°sabor °(beul) boca °y °sabor °(beal) boca
k' Ann atbert mac° Sera slan°, fer° d*ar* comhai*n*m° Partholo*n*; «Cidh gar° uáir° ataim-ne amuigh°, ata li*n*d dual° b*ar*° neccn*aigh*.»	°hijo °saludable °hombre °nombre °aunque °hora, tiempo °fuera °derecho °vuestro
l' Ro freccair° Delccnat dia fior°; «Nocha nagain*n*i ata a*n* cion°; cid serb lat a rad° damsa, co d*er*bh°, acht as agatsa°.	°(freagaírt) respuesta °(fir) esposo °(cionta) falta °decir °(dearbh) seguro °en ti
m' «Mil la ben, lemlacht° la mac, biad la fial carna°, la cat°, soer° istigh° y fáebhar°, áen la hóen, as ro-bhaeghal°.	°(milis) dulce °(bean) mujer °leche fresca °carne °gato °noble °(stigh) dentro °(fabhar) amistad °(baoghal) peligro
n' «Blaisfidh an mil an ben° balc°, iob*aidh* an mac° an lemlacht°,	°(bean) mujer °fuerte °hijo, niño °(lemnacht) leche fresca

la blanca comida la ofrecerá el generoso,
la carne la comerá el gato».

o' «El noble procurará la amistad
y del uno al otro irá;
por lo que esto es correcto,
primero proteger a ellos».

p' Si duro consideras mi dicho,
Oh, Partholon, si esto es correcto
yo soy allí «la una con el uno»,
soy inocente, y recompensa merezco [15].

q' Este fue el primer acto lujurioso
que en este sitio comenzó
la mujer de Partholon, hombre de valor,
que con un joven sirviente cometió.

r' Y así es esto
el primer juicio en Irlanda dado;
por lo que en noble ley
es «el derecho contra Partholon de su mujer».

---

dobera an fial an biadh° ban°,
toimhel*aidh* carna an catán°.

°comida °blanco
°gatito

o' «Imber*aidh* na faebhra an sáer°,
ragh*aidh*° an taen° for an aen;
*con*adh aire sin° as coir
a ndagh°-choimed° fo chetoir.

°noble
°(rach) ir °(aon) uno
°esto °correcto
°a ellos °(coimhid) guardar °debajo

p' «Madh serb lat a radh° damh riot,
a Parthal*oin*, dia mbe° hi cc*i*ort°,
as mesi an 'taen° la hoen°, an*n*°,
im saor°, dlicchim enecclan*n*.»

°dicho
°es °(ceart) recto
°(aon) uno °allí
°inocente °(dli-) justicia

q' As í cétna dr*ui*s° ro clos
do ronadh ar tús° abhos;
ben° Partholon, fhir anáigh,
do beith la giolla° niorraith.

°lujuria
°comienzo
°mujer
°joven, sirviente

r' Accus as i° sin°, amen*n*
ced breth° ruc*adh* in Erin*d*;
*con*ad de ata *fri* reacht° ran,
«*cert* a mna° *fri* Partholon».

°esto °que
°juicio
°(reachd) ley
°(g. de bean) de la mujer

s' Golpeó el señor el perro de su mujer
con la mano, no fue de buen proceder,
matando al perro por el golpe de la herida,
que fue el primero (celoso) de Irlanda.

t' Después de la casa partió
después de ver al vengador;
puesto que no era alegre augurio,
Topa, por miedo a Partholon [16].

u' Para destruir la perversidad del joven
lo mató con encono;
y Dios no le ayudó
con la justicia de los Fionngall *.

v' El nombre del lugar donde se hizo
habiendo sido verificado con certeza,

---

s' Buailis° an flaith° coin° na mná,	°golpear °jefe °perro
dia bhois°, nír bó° béd combá;	°(bois) palma °fue
marbh an cú° fri sedbed° senec°	°perro de presa °(sead-) golpe °(chenea) herida
ba he° sin céd-ed° Érend°.	°él °(cead-ed) permisivo-primero °Irlanda
t' Iaromh moslai as in tigh°,	°casa
iar° ffaicsin° an chairight*igh;*	°después °(faic) ver
dosom nir mana° sodain°,	°(manadh) augurio °(sodan) alegría
Toba, d'oman° Partholon.	°miedo
u' Doluidh andiaidh an gille°,	°joven
cor*us* marb° tre aininne°;	°(marbh) matar °(ainne) deseo
dó ni tan*icc* cobhair De°,	°Dios
for Cora*idh*° na Fiongaile°.	°justicia °(Fionngall) guerreros nórdicos
v' Ai*nm*° an bhaile° ander*nadh* sin	°nombre °lugar
ierna d*erbadh*° co deimhin°,	°(dearbh) verificar °cierto

* Irlandés medieval «cor» = justicia (en algunos contextos).
«Fionn gall» = hombres del norte.

¡qué grande y dulce fue!
en la isla de Samer.

w' Te diré siguiendo a los maestros,
sobre la narración de Delgnat,
de la batalla de Magh Itha,
que fue obra de Partholon.

x' Después de diez años la familia
llegó aquí con Partholon;
vinieron hasta el lugar, reuniéndose,
la tribu de los Fomores.

y' Doscientos años antes,
viviendo de peces y pájaros del aire;
(¿así se habituaron?)
a no tener otro alimento [17].

z' Ochocientos comprendían su grupo
de su flota naval en el océano,

---

mór° a mill°si ro bai° lá! in íath Innsi° Saimera.	°gran °dulce °fue °isla
w' Sloinnfet, ar lorcc *gach* oide°,	°(oid-ionn saich) maestro
d'aithli an sceoilsi° Delccnoide, cath° Moighi hIotha *con*agh°,	°(sgeul) narración °batalla °lugar de residencia
o's do ghniom*aibh*° Partholáin.	°(gniomh) obra hecha
x' A ccionn dech° mbli*adhan*° comlán	°diez °(bliadhna) °año °(coalan) familia
iar tteacht sonn do Partholon, ticc° tasccar air°, comorbruth, d'fine° ferrdha Fomoruch.	°(teacht) llegada °aquí °(tigh) venir °sobre el °tribu °Fomores
y' Da ced° bli*adhain*° roimhe° doibh,	°doscientos °años °antes
for iascc° for° enlaith ethoir; conadh° de luidset alle, cen nach airbert bioth° noile.	°(iasg) peces °sobre °así °(biadh) comida.
z' Ocht cced°, ba° hedh a lion soin, na luingsi° luid don ler-muir°,	°ochocientos °eran °(luingeas) flota naval °en-mar

hombres y mujeres, no es falso,
que en Inbher Domnann desembarcaron.

a" Cioccul hijo de Guill, su jefe era,
hijo de Garbh, hijo del fiero Tuatha,
hijo de Umor, por el este del mar
de quien recibieron nombre los fomoraigh.

b" Lot fue su excelsa madre,
del montañoso Cáucaso santa
en sus labios el gran rugido
con cuatro ojos a su espalda,
su forma era fiera
de oscuro espectro su forma.

c" Por esta razón llevó a la gran Lot
del este de la tierra de Embor
con su hijo, una gran seguridad,
para defender la isla de Irlanda.

d" Hombres de fuertes piernas,

---

eit*ir* fior° is mnai°, ni cam°, gabsat° ind° Inber Domnand.	°hombres °mujeres °falso °desembarcar °en
a" Cioccul mac Guill a tt*ri*ath° sin°, m*eic*° Gairb, m*eic* Tuat*haigh* teinnt*igh*°, *meic* Umoir, tar muir° anoir°, on ainmnight*thear*° Fomhoraighh.	°(triath) jefe °era °hijo °fiero °mar °desde el este °(ainm) nombre
b" Lot luaimnech a m*athair*° mas, a Sl*eibh*° Cuccais credalmhas°; as a bruinnib a beoil° buirr°, cetheora suile° as a dr*ui*m°, ba° luachda doigherda a drech°, an fuath° doi-dealbda° duaibhseach°!	°madre °montañoso °(crea-dair) sagrado °(bile) labios °rugido °(suil) ojo °espalda °era (dreach) forma °espectro °(dealb) forma °oscuro
c" As aire° tan*icc*° Lot lor, anoir° a tir*ibh*° Emhor; maroen re a mac, miadh° ro gheall°, do chosnamh° insi° hEr*enn*.	°hecho, noticia °tain llevar °desde el este °(tir) país °honor °seguridad °(cosain) defender °isla
d" Fir° *con*oencosaibh° ana°,	°hombres °(-cosaibh) piernas °riqueza

y de brazos completos,
contra ellos una llorada batalla se libró
y contra Cioccal de los fomores.

e" Lot fue muerta con su familia,
madre de Cioccul de Umhor;
hija de Ner, rudo, y de mucho pelo.
De las montañas del Cáucaso.

f" Ningún fugitivo escapó
del dominio de la tribu de los fomores;
la primera batalla de Irlanda próspera,
durante una semana libró Partholon [19].

---

is co naenlamaib lana°;
forra ro bris*eadh* cath° cain,

is° for° Cioccal dFomhórchaibh.

e" Do commort° Lot lion° a sl*óigh*,

m*athair*° Cioccuil ui Uinoir;
ingen° do Ner, *g*arbh°, grend*ach*,
a Sleb° Cucais coirrbennach.

f" Ni terna nach sciulang° as,
dfine° Fomra go an domgnas:
a ced-cath° Er*enn con*agh°,

seachtmain° ga chur° Partholon.

°(lan) completo
°batalla °lamento, llanto
°y °contra

°(mort) muerto °familia
°madre
°hija °rudo
°montañoso

°(sicibhlach) fugitivo
°tribu
°(ceud-cath) primera batalla °próspero
°(seachdain) semana
°(cuir) poner

Capítulo III

DE LAS LLANURAS QUE FUERON LIMPIADAS EN LOS TIEMPOS DE PARTHOLON. DE LOS LAGOS Y RIOS QUE ENCONTRO, Y DE LOS LAGOS QUE BROTARON DURANTE SU EPOCA EN IRLANDA. DE LA MUERTE DE SUS HIJOS Y DE SU GENTE, DE SU PROPIA MUERTE, Y DEL TIEMPO QUE ESTUVO EN IRLANDA, AQUI SE RELATA

35. Cuatro llanuras limpió Partholón; principalmente, Magh Etirche en Connacht, Magh Iotha en Leinster, Magh Lii en Ui Mac Uais de Bregha, entre Bior y Camus, Mag Latharna en Dal Araidhe.

36. Al final de los siete primeros años que Partholon había ocupado Irlanda, el primer hombre de su gente murió, llamado Fea, hijo de Tortu, hijo de Sru, el hermano de su padre. En su nombre, el lugar se llamó Magh Fea, porque allí fue enterrado, en Oilre de Magh Fea; y de él fue la primera herida, que fue la primera herida de Leinster; porque allí fue asesinado, en la cima de una colina.

37. Partholon encontró solamente tres lagos y nueve ríos delante de él. Estos son los lagos: Loch Fordremain, sobre el que se encuentra Tralee at Sliabh Mis en Munster, Loch Luimhnigh y Fionnloch de Iorras Domhnann. Estos son los ríos: el río Liffey entre Ui Fiachrach y Leinster, el Lee en Munster, el Muaidh en Ui Fiachrach, el Sligech, el Samair sobre el que se asienta Eas Ruadh, el Buas entre Da nAraidhe y Dal Riada, el Fionn entre Cenel Conaill y Cenel Eoghain, el Modhorn en Tir Eoghain, y el Banna entre Lee y Elle.

38. Estos son los lagos que brotaron en la época de Partholon. Loch Con y Loch Techet en Connacht, en el año doce después de su llegada. Loch Mask el año siguiente. Durante ese año murió Alanga, hijo de Portho-

lon, y en las montañas de Carn de Slangha fue enterrado. Después de dos años después de esto brotó Loch Laighlinne in Ui Mac Uais, mientras que la tumba de Laighlinne se estaba excavando en el mismo lugar, por esta razón recibió su nombre. Loch Echtra brotó entre Sliabh Modhairn y Sliabh Fuaid. Loch Rudraidhe brotó diez años después de esto, Rudhraighe murió ahogado cuando el lago brotó. Un año después, el mar cercano a Brena se elevó sobre la tierra, formando el séptimo lago, Shore of Brena.

39. Cuatro años después de estos acontecimientos, aconteció la muerte de Partholon en la Antigua Llanura de Elta Edair... Por esta razón se llama «Sen-mag» (Antigua Llanura), porque nunca crecieron raíces, o tallos o bosques sobre ella. Treinta años había estado en Irlanda hasta entonces.

40. Doscientos trece años transcurrieron desde la muerte de Partholon hasta las plagas que sufrió su gente. Una plaga les llegó precisamente en mayo, el lunes de Beltain en las calendas, novecientos mil murieron desde aquel lunes hasta el siguiente; es decir (¿cinco mil hombres y cuatro mujeres en la Senmag de Ealta?). Después de haber permanecido trescientos años en Erin (Irlanda).

41. De ellos habló Eochaiidh ua Floind:

a Oh, expertos de la amable llanura de Cunn
de la tierra de los hombres de Fal, digo,
desde los comienzos del mundo
(¿llegaron a irlanda los primeros?)

---

a A choema° clair° Cuind coemseing,
°(eolach) inteligente, experto °(clar) llanura

fuind° fer° fFáil, febh atfedim
°(fearann) tierra °hombres

cía dámh íar ttuistin talman°
cetna° tarla° co hEirind?
°(talam) mundo
°(ceudna) el primero
°(tar le) venir

b Irlanda antes del Diluvio,
como yo bien he relatado,
encontró un grupo de guerreros blancos,
con Cessair hija de Betha.

c Cuarenta días completos
y el enjambre llegó,
en sus barcos, antes del Diluvio
y en Irlanda tomaron su suelo.

d Hasta Dun mBarc el que alimenta
les llevó la marea baja sin los mástiles:
por el Boyle en la carreta,
Cessair murió en Cul Cesra.

e Bith, pese al golpear de las batientes olas,
la que conquistó con su brillante helmet,
murió en Sleb Betha, es cierto;
y en Ard Ladrann, Ladra murió.

---

b Ére rian dilinn° datha,	°(dile) Diluvio
feb atrimim° a retha°,	°relatar °(rith) bien
fosfuair fein° ffesaigh ffin*n*gil°,	°(finn) blanco °(-gil) joven
im Cessair ing*in*° Betha.	°hija
c Cethracha laithe° lainfell°	°(latha) día °(lan-) completo
do riacht° an saithi° semhsleng,	°llegó °enjambre
ina mbairc°, ria ndluim° dilend;	°(barc) barco °diluvio
gabsat° áit irenn° Erean*n*.	°(gabh) coger °suelo
d Do° Dun mBarc f*ri* fled fos*ra*°,	°hasta °(fosradh) alimenta
d*u*sfucc t*ra*cht° gan med measra°;	°(tra) marea baja °mástil
acc an cc*a*rn os Buill° mess*aigh*°,	°Boyle °carreta
m*a*rb° Cesair hi Cuil Ceasra.	°morir °(i) en
e Bioth, nir bo toi° a ton*n*ban*n*°,	°batir °(tonn-) ola (-bann) nadar, golpe
cia ro cloi fo a glanbarr°,	°(barr) tope
m*a*rb° i Sleb Betha, as badba;	°morir
atbat° Ladra in Ard Ladrann	°murió

f Fionntan fue preso de la debilidad
y en el sepulcro cayó, fue la impetuosidad;
su tumba no está próxima a una iglesia
está en Tul Tuinne, arriba.

g Se embarcó en un viaje guerrero con sus hombres
con la fuerza del rey que adoró:
Finntan hombre de gran historial,
para los muchos jefes del mundo.

h Cinco veces cincuenta años, reconozco,
cuatro veces siete calculo,
que se encontraba vacía, declaro,
la hermosa Irlanda, después del Diluvio.

i Vino Partholon el primero,
un viaje real remando,
con sus cuatro magníficos protectores,
uno de ellos el libre Slangha.

---

f Luidh Fionntain f*or fecht* fainn*e*°,	°debilidad
*fr*ith a lecht°, ba° lem° luin*ni*;	°(leacht) sepulcro °fue °(le mø) con gran
nir bo d*erc* a cclud cillé°,	°(cill) iglesia
acht °a fert os° Tul Tuinn*e*.	°pero °arriba
g At*r*acht f*ri* feacht° fior° fuighl*edh*,	°viaje de guerra °hombres
tre nert an Righ° dia nad*r*adh°;	°rey °(adhradh) adorar
Fionntain ba° fer° co scel*aibh*°,	°ser °hombre °(sceal) historia
do toraib tren*aib*° talman°.	°muchos °(triath) jefe °(talahm) mundo
h Cuicc caocca° bl*iadhna* baighim,	°cincuenta y cinco
ceithri seacht° riag*hla* rimim,	°siete
ba fas°, atfedi , faoidim,	°vacío °digo
Ere aibhind, iar ndilind°.	°(dile) Diluvio
i Doluid° Partholo*n* pr*i*omda°,	°venir °(priomb) primera
reim rioghda° tar r*ian* ramdha;	°(rioghail) real
a chethror° cur*adh*° caoimdil,	°cuatro °(cura) protector
ba díobh an soeirghin° Slángha.	°fue °libre

j Laigl el de las lanzas con barcos
de suave madera sus barcas,
con sus tres jefes,
y el héroe Rudhaighe.

k Los árboles fueron cortados para tierra arable en gran número, por él, en beneficio de su gente;
Magh Itha hacia el sur, colina del victorioso Conn,
Magh Lathraind, Magh Li inmediatamente.

l Después aquí estuvo un tiempo
Partholon, no vencido,
y Fea, excelente jefe,
fue el primer extranjero llorado.

m Irlanda de maravilloso color
usa como base
que en el fuerte de Bith frío no encontró,
naciendo allí tres lagos.

---

j Slanga°, Laignlin*ne*° luin*nech*°	°(sleanna) lanzas °(-inne) en, con °barcos
clardha caeimglin*ne* a cur*ach*°,	°barca
a t*r*iar ughr*aighe* airech°,	°(aireacht) ministro
ocus° Rudhr*aighe* an rur*ech*°.	°y °heroe mítico
k Ro slechta° moighi° a morchoill°	°(sleachtadh) cortar árboles °(mag) tierra arable °gran número
lais°, ar ghairi dia gr*a*dh-cloin*n*°;	°por él °clase-clan
Mag nItha tes°, bri° buad-Cuin*n*,	°(deas) hacia el sur °colina
Mag° Li luatr*aind*°, Mag Lat*hraind*.	°llanura °inmediatamente
l Iar° ccomgabail sun*n* sedal°	°después °(seal) período
do Partholo*n*, nar t*r*aottadh,°	(traethaidh) conquista
Fea, dedla in cech arccdacht,°	°(ard-) excelente jefe
cetna galgat° rogaed*adh*°.	°extranjero °(rogaid) ruego
m Uas Erind ailne° datha°,	°belleza °(dath) color
feb atfedim° ce*ch* fotha°,	°usar °base
nochan fuair° for di*n*d° mBetha,	°frío °(dun) fuerte
ar a chi*n*d°, acht° t*ri*° locha°.	°nacer °pero °tres °lagos

n Tres lagos grandes en ese tiempo
y nueve magníficos ríos;
Loch Fordremain, Loch Luimnigh,
Finnloch al oeste de Iorrais.

o El río Liffe, (conocido) yendo hacia Lai,
al que cada druida dio su fervor;
es una señal del Diluvio,
en la vida de los viejos ríos de Irlanda.

p Son mencionados Muaidh, Sliccech, Samair,
Buais, un torrente rápido es,
Modarn, Fionn de gran blancor,
y Banna entre el Lee y el Elle.

q Siete lagos puedes contar
con nombres de gran fama,
(¿que llenaron los valles?)
de la Irlanda insular.

---

n Tr*i*° locha aidhbli am*m*ais°,	°tres °lagos
	°grandes °tiempo
ocus° naoi naibhne° nio*mm*ais;	°y °(abhain) río
Loch Fordremain, Loch Luimn*igh*,	°(iar) oeste
Fio*nd*loch ier nimli*bh* Iorrais.	
o Aban°*n* Liffe°, Lai luaidhem°,	°río °Liffey °moviéndose hacia
diandriche ce*ch* dr*ui*° deinseng°;	°druida °(deine) fervor
de*r*bhthas° deghairrddhe dílin*d*°,	°(dearbhadh) marca °diluvio
senchas sen°-aibhne nEr*end*.	°(sean) viejo °(abhainn) ríos
p Muaidh, Slicce*ch*, Samair sluin*n*i,	°(búinne) corriente
Buais, buin*n*i° *ar* bladaoibh bin*n*i°,	rápida °es
Mod*a*rn, Fion*n* fogne galda°,	°(gíle) blancura
Ban*n*a° eit*ir*° Lee *is*° Elle	°(eadar) entre °y
q Secht° loch°-thomadhman*n* toimhsidh	°siete °lago
cloth° co*m*anman*n*° cia taidbs*idh*	°(clui) fama °(ainm) nombre
lin*set* fo gebbin° gibs*ibh*.	°(gleann) valle
Eri*nn* innsicch° na haimsir.	°insular

r El lago de Laighlinne, una cala escarpada
Rudhraighe el rojo sin ley
el lago Techet, el lago Mescc con muchos pastos
el lago Conn, el lago Echtra de los cisnes morada.

s Murió después de guerrear, con orgullo,
Partholón el de los cien guerreros;
sus riquezas fueron exterminadas
en la vieja llanura de Elta Ettar.

t Verdaderamente en esta vieja tierra afortunada
fue Dios quien lo causó;
rodeada por el claro mar
ni raíz ni tallo se puede hallar.

u Allí está la tumba, de los grandes hombres,
sin poder entre los santos;
deplorando se encuentran en sus refugios;
es llanto piadoso con trato amable.

---

r Loch Laighlin*ne*, Loch cúan° coltra°,
Rudhr*aighe* ruaid° *cen rechtga*°,
Loch Techet, Loch Mescc medach°,
Loch *Con*, Loch ne*lach*° nEchtr*a*.

°cala °(coltar) cuchilla
°(ruadh) rojo °sin
°(reacht) ley
°(miadair) pastos
°(eala) cisne

s Atbath ier nuaill, co nocca*aibh*,°
Partholon don chuain° ched*aigb*,
ro sleachta a sealb*ain*° sed*aigh*
for Sen-moigh° Elta Ettair.

°(cogad) guerra
°(ceud) cien
°(sealbh) riqueza
°(mag) tierra arable

t As aire as «sen-magh°» sona°,

as Dia° delbglan fodera;
mo fhioch rothescc men° mara°

ni frith fremh° no flesc fhedha.

°(sean-mag) vieja
°afortunada
°Dios
°menn (claro) °(muir) mar
°(freumh) raíz

u Fil ann a ffert, na ffír-fir°,
gen cob nert eitir naomaibh°;
ba° tai a tuir° fo tamaibh°;

ni cai° crabaidh° do chaemaibh°.

°(fear) hombre
°(naomhaich) santo
°son °deplorar
°(tamh) refugio
°llorar °(crabhadh) piedad °trato amable

v Hombres, mujeres, chicos y chicas,
en las calendas de mayo gran dolor
por no ser una buena época de verano,
el descanso de Partholon en Breaghmagh.

w Durante trescientos años
sobre los más oscuros terrenos,
existió el bien preparado grupo,
sobre la desierta Irlanda.

x Fueron trescientos años de pobreza
sin los belicosos guerreros;
después de la muerte del grupo en una semana,
en la nebulosa de Magh Elta.

y Yo adoro al rey de los seres
Daghbar * protector de nuestro pueblo,
en cada tribu y en cada generación
en cada iglesia, en cada conocimiento.

---

v Fir, mnai°, mec°, y ingin°	°mujeres °chicos °chicas
i *Callainn*° Mai mo° terb*aidh*;	°calendas °gran
ní slan sam°-todail° samr*aid*°,	°seguro °(sàmhradh) verano seco °tiempo de verano
tamh° Partol*ain fo*r° Breghmaig.	°descanso °en
w T*ri* cett bl*iadna*°, cia atfes*idh*,	°trescientos años
uas desibh diamr*a* duas*aibh*°,	(duthaich) tierra
don gasr*aidh*° glebin*n* gnas*aigh*,	°(gasrad) cuadrilla, grupo
for Erind fas*aigh*° uasail.	°(fásach) desierto
x Bai t*ri*ocha bl*iadhna* mbochta°	°(bochdainn) pobreza
ba fas f*ri* fianbla° fechta;	°(fiann) guerreros
iar necc a sl*uaig*° f*ri* sechtm*ain*°	°(sluagh) multitud °semana
na nealt*aibh* for Moigh Ealta.	°(nealltach) nebulosa
y Adraim° do Righ° na nduili°	°(adh radh) adorar, °rey °seres
do Daghbairr din° *ar* ndaceni°,	°protector °(daoineach) población
les cech dr*eam*°, les c*ech*° díne,	°tribu °cada
les° cech ceall°, les c*ech*° cóeimhi°.	°(le esan) con él °(cill) iglesia °cada °conocimiento

---

* Posiblemente el héroe mitológico Dagda.

z Yo soy Ua Floinn, tengo la verdad
que comparto con los reyes elegidos
de la gracia hablando con consideración
fueron puros, ¡oh, eruditos!

---

[7] z Mé° an tUa floin*u* fodl*us* fioru°
roin*n* f*ri* riogha° do roegha°

rob radh° rai̯th° g*ach* a raidhe

roptar caidhe°, a choemha°.

°yo °(firinn) verdad
°rey °(ro thogas, tagh) elegir
°hablando °(rath) gracia °consideración
°puro °(eolach) erudito

CAPÍTULO IV

SOBRE LA CONQUISTA DE NEIMHEDH COMO SIGUE

Desde Adam hasta la conquista de Irlanda, 2850.
Desde el Diluvio hasta la conquista de Irlanda por Neimhedh, 608.

42. Irlanda permaneció durante treinta años vacía después que la plaga enterrara a la gente de Partholon, hasta que Neimhedh, hijo de Agnoman, hijo de Pamp, hijo de Tai, hijo de Ser, hijo de Sru, hijo de Eassru, hijo de Brament, hijo de Aithecht, hijo de Magog, etc., de los griegos de Escitia, llegó a Irlanda.

43. Este es el relato, ahora, de Neimhedh. Vino desde Escitia en dirección oeste, atravesando a remo el mar Caspio, hasta que alcanzó en su vagar el gran Océano. Treinta y cuatro barcos eran su flota, y treinta (personas) en cada barco. Mientras vagaban por el mar se les apareció una torre dorada cercana a ellos. Aconteció de la siguiente manera: cuando el mar estaba bajo la torre aparecía por encima, cuando subía la marea, la torre desaparecía bajo el mar. Neimhedh se acercó con su gente a la torre para coger el oro. Debido a su codicia no se dieron cuenta de que el mar subía de nivel a su alrededor, por lo que la marea se llevó los barcos y solamente unos pocos sobrevivieron, y sus tripulaciones se ahogaron, exceptuando aquellos que Neimhedh y sus hijos rescataron a fuerza de remar. Durante año y medio estuvieron vagando por el mar, hasta que llegaron a Irlanda, donde permanecieron.

44. Entonces Neimhedh tuvo cuatro jefes con él, Starn, Iarbanel el profeta, Fergus Redside y Ainnim. Eran cuatro hijos de Neimhedh. Macha fue el nombre de

su esposa. Medv, Machu, Yba y Cera fueron los nombres de las esposas de sus jefes.

45. El doceavo día después de haber llegado a Irlanda, la esposa de Neimhedh murió; y fue la primera muerte en Irlanda de su gente.

46. Cuatro lagos brotaron en la época de Neimhedh: Loch Cal en Ui Niallain, Loch Muinreamhar en Sliabh Guaire, Loch Dairbrech y Loch Ainninn en Meath. Después de nueve años de su llegada a Irlanda, estos dos lagos abrieron su camino.

47. Dos fuertes reales fueron excavados por Neimhedh en Irlanda: Rath Cinn Eich en Ui Niallain y Rath Ciombaeith en Seimne. Los cuatro hijos de Madan Muinre-mair de los fomorias excavaron Rath Cinn Eich en un día —Boc, Roboc, Ruibne y Rodan eran sus nombres. Puesto que ellos habían sido puestos al servicio de Neimhedh, con su padre Madan, antes de que hubieran completado la excavación.

48. Doce llanuras se vaciaron en Irlanda de esta manera sirviendo a Neimhedh; principalmente Magh Cera y Mag Eba en Connacht, Mag Tochair en Tir Eoghain, Leccmagh en Munster, Magh mBernsa en Leinster, Mag Chuile Tolad en Connacht, Mag Lughadh en Ui Tuitre, Mag Sered en Tethba, Mag Seimni en Dal uAraidhe, Magh Luirg en Connacht, Mag Muirtheimne en Conaille y Mag Macha en Airghialla.

49. Neimhedh venció en tres batallas a los Fomorias, llamadas: la batalla de Murbolg, en Dal Riada, donde cayó Starn, hijo de Neimhedh, a manos de Conainn, hijo de Faebhar, en Leithet de Lachtmagh en Murbolg; la batalla de Ros Fraochain en Connacht, que es llamada la batalla de Bagdna, allí cayeron dos reyes de los fomorias, llamados Gann y Senghann; y la batalla de Cnamros en Leinster, que fue una carnicería para los hombres de Irlanda, allí cayó Beoan hijo de Starn, hijo de Neimhedh, a manos del mismo Conainn. No obstante, estas tres batallas fueron ganadas por Neimhedh, aunque su gente sufrió graves daños.

50. Neimhedh murió poco después con la plaga, en la isla de Ard Neimhedh de Ui Liathain en Munster, y tres mil con él.

51. Entonces existió una gran opresión sobre la gente de Neimhedh puesto que sus campeones y sus jefes habían perecido en las antedichas batallas, y Neimhehd había muerto con un número de ellos mencionado anteriormente. La opresión vino de manos de Conainn, hijo de Faebar de los fomores, y de Morc, hijo de Dele el otro jefe. La fortaleza de Conainn por aquel entonces se encontraba en Tor Conainn, que es llamada Toitinis Ceittne, en el noroeste de Irlanda. En tierra de ovejas fue convertida Irlanda por ellos, de esta manera ni tan siquiera el humo de una casa podía ser visto durante el día, sin consentimiento de los fomores. Dos tercios de su grano, su comida y sus niños, así como otras intolerables exigencias que pedían, les eran entregados; y los hombres de Irlanda tenían que entregar todo en la noche de Samhain en Magh Cetne. Por esta razón se llama Magh Cetne, por la frecuencia con que tenían que pagar los pesados impuestos en aquel lugar a los fomores; y los hombres de Irlanda se preguntaban las mismas palabras en aquel entonces: «¿Será en la misma llanura (magh cetna) donde se lleven los impuestos?». Por esta razón, la llanura recibió dicho nombre.

52. Entonces la ira y la rabia se apoderaron de las gentes de Neimhedh, por la pesadez de su desgracia y la desproporción de su impuesto; por esta razón mandaron tres jefes por toda Irlanda para unir a sus gentes en un lugar. Así lo hicieron, y habiendo llegado a un lugar decidieron, en un consejo, ir a la Torre de Conainn para pedirle suavizar la opresión de los fomores o para luchar con ellos.

53. Estos fueron sus jefes: Fergus Redside, hijo de Neimhedh; Semeon, hijo de Iarbonel, hijo de Neimhedh, y Erglan, hijo de Beoan, hijo de Starn, hijo de Neimhedh. En aquella asamblea también estuvieron otros príncipes y nobles junto con Artur El Grande, hijo de Neimhedh,

y Alma Onetoth, hija de Neimhedh, etc. Treinta mil en el mar, y el mismo número en la tierra eran las fuerzas de los Hijos de Neimhedh que fueron hacia aquella hecatombe, junto con extranjeros, desperdicios y gentuza, que llevaron para aumentar su fuerza contra la opresión de los fomores.

54. Después de que llegaron a la playa de Toirinis se pusieron a construir barracas y cabañas en los bordes de la bahía. Entonces decidieron en el consejo enviar a Alma Onetoth a entrevistarse con Conainn, para pedir una tregua de tres años en el pago de los impuestos. Alma partió hacia la fortaleza de Conainn. Cuando Conainn escuchó sus palabras, se enfureció con el enviado militar, por lo que éste no obtuvo nada positivo de su viaje. Volvió con su gente y les transmitió las palabras del jefe. Abatidos quedaron al escucharle, y aconsejaron a Alma que volviera otra vez para pedir una tregua de un año a Conainn y mostrarle su pobreza y necesidad, comprobado con testigos la imposibilidad de lograr en aquel año los pesados impuestos, y que esto le sería entregado en su totalidad después del tiempo pactado. Ellos le dijeron, además, que a menos que aceptara el acuerdo, se enfrentarían en batalla con él; puesto que preferían caer juntos en un lugar, hombres, mujeres, niños y niñas, a seguir por más tiempo bajo la desgracia que les afligía.

55. Alma fue a ver a Conainn y le dijo las palabras de los Hijos de Neimhedh en su presencia. «Ellos obtendrán la gracia», dijo Conainn, «con la condición de que ellos no se separen ni desaparezcan hasta finalizar el año», de esta forma yo y los fomores los tendremos a todos en un lugar, para su destrucción, a menos que paguen los impuestos en su totalidad al finalizar la gracia».

56. Alma retornó con su gente y les contó lo sucedido. Ellos entonces acordaron llamar a sus hermanos primitivos de Grecia, para pedirles ayuda con un ejército contra los fomores. Puesto que Relbeo, hija del rey de Grecia, era madre de los dos niños de Neimhedh, Fergus

Redside y Alma Onetoth. Smol, hijo de Smol, era rey de Grecia por aquel entonces.

57. Cuando los mensajeros de sus hermanos llegaron a su presencia, pidió a los nobles griegos que se reunieran, por lo que logró una enorme hueste de entre los mejores guerreros, druidas y druidesas, de lobos y animales venenosos de todas las costas. Y los envió a presencia de los Hijos de Neimhedh, y él mismo se les unió más tarde con el grueso de las fuerzas griegas. Las peripecias de aquel viaje de guerreros no se relata hasta que llegaron al puerto de la Torre de Conainn.

58. Bienvenidos fueron por los Hijos de Neimhedh; y acordaron después de su llegada declarar la guerra a Conainn, a menos que éste les devolviera su libertad. Le enviaron mensajeros y Conainn se enfureció después de escucharles, por lo que acordó presentarles batalla. Los mensajeros volvieron con su gente. Conainn llamó a Morc, hijo de Dele, el otro príncipe de los fomores. No obstante, le pareció ignominioso retrasar la batalla, puesto que estaba seguro que los Hijos de Neimhedh no estaban preparados para presentarle combate, sabiendo el enorme número y valor de las fuerzas a las que se enfrentaban.

59. Entonces los hombres de Irlanda enviaron una espía al castillo de Conainn, llamada Relbeo, hija del rey de los griegos, que había llegado con las huestes. Era una druidesa, y entró en el castillo de Conainn bajo la forma de la concubina de Conainn, por lo que durante cierto tiempo permaneció con él como su amante, ante la confusión de la mente de Conainn. Primeramente se libró una batalla entre los druidas, y después entre las druidesas, teniendo resultados adversos para los fomores. Pero rápidamente, todas las batallas posteriores que libraron contra los fomores también fueron ganadas, por lo que sus gentes fueron destruidas en gran parte.

60. Siguiendo el consejo de la espía, los Hijos de Neimhedh levantaron un muro fuerte y duro cerca del castillo; y enviaron los dañinos animales que los griegos

habían llevado para ayudarles en la torre, éstos abrieron brecha en bloque cada palmo y cada lado, de esta forma el grupo atacante les siguió el rastro hacia el castillo. Los *poderosos hombres del castillo* no soportaron permanecer allí, debido a la fuerza y el veneno de los malignos animales que se encontraban a su alrededor.

61. Conainn, con sus escuadrones de combate, escapó rápidamente, y pensó que era innoble no atacar a las huestes cara a cara. Puesto que consideró más fácil presentar batalla que esperar dentro del castillo a que las salvajes bestias venenosas terminaran con ellos. La fuerza atacante con sus perros de caza y cerdos venenosos ( ) abandona el castillo y los cerca. Dejan una guardia en él y se preparan para el combate. Cada uno de ellos preparan sus estrategias guerreras en este lago y en ése.

62. Después de que estuvieran luchando durante un rato, esto es lo que sucedió: Conainn cayó a manos de Ferghus Redside, hijo de Neimhedh, en noble lucha. Los fomores tuvieron dos valientes guerreros, Giolcas, hijo de Faebhar, y Orcifanat; y los fomores se unieron a ellos después de perder a su líder. Sus muestras de valor y su habilidad guerrera alcanzan gran altura, pero los Hijos de Neimhedh recordaron su crueldad y su hostilidad con ellos hasta entonces. Por lo que Semeón, hijo de Starn, y Giolcas, hijo de Faebhar, fueron muertos, lo mismo que Iarbanel y Orcifanat. Fue el final de ellos, los fomores fueron decapitados a manos de sus guerreros, que sucedió que fueron enfrentados con ellos.

63. La batalla al final se libró contra la tribu de los fomores, los cercaron y los obligaron a rendirse, por lo que nadie pudo escapar. Los huestes fueron al castillo después, y cogieron sus tesoros, oro, plata y todo lo de valor en general. Le prendieron fuego a los cuatro costados, por lo que el humo no fue superior a las llamas. Sus mujeres, niños y niñas fueron quemados, por lo que ningún fugitivo pudo escapar.

64. Los Hijos de Neimhedh repartieron el botín del castillo entre los nobles y grandes hombres de los grie-

gos antes de que se marcharan, y ambos se sintieron agradecidos. Después de que los griegos partieran, los Hijos de Neimhedh se quedaron en el lugar del conflicto enterrando a sus nobles, que habían muerto.

65. No acababan de terminar cuando vieron una enorme flota que se aproximaba hacia ellos; tres grandes barcos la componían llenas de elegidos guerreros, capitaneados por Morc, hijo de Dele, el otro jefe de los fomores, que venía a ayudar a Conainn; desembarcaron en su presencia y los Hijos de Neimhedh se encaminaron hacia el puerto para contenerlos, pese a que se encontraban muy cansados; puesto que habían decidido no soportar la presencia de los fomores en Irlanda.

66. Pese a ser grande el odio de Morc, hijo de Dele, hacia los Hijos de Neimhedh desde antiguo, ahora su odio era mucho mayor. Una candente y violenta batalla se libra entre ellos. Tal fue la intensidad de la lucha, y la enormidad de la mutua hostilidad, que no se apercibieron de la gigantesca ola de la marea de primavera que, agigantándose, se cernía sobre ellos, puesto que no prestaron atención a nada excepto a la batalla; por lo que la mayoría se ahogaron y fueron aniquilados, exceptuando la gente que se encontraba en un barco de los fomores, y un grupo de treinta hombres de los Hijos de Neimhedh. La tripulación de aquel barco volvió a su punto de partida y contó lo sucedido a sus gentes, quienes se sintieron muy afligidos al escucharlo.

67. De los treinta guerreros de los Hijos de Neimhedh que escaparon a la destrucción, podemos decir que sus tres jefes, que se salvaron con ellos, se repartieron Irlanda en tres partes. Estos son los jefes: Beothach hijo de Iarbanel hijo de Neimhedh; Semeon hijo de Erglan hijo de Beoan hijo de Starn hijo de Neimhedh, y Briotan hijo de Ferghus Redside hijo de Neimhedh. El tercio de Beothach comprendía desde Toirinis hasta el Boyne; el tercio de Semeon desde el Boyne hasta Belach Conglais; el tercio de Briotan desde Belach Conglais hasta Toirinis Ceitne.

68. No obstante, no habitaron aquella división durante mucho tiempo, y optaron por dispersarse y separarse por otras tierras más allá del mar; puesto que temían que los fomores supervivientes descargaran sobre ellos su resentimiento después de las batallas que habían sido libradas. Otra razón fue que ellos mismos no se sentían muy amigos ni se querían; y además estaban aterrorizados por las plagas que habían terminado con la vida de sus jefes y de sus hombres, antes de la tormenta. Por estas razones optaron por separarse. Estas son las tierras a las que fueron: Semeon con sus nueve a Grecia; Iobath hijo de Beothach con su gente a las islas del norte de Grecia —después de la muerte de su padre había ido a Irlanda—; Briotan y su padre Fergus Redside a Mon Conainn en Gales.

69. Los nombres de los treinta campeones que escaparon de la destrucción de la Torre de Conainn son estos: Ergaln, Matach, Iartach, Beoan, Bethach, Briotan, Baad, Ibad, Bethach, Bronal, Pal, Gortigern, German, Glasan, Geran, Gobran, Gotiam, Gam, Dam, Ding, Dial, Semeon, Forthach, Goscen, Griman, Guillec, Taman, Turruc, Glas, Feb y Feran.

70. He aquí lo que se dijo de la destruccion de la Torre de Conainn. Eochaid o Floind lo compuso:

a El levantamiento armado de la Torre de Conainn con valor,
contra Conainn el Grande hijo de Faebar;
los hombres de Irlanda participaron,
tres nobles jefes con ellos.

---

a Toghail° Tuir° *Conainn congoil°*

for Conainn Mor° m*ac* Faebair;
fir° Er*enn*° do lot*ar*° do,

tri° toisicch° ana occo°.

°(togbhail) levantamiento en armas
°torre °(con-gal) puro-valor
°grande
°hombres °Eire °(lot) parte, reparto
°tres °(fear-toisich) líder °(comh-) juntos

b Erglan hijo de Beoin, hijo de Starn,
Semeón hijo de Iarban el amargo
con ellos fue el héroe en el camino,
hijo de Neimedh, Fergus el rojo.

c Una oleada de tres mil con puro valor
por la tierra y por el mar,
este es el grupo que abandonó su hogar
el clan de Neimedh, sublevado.

d Torinis, isla de la torre,
Fortaleza de Conainn, hijo de Faebar;
el mismo Ferhus luchó sin pausa
y cayó Conainn hijo de Faebar.

e Morc hijo de Dele llegó allí
para ayudar a Conainn
pero Conainn cayó ante él
para Morc fue una gran pena.

---

b hErglan *mac°* Beoin *meic* Stairn,
Semeon *mac* Iarbain agairbh°;
ria a loinge*s* luidh laoch° na lerg°
mac Neim*idh*, Ferg*us* Lethder*g*.°

°hijo
°(garg) amargo
°héroe °(learg) camino
°(-derg) rojo

c Tri fichit° míle° modh° ngle°,

ier ttir° y iar nuisge°,
as é lion lotar ó ttoigh°,
clan*n*a Neim*idh*, don toghoil°.

°cantidad °mil °valor
°(gle) puro
°tierra °(nisge) agua
°(teach) casa, hogar
°(togbhail) sublevación, asalto

d Toirinis, inis° an tuir°,
cathair° Conai*nn* *meic*° Faebuir;
la Ferghus fein° fig*hedh*° goil,
do cher° Conain*n* *mac*° Faebhoir.

°isla, °torre
°fortaleza °hijo
°él mismo °guerrear
°caer °hijo

e Morc mac Deil*edh* tan*icc* ann°
ba do *con*gnamh° *fri* Conai*nn*
torchair° *Con*ainn ria° *sin* e°

la Morc ro ba° moir-scele°.

°allí
°(comhaich) ayuda
°(torchar) caer
°(roimh) delante de °él
°fue °gran pena

f Tres barcos vinieron por el mar,
en la cubierta Morc hijo de Dele;
y cayeron sobre ellos antes de llegar a tierra,
el clan de Neimedh con gran fuerza.

g Todos los hombres de Irlanda estuvieron en la batalla,
después de la llegada de los fomores,
el mar a todos traga
excepto tres décadas.

h Aerglan, Matach, el glorioso Iartach,
hijos de Beoan hijo de Starn, de la banda blanca,
vivo se encontró Briotan después de la batalla,
el famoso Basd y también Ibath.

i Beothach, Bronal y Pal,
Goirtigern, German, Glassan,
Ceran, Gobran, el puro Gotiam,
Gam, Dam, Ding y Dial.

---

f T*ri* fichit long° t*ar*° an ler, °barco °llegar
lion° tan*icc* Morc m*ac* Dele*dh;* *lleno °(tanai) madera*
dos farraidh ria ttocht° *í tís*° °(tigh) venir, °tierra
Clan*n*a Neim*idh* co n*ert*-brith°. °energía

g Fir Er*enn* uile san° ccath° °en °batalla
ier° ttichtain° na fFomhorach, ° después °(tigh) venir
rosbaidh uile° an ler-muir° °todos °mar
amain *acht*° *tri* dechneabhuir. °excepto °(deich) década

h hAerglan, Matach, Iartach án°, °brillante, glorioso
m*eic* Beoain m*eic* St*air*n, stiall-ban°, °banda blanca de tela
ba beo° Briotan iarsan ccath°, °vivo °(cath) batalla
Baad oirrd*erc*,° is° Ibath. °(oirdheare) famoso
°y

i Beothach, Bronal, y° Pal, °y
Goirtig*er*n, Ger*m*an, Glassan,
Ceran, Gobran, Gotiam glan°, °puro
Gam, Dam, Ding, y Dial.

j Semeón, Fortach, el brillante Goscen,
Griman, el prudente Guillec,
Taman, Turruch y Glass,
Feb y Feran, el del pelo rizado.

k Pasaron tres décadas de esto,
acontecido en Irlanda;
en tres dividieron el reino
después de la destrucción de la torre de Conainn.

l El famoso y dulce Beothach,
desde Toirinis a Boyne;
es el que en Inis Fáil se ahogó
dos años después de Briotan.

m Semeon hijo de y Corioso Ergaln, un tercio llevó,
en Belach Conglas con horror;
otro tercio de Briotan, según dice Ua Floind,
desde la Torre de Conainn hasta el Paso.

---

j Semeon, Fortach, Goscen gle°, °brillante
Griman, Guillecc *con*glice°, °(glice) prudente
Taman, T*u*rruc, y Glass,
Feb, y Feran folt-chas°. °pelo - rizado

k T*ri*° dechneab*air*° sin, seol ng*rinn*, °tres °décadas
lo*tar* iartain° a hEri*n*d; °después
i *tri* do ronsat a roi*nn*,° °(roinn) dividir
ier° ttog*ail* tiar Tuir° Conainn. °después °(loga) burlar, atrapar, mentir

[3] l Trian Beoth*aigh* buad*aigh*, bl*adh*° bi*nn*°, °(buad hach) victorioso °fama °dulce

ó Thoirinis go Boind°, °Boyne
as e° atbath° in Inis Fáil, °él °(bath) ahogado
dla bl*iadhain*° tar eis Briotáin. °(bliadhna) año

m Trian° Semeóin m*eic*° Erglain ain°, °tercero °hijo °llevar
co Beal*ach* *Con*glais cong*rain*°; °(grainich) horror, °abominación

trian Briotain, atbeir° Ua Floi*nn*, °(abair) decir
ón mBel*ach*° co Tor Conai*nn*. °(bealach) paso

n ¡Oh, Cristo, que fuiste de bello cuerpo!
¡Oh, Rey, que repartes el Paraíso!
famoso es tu reino
¡Oh, Rey del mundo, sea yo elegido!

71. De esta conquista dijo lo siguiente Eochaid ua Floind:

a Irlanda grandiosa que los gaélicos gobiernan,
informo de las reuniones de gentes;
grandes príncipes la tomaron,
de la orgullosa raza de Adam.

b Desde Adam hombre que decidió la maldad
hasta el Diluvio, extendido,
nadie calentó su hogar,
excepto Cessair y sus cincuenta doncellas.

---

n A Cr*ist* chaidh° co ccaoimhe *cuirp*°,	°fue °(corp) cuerpo
A Ri, pair[t]ech Parduis° P*uirt*,	°paraíso °fama
it richedh, bladhmhar° an bla°	°(rioghachd) reino
a Rí° an talm*an*, mo thogha°!	°(righ) rey °(tagh) elegir
a Ere oll° oirdnit° Gaoidil,	°grandioso °(oírní) ordenar
atfeda° dr*ong*° dia dál*aibh;*	°(fios) información °grupo de gente
ros gab° mor fflatha° ffuailng*ech*°,	°(gabh) coger, °(flath) príncipe
do cin*edh* uaibhr*ech*° Adam.	°(uaibhreach) orgulloso
b O Adam fir-bin*n*°, angbhaidh°,	°hombre de decisión °(aingí) maligno
co dilin*n*°, delm ro hindledh°,	°diluvio °yacer, poner
nir thess*aigh*° a treb° toettbailc,	°(teodhadh) calentar °(treab) hogar
acht Cesair, coeccait° inghen°.	°cincuenta °doncellas

c Excepto Bioth y Ladra, mencionamos,
Finntan por la maravilla de la tierra;
no encontró hombre que descubriera con magia,
antes del Diluvio, Irlanda.

d Doscientos después del Diluvio llegaron
setenta y ocho, mostramos,
llevó la limpia corona del valor,
el hijo de Sear, Partholon.

e Más allá de los dignos salmos beneficiosos,
el pueblo de Partholon pecador,
la gente de su hogar, toda ella murió
en la vieja tierra en una semana [5].

f En un espacio no superior a seis años
sin timidez, ¿...?
vacíos ambos lados del alto y locuaz océano;
ninguno la tomó excepto Neimhedh.

---

c Acht° Bioth is Lad*ra*, luaidem°,	°(ach) excepto °(luad) mencionar
Fionnt*an* *fri* ham*ra*° nirend°,	°maravilla °(ire) tierra
ni *frith*° fer foilsicch° feigseng,	°descubrir con magia °revelar
Er*enn*, ria n-aims*ir*° dilend°.	°(aimsir) tiempo °diluvio
d Da° ché*d*° iar ndilin*n*° dola	°dos °(ceud) cien °diluvio
seachtmogha a hocht, cia° 'dbera	°(cia) mostrar
ba glancoron° fri gola°,	°(glan-coron) limpia-corona °valor
ticc° Partholon mac Sera.	°(thig) venir
e Sech cech psalm°-canoin sochr*aidh*°,	°salmo °beneficioso
muint*ir* Partholo*in* peacth*aigh*°,	°(peacach) pecador
marb°h uile, lion a teg*laigh*°,	°(mar) morir °casa, hogar
for a sen°-moigh° rea seachtm*ain*°.	°viejo °tierra extensa °semana
f Sé coicc bliadna° cen brocch*adh*,	°(bliadhna) año
gan° neóitt°, ba tiamda tem*el*,	°*sin* °*tímido*
fas° cech leth co ler labhar°;	°vacío, °alto y locuaz
nisragh*abh* neach° *acht*° Neimh*edh*.	°uno °excepto

g Que a menudo se inclinaba ante la sabiduría,
desde Escitia, donde fue amamantado
por el mar Caspio encrespado viajó,
hasta el océano de olas impetuosas y bacalao.

h En la brillante bahía se prepararon
treinta barcos de no pequeña dotación,
junto con cuatro grandes barcos,
tres décimos en los grandes barcos.

i Se apareció una torre de oro fue un prodigio,
en el mar ante ellos, cerca;
excitadamente conversaron,
y hasta ella se acercaron vehementemente por avaricia.

---

g luidh an t*ric*-nia, ni dailbfios°,	°(dail-) campo (-fios) conocimiento
o'n Scithia toir, a domgn*us*°,	°(domhan) mundo (nus) primera leche
do Muir° cCaisp° aideb imbris°	°Mar °Caspio °encrepsado, mezclado
co haigen na tt*ros*cc° tton*n*bras°.	°(trosy) bacalao °(tonn-bras) ola impetuosa
h Ar an tt*ra*cht° ngeal do hin*nledh*°	°(rach) bahía °(geal) brillante °prepararse
t*ri*ocha° barc° nar beg° foirnedh,	°treinta °barcos °(beag) pequeño
's ceithre cnairre° na ccomdul,	°(cnarr) barco grande
t*ri*° deich° g*ach* cn*airre* i ccoin*nmeth*.	°tres °diez
i Atces° tor oir°, ger b'iongn*adh*°,	°(at) agrandarse °(or) oro °(ba iongnadh) fue prodigio
ar an muir doib°, na ccomghar°;	°(doibh) a ellos °cerca
tuccsan a ccaint co cin*n*mer;	°(cainnt) conversar
tre° saint lutsat da lonn*radh*°.	°(a través) °avaricia °vehemente

j Durante la marea se pudo avistar,
después con la pleamar
todos estos hombres se ahogaron
en la fría marea del mar.

k Los jefes de la expedición
pertenecen a esta raza
y por motivo de su fuerza,
volvieron después del Diluvio.

l Los jefes navegaron por el mar
durante tres años y medio con asiduidad;
y los poderosos hombres de nuestra tierra
llegaron desde lejos a Irlanda.

---

j Atr*a*th aithbhe° dobforreil,°	°(aife) marea °(baforreĭl) fue evidente
da aithle° on lan° im rion*n*-fhual;	°después °pleamar
forgla na ffer° gor diobadh°,	°hombres °(bath) ahogarse
ar líon*adh* don ler° lion*n*fuar°.	°con °(lion-fuar) marca-fría
k Airigh° na loinccsi° lere,	°(araid) jefe °(loingeas) expedición, flota
ticc don droinccsi da ndíne°	°(hine) raza, clan
damhna° da nert° donoadh;	°motivo °(neart) fuerza, energía
soadh bud° decht° ón díle°.	°(ba) fueron °(diaidh) después °diluvio
l Na deigh-tríatha seólat° sáile°	°límite °(beth-bliadhna) medio-año °asi-ir
teora lethbl*iadna*° lére°;	°límite °(beth-bliadhna) medio-año °asiduidad
nir° ansat treoin ar ttire°,	°(nirt) fuerte °(tir) tierra
fadeoid gor gabsat Ére.	°lejos °(gabh) coger, apoderarse

m Neimhedh con todos
los portadores de cadenas y valor,
llegó a la tierra de batallas de las huestes
después de la pérdida de muchos [7].

n Solía vencer sin tretas,
Neimhedh con orgullo, y sabiduría;
el hijo de Agnoman con arrogancia;
si tuviera que compararlos era de gran majestad.

o Starn, que cayó a manos del hijo de Feabhar,
Iarbanel el Profeta sin error,
Aininn, con las cadenas de un gran hombre,
eran los tres venenosos jefes de Neimhedh.

p Neimhedh pagó a los nobles beneficios
fue un firme corroer (imponer) sobre los vencidos;
en su tiempo con un gran ruido de carreras,
fue entonces cuando brotaron cuatro lagos.

---

m Neihedh co nir na nuile°,
co lion ngeimel° is ngoile°,

ba° les *cr*ioch caicthe° cuire°,
iar° ndith° na naicme oile°.

[8] n Imbeir*edh* buaidh° cen baegla,
Neimh*edh* co n-uaill°, co n-ergna°;
mac Agnamain co n-uaibre°;

cia samlaghin°, ba seghda.

o Starn, rothaith° re mac° Feabhair,

Iarbainel Faith° ba° fedhil,
Ainin*n*, co ngeiml*ibh*° glainfhir°,

tri° hairigh neimhn*igh*° Neimhedh.

p Neimh*edh* rosern im ratha°,
ba tenm teinedh tar trocha°;
na ré°, *fri* roghairm° retha,

bai° tomaidm ceithri° locha°.

°(uile) todos
°(geimhlich) cadenas
°valor
°fue °batallas °tropa
°deficiencia, falta

°victoria
°orgullo °sabiduría
°(uaibhreach) arrogante
°(samhlaich) comparar

°(rotradh) girar algo, empujar °hijo
°Profeta °fue
°(geimhlich) grilletes, cadenas °gran hombre
°tres °(neimh) venenoso

°beneficios
°(troch) condenado
°tiempo °(ruith) correr
°fue °cuatro °lago

q El Lago Muinremair el bello mar,
de la raza firme y erecta;
el Lago Dairbrecch hacia la región de la pared (cañón);
el Lago Cal y el Lago Ainnin [8].

r Sutilmente se construyeron
dos firmes fortalezas;
la Fortaleza de Cinneich, de gente de gran valor,
y la Fortaleza de Ciombaeth en Seimne.

s Marcadas por él, fue motivo de alegría,
veinte (dos diez) magníficas tierras;
la Llanura de Cera en Cinnacht de la victoria,
la Llanura de Eaba de los grandes jacintos.

t La Llanura de Tochar fue bien limpiada,
Lecmagth en el gran territorio de Munster,
la Llanura de Bernsa lograda en el mayor secreto,
la Llanura de Cula Toladh, la Llanura de Lughadh.

---

q	Loch Muinremair múir° mell*aig°*,	°mar °bello
	drem*a°* dr*ui*md*r*eamain° daing*in;*	°(d r e a m) r a z a °(druim) cresta
	Loch nDairbrech *fri* fál° fond*a°*,	°pared °(fond) región
	Loch° Cál, y Loch nAin*n*in.	°lago
[9] r	Aith° ro class*adh°* lia airbre	°(ath) sutil °(clasaigh) edificar
	di° raith *fri* daingni° de*n*mni;	°dos °(daingneach) fortaleza, firmeza
	Raith° Chi*n*dech, ni dail° inggaeith,	°(rath) fortaleza °(dal) gente °(ing-ath) difícil valor
	is Raith Ciombaeith i° Se*m*ni.	°en
s	Sleachta° lais, ba sed suba°,	°marcas °(subhach) alegría
	da° magh° *decc°* dec degha;	°dos °(mag) tierra extensa arable, °diez
	Magh Cera i Connacht*aibh* cuba°,	°doblegación
	mor° do buga°, Mag nEaba.	°grande °jacinto
t	Magh Tochair tren ro glan*adh°*,	°(glan) limpiar
	Lecmagh do mortoich Muma*n°*,	°Munster
	Magh mBernsa *fri* run° ral*adh*,	°secreto
	Mag° Cula Tal*adh*, Mag Lug*hadh*.	°*llanura*

u La Llanura de Seired del marchito césped,
la Llanura de Seimne de gran colorido,
la Llanura de Luirg del oscuro lado,
la Llanura de Muirtheimne, la Llanura Macha [9].

v Sus destrucciones por las armas, las agrupamos
sobre los hombres de los fomores de gran fuerza;
la batalla de Murbulg en llanuras de gran fuerza,
la batalla de Badgna y la batalla de Cnamrus.

w En el territorio de Liathan en Munster
murió quedamente su jefe, Neimhedh
con la fiera y brillante tropa
en la isla de Arda Neimhedh.

x Sin defensa contra la destrucción
fue la semilla que Neimhedh sembró,
ante Conainn de firme cuerpo,
y el hijo de Dele Morc.

---

u Magh Seir*ed* seirgi° sretha°, — °marchito °(sgrath) césped, envoltura

Mag Semni soillsi° datha°, — °gran °(dath) color
Mag Luirg luigh-temni letha°, — °(leth) lado
Mag M*ur*theimni, Mag Macha.

[10]v Madman*n*, mod° airmi°, muidis°, — °(mad-mannrad) bien-destrucción °modo °armas °nosotros

fri° fein Fomoire fal-guis°; — °hombre °(-gus) fuerza

Cath° M*ur*builg maghda° m*or*-guis, — °batalla °llanuras
Cath Badgna is C*ath* Cn*am*ruis.

w A cc*ri*ch° Liathain la° Mum*ain*, — °(croch) territorio °en
marbh do tham t*ri*ath° ar teimin [9]; — °jefe
Congasr*aid* glaineoil gargda° [10] — °(gard) fiero
ind aileoin° Arda Neim*idh*. — °(eilean) isla

x Niptar dionaidh° im dol*adh*° — °(dion) protección, °(dolaidh) destrucción, ruina

an siol° ro siol*aigh* Neimh*edh*, — °semilla
la C*on*aind co ccorp° cal*adh*°, — °(corp) cuerpo °firme, duro

ocus la Morc mac° Dele*dh*. — °hijo

y Dos tercios de sus maravillosos hijos,
no fue generoso por la debilidad de la tropa,
un impuesto de largo tiempo durante generaciones,
dos tercios de ¿...? y leche

z La Llanura de Ceitni de los duros hierros (armas),
Ess Ruadh el de los magníficos peces,
entregaban esto como ayuda
a ellos en la noche de Samhain.

a' La enormidad y pesadez de la opresión
de su grano (¿destrozaba su corazón?)
como la herida del hierro mortífero
que hiere a los jefes atravesándolos.

b' Por la ruda y fiera esclavitud
en asamblea reúnen una fuerte tropa
para luchar, pese a ser presagio de pestilencia,
contra los fomores y su tropa violenta.

---

y Da ttr*ian*° a ccloinde cuchta°,	°dos tercios °(chuich) niños, (I.M. = cruth hach) maravilloso
nir fial° fr*i*° fain*ne*° feachta°,	°generoso °(fann) débil °(feachd) tropa
cíos° cian° t*ri*a biotha betha,°	°(cis) impuesto, °largo tiempo, °(beatha) época
da ttr*ian* etha y blechta°.	°(bleagh) leche
z Go Magh cCeitni cr*u*aidh° niodna,	°hierro
co hEss R*uaidh* neccni° namra,	°(¿eisc?°) peces °(amra) maravillosos
taircc*ed* fr*i* foir° affairthi	°ayuda
doib, cecha haidhchi° Samna.	°(hoidhche) noche
a' Aidbli y tr*u*imi° a ttennta	°(truime) pesado
an airbri, rosclaid° a ccompr*a;*	°(roscal) alegría
mar° guin° ernbais inocht*aibh*,	°como °(goin) herida
gegnais a ttorc*raidh*° tr*o*mpa.	°(craidh) herir
b' Tresan ngarcclon*n*-broid° ngalm*da*,	°(yarbh-borb) rudo-fiero
targlomoid° tin*o*l° tr*o*m*da*,	°(targadh) asamblea °(tinn) unión
dá ccoimslecht*adh*, tuar° tedma°,	°merecer °pestilencia
co slu*agh*° foirn*e*rtmar° Fo*m*ra.	°tropa °(foirneart) violento

c' Los hombres de Irlanda con su ejército
marcharon con su poderío;
un ejército que tenía sangre en sus cuerpos,
en dirección oeste para destruir la Torre de Conainn [11].

d' El hijo del alegre Iarbanel, Semeon
Fergus el que ayuda generoso
Erglan hijo de Beoan el temido,
eran los tres jefes de las huestes.

e' Buscan la amistad con inteligencia,
para pagar la injusticia después;
Conainn quien era un duro exiliado
les dio como gracia un año.

f' Los capturados, después de escuchar la tregua,
enviaron mensajeros por mar,
a los griegos, por su sólido afecto;
y digna de alabanza fue su partida.

---

c' Fir° Ér*enn con*a ffoirind°	° hombres °(foirne) tropa
lot*ar* fo cheimim° ccumaing°;	°(chaid) ir °(cumhachd) poder
fian° diambai fuil° t*ar* coluin*n*°,	°(fiann) ejército °sangre °(colann) cuerpo
siar° do thog*ail* Tuir *Con*ain*n*.	°hacia el oeste
d' Semeon m*ac*° Iarbanoil fhaoil*idh*°,	°hijo °(faoil) generoso
Fergh*us* fialglan°-foir° uabh*air*,	°(fial)-(foir) ayudar
hErglan m*ac* Beoain baigh*igh*°,	°(baibh) terrible
a tt*ri* sairfir° ós sluacch*aibh*.	°(sar) héroe, guerrero
e' Siritt cairde° co hergna°,	°amistad °con inteligencia
dern*na* na nainbreth i*arm*a°;	°después
Conain*n* ba cr*u*aidh° an deor*aidh*°,	°duro °(deora) exiliado
nir deon*aigh*° *acht* uain bl*iadh*na°.	°(denaich) dar °año
f' Na beithre°, íer° cclos na cairde°,	°(beir) capturar, °después °(caird) tregua, retraso
raidset tar f*airr*gi a tt*echt*a°	°(treachdaire) mensajero
co Gréc*caibh*, go ngaol° corpda°;	°(gaol) afecto °sólido, °cuerpo
molta° dá thaobh° an echtra.	°(moltach) alabanza °(taob) venida

g' Fueron con ellos por la invitación
con la intención de hacer prisioneros;
y conquistar a su dirigente Conainn
el famoso que fue marchito [12].

h' Fergus el Rojo hijo de Neimhedh
fue el que atravesó su cuerpo;
un hecho por el que fue famoso Fergus,
y mató con pasión.

i' Los griegos a través (¿del mar?)
fueron con sus compañeros separados por el dolor,
después de la destrucción de la torre y sus efectivos,
el cuantioso botín repartieron.

---

g' Ticc dar° cuiredh nandochum	°(do ar) a ellos
fochan*n* buiden° do brafall°;	°(huidhinn) coger °(braigh) rehenes
Conainn do clodh° da roithend°,	°(I.M.=cloid) conquista °(roithleard) dirigente
cloitherr *ar* arlad° rachall.	(I.M.=arlaid), marchito
[13]h' Fergus Lethd*e*rcc m*ac°* Neim*hedh*,	°*hijo*
e do cret-treghd an cur*aidh°*;	°(curach) cuerpo
gniomh° sin dar sobr*igh°* Ferg*us;*	°acción, hecho °(I.M.=sobairch, primavera, lo mejor)
tre elgnus rot*us* mudh*aigh°*.	°(marbh) matar
i' Grecc*a* nostiad tar° tethra	°a través de
o do scartha° a ngnia° re gomtha,	°extender, separar °(I.M.=gnas) compañero o dolor
iar norg*ain°* an Tuir i° ffartha°;	°(norglana) limpiar °(fas) crecimiento
a ccuit° do nathnam nir chochma.	°(cuid) parte

j' Después vino Marc el alegre,
para ayudar a su jefe
por la dureza de lo soportado,
fue Conainn malamente recordado.

k' Contemplaron el número de llegados,
aunque eran una carga para la semilla de Neimhedh,
tres barcos en un buen momento
el hijo de Deliedh, Morc llevó.

l' La gente de la flota, como yo entretejo,
sobre la dura y rápida corriente curvada,
fueron por esta corriente agitada,
hacia el este, los enemigos de Conainn.

---

j' Iar° sodain ticc° Morc medr*ach*	°después °(thig) venir
do cob*air°* don torc° thuirm*ech:*	°(cobhair) ayudar °jefe
lais ba dodaing° an tairl*edh°*,	(daing) duro, firme °tocar
or bainmech Conai*n*n cuimn*ech°*.	°(cuimtin) recordado
k' Fechait° an lion° do cuir*ibh°*	(feuch) contemplar °número °invita, invitado
ger° muirer do siol° Neim*edh;*	°(ged) aunque °semilla
tri° fichit forcbarc° fedair°,	°tres °(barc) barco °(feath) tiempo tranquilo
glifitt im Morc mac° Del*idh*.	°hijo
l' Lucht° en-luinge°, mar fighim°,	°gente °(luingeas) flota, °tejer
tar° trenbuin*ni*°, ger dodaing,	°(treis) fuerte°; (buinne) corriente rápida
luidh on ccosarn*aigh* sreabuill°,	°(sreab) corriente
soir, do chosnamth*aibh°* Conainn.	°(namhaid) enemigo

m' La Torre de Conainn y su destrucción
trajo la vergüenza del saqueo,
de la fortaleza del comercio
por la ira de los Foneores en los mares.

n' Los hombres de Irlanda después de la destrucción,
ante un duro camino se encontraron,
y todos ellos perecieron,
a excepción de treinta de la semilla de Neimhedh.

o' Los jefes de los treinta dividieron,
Irlanda, de los seguros pastos,
en tres partes entre las tribus,
deuda que no se ha olvidado.

p' Para Toirinis el tercero de Bethagh
se le ofrece, un buen viaje,
hasta el Boyne de rápida corriente, pulverizándose,
suave, correcto y mitigante.

---

m' Tor° Conoi*n*g co mett millte°, atcomaing col° ced nairgne°, cathair° comola ceirde°, feirge° Fomhora fairrge°.	°torre °destrucción °(olc) maligno °(naí-righ) verguenza °ciudad fortaleza °(ceird) comercio °(fearg) ira, °(farraige) mar
n' Fir° É*r*e*nn* iarsan° toghail, go rogail remen*n* reimib°, ni therno diob°, delm ndíotha,° *acht* triocha° do siol° Neimedh.	°hombres °después °(reim) curso, camino (diobair) extirpar °(diothaigh) destruir °treinta °semilla
o' Ran*n*ait° toisigh° an t*r*iocha Ere°, noisigh a hiatha, a tt*r*i*b* trenaibh a tuatha— meabhair donti dian fiacha°.	°(ran) división °(toí-seach) jefe °Erin °(íaigh) seguro °territorio °tribus °deuda
p' Ó Toirinis t*r*ian° Beth*aigh*, coimfigis, ba° t*r*iall° sochair, co Boi*nn* mbraein-sreabh*aigh*°, mbruth*aigh*, ccaoimhslemain, coir°, cclothaigh°.	°tercero °fue °viaje °(sreabh) corriente °correcto, °mitigar, pardo

q' Desde el Boyne, deportivo,
hasta el estrecho de Belach Conglas,
el tercero de Semeon, noble su hablar,
con su buen sentido no fue debilidad.

r' Después fue hacia el norte hasta la Torre de Conainn
(¿obteniendo por el pacto una buena parte?)
Briotan poseyó la tierra,
con dificultad para sus descendientes.

s' No exento de emboscadas lo estipulado
que después de la batalla con heroísmo fue ganado,
de los treinta nobles caballeros,
cada jefe orientó su dominio.

---

q' Ó Boin*n*°, reabach° a*n* ris si,
co Beal*ach* coir° *Con*glaisi,
*tri*an° Semeoin, soer an seisi;°
da gledeoin° nir taom taisi.

°desde el Boyne, °(rebrael) activo, deportivo
°cerca
°tercero °(séis) melodía, discurso
°sentido °(tais) blando, débil

r' Ass bho° thuaid°h co Tur *Con*ain*n*,
don chur fuair°, nochar doroi*n*d,
Briotan do sealbh° na feroin*n*—
da sliocht°-al do d*er*bh dodhoing.

°fue °(mu thuath) hacia el norte
°convertirse
°(sealbhaím) poseer °(fearach) pastizales
°(sliocht) descendientes

s' Níptor cór*aigh*° mo a forba°
iar ccath° co morgail° marga;
don *trio*chatm*ad*° níadh° noisech°,
luidh cech toi*sech*° a arda.°

°(corach) estipulado °(forbhas) emboscada
°batalla °(morghaige) heroísmo
°(triocha) °(niachas) caballerizas
°(toiseach) jefe °(ard) colina, fortaleza

t' Hacia la tierra de los griegos viaja,
Semeón con alegría;
observando la partición con sabiduría,
Fergus hacia Mon Conainn marcha.

u' Briotan el calvo, hijo del jefe,
alcanza el camino con los remos por encima de la corriente,
hijo de Leith (el Rojo) de Lecmagh,
de quien descienden los Brethnaigh como tú has sido enseñado.

v' Beothach en su juventud
murió en Irlanda después de (¿desembarcar?)
hacia el este fue después su hijo,
hasta que llegó al país de los griegos.

w' Adoro al Rey que nos hizo,
y la verdad ofrezco
este es su mundo donde habita su gente,
esta es su tierra, esta es su Irlanda.

---

[16]t' hI tir Ghrecc daithli an iolaigh°	°(iollag) viaje
luidh Semeon, ba set sodhain°;	°(sodan) alegría
go nergn*us* im roin*n*° rodain,	°división
luid° Ferg*us* i Moin*n* Conainn.	°marchar
u' Briotan maol°, mac na flatha,	°calvo °hijo
soer an sliocht°-ram° *tar sre*atha°,	°(sliochd) camino °(ramh) remo °(screabh) corriente
mac° an Leithde*ir*g° don Lecmaigh,	°hijo °(deirg) rojo
otat Bretn*aigh* notbretha.°	°(breith) juzgar, interpretar
v' Bothach fo cheimim aeide°,	°(oige) juventud
marbh° i*n*d Eri*n*d iar néide°;	°morir °(naoi) barco
luidh a mac soir° iarsodain°,	°hacia el este °(iar) después
*con*gaib in doraib° Grécce.	°(doroich) llegar
w' Ad*r*aim don Righ° don roine,°	°rey °(ruig) hacer
fadlaim cech fír° atfedhe;	°(firinn) verdad
les doman° *con*a dine°,	°(domhan) mundo °(dunn) lugar habitable
les cech ire°, les° Ére.	°tierra °(leis) con ellos

CAPÍTULO V

LA CONQUISTA DE LOS FIR BOLG

Desde Adán hasta la conquista de Irlanda por los Fir Bolg, 3266.
Desde el Diluvio hasta que los Fir Bolg llegaron a Irlanda, 1024.

73. Irlanda se encontró desierta por espacio de doscientos años después de la partida de las tres épocas de hombres antes mencionados, hasta que llegó una nueva raza en la década (época) principal, conocida como los «Fir Bolg».

74. Eran descendientes de los Hijos de Neimhedh, puesto que Semeon, hijo de Ergaln, hijo de Beoan, hijo de Starn, hijo de Neimhedh, fue jefe de uno de los tres grupos de hijos de Neimhedh que se marcharon de Irlanda después de la destrucción de la Torre de Conainn y que llegaron a Grecia. Permanecieron allí hasta que sus niños se hubieran embarcado muchas veces y se hubieran forjado. Después de que se incrementaron, no les permitieron los griegos relacionarse con sus hombres y les impusieron servitud. Esto fue en aumento, y tuvieron que hacer praderas de tréboles de las pedregosas y ásperas colinas con la arcilla de otros lugares, llevándola hasta el sitio donde se les había ordenado ponerla.

75. Cansados, agotados y desalentados se encontraban por esto; he aquí lo que discutieron en consejo por esta razón: escapar de la intolerable esclavitud, en la que se encontraban. Estuvieron de acuerdo en todo. Entonces fabricaron canoas y bellos barcos con los sacos de piel y cuerda que usaban para llevar la tierra, hasta que fueron sólidos y navegables. Después se embarcaron en ellos,

en busca de la madre tierra, de la que se habían marchado sus antepasados. Sus aventuras en el mar no han sido contadas, exceptuando que llegaron a Irlanda en una semana.

76. El nombre de sus tribus era diferente en la época que llegaron, se llamaban Gaileoin, Fir Bolg y Fir Domnann; a pesar de la diferencia y variedad de sus nombres, existía una estrecha amistad entre ellos; porque eran de una misma raza y un mismo origen. Cinco jefes tenían autoridad sobre ellos —Slainghe, Rudraighe, Gann, Genann y Sengann, los cinco hijos de Dela, hijo de Loch, hijo de Oirtheacht, hijo de Triobuad, hijo de Goisten, hijo de Uirtheacht, hijo de Semeon, hijo de Erglan, hijo de Beoan, hijo de Starn, hijo de Neimhedh, hijo de Agnamon, etc. Ahora Gaileoin era el nombre de Slainghe y su gente; Gaileoin ciertamente es gail-fhian, que quiere decir, el tercero que logró sobrepasar a los otros dos tercios en valor y en preparación; así por su valor (gal) tomaron su nombre. Fir Bolg es el nombre de Gann y Senghann con su gente; para ellos el hombre Fir Bolg realmente les pertenece, puesto que eran ellos quienes llevaban la tierra en las bolsas (bolg). Fir Domhnann, de «cavando la tierra» según se decía; Fir Domanfhuinn eran los hombres que solían profundizar (doimhnighim) la tierra. Este nombre les fue aplicado a Rudhraighe y Genann con su gente. Y fue en Inbher Domhann donde desembarcaron. No obstante, es correcto llamarlos a todos Fir Bolg en general, puesto que fue en las bolsas para transportar la tierra en las que vinieron todos, y son una emigración y una raza y un poder, pese a que llegaron en días diferentes y desembarcaron en diferentes caladeros.

77. Estos son los caladeros. Slainghe, su jefe y príncipe más antiguo, desembarcó en Inbher Slainghe. En un sábado de las calendas de agosto, considerando el día de la semana, por lo que el caladero tomó su nombre, su grupo se componía de mil hombres. Senghann and Gann. Senghann y Gann en Inbher Dubhghlaise; un martes desembarcaron con dos mil hombres. Rudhraighe y Genann

desembarcaron en Inbher Domhnann tal y como hemos dicho, el siguiente viernes, su grupo se componía aproximadamente de dos mil.

78. Más tarde se unieron en Uisnech de Meath, y allí dividieron Irlanda en cinco partes. La parte de Slainghe primero, desde Inbher Colptha hasta Commair Tri Yiscce. La parte de Gann fue la siguiente, desde Commair hasta Bealch Conglais. La de Senghann desde Belach Conglais hasta Luimnech. Genann tomó desde Luimnech hasta Drobhais. Rudhraidhe desde Drobhais hasta Boyne.

79. De los hechos antes mencionados, se dijo lo siguiente. Tanaidhe Ua Maoil-Chonaire, el sabio, compuso este canto:

a Irlanda lugar de escaramuzas,
para probarlo tengo dos cosas;
ya hace mucho tiempo desde su presagio,
del rugido de las rojizas olas de los guerreros.

b La llanura de Ith después del Diluvio
afirma lo que digo;
la Torre de Conainn cuya historia relatamos
y sus dificultades fuertemente indicamos.

---

[1] a Ere áras na n-iorghal°, °(iorgaill) escaramuza, pelea
tatham° dédhe da° derb*adh*°; °(tathaim) unir °dos, °(dearbh) probar
a tuar° cian° ó do chomhgab, °presagio °largo tiempo
ton*n*gar° gliad° na ruadh° ren*n*ghal°. (tonn) ola °(glaodh) rugido °rojizo

b Magh° Iotha ier° naimsir dhilenn° °llanura °después °diluvio
d*us* faills*igh* gur fior° affiadham; °cierto, verdadero
Tor Conoi*n*d sa scel° scaoilem°, °(sgeul) relato °relatar
a dodaing t*ren*° nosciallan*n*. °(treun) fuerte

c El valeroso clan del brillante Neimhedh,
seleccionado generosamente de la destrucción,
no escapó hacia el oeste de las fieras bandas,
excepto res, y tres nueves (veintisiete personas) [1].

d Para nueve de ellos, no fue un viaje de honor,
de aquellos tres, aunque estuvieran exiliados,
hasta la tierra de los griegos firmes y gratos,
bajo Semeón, que en el camino navegó.

e Cien fue la prole de Semeón,
su cantidad como la de una legión,
y fueron separados de sus muchos jóvenes
y esclavizados por los griegos.

f Esta fue la orden de los jefes,
llenar las bolsas, que no era honroso,
con las rocosas piedras de la montaña,
para convertirla en una magnífica llanura para caballos.

---

c Clan*n*° galuch Neimh *edh* niamgloin.°
°familia, hijos

on tog*ail*° ffeidil° ffaobraigh,
°(-gloin) brillo
°(toghaid) selecciŏn
°(feile) generosidad

ni térna thiar dian° diorm*aibh*°,
°fiero °banda, tropa

acht° *tría*°, y *trí* naenbhair.
°pero °tres

[2] d Naonbar° dib, nir *tri*all° uabair,
°nueve °viaje

tall don *tri*an, *ger* bad deor*aidh*°;
°(deorai) exilado

co Tir Grecc deigheol°, daeind*igh*,
°firme

im Semeon, *ar* set seol*aidh*.
°(seŏl) camino °(seoladh) navegar

e Fo Semeon siolais cetta°,
°(ceud) cien

bat lir° legeoin° atréda;
°(lion) cantidad °legión

no ro faemtha lia° anocca,°
°muchos °(an og) el joven, la juventud

acht ro doerta° la Grécca.
°(dhaorsa) esclavizar

f Ba sedh° anord° na naireach,
°(so) éste-a °(anordu) orden

imfedhain bolcc°; nir bladach°;
°(bolg) bolsa °(bladh) fama

úir *for* sleb° chairrgeach° cloch*ach*,
°(sliabh) montaña
°(carr-) escarpado

comb*adh* mag° scoth*ach*° scorach°.
°llanura °(scoth) excelente °caballos

g Y partieron sin tregua
sobre el mar enfurecido,
de la impuesta esclavitud
con bolsas y barcos.

h Estos son sus nombres,
brillantes títulos de hechos nobles,
Gann, Genann, de brillantes hechos, Rudhraighe, Sengann,
Slaine.

i La semilla de Semeón que hería con su lanza,
un trabajo que protegía la acción de la batalla,
el blanco Gailion que los despojos aprovisionaba,
los Fir Bolg y los Fir Domnann.

j Los Fir Bolg que transportaban el peso,
los gaeloins * por el servicio de su valor;
un grupo de tres que fue sometido a vejación,
y los Fir Domnann en la excavación.

---

g Scuchsat gan cairde° cealg*aigh*°
tar° fairgi° ffergaig fforduib,

asi*n* daoire° ndùir ndalt*aigh*,
co mbarc*aibh*° is co mbolccuib°.

h Ba síad° a nanman*n*° uaille,
garman*n* gluari gniomh° naine°;

Gan*n*, Genan*n*, gleiri° deaghran*n*°,
Rudhr*aighe*, Sengan*n*, Sláine.

i Siol Semeoin sleithi slegran*n*°,
gniom° gledeoin gleithi glon*n*ban*n*,
Gail*ion* gil° na ffodb° nio*m*ghan*n*,

Fir° Bolcc°, y Fir Domhnan*n*.

j Fir Bolcc d'iomcur° na n-eiri°;

Gaile°oin d'ionram a ngaile;
tredhe *ar* ar himbr*edh* forlon*n*°,
is Fir Domnan*n* don claidhe°

°tregua °decepción
°mar °(feargach) enfurecido
°(daoirse) esclavitud
°(barc) barco °bolsa
°ellos °(ainm) nombre
°(gníomh) obras, hechos °inocente, noble
°*brillante* °*hacer*

°(sleagh) lanza
°(gniomb) trabajo
°(gile) blanco °(fodder) almacenar
°(Fir Bolg) hombres de los sacos

°(iomchar) transportar °(eire) peso
°(gaisge) valor
°(for luinn) vejación
°(cladhaich) cavar

k Los guerreros que cambiaron de residencia,
diré por qué sus nombres,
por razones de las bolsas tal y como pienso
Fir Bolg (hombres de los sacos) se llamaron.

l Allí los Gaileoin, con Slainge ¿...?
los Fir Bolg, Gann y Senghann;
Rudraighe y Genann, mantenemos
que los Fir Domhann son ellos sin error.

m El grupo de los cinco poderosos jefes,
cinco mil, en buen cálculo;
su deseo era alcanzar Foda;
y se reunieron en una semana.

n A Inber Slainge sin apenas error
llega Slainge con su división;
A Inber Dubglaisi, garantizamos,
fueron Gann y Senghann.

---

k Na cur*aidh*° luid don imrim, °(cura) protector
addeos ciod sain an a*n*maim°; °(ainm) nombre
allos na mbolcc, mar° fuiglim, °como, tal y como
g*ur*ab° Fir Bolcc an gar*m*aim. °(gur-ab) que es

[4] l Gaileoin tall°, Slainge an goir*m*err; °(thall) allí
Fir Bolcc, Gan*n* y° Sengan*n;* °y
Rud*raighe* is Genan*n*, *con*gbam*m*°, °(cun gréim, gleidh) ¿mantener?
Fir Domnan*n* iad cen merball°. °(mearachd) error

m Lion° na ccuig° ttois*ech* tt*rénfer*, °grupo, porción °cinco
cuicc° mile°, noise*a*ch *air*emh°; °cinco °mil °(aireamh) calcular
d'Fodla a saoileactai*n* sínedh°; °(sineadh) alcanzar
an aein-sechtm*ain*° do dáil*edh*°. °semana °(dail) reunirse

n D'Inber Slainge gan° iomroll° °escasez, apenas °(comrall) error
saighis Slainghe gó a deg*rann*°; °(roinn, earrann) porción, división
d'Inber Dubglaisi, t*ur*bhem°, °(bhreír) garantiza
tudhch*aid*set° Gan*n* is Sengan*n*. °(chaidh) fue °y

o Genann, Rudhraighe, se mencionan
por importantes narradores (rezadores),
no importa qué dios terrible sirven,
y en Inber Domnann contactan [4].

p Doscientos años, después de ellos,
después de Neimhedh, de brillante valor,
los Fir Bolg de palacios armoniosos conquistaron
Irlanda, en la pleamar del océano.

q Siendo duradera la división
dividieron en cinco sin persuasión
ni titubeos entre sus tribus de esbeltos lados,
a la maravillosa Irlanda de Uisnech.

---

o Genan*n*, Rudhr*aighe*, luaiditt,°	°(luaidh) hablar
éccsi urgnaidi° araidhitt°,	°(urnuigh) el que reza, °(araid) importante
gibe da° ffoghnan*n*° fiadait°,	°dios °(foghainn) servir° (fiadhaich) terrible
co hInb*er* Domnan*n* dáilitt°.	°(dail) contactar
[5] p Da° ched° bl*iadna*°, iar nedhaibh°,	°doscientos °(bliadhra) año °(dhaibh) a ellos
iar° Neim*edh*, niamda a gala°,	°después °(gal) valor
*con*gaibset Fir Bolcc bruig°-bin*n*	°(brugh) mansión
Ere, do mhuirlin*n*° mara°.	°(muir-lan) pleamar °(mara) mar, océano
q Mar*aidh*° a ttoitt° a ttorain*n*°;	°(mair) durar °(torach) eficiente °(roinn) división
ran*n*sat a ccoig° cen chreidhim°,	°cinco °(ercídeamh) persuasión
cen° tuisl*edh*°, dia *tre*b taoibsing°,	°sin °(tuisleadh) tropezón °(taobh-seang) lado-esbelto
a° hUisn*ech* aoibhin*n* Érind°.	°su °(aoibhin) brillante °Irlanda

r La parte de Slainge, buscó su asentamiento,
que fue desde Inbher Colpa
hasta Commar, pura la tranquila agua
de sus tres ríos unidos en aquel lado.

s Desde el Commar de sentida corriente para los barcos,
para el blanco Gal hombre sentido de ejércitos;
hasta Belach Conglais glorioso;
para el deportista fue eminentemente agradable.

t A Sengann y a Luimnech
mencionamos en nuestro canto firmemente
después a Drobhais el hospitalario,
la institución de Genann que fue un hombre de cadenas.

u La división de Rudraighe se detiene
orientada hacia el oeste;
desde Dobrais hasta el Boyne lleno de rocío,
el método de la ley de la tierra no fue descuidado.

---

r Roinn° Slaingi, toghta an térn*eadh*, °parte, división
o Inper Colpta a tóirn*eadh*,° °(tarmaich) asentamiento

co Co*m*mar, glan° an ciuinbhior°, °puro °(ciuin) calma
na tteoranabh° anóin-mhedh°. °tres-ríos

s On Co*m*mar sreblong° segda°, °(sreabh-long) corriente-barco °(seag) sentido

le geal°-Gan*n* soin*nfer* slóghda°, °blanco °(sloigh) gente, multitud

co Bel*ach* Con*g*lais glu*a*rda°; °(glormhor) glorioso
don rebhach° ba mais° mórdha°. °(abhach) deporte °elegancia °eminente

t Le Sengan*n* uaidh° co Luimn*ech*, °de él
dealbham n*a*r ndúai*n*° co deimn*ech*; °(dan) canto
as coria Dr*o*bhais toi*nn*meach°, °(meach) hospitalario
forais° Genain*n* ba geiml*ech*°. °(foras) institución °(geimlich) cadenas

u Roinn° Rud*raighe* fos° fecch*aidh*°, °división °(fos) parada, descanso °(fiadhair) ley de la tierra

ar sulbaire sluin*n* siarain°: °(siar) hacia el
ó Drobaois co Boinn mbraen*aigh*°, °(braonach) lleno
doigh° nach fogaois° a ffiad*air*°. °(doigh) método °(fohg) descuidar °(fuadach) destierro

v Hombre sin dificultades ante el destierro,
a quien no atontaba el ruido del temblor;
Maoil Chonaire nieto de Croichen,
¡Oh, Rey magnífico del reino!

w ¡Oh, Rey que creaste los elementos
que es él en la práctica la gloria!
Ofrece al errante pueblo,
el hogar de los combates, Irlanda [6].

80. Estos son los nombres de las esposas de los mencionados jefes; Fuad, esposa de Slainghe, Eudar, esposa de Gann, Anast, esposa de Senghann, Cnucha, esposa de Genann, y Liber, esposa de Rudhraighe. Para conmemorarlas se dijo lo siguiente:

a Fuad, esposa de Slainge, no deshonesta,
Eudar fue esposa de Gann con valor;
Anast fue esposa de Senghann en su viaje
Cnucha fue esposa de Genann el puro.

---

v Fer° gan ainces° a bfuach*aibh*,	°(fear) hombre °(aincheas) dificultad
la na tt*airm*cres° na dichil°;	(toírm-crith) ruido-temblor °(dicheilli) tonto
Ua° Maoil*Chonaire* an croichin,	°nieto
a Ri roghaide° an rich*idh*°	(rogha) el mejor °(rioghach) reina
w A° Rí° do rosaid duile°	°oh °rey °(duil) elemento
g*ur*ab noisicch° a neimhe°!	°(nosach) costumbre °(neimh) gloria
tiodlaic° cadus da cuaine°,	°(tiodhlac) ofrecer °(cuain) grupo, manada
ár*us*° na n-iorgal°, Ére.	°(aras) hogar, edificio °(iorgaill) pelea, combate
a Fúad ben° Slainge, ni camm° lib;	°mujer, esposa °(cam) deshonesto
Éudar ba ben Gain*n*° *con* goil;°	°(gaisge) valor
Anast ben Sengain*n* na slig°;	°(slighe) viaje
Cnucha ba° ben Genain*n* gloin°.	°fue °puro

b Liber, esposa de Rudhraighe después del viaje,
gente agradable y no plañidera
Rudhraighe, astuto caballero,
yo prefiero considerar de esto que Fuad fue su esposa.

---

b Liber ben Rúdhraicchi ier° rod°,
muinter° cumraidhe° ni cúacc°;

Rudhraighe, ruire° na reabh,
docha° lem as° í° a ben° Fúad.

°después °camino
°(muinntir) gente,
°fragante °lamentarse
°caballero
°preferir, °de esto °es
°esposa

CAPÍTULO VI

SOBRE LOS REYES DE LOS FIR BOLG, EL TIEMPO QUE REINARON, Y SOBRE SUS MUERTES, A CONTINUACION EL RELATO

81. Nadie hasta este momento que hubiera gobernado Erinn se había llamado rey; con los Fir Bolg esto se llevó a efecto. El título de rey le fue otorgado al hermano mayor, es decir a *Slainghe,* por lo que fue el primer rey nombrado en Erinn. Un año duró su reinado, hasta que murió en Din Righ, y fue el primer noble de los Fir Bolg muerto en Irlanda. Aeis Domain [1], 3267.

82. *Rudhraighe,* su hermano, reinó dos años hasta que murió en el Brugh on the Boyne [2], en el 3269.

83. *Gann y Genann* reinaron durante cuatro años hasta que murieron víctimas de la plaga en Fremhann de Meath en el 3273.

84. *Senghann,* cinco años, hasta que cayó bajo la mano de Fiacha Cinnfhionnán, hijo de Starn, hijo de Dela, hijo de Loch en el año 3273.

85. *Fiacha Cendfhionnan,* otros cinco años, hasta que cayó bajo la mano de Rionnal, hijo de Genann. Cindfhionna [3] eran los Reyes de Irlanda en la época del rey Fiacha en el 3283.

86. *Rionnal,* hijo de Gennan, hijo de Dela, seis años,

---

[1] Anno mundi 3267 (según el manuscrito)

[2] En el Boyne se libraría más tarde la batalla más importante de la historia de Irlanda (1 de julio de 1690).

[3] De cabellos blancos.

hasta que cayó bajo la mano de Foidbgenidh, hijo de Senghann, en la batalla de Eabha Coirbre. Fue en la época de este Rionnal que las cabezas de hierro fueron puestas sobre el asta de las lanzas, puesto que las anteriores astas habían sido usadas sin cabezas, 3289.

87. Foidbgheinidh, cuatro años tuvo el reino, hasta que cayó a manos de Eochaidh, hijo de Erc, hijo de Rionnal, hijo de Genann en Magh Muirtheimme. Durante la época de este Foidgheinidh nudos aparecieron en la corteza de los árboles, por ser los árboles de Irlanda muy rectos hasta aquel entonces, 3293.

88. *Eochaid,* hijo de Erc, diez años de reinado, hasta que cayó a manos de los tres hijos de Neimhedh, hijo de Badrai, de los Tuatha de Danann; Cesarb, Luamh y Luachra eran sus nombres, tal y como se relata más abajo. Bueno fue ese rey Eochaid hijo de Erc; no hubo lluvia durante su reinado solamente rocío. No hubo ningún año sin fruta. La falsedad se solía expulsar de Irlanda durante aquellos años. El hizo los primeros juicios honestos allí, es decir, leyes.

89. De la duración de sus reinados y de sus muertes se dijo lo siguiente; Tanaidhe o Maolconaire (lo compuso):

a Los Fir Bolg estuvieron aquí durante cierto tiempo
en la gran isla de los hijos de Mil;
cinco jefes trajeron con ellos,
yo tengo sus nombres.

---

[4] a Fir Bolcc bator sonna° seal°,
in insi° moir° mac Mil*edh;*
coicc° toisigh° tugs*at* leo° anall;
atat occam an a*n*man*n*.

°confortable °período de tiempo
°isla °grande
°cinco °(toiseach) jefe
°con ellos
°(ta) tener-ser °(ainm) nombre

b Un año hasta Slainghe, es cierto,
hasta que murió en su excelente tumba;
el primer rey de los Fir Bolg de las montañas,
que murió en la isla de Irlanda [4].

c Dos años el fuerte Rudhraighe,
hasta que murió en el Brugh de las frías cubiertas
cuatro Genann y Gann,
hasta que la plaga con su sueño de muerte les llevó en Freamhainn.

d Cinco años Senghann el tranquilo,
hasta que Fiacha, hijo de Stair, lo mató;
con otros cinco, alcanzó el éxito
Fiacha Cinn-fhionnan (el de cabeza blanca).

e Fiacha Cinn-fhionnan después de esto,
su nombre duró hasta el juicio final;
con la cabeza blanca todos, sin discusión,
fueron a Eren llevados.

---

b Bliad*ain*° dol Slainghe, as fior° so,	°año °cierto, genuino
*cion*erbailt na degh-dhumha°;	(deagh-tunga) excelente-tumba
céd° rí° d'Feraibh Bolg na mben*n*°,	°(ceud) primer °rey °(benn) cima
atbath° in Inis Éren*n*.	°(bath) extinguir
[5] c Da° Iad*ain*° Rudhr*aigh*e ruadh,	°dos °(bliadhna) año
conerbailt san mbrugh mb*rat*fhu*ar*°;	°(brath-fhuachd) cubierta-fría
a ceathair° Ghenain*n* is Gain*n*,	°(ceithir) cuatro
co ros marbh° tamh i fFreamhain*n*.	°muerte °en
d Cúig° bl*iadhna*° Senghainn ba sáimh°	°cinco °años °(saimhe) °callado, tranquilo
co ro marb° Fiacha m*ac*° Stáir;	°matar °hijo
a cuig° oile, ba° tria agh°,	°cinco, °fue °éxito
robai° Fiacha Cin*n*-fhion*n*an°.	°(ro-ba) fue °(ceann) cabeza °(-fionn) blanco-a
e Fiacha Ci*n*d-fion*n*an seach° cách°,	°pasado °cada uno
mer*aid* a ainm° co tti° an bráth°;	°nombre °hasta °juicio final
ci*n*dfhionda° uile, cen ail,	°(ceann-fionn) cabeza-blanca
ba° Er*enn* 'na urchomhair.	°fue °(¿urchair-air?) lanzar-sobre

f Hasta que cayó a manos de Rionnal el fuerte,
durando seis temporadas con su gente libre;
Ua Deala cayó después,
en Eabhna ante Foidbgheine [5].

g Hasta que no apareció Rionnal, no hubo punto
sobre la posesión de armas en Irlanda;
contra las lanzas sólo había escasa protección,
pese a que tuvieran largas varas.

h Cuatro Foidbheinidh el grande,
hasta la batalla de Muirthemne de los tributos,
hasta que fue muerto con escasa inspiración,
por el hijo de Erc, el sublime Eochaid.

i En la época de Foidbghein allí,
existían árboles por todos los lados;
y los bosques hasta los acantilados,
eran suaves y rectos.

---

f Co ttorchair° la Rion*n*al rúadh°,	°(torchar) caer °fuerte
fúair°-siomh a sé° re saorshl*uagh*°;	°(fuar) adelantarse °seis °(saor) gente libre
do rochair° Ua Deala de,	°caer
in Eabha la° Foidbgheine.	°ante, con
[6] g Gur fhás° Rion*n*al ni bhái° rin*n*°	°crecer °fue °punto
aca f*or* arm° in Érin*n*;	°arma
ar gaib° it*ir* gan° cleth cain,	°(gath) lanza °escaso
acht a mbet*h* na siothcrand*aibh*°.	°(sioth-crann) bastante-bastón
h A cethair° d'Foidbgeinidh an°,	°cuatro °grande
go cath° Muirthemne na mál°;	°batalla °tributo
go ro marb*adh* gan° deachair°,	°escaso °(deach) inspiración
la Mac Eirc, la hairdº-Each*aidh*.	°(aird) elevado, sublime
i A naimsir° Foidbghein an*n*° soin,	°(aimsir) tiempo °allí
tangat*ar* fuidb° t*re* chrand*aibh*°;	°(fud) por todo el lugar °(crann) árbol
na feadha° go si*n*° alle°	°(fiodh) bosque °desde °en derredor
ropsat redhe° ro-dhirghe°.	°(reidh) suave °(direach) recto.

j Siete años hasta Eochaid hijo de Erc,
sin encontrar muestras de debilidad,
hasta que fue muerto sobre la llanura,
por los hijos de Neimid hijo de Badhra [6].

k Los nombres de los tres hijos de Neimid son,
Ceasarb, Luamh y Luadchra;
por ellos fue herido el rey con una lanza,
Eochaid, hijo de Erc, del que hablo.

l Después los Tuatha Dé vinieron
sobre la especie duradera de los Fir Bolg;
con engaños (magia) ganaron en los campos
el dominio de los Fir Bolg [7].

---

j	Dech° mbli*adh*na° Eoc*haidh* m*ac* Erc,	°diez °años
	nocha nfhuair° eoch*air* aimhne*irt*,	°(faigh, fairich) encontrar
	go ro marbsat° ós° an rae°,	°(marb) matar, °sobre °(reidh) llanura
	tr*i*° meic° Neim*id* m*eic* Badhrae.	°tres °(mac) hijo
[7] k	Anmann° *tri* mac Neim*id* no,	°nombre
	Ceasarb, Luamh, y° Luchro;	°y
	leo° ro goet° an rí° do rin*n*,	°por ellos °(gonta) herir °rey
	Eoch*aidh* mac Erc atberim°.	°(abair) decir
l	Iar° sin tangat*ar* Tuatha° Dé	°después °pueblo
	ar Feraib Bolcc ba buan° gné°;	°duradero °especie
	rugsat tre maithes° amuigh°	°a través de °(amhuilt) llanura
	a° bflaithes° ona Feruibh°.	°su °(flaitheas) dominio °Fir bolg

CAPÍTULO VII

LA CONQUISTA DE LOS TUATHA DE DANNAN. SOBRE LAS AVENTURAS DE IOBATH, HIJO DE NEIMHEDH Y DE SU SEMILLA, DESDE EL MOMENTO QUE ABANDONARON IRLANDA DESPUES DE LA DESTRUCCION DE LA TORRE DE CONAINN HASTA QUE VOLVIERON A IRLANDA COMO LOS TUATHA DE DANANN, CONTRA LOS FIR BOLG. SOBRE EL NUMERO DE SUS REYES Y LA DURACION DE SUS REINADOS, Y DE SUS MUERTES SE RELATA A CONTINUACION, JUNTO CON LA GENEALOGIA DE ALGUNOS DE ELLOS

Desde Adam hasta la conquista de Irlanda por los Tuatha de Dannan, 3303.
Desde el Diluvio hasta la llegada de los Tuatha de Danann, 1061.

90. Después de la partida de Irlanda por parte de Iobath, hijo de Iarbanel, hijo de Neimhedh, con su gente después de la conquista anteriormente descrita, se asentaron en las islas del norte de Grecia. Allí sus niños y su parentesco se hizo muy numeroso. Aprendieron *draidheacht* y muchas otras artes en las islas que habitaron, hasta que fueron muy doctos y listos en estas artes. Se les llamó Tuatha De; que quiere decir que consideraban dioses a sus hombres de ciencia, y a sus labradores no dioses, debido a su gran poder en druismo y en todas las ciencias ocultas. De allí les vino el nombre a ellos de Tuatha De.

91. Estas fueron las ciudades en las que fueron instruidos: Falias, Gorias, Finias y Murias. Tuvieron profesor de sabiduría en cada una de estas ciudades. Estos son

sus nombres: Morfesa en Falias, Esars en Gorias, Usicias en Finias y Semias en Murias. Desde Falias se trajo el Lia Fáil, que Lug había tenido en Temair; éste solía gritar en la coronación de cada rey irlandés, desde la época de Lugh Lamfhada hasta la época del nacimiento de Cristo, y nunca más ha vuelto a gritar; puesto que era un demonio que había entrado en su interior, y los poderes de todos los ídolos cesaron en la época del nacimiento del Señor, que nació de la Virgen María. De aquel Fail viene el nombre de Inis Fail, tal y como Cionaedh ua nArtagáin dijo:

> De la piedra sobre las que mis tacones están,
> viene el nombre de Inis Fail;
> entre dos playas de una poderosa corriente
> toda Irlanda se llama la Llanura de Fail.

Gorias trajo la lanza que tuvo Lugh; ninguna batalla se pudo mantener contra él teniendo la lanza en la mano. Finias llevó la espada de Nuadha, nadie pudo sobrevivir después de ser herido por ella. Por Muirias fue llevado el caldero de Dagda, del que nadie quedaba insatisfecho.

92. Después de haber completado su adiestramiento, vivieron con los atenienses y filistinos, por lo que convivieron con ambos. Después de estos acontecimientos se produjeron enfrentamientos y batallas entre aquellas dos razas, porque ambas eran maliciosas y mal intencionadas con respecto a la otra. Muchas batallas se libraron por ambos bandos y normalmente los atenienses fueron los perdedores, hasta que los pocos guerreros que les quedaban quedaron exhaustos. Entonces, los Tuatha De se unieron amigablemente con los atenienses, y gracias a sus artes druídicas formaron espíritus denomíacos en los cuerpos de los soldados atenienses que habían sido muertos, por lo que quedaron preparados para el combate, y se dispusieron a enfrentarse con los filistinos de nuevo. Los filistinos quedaron atónitos al ver nuevamente a los hombres que habían matado luchando el día anterior; por

lo que se lo dijeron a su druida. El más antiguo les dio el siguiente consejo «Llevad clavijas de avellano y de espino al lugar de la batalla por la mañana, y si ganáis la batalla, clavad los pinchos en la parte posterior del cuello de los hombres que deban ser muertos mañana, y si son demonios se convertirán en montones de gusanos.

93. Así lo hicieron. Los filistinos salieron victoriosos y clavaron las estacas en la parte posterior del cuello de los guerreros que habían matado. A la mañana siguiente se habían convertido en gusanos. Entonces, el poder de los atenienses quedó aniquilado, y el de los filistinos aumentó. Entonces recordaron su hostilidad y enemistad con los Tuatha De, debido al pacto que éstos habían hecho con los atenienses contra ellos; así que resolvieron reunir para atacarlos y vengar su rencor.

94. Cuando los Tuatha De lo supieron, huyeron de los filistinos hasta que lograron patrimonio y tierras en Dobhar y en Iordobar en el norte de Alban. Siete años permanecieron allí. Siendo Nuadha su príncipe. Al cabo de aquel tiempo decidieron atacar a los Fir Bolg, por ser más numerosos, puesto que les pertenecía el lugar por herencia.

95. Al tomar esta resolución se hicieron a la mar, y sus aventuras no son relatadas hasta que llegaron a las costas de Irlanda, un lunes en las calendas de mayo. Prendieron fuego a sus barcas y naves después de la llegada, para que los fomores no pudieran usarlas contra ellos, y también porque más adelante no pudieron salir ellos mismos huyendo de Irlanda en el caso de que los Fir Bolg resultaran vencedores. Más tarde crearon una gran oscuridad a su alrededor, hasta que llegaron a la montaña de Comaicne Rein en Connacht sin que los Fir Bolg pudieran descubrirlos.

96. Posteriormente se libró entre ambos la batalla de Magh Tuiredh Conga en Conmaicne Cuile Toladh de Connacht. Por aquel entonces era rey de los Fir Bolg Eochaidh, hijo de Erc, a quien hemos mencionado anteriormente. Tailltiu, hija de Maghmor, rey de España, era la

esposa de este Eochaid, y Nuadha, hijo de Eochaidh, hijo de Eadarlamh, era el rey de los Tuatha De. Durante largo tiempo combatieron, y, al final, los Firl Bolg fueron derrotados y, en su huida, se dirigieron hacia el norte y novecientos de ellos fueron ejecutados en el camino desde Magh Tuiredh hasta que alcanzaron la bahía de Eothaile. Edleo, hijo de Alldae, fue el primer hombre de los Tuatha De que cayó en Irlanda a manos de Nerconhijo de Siomon.

97. Los Tuatha siguieron presionando a los Fir Bolg hasta que llegaron al lugar donde se encontraba el rey Eochaid, hijo de Erc, quien murió a manos de los tres hijos de Neimhedh, hijo de Badrae, llamados: Caesarb, Luamh y Luachra. No obstante, los Tuatha De habían también tenido una gran cantidad de bajas y heridos, y su rey Nuadha en la batalla había perdido un brazo. Posteriormente, Diancecht, el curandero, y Creidhe, el artesano, le pusieron un brazo de plata con vitalidad en cada dedo y en cada articulación. Pero Miach, hijo de Dianceht, más tarde arregló el brazo de plata, uniendo sus articulaciones y tendones, cicatrizando en treinta y nueve días, y Diancecht, su padre, le envidió. Por esta razón solía ser llamado Nuadha «brazo de plata».

98. Tailltiu, hija de Mhahmoir, rey de España, esposa de Eochaidh, hijo de Erc, reina de los Fir Bolg, se casó con Eochaidh nGarbh, hijo de Dúach Daill, de los Tuatha De, y Tailltiu después de la batalla de Magh Tuiredh llegó a Coill Chuan, y el bosque se taló bajo sus órdenes, por lo que éste se transformó en una pradera de tréboles antes de un año, y ella lo habitó posteriormente. Y Cian, hijo de Diancecht (Scal Balb es otro nombre de este Cian) entregó su hijo, llamado Lugh, hijo de Eithne, hermana de Balor, a Tilltiu ara su crianza. Y deseó de sus amigos y del niño, que aquel lugar que ella había preparado recibiera su nombre, y que fuera enterrada allí.

CAPÍTULO VIII

SOBRE LA GENEALOGIA DE ALGUNOS DE LOS TUATHA DE

100. Los descendientes de Elathan, hijo de Dealbaoth, hijo de Néd, hijo de Iondae, hijo de Tai, hijo de Tabarn, hijo de Enna, hijo de Baath, hijo de Iobath, hijo de Beothach, hijo de Iarbanel el Profeta, hijo de Neimdeh, hijo de Agnoman, fueron Bres, Elloith, Daghda, Dealbaeth y Oghma.

101. Ere, Fodla y Banba, las tres hijas de Fiachna, hijo de Dealbaeth, hijo de Oghma, hijo de Ealathan, hijo de Dealbaeth.

102. Fea y Neman, las dos hijas de Elcmar an Brogha, hijo de Dealbaeth, hijo de Oghma, hijo de Elathan; esposas de Néd, hijo de Iondae, de quien Ailech Néid recibió su nombre.

103. Badh, Macha y Moir-Rigan, las tres hijas de Dealbaeth, hijo de Néd, hijo de Ionda. Ernbas, hija de Eatarlamh, hijo de Ordan, hijo de Iondae, hijo de Alldae, fue la madre de todas estas mujeres. Mor-Riogan tuvo otro nombre, Ana; de ella recibieron el nombre de Ciche Anann en Ur-Luachair. Dona, hija de Dealbaeth, hijo de Ogma, hijo de Elathan, fue madre de Brian, Iucharba e Iuchar, y son llamados los tres reyes de Dona; de ellos vienen los Tuatha De Danann, puesto que Tuatha De fue el nombre de ellos hasta que los otros llegaron, y Tuatha De Danann fue su nombre posteriormente.

104. Goibniu el herrero, Luichne el carpintero,

Creidhne el artesano, Diancecht el curandero, eran hijos de Easarg Bric, hijo de Néd, hijo de Iondae. Oenghus, es decir, el joven hijo, hijo de Dadga, hijo de Ealathan, hijo de Dealbaeth, hijo de Néd. Lugh, hijo de Cian, hijo de Diancecht; Cridhenbel Bruidhne (que quiere decir su boca estuvo en su regazo), y Casmael los tres satiristas. Bechaille y Dinann, los dos señores del mar. Eadan la poetisa, hija de Diancecht, hijo de Easarg, Bric meic Neitt. Cairpre el poeta, hijo de Tuar, hijo de Tuirell, hijo de Cat Conaitcinn, hijo de Ordon, hijo de Iondae, hijo de Aldae. Eadan la poetisa fue madre de ese Cairbre. Los tres hijos de Cerman Mirbél, hijo de Daghda, hijo de Ealathan, hijo de Dealbaeth, Dermit, Ermit y Aedh eran sus nombres.

105. Sobre ellos habló Eochaid Ua Floind:

a Irlanda con libertad y pureza,
en sus viejas llanuras a las huestes encontró;
hacia el oeste, hacia el ocaso se esparcieron,
y lamentos de muerte en Temair exhalaron.

b Treinta años después de Gennan
la afortunada multitud tomó la arena;
del pueblo de los Bolg, una elevada victoria,
fue la visita de los Tuatha Dé Dannan

---

a hÉre conuaill°, goniodnaibh,°	°(connuadh) con-libertad °(gon-ioghnadh) con pureza
sniset sl*uaigh*° for a senmoigh°;	°(sluagh) huestes° °(sean-mog) antiguatierra
siar° co fuin rop*tar* fodl*aigh*°,	°hacia el oeste °(laigh) ocaso
a ttuir° toglh*a*° in Temr*aigh*.	°(tuir) lamento de muerte °exalar
b T*r*icha° bliad*na*° ier° nGernan*n*,	°treinta °años °después
gabsat° sluag° siab*ra*° sonan*n*;	°coger °multitud °(siaban) arena
for Tuaith mBolcc, buaibti° baran*n*,°	(buaidh) victoria °(barr) tope cima
tadall° Tuaiti Dé Da*nann*.	°(tadhal) visita

c Dios los guió, y la masacre reconoció,
con sus hechos lo cogieron, con horror,
como una nube de malignos espectros,
en la montaña de Conmaicne en Connacht.

d De los seres humanos con derechos
era la semilla de estos vehementes y libres individuos,
Bethach, guerrero de (noble) origen y diestro,
hijo de Iarbanel, hijo de Neimhedh [1].

e No ofrecieron la división a lo largo
con la señal en el lugar hasta el final;
hubo muerte y dolor,
en la llanura de Tuiredh al final.

---

c Dia° do daim°, ciod dos rio*m*mort°,	°Dos °(daimh) relacionar °(rionn-mort) reconocer-masacre
gab*sat°*, *congra*in°, conglo*n*nalt°;	°(gab) coger °con horror °(con-glonn) hecho
na nell olcoicti° arracht°,	°(olc-oichi) malignonoche °espectro
for sleb° *Con*maicni *Con*nacht.	°montaña
d Do dahoinib a dior dlig*idh°*,	°(daoin) humanidad °(dlig) derecho
an saoirgin° dian siol° seirig*h;*	°(soir-gin) liberar-individuo °semilla
Betchach fianbunel° fob*aidh*,	°(fian-bun) guerrero-origen
mac d'Iarbunel mac° Neimh*idh*.	°hijo
e Nir thairccset° dál° na dlige*d*	°(thairis-seth) a lo largo-ninguno °división
im inedh° fail° có fuine*dh°;*	°(ionad) lugar °marca, go-ninguno °división
ro bai° daig° *7* deb*alh°*	°(ionad) lugar °marca, gh) señal °final_____, ___erte
fo dere*dh°* i Maigh Tuiredh.	°(deireadh) final

f La raza de los Dé, era de gran fuerza,
y a la raza de los Bolg les amenazó el reino,
en la batalla con gran vanidad,
cayeron grupos de más de cien mil.

g Los hijos de Eladan, de alegre humanidad,
contra los hombres-lobo que atacaban a Fodla,
desde su mansión Bres vino de la tierra belga de Banba,
y Daghda, Delbaeth y Oghma.

h Ere, pese a tener que seguir un camino secundario,
y Banba, Fodla y Fea,
Nemann el elevado genio,
Donann madre de los dioses [2].

---

f Tuatha° De ba tolcc treni,	°pueblo, raza
for Thuaith mBolg baichset righi°;	°reino
ina ccath° co méd nuailli°,	°batalla °(cuaíll) vanidad
atbath° cuaini ced° mile°.	°(at-bath) extinguir °cien °mil
g Meic Ealathain, aob° iodhna°,	°(aoibh) alegre °(iochd) humanidad
fri fael fer-fogail° fodla°,	°(fear-faol) hombre-lobo °Fodla (nombre propio)
Bres do brug° –belgaeth Banba,	°mansión
Daghda, Delbaeth, is Oghma.	°y
h Ere ciodh rodbla° roa°,	°(rod) camino °(ro) llegar a
Banba, Fodla, 7 Fea,	
Nemann na fforan*n*° ffathach°,	°(foraa) sobre una altura °(fathach), genio, campeón
Donan*n* mathair na ndea°.	(dia) dios

i Badb y Macha, un pesado tesoro,
Moir-Riogan, de gran encantamiento,
unieron el curso de la furia de la guerra,
y fueron las nobles hijas de Ernbas.

j Goibnenn, que no era un enardecido inmoral,
Luichtne el carpintero, el artesano Creidne,
Diancecht por caminos de curación,
Lugh hijo de Eithne, y Mac Occ.

k Cridenbel Bruinne el hablador,
Bechuille, Dinann el elegante,
Casmaol de similar y exacta poesía,
Cairpre hijo de Etnam y Etan.

---

i Badb is Macha med° nion*n*mais°,	°(m e i d) p e s a d o °(ionmhas) tesoro
Móir-Riogan fata° felbais°,	°(fata) largo °(feile) encantamiento
tin*n*rema° agha° amnais,	°(tin-reim) unión-curso °(agh) batalla, peligro
ingena° ana° Ernbais.	(inghean) hija °noble
j Goibnen*n* nir bo baoth° bruithne°,	°inmoral °enardecer
Luichtni saor°, an cerd° Crethni,	°carpintero °(ceard) artificiero
Diancecht f*ri* dul rod roicthe°,	°(ro-ileighis) curación
Mac an Occ, Lugh m*ac*° Eithne.	°hijo
k Cridenbel Bruin*n*e bladach°,	°hablador
Bechuille, Dinan*n* drechach,	°(dreach) adorno, pintura
Casmaol combairdni° becta,	°(co-bard) similar-bardo
Cairpre mac Etna, is° Etan.	°y

l Los nietos de Daghda que tenían tres partes,
se repartieron Banba de los vencedores;
los importantes soberanos mencionamos,
los tres hijos de Cermata Chúalann [3].

m El totalmente los destruyó en su promontorio,
el hijo de Dé, en la llanura real y suave;
con apasionamiento, con hechos y pura división,
aunque su sentida semilla no es de Irlanda.

n Eochaid sin la magia de los ídolos,
formó excelentes versos;
para el conocimiento de los ejércitos mencionados,
y pese a lamentar sus muertes, no se les reza.

---

l hÚi° an Daghda diar to trera*nn*,°	°(Ua) nieto °tres
rannsat° Banba na mbuadhall°;	°(rann-) división, dividir buscar °(buadhachail) victorioso
flaithi° feabgarta° fedam°,	°(flaitheas) soverano °(feabhas) superioridad
tr*i*° me*ic*° Cermata Chúalann.	°tres °hijos
m Glé° ros diob*aaidh*° dia nirin*n*°,	°muy °(diobair) arrancar °(ni-rinn) en-promontorio
Mac Dé°, don righmoigh° redhsing°;	°(Dia) dios °real-llanura °(reidh) suave
im goil°, na gniom° na gleroin*n*°	°(apasionado), °(gnionh) hechos °(gle-roinn) pura-división
nach foil° a siol° for Erin*n*.	°sentido °semilla
n Eoch*aidh* cen °fealbais niodlan*n*°,	°magia °(íodal) ídolo
dealbais° deochair na ndeaghran*n*;°	°(dealbh) forma °(deagh-ram) excelente-verso
acht fios° na bfian° dia ffuighli*om*,	°conocimiento °(fiann) ejército
cia nost*uir*bem°, nis adhraim°.	°(nos-tuir) lamentar las muertes °(adhra) rezar

o Yo rezo el nombre del Rey que te versificó,
y continúo con las visiones en este momento,
que se extendieron desde mi pensamiento,
y formaron la bella tierra de Irlanda [4].

---

o Adhr*aim*° ainm° Righ° dob rorain*n*°
fadl*aidh*° cech fis° atfédhim!
ro sern cech sín °ar shaoilim°,
ro dealb° tír° n-aoibhin*n*° Erin*n*d.

°rezar °nombre °Rey °(ran) versificar °(fadhbail) yo continúo °visión °que, cual °(silim) pensar °(dealbh) formar °tierra °(aiobhin) agradable, encantador.

Capítulo IX

SOBRE LOS REYES DE LOS TUATHA DÉ DANANN, SU HISTORIA Y LA DURACION DE SUS REINADOS Y SUS MUERTES, AQUI SE RELATA

106. *Bres,* hijo de Ealathan, hijo de Néd, hijo de Giolcach, hijo de Plosg, hijo de Liparn, hijo de Golam, hijo de Largadh, hijo de Mercell, hijo de Salt Clarach, hijo de Starnof the Teeth, hijo de Sipúrn, hijo de Sadal, hijo de Ucatt, hijo de Effec, hijo de Pelest, hijo de Fedel, hijo de Cush, hijo de Cham, hijo de Noe; siete años reinó en Irlanda hasta que el brazo de Nuadha cicatrizó, después le fue cortado en la primera batalla de Magh Tuiredh tal y como hemos relatado. Y por derechos de su madre, Ere, hija de Dealbaoth, los Tuatha Dé Danann reclamaron el reino de Bres, durante tanto tiempo como el brazo de Nuadha estuvo sanando. Entonces Bres murió en Carn Uí Néid al beber la rúadhroma de un solo trago, y fue enterrado en Carn, por lo que este lugar recibió su nombre. No obstante existe la opinión de otros historiadores que señalan que el *Didsencus* refiriéndose al mismo Carn dice que Bres pertenecía a los mismos Tuatha Dé Danann. Es decir, Bres, hijo de Elathan, hijo de Dealbaeth, hijo de Ned, hijo de Iondae, hijo de Tai, hijo de Tabarn, hijo de Enna, hijo de Baath, hijo de Ibath, hijo de Beothach, hijo de Iarbanel el Profeta, hijo de Neimhedh, hijo de Agnamon, etc., 3310.

107. Nuadha Airgetlami, hijo de Eachtach, hijo de Eatarlamh, hijo de Ordan, hijo de Iondae, hijo de Alldae, hijo de Tai, hijo de Tabarn, hijo de Enna, hijo de

Baath, hijo de Ibath, son de Bethach, hijo de Iarbanel el Profeta, hijo de Neimhedh; durante veinte años reinó, hasta que cayó a manos de Balor Bailc-beinmech, en la batalla de Magh Tuiredh de los fomores, 3330.

108. Lugh Lamfhada, hijo de Cian, hijo de Diancecht, hijo de Easarg Bric, hijo de Ned, hijo de Iondae, hijo de Alldae; cuarenta años hasta que cayó a manos de Mac Cuill en Caen-Druim, 3370.

109. *Eochaid Ollathair,* cuyo nombre fue Daghda, hijo de Ealathan, hijo de Dealbaeth, hijo de Ned, hijo de Iondae; cuatro años hasta que murió bajo los dardos mortales que le lanzó Cethlenn en la primera batalla de Magh Turedh, 3450.

110. Dealbaeth, hijo de Oghma Grianoinigh, hijo de Ealathan, hijo de Dealbaeth, hijo de Néd, hijo de Iondae; diez años hasta que cayó a manos de su propio hijo, llamado Fiacha, hijo de Dealbaeth, 3460.

111. Fiacha, hijo de Dealbaeth, hijo de Oghma; diez años hasta que cayó a manos de Eoghan Inbir, 3470.

112. *Ermit,* es decir, Mac Cuill; *Dermit,* es decir Mac Cecht, y *Aedh,* es decir Mac Greine, fueron los tres hijos de Cermatt Mirbél, hijo de Daghda, hijo de Elathan; treinta años hasta que cayó en la batalla de Tailltiu a manos de los hijos de Mil, como se relata a continuación. Ethor, Tethor y Cetheor eran los nombres de los hijos de Cermatt. Después Mac Cuill, él era su dios, Ethor su nombre, Eriu su esposa; Mac Ceth, él era su dios, Tethor su nombre, Fodla su esposa, 3500.

113. Manannan, hijo de Elloth, hijo de Elathan, hijo de Dealbaoth, hijo de Néd; Gaer y Oirbsiu son otros dos nombres de Manannan, y a él debe su nombre Loch Oirbsen; y cuando se cavó su tumba brotó el lago, por lo que recibió su nombre.

114. De ellos se dijo lo siguiente:

a Ethor de gran dignidad

[1] a Ethur ard° fo fuair miodh°,

°alto supremo °(minn) dignidad

y hombre vigoroso;
el avellano su dios, nieto de Daghda que no era negro,

b Tethur el fuerte, fuerte en la contienda,
el héroe sutil;
Fodla su esposa, grandes profecías adivinó,
y cada uno de ellos creyó.

c Cethor el de los rizos, brillante,
era un noble;
Eri su esposa, fue una generosa mujer,
y el sol su dios.

d Manannan, hijo de Lir del lago,
el de la grande y larga espada,
Oirbsiu era su nombre, después de cien batallas,
la muerte encontró [2].

---

cruaidh° an fer;	°(cruaid) vigoroso
coll a dea°, úa° don Daghda mar bo dubh°,	°(dia) dios °nieto °negro
Banba a ben.	°(bean) mujer, esposa
b Tethur tren°, tren a ttroitt,	°(trean) fuerte
ger° an greid;	°(geur) sutil
Fodla a ben°, mor ndrecht ro d*ru*id°,	°esposa °mágico
cecht° ro creitt°.	°(cechtar) °cada uno de ellos °creer
c Cethur cas°, caomh a lí°,	°rizado °brillante, esplendoroso
ba soer° se;	°noble
Eri a ben, ba b*en* fial° í,	°generoso
grian° a dhe°.	°sol °(dha) a él
d Manan*n*an mac° Lir ón loch°,	°hijo °lago
mo sir sreath°;	°(sgrath) espada
Oirbsen a ainm°, iar cced cath°	°nombre °batalla
ecc° ad eath.	°muerte

CAPÍTULO X

GENEALOGIA DE ALGUNOS DE LOS TUATHA DE DANANN SE OFRECE A CONTINUACION

115. Miodhar Bri Leith, hijo de Ionda, hijo de Echtach, hijo de Eatarlamh, hijo de Ordan, hijo de Iondae, hijo de Alldae. Caicher y Nechtan, los dos hijos de Namha, hijo de Eochaid Gairbh, hijo de Duach Theimin, hijo de Breas, hijo de Ealathan, hijo de Dealbaoth, hijo de Néd, hijo de Iondae, hijo de Alldae, hijo de Tai, hijo de Tabharn. Bodb Sidhe ar Freimhen, hijo de Eochaid Gairbh, hijo de Duach Teimhin, hijo de Breas, hijo de Ealathan, hijo de Dealbaeth. Siughmall, hijo de Cairbre Cruim, hijo de Ealcmar, hijo de Dealbaoth, hijo de Oghma, hijo de Ealathan, hijo de Dealbaeith, hijo de Ned. Aoi, hijo de Ollamh, hijo de Oghma, hijo de Ealathan, hijo de Dealbaeith, hijo de Néd.

116. Los seis hijos de Dealbaeith, hijo de Oghma, hijo de Ealathain, hijo de Dealbaoth, fueron Fiachna, Ollamh, Iondui, Brian, Iucharbo y Iuchar. Los tres últimos son los tres dioses de Donann, como hemos dicho. Dealbaeth, cuyos descendientes son éstos, se llamó Tuireall.

117. Aengus, que quiere decir Mac óg [1], y Aedh Caom y Cermat Mirbél, los tres hijos de Daghdha, hijo de Ealathain. Los descendientes de Diancecht, hijo de Ea-

[1] Mac óg = hijo joven.

sairg Bric, son Cu, Ceithen, Cen, Miach, Ciach; Eatan fue una poetisa, madre de Coirpre, Armed an bainliaigh, son las dos hijas de Diancecht. Brigir bainfile [2], hija de Daghda; tenía dos bueyes Fe y Men, lo mejor de Femhen, puesto que existía un lugar de pastos donde solían pastar. Uillen Faob-ardearg [3], hijo de Caithir, hijo de Namhat, hijo de Eachdhach Gairbh, hijo de Duach Teimin, ante él cayó Manannan en la batalla de Cuillenn.

118. Boind hija de Delbaoth, hijo de Oghma, hijo de Ealathain. Abhcan, hijo de Biccfealmais, hijo de Cu, hijo de Diancecht, poeta de Logha (Lugh), hijo de Etlenn. En, hijo de Biccen, hijo de Starn, hijo de Edleo, hijo de Alldae, hijo de Tai, hijo de Tabarn, etc.

119. Cada secreto artístico, cada sutileza de conocimiento, y la rápida curación de las heridas existen gracias a los Tuatha De Danann que los descubrieron. Y pese a que la nueva religión apareció, estas artes no desaparecieron, porque eran buenas.

120. Esto fue lo que se dijo a los reyes de los Tuatha De Danann; Tanaidhe O'MaolConaire lo compuso:

a Los Tuatha De Danann misteriosos,
gente sin religión,
paren la porción que se marchita,
gente de la sangre y carne de Adam.

---

a Tuatha De Donan*n* fo diamair°,	°secreto
lucht° gan comall cc*r*a*bh*a*idh*°,	°(luchd) gente-°(crabhadh) religión
cuileoin° an caoille° ro chrion*aigh*°,	°(cuilein°) cachorro, °parir-°(crion) marchito
daoini° dfuil-feoil° Adaim.	°(daoincachd) población-°sangre-carne

[2] Macalister traduce por «sanguijuela de mar».
[3] Faob-ardearg = el gran ejecutor.

b Nobles tomados de la fuerte raza,
gente de sangre marchita,
menciono en este tiempo,
su curso y su reino.

c Siete años Nuadat el tímido,
sobre la raza que fue predestinada,
fue el reino del inteligente hombre, cano,
durante el período de su conquista de Irlanda.

d En la llanura de Tuiredh, apesadumbrada,
hasta que abandonó la yunta de la batalla,
al pálido luchador del mundo
le fue cortado el brazo heroico.

---

b Uaisli° tall° na tuaithe° treni°,
lucht na cruaichi° críne°,
iomraidem°, san treimsi aṫaimni,
a reimsi° sa righe°.

°(uaisle) nobleza °tomar-°raza °(treis) fuerte
°(cru-) sangre-°(crion) marchito
°(iomra) mencionar
°(reim) curso, carrera-°(riocht) reino

c Secht° mbl*iadhna*° Nuadait náirsing°,
os an ccuanairt° ccélbin*n*°,
flaithes° an fir° ciocair, cuilfin*n*,°
re ttiochtain° ind Eri*nn*.

°siete-°años-°(naire) modestia
°(cuanal) grupo, °(cen) tugurio, predestinado
°(flaitheas) reino-°hombre-°(finn) blanco
°(tiochdadh) coger

d A Muigh Tuir*edh tru*im° co ttr*u*cha,
go ffarccaib cuing° catha°,
do chosnam*aidh* bán° an betha°
ro leodh° a lam° fhlatha°.

°(trom) pesado
°yunta-°batalla
°pálido-°(bith) mundo
°(león) cortar (lamh)-mano °(flath) héroe

e Siete años Breas, no fue tiempo en blanco,
a través de la miseria para el abad del poema;
un reino sobre la llanura abundante en nogales,
hasta que la mano de Nuadat sanó.

f Nuadat después de estos veinte años,
(¿se lanzó en una expedición?);
hasta que Lugh con esplendor fue hecho rey,
el de mucha idolatría sin frialdad.

g Cuarenta hasta Lugh, fue la saga,
en el reino del territorio de Banba;
y no se elevó hasta el revelado lecho del cielo,
ochenta hasta Daghda.

h Diez años el vehemente Dealbaoth,
(¿hasta nuestros días?),
sin ocultar la rudeza de las armas:
otros diez Fiachna.

---

e Sec*ht*° mbl*iadhna*° Breisi, nir bánfhad°,	°siete °años °(ban-fad) vacío-tiempo
tre deisi don° duanabb;	°escasez, mal °poema-abad
a fflaithi*us*° fo*r* an cclar° ccnobocc°,	°(flaitheas) dominio, reino-°(clar) superficie °(cno) nuez
gor hioc*adh*° lam Nuadatt.	°(ioc) sanar
f Nuadha ier sun fiche bl*iadhan*° rucc sithe for sluagh*adh*°;	°(fichead) veinte °años °(sluaghadh) expedición
co Lugh rionnagh*ach*° do rlogh*aidh*°	°(rionnagach) con brillo °rey
Ioldanach° gan fuar*adh*.	°(ioladhrach) idolatría °(fuar) frío
[6] g Cethr*acha*° do Lugh, ba lomda°,	°(cethra-ceithir) cuatro °(laom) multitud
a righi° os Brugh Banba;	°reino
ni ranaic° nocht-colba° nemdha°;	°(ramhraich) elevarse °(nocht-colbha) revelado-lecho, °cielo
ochtmogha° don Daghda.	°(ochtar-ochd) ocho
h Dech° mbliadhna° do Dealbaeth dioc*hra*,	°diez °años
g*us* ricc remgaeth riachda°,	°(achar) espacio
gan eleith° os broine° na mbaethga;	°sin °(broineach) rudo
a deich° oile d'Fíachna.	°diez

i Treinta años, una honorable parada,
sobre la tranquila y prodigiosa Irlanda,
en el reino de Banba en el blanco país encantado
donde los nietos de Daghda fueron hábiles con los versos.

j Después vinieron los hijos de Mil,
que llegaron para su enrojecimiento,
la tribu del gran guerrero que fue vanagloriado,
desde España sin mucho frío.

k Hasta que el activo Gaoidil los hirieron (de muerte),
gracias al ingenio
lo que no es cortés o estúpido,
pequeña era la debilidad de los Thuatha.

121. Sobre la muerte de los Thuatha De Danann tal y como Flann Mainistreach lo compuso:

---

i Dech° mbliadna fichet°, fosfiadaim°,	°(deich is fiche) treinta °(fos-fiad) parada-honorable
os° cech sithfet dErin*n*,	°encima °(sith-feart) paz-prodigio
i righi° for Banba bruighfind°,	°reino °(brugh-finn) mundo mágico-blanco
d'uibh° an Daghda deinsing.	°(uí-ogha) nieto
j Iar° sin tangat*ar* Meic° Mil*edh*,	°después °(mac) hijo
rangat*ar* dia ruamadh°,	°(ruam) enrojecedor
clan*n*° mor° a*n* merscail romaeidh*edh*°,	°niños °gran °(I.M. ro-moidid) vanagloriarse
a hEspain cen uar*adh*°.	°(fuarachd) frío
k Go ros gonsat° Gaoid*il* gnithe°	°(gonta) herir °(gniomhach) activo
gun taeidhin tre° thuaichle°	°a través de °(taeidhin) mágico
ni do braisi° ni do baoithe,	°(braise) cortés
beg° taisi° na Tuaithe.	°(beag) pequeño °débil

a Escucha o aprende sin error,
si lo deseas, como lo relato,
el fin con ingenio, hace mucho tiempo,
de los Thuatha De Danann.

b Edhleo hijo de Alldaoi de los acantilados,
el primer hombre de los Thuatha De Danann
que cayó en la virgen Irlanda,
por la mano de Nerchoin, nieto de Semeon.

c Cayó Ernbas, de supremo valor,
Fiacha, Echtach, Eadarghal,
Tuireall Biccreo del clan de Breg,
en la primera batalla de la llanura de Tuiredh.

d Ellot el glorioso cayó,
el impetuoso padre de Manannan,
y Donann el de los completos tributos,
de De Donann de los Fomores.

---

a Éstidh° a eolcha° gan ón,
°(eís) oir °(eolach) saber

madh° áil° daoib, condecathor
°si °desear

aidhedha go ttuaichle°, thall,
°astuto, habilidad

forgla° Thuaithe Dé Dhonann.
(forglan) muy

b Edhleo mac Alldaoi° na nall,°
°Aldaoi °acantilado

cedfer° do Thuaith De Donann
°(ceud-fear) primer

ro rochair ind Erinn oigh°,
°(oighoil) virgen

do laim° Nerchoin úi° Semeoin.
°mano °nieto

c Do cher Ernbas, ard° a gal°,
°alto, supremo °valor

Fiacha, Echtach, Eadarghal,

Tuireall Biccreo baile° Bregh,
°hogar

a cced°-chath° Muighe Tuiredh.
°primera °batalla

d Do rochair° Ellot anaigh,
°caer

athair° morgarg° Manannain,
°padre °(morga) exaltado

ocus Donann comlann° cain°,
°(lan) completo °tributo

la De Domnann d'Fomhorchaibh.

e Cethin y Cu murieron
en Airceltra de terror;
Cian alejado de su hogar fue asesinado,
así como Brian, Iucharba e Iuchoir.

f Muerto por los dardos del brillante sol,
fue Coirpre el grande hijo de Eatan;
Eatan murió sobre el agua,
de dolor por Cairpre cabeza-blanca.

g En la llanura de Tuireadh fue por su suerte,
que cayó Nuadha Argetlamh;
y Macha después del samliacin*,
a manos de Balair el de los afortunados golpes.

h Oghma sin debilidad cayó,
ante Innech, hijo de De Domnann;
Casmaol Bruinni el progenitor cayó,
ante De Domnann de los Fomores.

---

e Atbath° Cethin y Cu
do úathbas° i n-Aircealtrú;
ro marbhsat° Cen cian° o thoigh°

Brian, Iucharba, y° Iuchoir.

°morir
°(uathchrith)° terror
°(marbh) matar °distancia (thoir) casa
°y

f Marb do ghaibh° greine° gloine°

Coirp*re* mór° mac° Eatoine;
atbath Etan ós° an lin*n*°

do chum*aidh* Caip*re* hindfhin*n*°.

°(gath) dardo °(grian) sol °brillante
°gran °hijo
°encima de °líquido, laguna
°(cead-finn) cabeza-blanca

g hI Muigh° T*ui*readh ba° *tri*a agh°

do cher° Nuadha Airgetlamh;
ocus Macha iar° Samhain° si*n*

do lamh Balair Bailc°-bhéimn*igh*°.

°(magh) campo °fue °(agh) suerte
°caer
°después °fiesta de invierno
°(bail) afortunado, con éxito °(beim) golpe

h Do cher° Oghma gen gor ffan*n*°
la° hInneach m*ac*° De Domhan*n;*
torchair° Casmaol Bruin*n*i bil°,
la De Domhnan*n* d' Fomoir*ibh*.

°caer °(fann) débil
°ante °hijo
(torchar) matar °progenitor

i Murió por la penetración de la plaga,
Diancecht y Goibniu el herrero;
murió también Luichtni el carpintero,
ante una fuerte flecha.

j Creidhne el de los rizos fue ahogado,
en las fieras aguas del lago del mar,
cuando traía el noble oro,
desde España a Irlanda.

k Breas murió en el túmulo del nieto de Neitt,
por la traición de Logha sin completa falsedad,
lo que fue causa de una pelea,
por beber agua que les fue dada envenenada.

---

i Marbh° do tham treghdach° *tra* Diance*cht is* Goibhnen*n* gobha°; do cher° Luichtni saor° co sé, do saighit° trein teindtidhe°.	°morir °(dragh) plaga °herrero °(torchar) matar, caer °carpintero, artesano °(saighead) flecha, °(treine) fuerte
j Ro baidhedh° Creidhne an cerd cas° for an lochmuir° líon*n*amhnas°, ag tabhairt meini an óir° ain°, do chom° Er*enn* a hEaspáin.	°(bathadh) ahogar °rizado °(loch-muír) lago-mar °(linn) líquido °(or) oro °(ain) esplendor °a, hacia
k Atbath° Breas hi Carn° úi Neitt, do cheilg° Logha gan° lainbréig, ro ba° d*amn*a troda° t*ra*, dól° roda a riocht° anlomá.	°morir °(cairn) túmulo funerario hecho con piedras °(ceilg) traición °sin °fue °(trod) pelea °(ol) beber °(riochd) apariencia engañosa

l Bechuille y Diann el diligente,
los dos jefes de gente fueron asesinados,
un atardecer por medio de efectos mágicos,
por demonios morenos del aire.

m A la cabeza de la playa este cayeron,
al lado de la fortaleza de Oilech,
Iondaoi el grande, hijo de Dealbaoth el fiel,
ante Gann hijo de Dara de puño blanco.

n Murió Fea, de llama (fama) duradera,
al cabo de un mes fue asesinado,
el mismo trimestre, yo lo escribo en este tiempo,
de tristeza por Iondaoi de pelo claro.

---

l Bechuille y Dinan*n* dil°,	°diligente
marbha° na dí° bhantuath*aigh*°,	°matar °(da) dos °(bhan-tuath) abajo-gente
fesccor° *con*draoidhe*acht*° fa dheoidh,	°(feasgar) atardecer °(con-draoidh) con efectos mágicos
la demhnaibh° odhraibh° aieóir°.	°(deamhan) demonio °(odhar) moreno °(aer) aire
m Do cher a cc*ind*° tr*a*gha° toir,	°(ceann) cabeza °(tragh-had) playa
i ffiorthaobh ratha° Oiligh,	°(rath) fortaleza
Iondaoi mor, m*ac* Dealbacith dhil°,	°(dileas) fiel
la Gan*n* mac nDara ndoirnghil°.	°(dorn-gile) puño-blanco
n Tathaimh° Fea ba buan° bl*adh*°	°(taimh) muerte °(buan) duradera °(bladm) llama
i cion*n* mís° iar na marbh*adh*,°	°(mí) mes °asesinar, matar
gun raith° cettna, cum*ain*° lin*n*°,	°trimestre °(cumaim) yo compongo °(linn) tiempo
do chum*aidh* Iondaoi foitfhin*n*.°	°(falt-finn) pelo-claro

o Murió Boand el amenazador,
en el pozo del tranquilo Nechtan;
Ainghe hija de Daghda murió,
de amor por Daire, del moreno Bhanbha.

p Cairpre cayó, un guerrero recordado,
por la mano de Neachtain, hijo de Namhatt;
y Neachtain cayó, debido al veneno,
a manos de Siughmall, nieto de Saoir Midher.

q Abhcan, hijo del frío Fealbas,
poeta de Logha (Lugh) con completas victorias,
cayó ante Oengus, sin ofensa,
en dair Midir el grandioso.

r Midir hijo de Iondae,
cayó a manos de Ealcmare;
Ealcmare el de las disputas, cayó
a manos de Aonghus el perfecto.

---

o Atbath °Boa*nd gus* an mbaigh°,	°(bath) ahogarse, °(baige) amenazador
ag topar° Sithe° Ne*cht*ain náir;	°(tobar) pozo °(sithe) paz, tranquilidad
marb° Ainghe ing*hen* an Daghdha	°(marbh) morir
do seirc° Daire donn-Bhanbha.	°(searc) amor
p Do cher° Cairp*re,* cuimne*ch*° lat,°	°morir °(cuimhneach) recordar °(I.M. lath) guerrero
do laimh° Neachtain mac Namhatt;	°mano
do cher Neachtain gus° an neimh°,	°debido a °veneno
la Siugmall úa° Saoir-Mhid*ir*.	°(ui) nieto
q Abhcan m*ac* Biccfhealbais fhúair°,	°(fuairead) frío
file° Logha co lán-bhuaidh°,	°poeta °(lan-bua) completo-victoria
do cher° la hAong*us,* gan oil°,	°morir °ofensa
i ndaoir° Mid*ir* morglonnaigh.	°(daoire) lo más querido
r Midir m*ac*° Iondaoi oile	°hijo
do cher° do laim° Ealcmoire;	°morir °mano
do rochair° Ealcmar an aigh°	°caer °(aighneas) disputa
do laim Aongh*us*a iomláin.°	°(iomlan) perfecto

s Brian, Iucharba e Iuchar aquí,
los tres dioses de los Thuatha de Danann*,
murieron en Man sobre el claro mar
a manos de Logha hijo del claro Ethnenn.

t Cayó Cearmat Mirbel el bueno,
ante Lugh Ethenn el rudo;
por celos sobre su esposa, con gran pasión,
después de que el druida descubrió el engaño.

u A manos de Mac Cecht, sin culpa,
cayó Cian el arpista;
y Lugh cayó en las olas de la playa,
ante Mac Cuill, hijo de Cearmat.

v Cayó Aodh hijo de Daghdha,
ante el gentil y valiente Corrcheann,
sin disminuirlo fue un hecho cierto,
puesto que una vez con su esposa tuvo (¿relación?).

---

s	Brian, Iucharba, is Iuchar an*n°*,	°en esto (aquí)
	tri° dee° Thuath° De Donan*n*,	°tres °día °tribu gente
	marb ag Mana os muir men*n°*,	°claro
	do laimh° Logha m*eic* Ethnen*n*.	°(lamh) mano
t	Do cher° Cearmat Mirbel mas°	°caer °bueno, afable
	la Lugh m*ac°* nEthmen*n* n-amhnas;°	°hijo °(amh) crudo
	ag éd° moa mnaoi°, mór an modh,	°(eud) celos, °mujer, esposa
	dia ros brécc dr*aoi°* dhósomh.	°(druidh) druida
u	Do laimh° m*eic°* Cecht gan chaire	°mano, °hijo °(caire) culpa
	do rochair Cian cruitire°;	°harpísta
	do rochair° Lugh os tuin*n°* tr*a°*,	°caer °(tonn) ola °playa
	la° Mac° Cuill mac Cermada.	°por °hijo
v	Do cher° Aodh mac an Daghdha	°caer, morir
	la Coirrchean*n* caom° comhcalma°;	°gentil °(comh-calma) compañero valiente
	gan° gaoi rob*a* dlugh° deinmhe,°	°sin °poco °(deinmhen) cierto
	ar ndul go a mnaoi° *ar* inneirghe.	°esposa

* Pueblo de la diosa Dannan.

w Corrcheann de Cruaich cayó,
el héroe rudo y confuso,
por su deseo de llevar la roca hasta la playa,
encima de la tumba de Aedha el perfecto.

x Cayó Cridhenbel el inicuo y granuja,
primer satirista de los Tuatha De Danann,
por el oro de Banba el inmoral,
a manos de Dadghda, nieto de Dealbaeth.

y Se encontró desde la fría Alban (Escocia),
al hijo de Daghda, de aspecto rojizo,
en la confluencia del Boyne,
donde Aongus se ahogó.

---

w Do rochair° Coirrchean*n* a Cruaich,	° caer, morir
an trenfer amhn*u*s° iomluaith°,	°(amh) crudo °(iomluaisg) confuso, desordenado
don ail° tuargaib° *ar* an tr*a*igh°,	°roca °(I. M. tuairg) llevar, °(traghad) playa
for lighe° Aedha iomlain°.	°tumba, cama °(iomlan) perfecto
x Do cher C*ri*dhenbel claon° cam°,	°inicuo °granuja
p*ri*omchainte° Tuath De Dhonan*n*,	°(priomh-cain) primero-satirizar
don ór° fr*i*th san mBanba baoith°,	°oro °(baoth) inmoral, tonto
do laimh° Daghda ui° Dealbaoith.	(lamh) mano °nieto
y Ag tiochtain° a hAlbain fhuair°,	°(trochcladh) encontrar, obtener °(fuar) frío
do mhac an Dagdha dreachruaidh°,	°(dreach-ruaidh) aspecto-rojizo, de disipela
in Inbher° na Boin*n*e ab*u*s,	°confluencia
as an*n* ro baidhedh° Aongh*u*ss.	°(bhathadh) ahogarse

z El hijo de Manannan, el único,
de la doncella Dibel el primer amor,
el tierno joven cayó en el campo,
ante Beannan el inmoral de Breghmoigh.

a' Ned, hijo de Iondae, y sus dos mujeres,
Badb y Neman sin mentira,
fueron asesinados en Ailech sin desearlo,
por Neptar el rojo de los Fomores.

b' Fuamnach la inmoral era esposa de Midir,
Sioghmall y Bri sin (¿...?)
en Bri Leith, fueron allí un día,
y por Manannan fueron quemados.

c' Cayó el hijo de Ealloit el de la suerte,
la preciada corona de Manannan,
en la dura batalla de Cuillen,
a manos de Uillen Abratruadh.

---

z En° mhac° Manan*n*ain dón mhen,°	°uno °hijo °(mhain) el único
ceids*erc* don ingin° Dibél,	°doncella
docher° an mac maoth° san moigh°,	°caer °tierno °campo
la Bean*n*an mbaoth° a Breghmoigh.	°(baoth) tonto, inmoral
a' Néid mac Iondaoi sa di mhnaoi°,	°mujeres
Badhbh 7 Nemain gan° ghaoi°,	°sin °mentira
ro marbtha° ind Ailech, gan ail°,	°matar °deseo
la Nept*ar* nderg° dFomórch*aibh*.	°rojo
b' Fuamnach baoth ba° bean° Midir,	°era °esposa, mujer
Sioghmall is° Bri gan° benib,	°y °sin
i mBri Leith, ba lathar° nan°	°(latha) día °allí
ro loisccitt° la Manan*n*án.	°(lisg) quemar
c' Do chear° mac° Ealloitt na nágh°,	°caer °hijo °(agh) suerte
an mion*n*° maoineach° Manan*n*án,	°corona, reliquia °(maoin) riqueza
isi*n* ccath° a cCuillen*n* cruaidh,	°batalla
do laim° Uillen*n* Abratruaidh.	°mano

d' Uillen con lamento cayó,
ante Mac Greine con clara victoria;
la esposa del noble Daghda murió,
en una ladera de Liathdruim por la plaga.

e' Daghda murió por las heridas de sangre,
en el Brugh, no es un rumor,
puesto que la mujer Cethlenn le hirió,
en la primera batalla de la llanura de Tuiredh [15].

f' Dealbaoth con su hijo cae,
a manos de Caicher, hijo de Nama;
Caicher fue asesinado ante el falso Boyne,
a manos de Fiachna, hijo de Dealbaeth.

g' Fiachna y el noble Aoi cayeron,
ante Eoghan el de la confluencia, el perfecto,
Eoghan el de la fría confluencia cayó,
ante Eochaid Iuil el de hierro duro.

---

d' Do rochair Uillenn go° nuaill° la Mac Greine *con*glanbhuaidh;° atbat bean an Daghdha duin*n*° do tham f*or* leirg° a Liathdr*u*im.	°con °(nuall) lamento °(glan-buaidh) claro-victoria °(duine) persona, caballero °(learg) ladera
e' Marb° an Daghdha do gaibh cro° isi*n* mBrugh, ni° hiomargho°, dia° ro ghon° Ceithlen*n* an bhen° i cced-chath° Muighe Tuir*cdh*.	°morir °sangre °no es °rumor °como resultado °(gon) herir °(bean) mujer °(ceud-cath) primera-batalla
[16]f' Do cher° Dealbaoth la a °mac do laimh° Caichir m*eic*° Namhat; do gaet Caich*er* gun mBoin*n*° mbaoith° do laim° Fhiachna m*cic* Dealbhaoith.	°morir °hijo °mano °(mac) hijo °(boinne) corriente °tonto, inmoral °mano
g' Do cher Fiachna 7 Aoi án° la° hEoghan nInbir n-iomlán°; do cher Eoghan Inbir fhuair° la hEoch*aid* nIuil niarn-chrúaidh°.	°brillante, glorioso °ante (°iomlan) perfecto °(fuachd) frío °(iarunn-cruaidh) hierro-duro

h' Cayó Eochaid Iuil después de esto,
ante Aedh y ante Labraidh;
Labraidh, Aonghus y Aedh,
ante Cermat el conflictivo y bien formado.

i' Ere y Fodla con victoria,
Mac Greini y Banba con lamento,
Mac Cuill, Mac Cecht con guerra,
en la batalla de Taillten cayeron [16].

j' Mac Cecht ante el noble Eremhon;
Mac Cuill ante Emher el ¿perfecto?;
Ere ante Suirghe después de esto;
Mac Greine ante Amergin.

k' Fodla ante Ettan con orgullo;
ante Caicher, Banba el victorioso;
donde quiera que duerman, estos son
sus secretos oghámicos [17], escuchadlos.

---

h' Do cher Eoch*aid* Iuil iar° soin	°después
la° hAedh 7 la Labraidh;	°ante
Labraidh, Aongh*us*, 7 Aodh,	°y
la Cermat *con*dail° cruthchaomh°.	(I. M. dail) conflicto °(cruth-caomh) forma-amable
i' Ere 7 Fodla combuaidh°,	°(buaidh) victoria
Mac Greini is° Banba go núaill°,	°y °(nuall) lamentó
Mac Cuill, Mac Cecht co ccogadh°,	°guerra
i ccat° Taillten torchrodar.	°(cath) batalla
j' Mac Cecht la hEremhon án°,	°noble
Mac Cuill le hEimher niomlán°;	°(ciómlan) perfecto
Ere son*n* la Suirghe iar° sin°;	°después de esto
Mac Greine la° hAimirgin.	°por, antes
k' Fodla la hEttan co n-uaill;°	°(uaill) vanidad
la Caicher Banba co mbuaidh°;	°(buaidh) victoria
cía° baili° i ffod° as iatt sin	°cualquiera, quien °granja, lugar °(fod) dormir
oidh*eadh*a° na n-ócc eisti*dh*°.	°(oidheam) secreto oghámico °(eisd) oír

[17] La escritura oghámica es de origen enigmático, no obstante en mi libro *La huella celta en España e Irlanda* apunte un posible origen en la Península Ibérica.

CAPÍTULO XI

LA CONQUISTA DE LOS HIJOS DE MIL DE ESPAÑA [1]

122. Hemos hablado primeramente de la conquista de Ceasair, que ocupó Irlanda antes del Diluvio, y de las cuatro conquistas posteriores al Diluvio, de los descendientes de Aitheachta, hijo de Magog, hijo de Iapheth, hijo de Noe —he aquí las cuatro conquistas: Partholon, Neimhedh, Fir Bolcc, Tuatha De Danann— debemos a continuación relatar los hechos de los descendientes del hijo mayor de Magog, llamado Baath, quien recibió la Escitia Griega como patrimonio de los descendientes de Magog. Después marchó a Egipto, de nuevo a Escitia, después a Gaothlaigib, después a España, de nuevo a Escitia, a Egipto y a España de nuevo y por último a Irlanda; y de cómo le fue conquistada a los Thuatha de Danann, y los reyes que conquistaron Irlanda posteriormente, uno detrás de otro, con su duración desde Ereamon hasta Maol-Seachloind Mor, hijo de Domhnaill.

Desde Adam hasta los hijos de Mil, 3500.
Desde el Diluvio hasta los hijos de Mil en Irlanda, 1258.

123. Noe dividió el mundo en tres partes entre sus hijos Sem, Cham y Japheth. Sem tomó el centro de Asia

[1] Este título no aparece en el Manuscrito.

desde el río Eufrates hasta la última playa al este del mundo; Cham Africa y la mitad sur de Asia; Japheth la mitad norte de Asia y toda Europa. Japheth, hijo de Noe, hijo de Lamech, hijo de Matusalén, hijo de Enoch, hijo de Jared, hijo de Malaleel, hijo de Cainan, hijo de Enos, hijo de Seth, hijo de Adam. Estos son los descendientes de Japeth: Gomer, Magog, Thiras, Javan, Masoch, Mdai y Thubal.

124. Magos, hijo de Japhet, vivió en la Escitia Griega. Cinco hijos tuvo Magog: Baath. Ibath, Barachan, Emoth y Aithecht. De los descendientes fueron los conquistadores que hemos mencionado, exceptuando solamente a Cesair. Baath el primer hijo de Magog, tuvo un hijo llamado Fenius Farsidth. Este Fenius fue uno de los tres jefes principales que construyeron la torre de Nimrod. Fenius tuvo dos hijos, Naenbal y Nel. Fenius dejó Escitia a Naenbal cuando él mismo se fue a la Torre. Nel, el otro hijo de Fenius, nació en la torre. Se le educó en las diversas lenguas separadas en la torre, puesto que hasta ese momento sólo había existido la primitiva lengua, el hebreo. Fenius volvió a Escitia después de que todos se dispersaran desde la Torre, por lo que volvió a recobrar su reino allí, hasta que murió a la edad de cuarenta años, y dejó el reino de Escitia a su hijo Naenbal.

125. Este Fenius que hemos mencionado fue el que envió setenta y dos estudiantes por todo el mundo para que aprendieran las diversas lenguas, y las trajeran después de haberlas aprendido. Además los proveyó con comida y ropas para los siete años de aprendizaje y los tres de recopilarlas en escritos. Así Nel fue instruido en todas las lenguas hasta que fue docto y famoso ante todos los nobles de su amplio territorio. Cuando el rey de Egipto, Faraón Cingdris, se enteró, le invitó a su presencia debido a la grandeza de su conocimiento, habilidad y sabiduría. Nel aceptó la invitación, y después de estar durante cierto tiempo en Egipto, el Faraón, que es el rey de Egipto, le entregó a su hija Scota como esposa, aparte de herencia y tierras. Después Scota le dio un hijo a Nel,

Gaedheal Glas era su nombre. Hay tres nombres que vienen de la semilla de este Gaedheal: Fenius, Scota y Gaedheal. Feni es su nombre de Fenius, Scuit de Scota, hija del rey de Egipto, que fue esposa de Nel, y Gaedhil de Gaedheal, hijo de Niul, hijo de Fenius Farsaidh.

126. Para verificar aquellos nombres primitivos se dijo lo siguiente:

Féni de Fenius fueron llamados,
una palabra difícil;
Ghaeidhil de Gaedheal fueron llamados,
Scuit de Scota.

127. Después Nel vivió en el sur de Egipto, en Capachirunt, en las playas del mar Rojo, que se llaman también Muir Robhuir. Fue entonces cuando el pueblo de Israel escapó de los egipcios, de sus ataduras que le ligaban al faraón; de esta forma llegaron a la tierra en la que se encontraba Nel, hijo de Fenius, al borde del Mara Robuir. Nel se acercó a ellos para saber quiénes eran; Aaron, hijo de Amram, hermano de Moisés, se entrevistó con él próximos a la multitud. Hablaron y Aaron le contó sus aventuras, y los milagros que Dios, por mediación de Moisés, hizo en las tierras de Egipto; entre los que se encuentran la revelación de las diez plagas que cayeron sobre ellos y por las que murió una gran multitud. Aaron y Nel sellaron un acuerdo de amistad entre ellos. Nel consideró muy triste todo el sufrimiento intolerable que habían recibido, y la precaria situación en la que se encontraban, por lo que prometió repartir con ellos todo lo que tenían mientras estuvieran próximos a él. Después ellos se separaron.

128. Aaron fue posteriormente a ver a Moisés y le comunicó el caluroso recibimiento de Nel, hijo de Fenius, y todo lo bueno que les había ofrecido mientras estuvieran cerca de él. Moisés se sintió muy agradecido por aquella muestra de amistad de Nel. Cuando Nel se separó de Aaron se reunió con su gente y les contó la llegada

de la gran muchedumbre del pueblo de Israel, y las dificultades que pasaban. Más adelante les dijo que había pactado su amistad con ellos, y dijo les enviaría regalos de comida y provisiones. Así lo hizo. Moisés y Aaron, con su gente, se sintieron muy agradecidos por aquella acción.

129. Entonces Gaedheal, a quien ya hemos mencionado, era un niño pequeño; sucedió que una serpiente venenosa se enroscó en su cuerpo, por lo que estaba a un paso de la muerte, y todos temieron que moriría a menos que fuera salvado rápidamente. Su gente le dijo a Nel que debería de llevarlo ante Moisés, puesto que tenían un pacto de amistad, y conocían los portentos y grandes milagros que Dios, por medio de Moisés, había realizado. Así se hizo; Moisés rezó rápidamente y con gran vehemencia a Dios, cuando le llevaron el niño, y golpeó con el famoso bastón sobre la serpiente hasta que la partió en dos. El niño quedó libre al momento. Tenía un anillo verde sobre su cuerpo en los lugares que la serpiente se le había enroscado, por lo que desde entonces y hasta el día de su muerte se le llamó también «glas». Moisés bendijo al joven para que desde ese momento ninguna serpiente pudiera dañarle, ni tampoco a sus descendientes nunca más, y ninguna serpiente viviría en el lugar donde sus descendientes vivieran; y que muchos reyes y reyes de reyes, santos y hombres justos, nacerían de su raza. Esta es la razón por la que no existen serpientes venenosas en Irlanda.

130. Después de aquello Nel le dijo a Moisés: «el Faraón vendrá y nos tiranizará como castigo por nuestra amistad hacia vosotros, y por el recibimiento que os hemos dispensado, y porque no os hemos perseguido y os hemos cerrado el paso». «Vente con nosotros, con toda tu gente», le dijo Moisés, «si lo deseas, y puedes permanecer para siempre con nosotros, y cuando lleguemos a la tierra que Dios nos ha prometido, tú tendrás una parte de ella; o si lo prefieres te daremos algunos barcos del Faraón, que estará bajo tus órdenes para poder escapar de los egipcios, y nos separaremos el uno del otro».

131. Acordaron aceptar los barcos, y aunque eran los descendientes de Israel quienes deberían de robar los barcos para que los egipcios no pudieran usar embarcaciones posteriormente para detenerlos. Nel, junto con su gente, se embarcó en los mencionados barcos aquella noche, hasta saber cuándo se separarían sus gentes de las otras a la mañana siguiente; y ellos permanecieron en el estrecho del mar hasta que los hijos de Israel partieron sobre sus pies secos a través del Mar Rojo, y el Faraón y sus tropas murieron ahogados en un intento de capturarlos. Estos son los que murieron allí: seiscientos guerreros aurigas, cincuenta mil jinetes y doscientos mil hombres a pie. Cuando Nel vio este final del Faraón y su gente volvió de nuevo a sus tierras, puesto que después de que los egipcios se hubieran ahogado habían desaparecido todos sus temores, y vivió allí hasta su muerte.

132. Gaedheal Glas, hijo de Noel, tomó el mando de la tierra mencionada, llamado Capachirunt, después de la muerte de su padre. Un hijo tuvo Gaedheal en Egipto, llamado Easru. Fue criado hasta que pudo llevar armas, y tomó el mismo cargo después de la muerte de su padre. Easru tuvo un hijo llamado Sru, que superó en valor y heroísmo a los guerreros de su tiempo. Easru murió después de una temporada [2], y su hijo Sru tomó el gobierno después de él.

133. Hubo cinco reyes en Egipto desde la época del Faraón Cingris. Estos son sus nombres:

Farón Cerres	12 años
Faraón Armadis	5 años
Faraón Rameses	60 años
Faraón Amenoses	60 años
Faraón Amenomes	28 años

Posteriormente tomó el gobierno de Egipto el Faraón Tures, y cuando tuvo fuerza y poder, y cuando sus

[2] Posiblemente un año.

guerreros fueron numerosos, recordó la hostilidad y enemistad contra los descendientes de Nel, hijo de Fenius, debido a la relación y acuerdo que Nel tuvo con los descendientes de Israel, antes de que cruzaran el mar Rojo, y de cómo se apoderaron de los barcos del Faraón, y no persiguieron a los hijos de Israel como habían hecho los demás. Desde entonces los roces y las disputas por ambas partes aumentaron, por lo que los hombres de Egipto expulsaron a Sru y a su hijo Eber Scot, con toda su gente fuera de Egipto.

134. Se embarcaron hacia su tierra nativa, Escitia. Scota, la hija del Faraón Cingris, madre de Gaodhal Glas, se fue con ellos siendo una anciana. Cincuenta barcos eran su flota, veinte para parejas. Navegaron por el mar Rojo, hacia la isla de Taprobane, alrededor de Sliabh Riffe en dirección norte, hasta que llegaron a Escitia. Después de su llegada a este país, Escota, la hija del Faraón, murió con ellos.

135. Noenbal, hijo de Baath, hijo de Noenbal, hijo de Fenius Farsidh, era el rey de Escitia en aquellos momentos. Sru, hijo de Easru, murió después de la llegada, y Noenbal murió víctima de la plaga en una noche. Entonces los descendientes de Noenbal, hijo de Fenius, y los descendientes de Nel lucharon por el dominio del país, hasta que Eber Scot le arrebató el reino a los descendientes de Noenbal gracias a su poder. Fue el primer rey de Escitia de la raza de Nel. El rey Eber Scot posteriormente cayó a manos de Noenius, hijo de Noenbal, hijo de Baath, hijo de Noenbal, hijo de Fenius Farsaidh.

136. Beoamain, hijo de Eber Scot, tuvo una disputa de sangre, por su padre, contra Noenius, por lo que se libraron violentas batallas y combates entre ellos; de esta manera Beoamain conquistó el reino, por la fuerza de las armas, desde Escitia hasta las playas del mar Caspio. Beoamain cayó posteriormente en la batalla de Etarnadh a manos de Noenius, quien tomó el reino posteriormente, hasta que cayó en manos de Ogamain, hijo de Beoamain. Ogamain posteriormente ocupó el trono y murió

de muerte natural. Reffill, hijo de Noenius, tomó el reino después de esto, hasta que cayó ante Tai, hijo de Ogamain, por el bien del reino. Tai, hijo de Ogamain, hijo de Beoamain, tomó el reino hasta que cayó ante Reffloir, hijo de Reffill. Se originó una disputa entre este Reffloir y Agnomain, hijo de Tai, hijo de Ogamain, por el bien del reino, y estuvieron cuatro años en esa situación, hasta que Refflor al final cayó ante Agnomain.

137. Este Reffloir, hijo de Reffill, tuvo dos hijos buenos, Noenbal y Reffloir, que se levantaron a la vez contra Agnomain, hijo de Tai, para obtener el reino, por lo que no hubo paz entre ellos. Muchas batallas y combates se libraron uno contra el otro, por lo que Reffloir, hijo de Reffill, al final expulsó de Escitia a su pariente Agnomain, hijo de Tai, y a toda su gente. Estos son los jefes que tuvo: Eber, hijo de Tai, su hermano; Elloth, Laimhfhind, y Glas, los tres hijos de Agnomain; Caicher, el druida, y Cing, los dos hijos de Eber, hijo de Tai. Treinta barcos fueron su flota, tres grupos en cada barco, de los que un grupo eran mujeres.

138. Viajaron hasta encontrar la isla del mar Caspio, donde estuvieron un año. Agnomain murió allí. Posteriormente se dirigieron al mar de Libis en un viaje de seis días de verano, que los hicieron remando desde la isla del mar Caspio. Allí encontraron una maravillosa isla, llamada Coronis, donde permanecieron un año y tres meses. Glas, hijo de Agnomain, murió al término de este tiempo. Posteriormente se hicieron a la mar.

139. Estos fueron sus jefes: Elloth y Laimhfhid, los dos hijos de Agnomain; por esta razón fue llamado Laimhfhind, porque las lámparas no eran tan brillantes como sus manos por la noche cuando remaba; Cing y Caicher, los dos hijos de Eber, hijo de Tai. Fue Caicher quien encontró un remedio para ellos contra el canto de las sirenas, cuando se encontraban en el estrecho del mar Caspio. De esta guisa son estos monstruos marinos, tienen forma de mujer desde el ombligo hacia arriba, excediendo a cualquier mujer en belleza y gracia de líneas,

con claro pelo rubio sobre sus hombros; pero son peces desde el ombligo hacia abajo. Cantan una música melodiosa a las tripulaciones de los barcos que navegan próximos a ellas, por lo que al escucharlas caen en un profundo sueño; después ellas se apoderan de sus cuerpos y los devoran. En esta ocasión cantaron una música lastimosa a Laimhfhind y a su gente, cuando pasaron por su lado, por lo que la flota se paró para escucharlas en la superficie del mar. Caicher le dijo a su gente que derritieran cera y se la pusieran en los oídos, de esta forma no podrían oír el coro de las sirenas. Ellos así lo hicieron.

140. Después de librarse de la música de las sirenas gracias al consejo de Caicher, navegaron a lo largo del amplio Océano del Norte, y durante una semana permanecieron llevados por la corriente en él, sufriendo hambre y sed, hasta que llegaron el punto norte de Sliabh Riffe. Allí encontraron un pozo con el gusto y el placer del vino, por lo que bebieron de él hasta que se sintieron intoxicados y felices. Después durmieron, y estuvieron en aquel lugar durante tres días y tres noches, hasta que Caicher les dijo profetizando: «I aill Ará», que quiere decir, «no debemos de pararnos hasta alcanzar la noble tierra de Irlanda». «¿En qué lugar se encuentra Irlanda?», preguntó Laimhfhind. «Más lejos de nosotros que Escitia, y nosotros no llegaremos pero sí nuestros hijos, después de trescientos años».

141. Posteriormente navegaron por el mar hasta que llegaron a Gaethlaighe; y en esta tierra permanecieron. Laimhfhin, hijo de Agnomain, tuvo un hijo noble allí. Eber Gluinfhind [3]. Y otro hijo tuvo Ealloth, hijo de Agnomain, Eber Dubh [4] su nombre. Los dos niños nacieron a la vez en Gaethlaighe. Fueron los bisabuelos de Eber Gluinfhind, hijo de Laimhfhind; llamado Noenel, hijo de Febri Glas, hijo de Aghnon Find [5], hijo de Eber

[3] Gluinfhind = Rodillablanca.
[4] Dubh = el Negro.
[5] Fhind = el Blanco.

Gluinfhind; y abuelos de Eber el Negro, hijo de Ellot, hijo de Agnomain, llamado Taithechta, hijo de Tetrech, hijo de Eber el Negro, y gobernaron unidos en Gaedheal. Durante trescientos años la semilla de Gaedheal estuvo en Gathlaige, desde los tiempos en que Laimfhind, hijo de Agnomain, llegó a este lugar, hasta que Brath, hijo de Death, lo abandonó.

142. Este Brath, hijo de Death, hijo de Erchaidhm hijo de Elloth, hijo de Nuadha, hijo de Noenel, hijo de Febri Glais, hijo de Agnon Finn, hijo de Ber Gluinfhinn, hijo de Laimfhind, hijo de Agnomain, continuó el camino después de la muerte de sus antepasados. Cuarenta barcos eran su flota. Navegaron hasta Creta, hasta Sicilia, manteniendo Europa a la derecha, hasta que alcanzaron España. Estos fueron sus jefes entonces: el mismo Braath; Occe y Uicce, los dos hijos de Elloth, hijo de Oghamain; Mantan, hijo de Caicher, hijo de Ercadh, hijo de Caomtecht, hijo de Soet, hijo de Mantan, hijo de Caicher el druida hijo de Eber, hijo de Tai, hijo de Oghamain.

143. Tres batallas ganaron después de llegar a España [6]; una batalla contra los Toisiona, una batalla contra los Bachra, y la tercera batalla contra los Longbardaib [7]. Una plaga cayó sobre ellos después, por lo que las tripulaciones de dos barcos, capitaneados por Occe y Uicce, murieron, excepto diez que pudieron escapar guiados por los hijos de los mencionados capitanes, llamados En, hijo de Occe, y Un, hijo de Uicce.

144. Brath, hijo de Death, tuvo un hijo en España llamado Breoghan. Fue criado hasta el momento que pudo llevar armas. Después de cierto tiempo Brath murió y Breoghan ocupó el principado. Muchas disputas y desacuerdos, peleas y roces se originaron entre las diversas razas de España y la tribu de Gaedheal, por lo que muchas

[6] Easpaine en el Manuscristo.

[7] Macalister traduce por lombardos, pueblo de posible origen escandinavo asentado en el siglo V al norte del Danubio y posteriormente invasor de la Península Itálica.

batallas y escaramuzas se libraron entre ellos. No obstante fue Breoghan, con sus soldados y gente, los que lograron la victoria en cada batalla. Y de ellos fue la victoria final por lo que estas tribus de España al final se les sometieron.

145. Posteriormente una ciudad fue fundada por Breoghan en España, se llamó Brigantia, y también edificó una torre en frente de la ciudad, la cual se llama Tor Breoghain [8]. Una agradable y deliciosa morada, además de ser un lugar para mirar y vigilar. Breoghan tuvo hijos en España y estos son sus nombres: Bregh, Cuala, Cuaionge, Blad, Fuad, Muirthemne, Eble, Nar, Ith y Bíle.

146. Para conmemorar y mostrar la historia de Gaedheal y sus descendientes, se cantó el siguiente poema; Giolla Caiiomhghin lo compuso:

a Gaedheal Glas, y de él vienen los Gaedhil,
hijo de Nel el poderoso;
que era fuerte en el este,
Nel hijo de Fenius Farsaidh.

b Dos hijos tuvo Fenius, ciertamente
Nel nuestro padre y Noenbal;
Nel nació en la torre en el este,
Noenbal en Escitia con escudo radiante.

---

[8] Torre de Breogán.

a Gaedheal Glas ottátt °Gaeidhil—	°(ot-ta) y ellos son
mac saidhe Niúil nertmaoimg*h*°;	°(neartmhor) poderoso
ro ba° tren° y toir,°	°fue °(treun) fuerte °en el este °poder
Nel mac° Faeini*u*sa Farsaidh.	°hijo
b Da° mhac ag Feni*u*s, fior° dhamh°,	°dos °cierto °condeder
Nel ar nathair° is Noenbal;	°padre
rug*adh* Nel ag an tur° toir°,	°torre °este
Noenbal 'san Scithia sgiathgloin°.	°(sgiath-glan) escudo-radiante

c Nel hijo de Fenius que no era débil,
permaneció en Egipto con el Faraón,
después en la tierra de Egipto,
nuestro padre Gaedheal nació.

d Sru hijo de Easru, hijo de Gaedheal,
nuestro antepasado de la hospitalaria hueste,
se dirigió hacia el norte a su hogar,
sobre el pecho del batiente mar.

e Cincuenta barcos eran el grupo de sus huestes,
que remaron a través del Mar Rojo,
y sobre el puente se permitió
a veinticuatro parejas.

---

c Nel mac Feiniusa nir ffann°,	°débil
luidh° in Eigipt co Foran*n*;	°permanecer, yacer,
i feron*n*° Egipti iar° soin,	°verdes tierras de ribera °después
rugadh Gaoidhel ar° nathoir°.	°nuestro °padre.
d Sru mac° Eassrú m*cic*° Gaoidhil,	°hijo °hijo
ar sen-athair° sluagh-faoil*idh*°,	°antepasado °(sluagh-faoilidh) hueste-hospitalario.
as é luidh bho thuaidh° dia toich,°	°(tuath) norte °(teach) casa
tar ucht° mara° róaidh° Roboir.	°pecho °(muir) mar °(rodaidh) agua batiente
e Cáoga° lóideng líon° a sl*uaigh*,	°cincuenta °grupo
raiset° tan an ro-Muir Ruaidh;	°(raisit) remar °Mar
tall in *gach* cláradba °as ced,°	°(clar) puente °(cead) permiso
ceit*ri*° lanamna° fichead°	°(ceithir) cuatro °(lanan) pareja °veinte

f El príncipe de Escitia, que era un brillante título,
era un joven llamado Noenbal,
y murió al otro lado en su hogar,
cuando llegó la tribu de los Gáedheal.

g Ebher Scot el gritador recibe (el poder),
sobre el clan de Noenbal sin objeción,
hasta que cayó sin tierna compasión,
ante Noenius hijo de Noenbal.

h El hijo de Eber fue poderoso después,
y su brillante nombre fue Beoamain,
en la playa del Mar Caspio fue nombrado rey,
hasta que cayó en manos de Noenius.

i Noenius que era hijo de Noenbail el fornido,
tomó Escitia la de poderosos escudos;
hasta que el jefe perfecto y excelente cayó,
ante Oghman hijo de Beoamain.

---

f Flaith° na Scitia, ba gairm glan°	°(flath) príncipe °(gradan) título °brillante
an giolla° dár bainm° Noenbhal,	°joven muchacho °(ainm) nombre
as ann atbath° ga toigh thall,° tan rangatar Gaoidhcal clann°.	°casa °al otro lado °clan, tribu
g Gabais° Ebher Scot na scál°	°(gabh) recibir °(I. M. scal) gritador
os cloinn° Noenbail conemnár, co ttorchair°, gan° caoines° ccain,	°clan °morir °sin °(caoin) dulce, tierno
las° an Noeines mac Noenbail.	°ante
h Neartmao mac Eibhir ierttain,	°(ncart-mar) fuerza
dar bainm° bechtglan Beoamain; co traigh° Mara Caisp ba° rí°, co ttorchair do laimh° Noeni.	°(aunm) nombre °playa °fue °rey °mano
i Noenius ba mac Noenbail nirt°, gabaidh an Scithia scíath-bric°; do cer an flaith comlan° cain°,	°(neart) fuerza °(sgiath-brig) °(co-lam) quien-perfecto °excelente
la hOghman mac° Beoamain.	°hijo

j Oghman fue príncipe después de esto,
después de Noenius el fornido;
y con cabeza anciana murió,
y después para Riffil fue el reino.

k Después Riffil cayó,
a manos de Tait hijo de Ogamoin;
Tait cayó, un firme asesinato sin debilidad,
a manos de Reffloir hijo de Riffill.

l Reffloir, con Agnoman siendo así esto,
y durante cuatro años de censuras;
el puro Reffloir cayó
ante el hijo de Tait y ante Agnoman [11].

m Noenel y Reffloir con lanzas,
los dos hijos de Reffloir hijo de Riffil,
expulsaron a Agnoman fuera
sobre el grande y afectuoso mar.

---

j Oghamain iarom ba flaith°, tar eis Noenius *ner*tmaith°; *con*erbailt i ccrine° cind°; da° eise righi° Riffil.	°(flath) príncipe °(neart-math) fue °(crine) anciano °(cean) cabeza °(día-da) para él °reino
k Do rochair° Riffill iar° soin do laim° Tait m*eic*° Ogamoin; do cer° Tait, ten*n*-coir° nar tim, do laim° Reffloir m*eic*° Riffill.	°morir °después °mano °hijo °morir (teann-coire) firme-crimen °mano °hijo
l Reffloir, Agnom*ain* gan° on, ceit*ri*° bliadna° in iomchosnomh;° co ttorchair Reffloir rogl*an*° la° mac° Tait, la hAgnom*an*.	°sin °cuatro °años °(iomchoirich) censura, culpa °(ro-glan) puro °ante °hijo
[12]m Noenel is° Reffloir co rin*n*°, da° mac Reffloir m*eic* Riffill, ion*n*arbsat° Agnom*ain* ass° tar an muir medr*ach*° morglas.	°y °punta, lanza °dos °(ionnarb) expulsar °(as) desde esto, desde °(¿meidheach?) afectuoso

n Buenos fueron los *jefes* que vinieron para él (Irlanda)
desde Escitia-
Agnoman, Eber sin mancha,
los dos hijos de Tait, hijo de Oghamain.

o Elloit, Laimhfion y Glass fuertes y prudentes,
los tres hijos de Aghnoman el que los dirigió;
Caicher y Cing, famosos por sus victorias,
los dos hijos de Eber el de caballo veloz.

p Su número treinta barcos,
viniendo a través de las pesadas olas;
tres grupos en cada barco,
y un grupo de ellos mujeres.

---

n Maithe° na toisigh° ba° dia°;	°(maith) bueno °jefes °fueron °para él
tangator asan° Scithia—	°(as) desde
Agnom*ain*, Ebher gan° ail°,	°sin °marca
da° mac° Tait, m*eic* Oghamoin.	°dos °hijos
o Elloit, Laimhfio*nn*, Glass lo*nn*° leir°,	°poderoso, fuerte °prudente
t*ri*° meic° Agnom*ain* imrél°;	°tres °(mac) hijo °(I.M. im-reid) el que dirige
Caicher is Cing, clú go mbuaidh°,	°(buaidh) victoria
da° deg-mac d'Eb*er* each-lúaith.°	°dos °(each-luath) caballo-rápido
p An aiream° t*ri*ocha° longa°,	°(aireamh) numerar, contar °treinta °(long) barco de tres palos
ag tiochtain° tar° trom-ton*na*°;	°viniendo °a través °pesado-ola
tri° fichit cach luing° dibh de,	°(tri, triuir) tres (I.M. long) barco
aus mná° an tres fiche.	°mujeres

q Agnomain, sin reproche, murió
en el estrecho del Mar Caspio
lugar en el que estuvieron un año
encontrándose con el misterio.

r Llegaron de lleno al Mar de Libis,
seis días de navegación garantizados en las crestas entu-
[mecedoras de las olas.
Glas hijo de Agnaman, que no era friolero
murió allí en Coronis.

s Una dulce isla encontraron,
en el Mar de Libis el de las espadas heroicas,
durante un trimestre y un año, es conocido,
tuvieron en aquel lugar su morada.

---

q Atbath° Agnamain, cen° aiscc,°
os muincin*n*° Mara mor°-Chaisp°;
bail° imbat*ar fri* bliad*ain*°,
a ffuarattor° ro-diamair°.

°morir °sin °(aithis) reproche
°(muinchinn) estrecho, canal °grande °Caspio
°(baile) lugar °año
°(I.M. fuar-atu) encontrar en el cual °(diamhair) misterio

r Rangat*ar* Mur° Libis lán°,
seol*adh*° se° samhlaithe slán;
Glas mac Agnamain, nar° dis°,
an*n* atbath° i° Coronis.

°(muir) mar °completo, lleno
°(seol) navegar °seis °(samh-leith) cresta de la ola-entumecer °(slan) garantizar
°no era °friolero
°morir °en

s Caoin° inis° fuarat*ar*° ann,
for Muir Libis na laech-lan*n*°;
raithe° for bliadh*ain*°, co mbloidh,
an aittreabh° san ionadh° soin.

°dulce, correcto °isla °encontrar
°(laoch-lann) héroe-espada
°trimestre °año
°(aitreabh) edificio, morada °(ionad) lugar

t Navegaron por el mar, un brillante abandono,
durante noche y día;
y el brillo de las manos de Laimhfhin (remando),
parecían hermosas velas.

u Dos jefes tuvieron, sin comparación,
llegando al Mar de Libis;
Elliot, Laimhfinn, a tí se dice,
Cing y su hermano Caicher.

v Caicher fue un jefe para ellos reconocido,
contra las alegres sirenas,
Caicher les dijo a ellos,
que derritieran cera en sus oídos.

---

t Seolait° for muir, monar° ngle°,	°(seol) navegar °refutar, abandonar °brillante
eit*ir* laithe° y oidhche°;	°(latha) día °noche
taitneam lam° Laimhfhin*n* lain*n*righ°	°(laim) mano °(loinnreach) resplandor
bat cosmail° f*ri* caom-chaindl*ibh*°.	°(cosmhail) parecido °(caomh-coinneal) querido-velas
u Ceithre° toisigh° doib, nar° dis°,	°cuatro °jefes °sin °par, pareja
ag tiochtain° do Muir° Lipis;	°venir °mar
Elloith, Laimfion*n*, luaiter libh°,	°(sibh) tú
Cing, is a brathair° Caichir.	°hermano
v Caicher fuair leighi*us*° dhoibh° thall°	°(leighis) °jefe °(doibh) para ellos °reconocido
ar meadhr*adh*° na murdhuchan*n*°,	°alegre °(muir-duchas) nativas del mar (sirenas)
*con*erbairt° riú° Caicher cain	°(con-abair) decir °a ellos
cer° dop legh*adh*° na ccluasaibh°.	°(ceir) cera °(leagh) derretir °(cluas) oídos

w Caicher con brillante perfección,
y lentamente les hizo una profecía a ellos,
en las montañas de Riffe, con este punto:
no hay descanso del cuerpo (sangre) para vosotros hasta [Irlanda.

x «¿Dónde está ese lugar excelso de Irlanda?»
(dijo) el alegre Laimhfhinn.
«Lejos de tí», respondió Caicher allí,
«tú no lo alcanzarás, será tu querido clann».

y Progresan en su lucha con veneno,
hacia el sur más allá de los extremos de Riffi,
la tribu de los Gaedheal hieren duramente,
hasta que ocuparon la Gaethloighe.

---

w As e Caicher comhol° ngle°	°(coimhfinnta) perfecto °(gle) brillante
do rigne doibh° faistine°,	°a ellos °profecía
ag Sleibtibh° Riffe, gun rin*n*°—	°(slibh) montaña °extremo
«Ni fhuil° fos duibh° co hErin*n*.»	°(fuirich) descansar °a ti
x «Cia hairm itan° "Ere" ard°?»	°(aite) lugar °supremo, excelso
ar Laimhfhion*n* luchair° lang*ar*g°.	°brillante °(lan) completo, perfecto
«Imcian° uaibh°» ol Caicher an*n*°,	°(im-chein) lejos °de ti °esto
«ni sibh° ricc, *acht* bar ccaomclan*n*°.»	°tú °(caomh-clann) querido-tribu
y Cingset ina ccath° co ffi°,	°batalla °veneno
budh deas° seach° rindibh Riffí	°sur °más allá
clan*n*a° Gaoidh*il* gongloine°	°clan °(goin-glonn) herir hechos
con*g*absat° na Gaethloighe.	°(con-gabh) hasta-ocupar

z Un querido nacimiento aconteció a él allí,
a Laimfhind hijo de Agnoman,
Ebher rodilla blanca, de clara complexión,
y pelo rojizo abuelo de Febrí.

a' La aclamada tribu de los Gaedheal, blanca,
trescientos años estuvo en aquella tierra;
y su semilla cultivaron,
hasta que el victorioso Brath nació.

b' Brath, buen hijo del querido Beadh,
fue a Creta y Sicilia,
con cuarenta barcos de navegación tranquila,
en el camino de Europa, de España.

c' Occe y Uicce, sin mancha,
los dos hijos de Elloth, hijo de Noenbal,
Mantan, hijo de Caicher, el campeón Brath,
éstos son sus cuatro jefes.

---

z Geanair° gein amhra an*n*soin°	°(I.M. genair) nació °(ann- in) a él-allí
do Laimfhi*n*d mac° Agnomoin,	°hijo
Ebher Gluinfhi*n*d°, glan a lí,	(glun-fionn) rodilla-blanca
senathair foltchas° Febrí.	°(falt-cas) pelo-rojizo
a' Fine° Gaoidhil garta, ghil°,	°tribu, clan °(gile) blancura
tr*i* ced bliadain° san tír° sin;	°años °tierra
treabsat í o soin° amach,°	°(treabh) cultivar °(sion) cosa °sacar, extender
no g*ur* geineadh° Brath búadhach°.	°(geamnaidh) nacer °(buaidh) victorioso
b' Brath, deghmhac Deaadh dil°,	°(dile) amado, querido
tanaic° do Creid, do Shiccil,	°¿ir?
cethracha° long° seolta° saimh°,	°cuarenta °barco °(seol) navegar °(saimhe) silencioso, tranquilo
deisiol° nEorpa, co hEspain.	°(di-eis-deis) camino
c' Occe 7 Uicce gan°– ail°,	°sin °marca, mancha °dos
da° mac Ealloit m*eic* Noenbail,	°(bile) campeón
Mantan mac Caichir, Brath bil°,	°cuatro °(toiseach) jefe
atiet a ceit*h*ri° toisigh°.	

d' Los vigorosos líderes que llegaron allí,
la tribu de los Gaedheal de azules espadas,
a través de la fuerza y de sus hechos
ganaron tres batallas en España.

e' Grandiosa la primera batalla, no voy a ocultarlo,
en la que derrotaron a la tribu de los Toisen;
también la batalla de Bachra, que fue de gran valor,
y la batalla contra los Lombardos.

f' Fue después de la inocua batalla,
cuando la peste en un día;
cayó sobre los barcos del hijo de Ellot,
y excepto a diez la muerte les llegó.

---

d' Tren° na tuir° tudhchator an*n*°,
fine° Gaeidil na ngormlan*n*°;
tre nert° goile, tr*e* gniomh° gaidh,
raoinsiot *tri*° catha° in Espáin.

°(treun) fuerte °(I.M. tuisech) líder °allí
°tribu °(gorm-lann) azul-espada
°(°(neart)fuerza °hecho, acción
°tres °batallas

e' Ard an cedchath°, nocha chel,
ro sraoinset° for sluagh° Toisen;
cath° for Bachru ba g*a*rbh goil°,
agus cath° for° Longbardoibh.

°(ceud-cath) primera-batalla
°(sroenim-sraon) derrotar °gente, hueste
°batalla °valor
°batalla °contra

f' Ba° tar° eis an chatha cle°,
dos fanaicc° tam° enlaithe°;
lucht long° m*eic* nEllort, gan° on,
batar° mairbh° *acht*° deichneabhor°.

°fue °obtenida
°(claen) inicuo, perverso
°(fann) desmayo °débil °(latha) día
°barco °sin
°(ba-tar) fue °morir
°excepto °(deich) diez

g' Un y En escaparon,
los dos buenos hijos de los jefes poderosos;
después de esto Breoghan nació,
padre de Bile el de fiero fulgor [16].

h' Ganó muchas batallas y combates,
contra las duras tribus españolas,
Breoghan el del ruido de la bravura, fue un campeón
y por él Brigantia se fundó.

i' Diez hijos de Breoghan sin debilidad,
Brea, Muirthemne y Fuad,
Cuailnge, Cuala, Bladh otro más,
Ebhle, Ith, Bile y Nar.

j' Bile, hijo de Breoghan, el amable campeón,
de él Mil fue su hijo;
que fue cabeza de jefes y tribus,
de la noble raza de los Gaedhal [17].

---

g' Do ernaidhset° Un 7 En,	°(escapar)
da deghmac° na ttoiseach ttrén°	°jefes °fuertes
iar° sin ro genair° Breoghain,	°después °nacer
athair° Bile bailc-dremhain°.	°padre °(baile-dreamach) fulgor-fiereza
[17]h' Brisis mor° ccomlan*n*° is ccath°	°mucho °combate °batalla
for sluagh° nEspaine nughrach°,	°hueste °(nua-rachmas) reciente-prosperidad
Breoghan na nglor° gal°, ba nia,	°(gloir) ruido °bravura
leis° do ronadh Brigantia.	(le-is) por él
i' Deich° meic° Breogain gan meirbe,	°diez °hijos
Brea, Fúad, is Muirtemhne,	°y
Cuailngne, Cuala, Bladh mo° alle°,	°mas °(all) otro
Ebhle, Ith, Nár, is° Bile.	°y
j' Bile mac Breoghain blaith° bil°,	°(blaithe) generoso, amable °campeón
as do roba° mac Milidh;	°fuera de esto
ro ba ceann° tois*ech*° is treabh°,	°cabeza °jefe °tribu
d'fine° noiseach nert-Ghaoidheal.	°(fine) raza

147. Un hijo famoso le nació a Bile, hijo de Breoghan, en España; llamado Golam; fue cuidado hasta que pudo portar armas, y educado por profesores de todo tipo de sabiduría, en valor y en guerrear, y sobrepasó a los jóvenes de su época en agilidad y valor y en todos los conocimientos.

CAPÍTULO XII

SOBRE LOS VIAJES DE GOLAMH; HIJO DE BILE, HIJO DE BREOGHAN, DESDE ESPAÑA HASTA ESCITIA, Y DE COMO SE CASO ALLI CON SENG, HIJA DE REFFLOIR, SOBRE EL MOTIVO DE SU PARTIDA DE ALLI, Y DE LOS LUGARES A LOS QUE FUE Y EN LOS QUE RESIDIO HASTA QUE VOLVIO A ESPAÑA DE NUEVO, AHORA SE RELATA TODO ESTO

148. Después de que Golamh, hijo de Bile, completara su educación, tal y como hemos relatado, y adquiriera su edad adulta, consideró que no sería de buena reputación o de honor no conocer o tener amistad con su tierra nativa y con sus parientes hermanos de la Escitia griega. Pidió a sus familiares y a la gente de la tribu que le permitieran marchar en aquel viaje, y le permitieron partir para visitar Escitia. Cuando todos los preparativos del viaje estuvieron ultimados y sus barcos listos y navegables, se hizo a la mar con la tripulación de cuatro barcos con hombres de gran categoría, buenos conocedores de todo lo necesario, y jóvenes campeones preparados en el manejo de las armas, de la raza de Gaodhal Glas, hijo de Nel, hijo de Fenius Farsaidh.

149. Estos son los nombres de los jefes y los nobles que le acompañaron en aquel viaje. Occe, hijo de En, hijo de Occe, hijo de Elloth, hijo de Noenbal, hijo de Neimidh, hijo de Elloth, hijo de Oghamain, hijo de Toithechta, hijo de Tetrech, hijo de Eber Duib, hijo de Elloth, hijo de Agnomain, que pertenece al parentesco de Golamh. Uicce, hijo de Un, hijo de Uicce, hijo de Elloth, etc. Caicher, hijo de Manntan, hijo de Caicher, hijo de Erchadh, hijo de Caimthecht, hijo de Soet, hijo de Manntan, hijo de Caicher el Druida, hijo de Eber, hijo de Tai, hijo de Oghamain. Buas, Bres y Buaigne los tres hijos de

Tigernbard, hijo de Breg, hijo de Breoghan, que pertenece al parentesco de Golamh. Suirge, hijo de Caicher, hijo de Manntan, hijo de Caicher, etc. Con la selección de los valientes héroes de esta rama de la que crecieron magníficamente. Navegaron por el estrecho del mar hasta Gatian, los Pilares de Hércules, Sicilia y desde un puerto a otro, hasta que llegaron a Escitia.

150. Por aquel entonces reinaba en Escitia Reffloir, hijo de Nem, descendiente de Noenbal, hijo de Fenius Farsaidh. Cuando llegaron al puerto preguntó dónde estaba, se lo dijeron y les habló de su parentesco familiar. Entonces se mostraron hospitalarios con ellos, y les agasajaron y les ofrecieron todo lo que necesitaban. El rey Reffloir con los escitas y Golamh con su gente se mostraron amables y afectuosos mutuamente, después de conocer su relación familiar y su amistad, y de conocer sus deseos. Después de cierto tiempo el rey consideró que sería correcto casarlo con una maravillosa hija soltera que tenía, debido a su linaje y sabiduría, su fuerza y su valor. Golamh y su gente vivieron en Escitia desde que él fue yerno del rey Reffloir, hasta que la hija del rey —su nombre era Seng, hija de Reffloir— tuvo dos hijos, Donn y Erech eran sus nombres. Otro nombre más tuvo este Donn, se llamó Eber Donn.

151. Golamh llegó a tener gran fuerza y poder entre los escitas, hasta que llegó a ser más fuerte que el rey Reffloir, y la mayoría del pueblo lo quería por sus méritos. El rey se dio cuenta de la situación, por lo que su corazón se llenó de envidia y odio contra Golamh, por miedo de que intentara quitarle el reino y el país, como los antepasados de Golamh habían hecho anteriormente. Noticias de su enemistad y mala disposición le fueron transmitidas secretamente a Golamh, por lo que estuvo vigilante y a la espectativa. La hostilidad de Reffloir hacia su yerno creció de tal manera que al final le desafió a combate singular. Golamh pensó que no sería honorable rechazar un combate, por lo que ambos se enfrentaron y se golpearon durante largo tiempo; hasta que Go-

lamh hirió a Reffloir, atravesando su lanza tinta en sangre el muslo de Reffloir. Sus gentes entonces separaron al uno del otro.

152. Después de dejar a Reffloir en su lecho de muerte, que murió debido a los cortes de las heridas, los nobles y jefes de aquella tierra se sintieron llenos de envidia y odio contra Golamh y su gente, por lo que él había hecho. Por lo que se unieron contra él y le expulsaron junto con su gente de Escitia. De esta manera Golamh se hizo a la mar con toda su gente, abandonando a la hija con el rey, y se llevó sus dos hijos con él. Cuarenta barcos con sus tripulaciones y sus diestros campeones formaban su flota. Navegaron alrededor de Asia hasta que llegaron a Egipto, en dirección suroeste hacia la isla de Trapobane; estuvieron tres meses allí, y otros tres meses habían estado en el mar hasta que llegaron a Egipto. El faraón Nectenibus era el rey de Egipto cuando llegaron, y se mostró hospitalario con Golamh debido a su fama y gloria, y por la mutua amistad de sus antepasados en el pasado.

153. De aquellas aventuras de Golamh la estrofa dijo:

> Golamh hirió, un hecho raro,
> al plácido Reffloir, que no era muy blando,
> por lo que fuerte Escitia dejó,
> desde el Río Nilo, hasta que al Faraón llegó.

154. Golamh, después de estos acontecimientos vivió en Egipto, y recibió un estado y se casó con Scota, hija del Faraón. Aquel Faraón Nectonebus era el treinta y dosavo faraón después del que murió ahogado en el Mar Rojo. Actualmente «Faraón» era el nombre de todos ellos, uno detrás de otro, desde el primer rey cuyo nombre fue Faraón hasta el último rey; lo mismo que «Cesar» es el nombre de todos los reyes en Roma, y «Ptolomeo» de todos los reyes en Alejandría. Es una señal de honor distintiva para todos los reyes. Estos son los nombres de los reyes que reinaron en Egipto entre estos dos Faraones, con el tiempo que duraron sus reinados:

Faraón	15 años
Faraón Armades	5 años
Faraón Rameses	60 años
Faraón Amenoses	40 años
Faraón Amenomes	28 años
Faraón Tures	7 años
Faraón Daremandis	26 años
Faraón Senres	40 años
Faraón Thustus	9 años
Faraón Oschorus	7 años
Faraón Esinachus	9 años
Faraón Esimes	25 años
Faraón Sessonchus	21 años
Faraón Pissamus	40 años
Faraón Bachor	47 años
Faraón Etheops	12 años
Faraón Silvicus	15 años
Faraón Etheops	20 años
Faraón Etheops Memess	22 años
Faraón Stapantes	7 años
Faraón Encherprus	6 años
Faraón Necha	8 años
Faraón Assanet	9 años
Faraón Nechot	6 años
Faraón Asmutes	12 años
Faraón Huprifis	30 años
Faraón Ameniris	42 años
Faraón Amartes	6 años
Faraón Nefritis	6 años
Faraón Anchoris	12 años
Faraón Mutes	1 años
Faraón Nectonebus	18 años

155. Durante ocho años Golamh permaneció en Egipto con su suegro. Scota, hija del Faraón, le dio dos hijos en un solo parto, Emer Fionn [1] y Amergin eran sus nombres. Cierto número de gente de Golamh aprendió las principales artes. Segda, Suirghe y Sobairche las artes artesanas; Mantan, Caicher y Fulman aprendieron el

[1] Fionn: El Blanco.

druidismo; los tres siguientes, Goisten, Aimirgin y Donn estudiaron leyes y justo proceder; valientes y victoriosos fueron Golamh, Occe y Ucce.

156. Cuando completaron su educación esta fue la resolución que tomó Golamh: abandonar Egipto y volver con su propia raza a España, siguiendo el consejo de su esposa y su gente. Se despidieron del rey y de los nobles de Egipto. Se embarcaron en el mismo número de barcos con los que habían partido de Escitia, y Scota, hija del Faraón, se fue con ellos. Navegaron hacia el Mar Negro, y una gran tormenta se desencadenó arrastrándolos hasta la isla de Trapobane. Allí permanecieron un mes, después volvieron a navegar pasando Albania, hacia el oeste, en dirección al punto de Sliabh Riffe hacia el norte, hasta que alcanzaron Tracia. Permanecieron allí hasta que Scota dio a luz a uno de sus hijos; Ir fue su nombre. Posteriormente remaron hasta alcanzar Gaethlaige, Meotacda. Durante un año recorrieron aquellas costas, debido a diversos acontecimientos que tuvieron que sufrir. Durante cierto tiempo descansaron en Gaethlaighe. En este lugar Golamh tuvo otro hijo, Colptha. Continuaron hasta que al final llegaron a Alemania, donde se detuvieron.

157. Allí se les acercó un grupo de guerreros del pueblo de los pictos, debido a la fama y la gloria de la expedición marítima de Golamh; habiéndose conocido mutuamente durante su permanencia en Tracia. Se saludaron y pactaron un acuerdo mutuo de amistad. Durante su reunión los pictos se lamentaron de la pequeñez de su territorio en Tracia y en Cruitentuaith[2]. Golamh con sus hermanos e hijos prometió que les ayudarían y les proporcionarían ayuda militar, para lograr otro territorio o una noble herencia, y para estar unidos contra sus enemigos lo mismo que si fueran hermanos, hasta que ellos pudieran descansar y dejar de vagar por los mares y lle-

[2] Cruitentuaith: Tierra de los pictos. Fueron aliados de los celtas y vivieron en Escocia. Su lengua no indoeuropea continúa siendo un enigma para los investigadores.

garan a su tierra nativa. Los pictos se sintieron complacidos y posteriormente se despidieron de Golamh. Debido a este tratado de amistad que Golamh y los pictos sellaron, mucho tiempo después los Gaoidhil les otorgaron a los pictos las tierras que ahora ocupan, tal y como Golamh les había prometido anteriormente.

158. Golamh navegó posteriormente por el río Rhin, pasó la Galia, Creta, Sicilia, Belgaint, Brigantia hasta que llegaron al sur de España, el norte y las tres puntas de España. El día que llegaron fue un jueves. Entonces se dirigieron a Brigantia, y encontraron la ciudad vacía ante ellos; puesto que al poco tiempo de marchar Golamh en su búsqueda de Escitia, su abuelo, Breoghan, había muerto y el odio de sus enemigos, a quienes tenían sometidos en España, persiguió a los Gaoidhil y los dispersó obligándoles a buscar refugio en los países vecinos, por lo que no se atrevían a visitar o frecuentar la ciudad de Breoghan ni las posesiones heredadas en las proximidades. Golamh se asentó con su gente en Brigantia, posteriormente invitó a retornar a la tribu de los Gaoidhil de todos los lugares por los que se habían dispersado, hasta que todos volvieron a su llamada. Inmenso fue el número de hombres que volvieron a su llamada, después de que se hubieran establecido en un lugar.

159. Scota, hija del Faraón, tuvo dos de sus hijos en España, Eremhon y Erannan, los dos hijos más jóvenes de Golamh. Para conmemorar los diferentes lugares en los que estos dos hijos de Golamh nacieron se dijo lo siguiente:

a Ocho hijos de Golam el risueño,

---

a Ocht meic° Golaim na ngáire°,	°(mac) hijo °(gair) risa
diar b'ainm° Milidh° Espáine;	°(ainm) nombre °Mil (el milesio)
ro sleacht*adh*° doibh míle° magh°;	°(sleachtadh) limpiar de árboles °mil °llanura
citne tire° in geinseadar°	°(tir) tierra °nacer

cuyo nombre fue Mil de España;
limpiadas por ellos fueron mil llanuras,
(¿pero en qué tierra nacieron?)

b Aireach, Febar y Donn fueron como resultado,
la semilla de Seng brotó en Escitia;
Scota nació en el agradable Egipto,
Amirgin y Emer el Blanco.

c Ir, ciertamente no fue un héroe de renombre,
y nació en el sitio de Tracia;
nació Colpta el de la espada
en Glion Gampa en Gaetlaige.

d Nacieron en la Torre de Breogan, sin tristeza,
Eremon y Erannan;
los dos brillantes héroes sin dolor
hijos de Dios que aplacaron a los ocho (pecados capitales)
su hedor [4].

160. Las diversas razas de España se agruparon desde cada lugar y cada frontera donde estaban, Fresiona,

---

b Aireach Febra is Don*n* ba° día°,
ros° fucc° Seng isin Scithía;
rug° Scot, in Eigipt aibi*nn*°,
Eimher Fion*n*° is° Aimhirgin.

°fueron °(da: día) como resultado
°semilla °(fuadaich) salir
°(rug: pasado de beir) nacer °agradable
°blanco °y

c Ir, nir b'eiccen° laoch° bud° lia°,
ro genair hi taob° Traicia;
ros fucc*adh* Colptha an cloidim°
in° Glion*n* Gampa in° Gaethlaighibh.

°cierto °héroe °(bu) era °gran número
°(taobh) lado
°(claidheam) espada
°en

d Rucctha ag Tur mBreoghain, gan° bron°,
Eran*n*an is° Eremhon;
da shósar° na laoch° gan locht°
Mac De° do th*r*aoth a ttothocht°.

°sin °tristeza
°y
°(sorchae) brillante
°héroe °(lochd) daño
°(Día) Dios °(traoghadh) aplacar °(toth) suciedad, hedor

Longbarda y Bachra, para expulsar y hacer desaparecer a los Gaedals. Puesto que eran enemigos heredados de ellos, y consideraron que no era agradable permitirles entrar y habitar en las tierras próximas cercanas a la ciudad de Brigantia, después de que ellos mismos les hubieran expulsado. Cuando Golamh con su gente se enteró de la maldad y malas intenciones que tenían contra ellos, se pusieron en guardia, y reunieron un gran ejército, para que unidos lucharan contra ellos. De esta manera cuatro y cincuenta batallas se libraron, una detrás de la otra. Golamh fue un valiente luchador en aquellas batallas, y ganó todas las batallas contra sus enemigos, por lo que desde entonces se le dio el nombre de «Milidh» («Guerrero»), y desde entonces todas las bocas pronunciaron este nombre, aunque Golamh era su nombre primitivo.

161. Después de que ganó estas batallas, luchando por los derechos de sus antepasados, tomó el gobierno de España por la fuerza, y acto seguido los habitantes, las tribus y las razas le obedecieron. Apacible y afortunado fue su reinado y su gobierno después de que sometió a todos a su poder y a sus ordenanzas. Mil dirigió el reino durante largo tiempo y con gran fuerza, hasta que una plaga cayó sobre él, sobre sus familiares y sobre alguna de su gente; por lo que murieron el Rey Mil, Occe y Ucce, y quince parejas de su propia gente.

162. Estas son las aventuras de Golamh de Escitia; de ellas se dijo lo siguiente: Cionhaeladh el sabio lo compuso:

a Golamh salió de Escitia

---

a Doluid° Golamh asin° Scithia—
scel° for a ffagbait° baird° blas°—

iar nguin° Reffloir *meic* Neman,

gona fogha° gle-ban° glas°.

°(dol) ir, salir °en
°(sgeul) noticia, narración °(faigh) encontrar °poeta °sabor
°después °(guin) causar dolor
°dardo °brillante-blanco °verde

—una narración en la que el poeta encuentra sabor—
después de herir a Reffloir hijo de Beman,
con su dardo blanco-verdoso brillante.

b Cuarenta barcos eran el grupo de la flota,
una parte se hizo a la mar a pesar de ser muchas tribus,
eran mejor estas gentes que un ejército,
su viaje hasta allí recuerdo.

c Tres meses en la isla estuvo,
en Deprohane en su puerto;
tres meses más en cualquier otro lugar, una temporada de retraso,
navegando sobre un mar enredado.

d Después llegaron a la tierra de Egipto,
hasta el Famoso Faraón de los ejércitos.
Scota es Otorgada a Milidh,
Galamh quien nunca sufrió vejación.

---

b Cethracha° long° lion° a longais°;	°cuarenta °barco °grupo °flota
lotar° for an muir° méd° clan*n*°;	°(lot) parte °mar °(meid) cantidad °tribu, familia
ba ferr° gach° fedhan° an cuire,	°mejor °(feadhainn) gente, °(cuibhread) familia
meamhair° lem an uidhe° ann.	°memoria °(uidh) viaje
c Tárrasair *tri*° mís° san insi	°tres °(mios, mi) mes
ag Deprophane na bport;	°(port) puerto
trimsi° ele, eadh° cen cairde°,	°(tri-mis) tres meses °espacio de tiempo °(caird) retraso
ag iomramh° tar° fairrge° folt.	°remar °a través de °(fairge) mar
d Iar sin rangat*ar*° tír° nEccipt,	°ir °tierra
co hoirecht Forain*n* na ffian;	°faraón °ejercito
atnaghar° Scota don Milidh,	°otorgar, dar
Galam *ar* nar raimhidh° ríamh°.	°(aimheal) vejación °nunca

e La tropa cogió el desafío de seguir
un poco el aprendizaje de las artes en su peregrinar:
Sedga, Sobairce y Suirge,
en artesanía sin gran dificultad.

f Magia (druídica) Caicher, Mantan,
y Fulman el inventivo y grandioso;
la llama de las leyes por las personas de rodilla blanca,
por Gosten de mano dura y por Donn.

g Tres reyes de los guerreros que hablamos,
la continencia de los guerreros se consiguió a través del mar;
su sabiduría en valor y luchar,
Uicde, el noble Occe y Golamh.

---

e Ro gabsat° díorna don dreim° *sin*°	°(gabh) coger, tomar °contender °perseguir
daba° dfogloim° *for*° a ccuairt:	°pequeño °(foghlum) °extremo °aprender °(cuairt) peregrinación
Sédga, Sobairce, 7° Suirge,	y
fri saoirsi° gan duilghe° nduairc.	°(saor) carpintero °dificultad
f Draoide*cht*° la Mantan, la Caicher,	°magia
la Fulman n-in*n*tleacht*ach*° n-oll;	°(innleachdach) inventivo
brethemn*us* las° an ngein ngluingheal°,	°llama °(gluineachgeal) rodilla-blanco
le Goisten nduirmher°, le Donn.	(dorn) puño
g Trí rígh° laochr*aidhe*° luaidheamh°,	°rey °(laóch) guerrero °(luaid) hablar, decir
ro leath an grnaoi° sun*n* tar° sál°;	°(gnuis) continencia °obtener °mar
fri foghlaim° ngaishccc*dib*° is *troi*de,	°(foghluim) aprender °(gaige) valor °(troid) lucha
Galam, Uicce, Occe án°.	°noble

h Después de ocho años por la ofensa de la herida,
volvieron al camino recto;
y estuvieron un mes en Deprophane,
aunque no era la tristeza su meta.

i Remaron en el curso debido pasado el punto alto de Slephe Riphe,
y llegaron a todas las tierras sobre las olas;
un año de confinamiento para ellos lo efectuaron en Tracia,
hasta que arrivaron a la morena Dacia.

j Estuvieron un mes en la coloreada Dacia,
después en la clara Gotia,
preparados para Deldaint, alrededor de las entrañas de Breoghan.
en el frío codo de España.

---

h Lotar as hi ccion*n*° ocht° mbliad*an*°,	°(cion) ofensa, culpa °ocho °año
for a ccúl° an chonair° chóir°;	°(cul) espalda, vuelta °(conair) camino °(coir) recto
ansat mis° ag Deprophane,	°mes
gidhedh nir° bo° baire° broin°.	°no °fue °objetivo, meta °(bron) tristeza
i Raiset° sech° trin*n* Slephe Riphe°,	°(raisit = pasado de raid) remar °en el curso debido °punto alto
ro rensat° gach tir° ar tuin*n*°;	°llegar °tierra °(tonn) ola
bliad*ain*° doibsium laim° re Tracia,	°año °intentar, efectuar
*con*gabsat° in Dacia nduin*n*°.	°(gabh) ir, tomar °(duinne) marrón, moreno
j Ansat° mis° in Dacia ndat*haigh*°,	°permanecer °mes °(dath) color
lottar ass in Gotiam ngluair°,	°claro
in° Delgaint, im° Breogaint mbrainig*h*°,	°dispuestos °alrededor de °(braim) entrañas-estómago
isin Esp*ain* nUllig*h*° nfuair°.	°(uileann) codo °frío.

k Cuatro batallas y una veintena de tanteos,
el grupo de héroes poderosos libró;
por los derechos sobre España en realidad,
que el gran Mil consiguió.

l Por lo cual «Mil de España» sobre él (fue llamado),
por las batallas en las que derrotó;
Golamh es su nombre de dato cierto,
mi maestro, que no tuvo desprestigio y sin comparación.

m La plaga le llegó en el descanso del hogar,
y quince pequeñas almas murieron,
con los tres reyes mencionados,
ídolos que no fueron injuriados en la batalla.

n Golamh de Escitia de los escudos claros,
un jueves, cosa que no suena a engaño,
tomó España, intento de este día,
que fue una ganancia con colorido para él.

---

k Ceit*hri* catha° decc da fhichet°

ro fersat an laoc*radh*° lór;

im chert° nEsp*aine* dariribh°,

meaba*tar*° re Mili*dh* mór°.

l De ata «Milidh Espain» airsiomh°,
dona cathaib° si*n* do bris°;

Golam a ainm° data° dileas°,

mo popa°, gan dimes° ndis.

m Dosfainicc tamh° ina theglach°;

im na trib° rioghaibh° ro raid*headh*,
iodhail° nár cainedh° i ccath°.

n Galam asi*n* Scíthia sciat°-glain°,
isi*n* Dardoin°, ni delm go°,

gabhais° Espáin, a leth° laithe,
ro pa° séd *con*daithe dhó.

°(cath) batalla °(fichead) tanteo, veintena °(cathchead) grupo de héroes
°(ceart) derecho °(darireabh) realmente
°(¿mebaid?) partir °grande
°(air-se) sobre-él
°batalla °partir, derrotar
°nombre °fecha° °leal, seguro
°maestro °desprestigio
°refugio, descanso °hogar
°tres °reyes
°ídolo °injuriar °batalla
°escudos °claros
–(Diar-daoin) jueves °engaño
°coger °(latha) día
°sueldo, ganancia °(dath) color

CAPÍTULO XIII

SOBRE LA CONQUISTA DEL REINO DE ESPAÑA POR DONN HIJO DE MIL Y POR EREMHOM A SU HERMANO DESPUES DE LA MUERTE DE SU PADRE: SOBRE LA LLEGADA DE ITH HIJO DE BREOGHAN A IRLANDA, Y SU MUERTE A MANOS DE LOS TUATHA DE DANANN. SOBRE LA LLEGADA DE LOS HIJOS DE MIL PARA VENGAR LA MUERTE DE SU PADRE, Y LAS BATALLAS QUE SE LIBRARON ENTRE ELLOS, SOBRE LA DIVISION DE IRLANDA ENTRE EREMHON Y EMER FINN Y SOBRE LOS FUERTES CONSTRUIDOS POR ELLOS EN IRLANDA; AQUI SE RELATA

163. Después de la muerte de Mil, como ya hemos comentado, Emer Donn y Eremhon, sus dos hijos, tomaron el gobierno de España entre los dos.

164. Un hermano del padre de Mil, Ith, hijo de Breoghan estuvo con ellos; era un experto y muy preparado en conocimientos y estudios. Sucedió una vez que cuando Ith se encontraba en lo alto de la Torre de Breoghan, contemplando el mundo a su alrededor, le pareció ver una sombra parecida a la forma de una elevada isla lejos en la distancia. Se reunió cn sus familiares y les contó lo que había visto. Les dijo que deseaba ir y ver la tierra que se le había aparecido. Breg, hijo de Breoghan, le dijo que no había visto ninguna tierra solamente nubes del cielo, y le intentó disuadir de su marcha en aquella expedición. Pero, no obstante, él no aceptó permanecer allí.

165. Se hizo con sus barcos a la mar, llevando con él a su hijo Lagaid, hijo de Ith, y otras gentes de su tribu. Navegaron en dirección a Irlanda, y sus aventuras en el mar no han sido relatadas, excepto que desembarcaron

en Brentracht en Moighi Iotha (Mag Itha). Los habitantes del lugar se les acercaron para preguntarles, y se intercambiaron noticias en la lengua Scoitecdha [1]. Ith les preguntó entonces el nombre de la tierra a la que habían llegado, y quién era la autoridad allí. «Inis Elga», le contestaron, «Mac Cuill, Mac Cecht y Mac Greiniu son los nombres de sus reyes».

166. Aconteció aquel día que muchos nobles de Irlanda se habían reunido en Ailech Neid, para establecer la paz entre Mac Cuill y sus hermanos; porque se había dicho que él había tomado con exceso los bienes de Fiachna, hijo de Dealbaeth, quien había muerto anteriormente. Cuando Ith se enteró, marchó junto con sus hijos y un tercio de su gente a Aileach. Los reyes le saludaron efusivamente cuando llegó a la asamblea, y después de estar cierto tiempo con ellos, le explicaron el motivo de su reunión en un lugar y las diferencias que les desunían. Ith superaba en sabiduría a los jueces de la época, y logró terminar las disensiones entre ellos. Les dijo lo siguiente:

167. «Haced lo correcto. Es bueno para vosotros mantener unos lazos de hermandad. Es bueno para vosotros mostrar buena disposición. Buena es vuestra tierra y el patrimonio que habitáis; muchas sus cosechas, su miel, su pesca, su trigo y otros granos. Moderado su calor y su frío. Todo esto es suficiente para vosotros aquí». Después se despidió de ellos y volvió a sus barcos.

168. Los nobles planearon asesinarlo, por su celo de Irlanda, y por el testimonio elogioso que dio de Irlanda. Enviaron un gran número de guerreros para seguirlo y lo hirieron de muerte en Mag Iotha, por lo que la llanura recibió su nombre. Alcanzó sus barcos herido y sangrando, gracias al valor y bravura de su gente, por lo que pudo morir con ellos en su barco en alta mar.

169. Después llegaron a España y enseñaron el cuer-

[1] Scoitecdhá = Escocés, es posible que se refieran al celta, o en su defecto a la lengua picta.

po de Ith a sus hermanos, quienes se sintieron doloridos y angustiados por la muerte que había tenido. Entonces, los hijos de Mil y los descendientes de Gaedhel en general pensaron que lo más justo y apropiado sería que fueran a vengar la muerte de su hermano al país de los Tuatha De Dannan. Así lo decidieron al final y llamaron a todos sus guerreros y hombres de valor por todos los sitios donde se encontraban, por todas las tierras y lugares, hasta que se reunieron en Brigantia en gran cantidad y bien pertrechados. Entonces, los hijos de Mil, con sus hermanos y familiares, y su gente en general, se embarcaron en sus barcos con rumbo a Irlanda para vengar la mala acogida que habían tenido de los Tuatha De Dannan. Cinco barcos formaban la expedición; cuarenta jefes era el número de sus líderes, con Donn, hijo de Mil, a la cabeza. Estos son los nombres de sus jefes:

Emer Donn	Muimne	Emer, hijo de Ir	Lughaidh	Caicher
Eremos	Luighne	Bregha	Lui	Suirge
Eber Finn	Laighne	Cuala	Bile	En
Ir	Palap	Cuaílnge	Buas	Un
Aimirgin	Er	Bladh	Bres	Eatan
Colptha	Orba	Fuad	Buaighne	Sobairce
Airech Febra	Feron	Muirthemhne	Fulman	Sedga
Erannan	Fergin	Ebhlinne	Mantan	Goisten
		Nar		

Los diez últimos de estos jefes, llamados Fulman, Mantan, etc., eran campeones.

170. Para conmemorar el nombre de estos jefes y líderes se dijo lo siguiente; Flann lo compuso:

a Los jefes del viaje por el océano,
por el que los hijos de Mil vinieron,

a Toisicch" na loingsi tar lear",	"(toiseach) jefe "(ler) mar
dia ttangat*ar*" meic Milcadh	"venir "(mac) hijo

tengo en mi memoria, con mi vista,
sus nombres sin confusión.

b Donn, Eremon, Eber, el noble
Ir, Aimhirgi sin parcialidad (imparcial),
Colptha, Airech Feabra el duro,
Erannan, Muimhne el digno y tranquilo.

c Luighne, Laighne, Palap el afectuoso
Er, Orba, Feron, Ferghin,
Eber hijo de Ir, Bregha, digo,
Cuala, Cuailnge, Bladh el fiero y vigoroso.

d Fuad y Muriteimne el amable,
Eblinne, Nar y Lughaidh,
Lui y Bile, Buas el guerrero,
Bres, Buaigne y Fulman.

e Manntan, Caicher, el armonioso Suirghe,

---

at memra° liomsa, remla°, — °(meomhrach) memoria °(rem-la) con mi vista-por esta razón

an annman*na*° gan° iomarba°. — (ainm) nombre °sin °(iomairt) confusión,

b Don*n*, Eremón, Eber an°, — °noble
Ir, Aimhirgin gan clethram°, — °¿(claonbhaugh) parcialidad

Colptha, Airech Feabra feig°, — °duro, afilado
Eran*n*an, Muimne minreidh°. — °(minn-reide) dignidad-calma

c Luighne, Laighmne, Palap bil°, — °agradable
Er, Orba, Feron, Ferghin,
Eibher m*ac* Ir, Bregha atber°, — °(as-beir) decir
Cuala, Cuailnge, Bladh borbt*hr*en°. — °(borb-treun) fiero-vigoroso

d Fuad, is Muirteimne co° mblaidh, — °con °(blaithe) amabilidad, amable

Eblinne, Nar, is Lughaidh,
Lui, is Bile, Buas *con*° ágh°, — °con °(ag) guerra
Bres, Buaigne, y Fulman. — °y

e Man*n*tan, Caicher, Suirghe seng°, — °(seang) harmonioso

En, Un, y Etan el alegre,
Sobaice, Setga el de la lanza,
y el valeroso Goisten.

f Conquistaron la noble Irlanda
a los Tuatha De de gran-desagrado
para vengar a Ith el humano-
(y a) treinta, diez y un jefe.

171. Los hijos de Mil navegaron en una gran expedición por el mar de Irlanda, y no pararon hasta que vieron la isla sobre el mar. Y cuando vieron Irlanda, tal era su ansiedad por llegar que los guerreros compitieron navegando a vela y remando por llegar los primeros; de esta manera, Ir, hijo de Mil, avanzó una ola por delante de los demás barcos gracias a su fuerza y a su valor. Eber Donn, hijo de Mil, sintió envidia y dijo:

«No es cosa buena
que Ir a Ith preceda.»

Es decir, delante de Lughaid, hijo de Ith, puesto que Lughaid se llamaba también Ith. Entonces, el remo que tenía en las manos Ir se partió, por lo que Ir cayó de espaldas y su columna se partió en dos; por lo que murió la siguiente noche, y guardaron su cuerpo en el barco hasta que fue enterrado posteriormente en Sceillic Iorrais de Corca Duibne. Tristes se sintieron Eremhon, Eber, Finn y Aimirgin por la muerte de su hermano, y decidieron por unanimidad que Eber Donn no debería de disfrutar

---

En, Un, is Etan imthend°, — °(inntinn) animado, alegre

Sobairce, Setga na slegh°, — °(sleagh) lanza
ocus an galgat° Goisten. — °(gal) valor

f Do ragbät*ar* Erin*n* ain° — noble
for Thuathaib De co ttrom-*gráin*°, — °(trom-grain) pesado-desagradable

in diog*ail*° Iotha na neach°- — °(dioghail) venganza °persona, humano

*trí*ocha°, deichneabar°, tois*h*. — °(trí) tres °(deich) diez °(toiseach) jefe

la tierra que había envidiado a su hermano, es decir, a Ir.

172. Los hijos de Mil avanzaron hasta desembarcar en Inbear Slaine. Los Tuatha de Danann no les instigaron a su llegada, puesto que todavía no se habían encontrado. Gracias a sus druidas hicieron que los hijos de Mil no pudieran ver ante ellos ni país ni isla, territorio o tierra. Por lo que tuvieron que navegar alrededor de Irlanda tres veces hasta que pudieron desembarcar en Inbear Sceine; un jueves durante la semana, el día antes de las calendas de mayo, el día diecisieteavo de la luna; año del mundo 3500.

173. Pasados tres días llegaron a Sleib Mis. Banba se entrevistó con ellos en Sleibh Mis, con los druidas y los hombres más sabios. Aimirgin le preguntó su nombre, y ella respondió «Banba, y este país ha recibido mi nombre». Después pidió que su nombre permaneciera siempre en la isla. Esto le fue garantizado.

174. Después hablaron con Fodla en Eblinne, y el poeta Aimirgin le preguntó su nombre. «Fodla», respondió ella, «y la tierra ha recibido mi nombre». Y rogó que su nombre permaneciera en el lugar. Cosa que le fue aceptada.

175. Hablaron con Eriu en Uisniuch Midhe. Y ella les dijo: «Guerreros, sed bien venidos». Vuestra llegada había sido profetizada hace mucho tiempo. Vuestra será la isla para siempre. No existe una isla mejor en el mundo. Ninguna raza será más perfecta que vuestra raza». «Gracias a Dios», dijo Aimirgin. «No se lo agradecemos a ella», dijo Donn, «sino a nuestros dioses y a nuestra fuerza». «No es para vosotros», dijo Eriu, «no tendréis el control de la isla ni tampoco vuestros hijos. Es un regalo para mí, ¡oh, hijos de Mil e hijos de Breoghan, para que mi nombre permanezca sobre esta isla!». «Este será su nombre para siempre», dijo Aimirgin, «se llamará Eriu».

176. Los Goedhil se fueron a Temair. Su nombre ahora era Druim Caoin en la época de los Tuatha de Danann, pero los Fir Bolg la llamaban Liathdruim, quienes

tenían tres reyes en Liathdruim llamados Mac Cuill, Mac Cecht y Mac Greine. Los hijos de Mil pidieron el trono, formar juicio o presentar batalla.

177. Respondieron a los hijos de Mil que podrían permanecer en la isla por espacio de nueve días, y después partir, someterse o presentar batalla. «Si mi consejo fuera aceptado», dijo Donn hijo de Mil, «presentaríamos batalla». Los hijos de Mil no aseguraron a los Tuatha De Danann la tregua que habían ofrecido. Entonces los reyes dijeron «ofrecemos el juicio de vuestros propios poetas, puesto que si dictaminan en falso morirán a manos de nuestra magia inmediatamente». «Danos tu dictamen, Aimirgin», dijo Donn. «Esta es mi opinión», dijo Aimirgin, «Dejémosles la tierra hasta que volvamos por la fuerza». «¿Dónde iremos?», dijo Eber Donn. «Por encima de nueve olas», dijo Aimirgin, y a continuación dijo:

> Los hombres presionados son de beneficio,
> por encima de nueve olas,
> hacia el verde mar se aproximan.
> A menos que por el poder de la tribu encima
> por el territorio se trabara batalla,
> por la intensa posesión

Fir° toracta° tuinide°	°(fear) hombre °(toradh) producto, beneficio °(tuineadh) posesión, morada
tar naoib° tond*aib*°	°(naoidh) nueve °(tonn) ola
mara° munglassa° mbrogh*aidh*°	°(mair) mar °(mu-anglas) hacia el verde °(brogaich) aproximarse
manab° dib cumacht*a*° clanntar°	°(man) menos que °(cumhachd) poder °(clantar) tribu-encima
crib° airlit*her*° cat	°(crich) territorio °(airithe) trabar
*con*certaim° tuinide°	°(con-certan) con-intensa °posesion

de la fértil tierra:
si ama conceder lo sellado
si no (ama) concederlo—
no te será dicho a ti.

178. «Si mi consejo fuera seguido», dijo Eber Donn hijo de Mil, «presentaríamos batalla». No obstante, los hijos de Mil aceptaron el dictamen de Aimirgin y marcharon desde Liathdruim a Inbher Scene, el lugar donde habían dejado sus barcos, hasta que pasaran nueve olas. «Confiemos en los poderes mágicos», dijeron los druidas (de los Tuatha), «para que nunca puedan llegar a Irlanda». Y diciendo esto los druidas lanzaron vientos mágicos detrás de ellos, de tal manera que la grava del fondo del mar se elevó hasta la superficie, en una tormenta enorme; de tal manera que la tormenta les llevó hacia dentro del océano en dirección oeste hasta que se sintieron muy cansados. «Es un viento mágico», dijo Donn hijo de Mil. «Lo es en verdad», dijo Aimirgin, «a menos que sea más alto que el mástil; mirad a ver si esto es así». Érannan, el hijo más joven de Mil, subió al mástil, y dijo que el viento no estaba por encima de ellos. Nada más decirlo cayó sobre la cubierta del barco y sus labios quedaron sellados.

179. Es una vergüenza para nuestros hombres de sabiduría», dijo Donn, «no poder terminar con este viento mágico». «No será ninguna vergüenza», dijo Aimirgin, levantándose y diciendo:

---

tire° toracda°	°(tir) tierra °(torach) fértil
ma° rocharaid° damaid° *cert°*	sí °(I. M. ro-caraid) amar °(damhain) conceder °¿(geirte) sellado?
mana char*aid°* ni damaid°—	°(cara) convenir, ajustar °conceder
ni° me asbeir° fribh°	°no es °(abair) decir °(fri-sibh) por-ti

Yo invoco (ruego) la noble Irlanda,
el este de la gran playa del fértil mar,
fértiles montañas trepadas,
trepados bosques de niebla,
niebla de las cascadas,
cascadas de lagos en la bahía,
bahía del pozo de la colina
pozo de tribus unidas,
unión de reyes Temair,
Temair colina de tribus,
tribus de los hijos de Mil,
Mil el de los grandes barcos,
grande la sublime Irlanda,
la muy pálida y grande Irlanda,
un encantamiento de gran audacia:

Ailiu° iath° nEr*e*n*d*	°(ail) desear, rogar °(aith) amable, noble
Ermach° muir° mothuch°	°(ear-macha) este-gran playa °mar °(mothaich) sentir
moth*ach* sliabh° sreathach°	°montaña °(streap) escalar, subir
sreth*ach* coill° ciothoch°	°bosque °(ceathach) niebla
ciothach ab essach°	°(eas) cascada
cass*ach* loch° lio*n*nmar°	°lago °(lionne-muir) bahía, lago-mar
li*n*dmar tor° tiop*ra*°	°(torr) colina °(tiobairt) pozo
tiopra tuath° oenaigh°	°campesino, tribu °(oenach) asamblea, reunión
aenach° righ° Tem*ra*	°(aonach) asamblea, °rey
Teamair tor° tuatha°	°(torr) colina °tribu
tuatha m*ac*° Miled	°hijo
Mil*edh*° long°, libern°	°(Mil de España) °barco °(libre) largo
libern ard°, Ere	°Altivo, sublime
Ere° ard, diclass°	°Erin (Irlanda) °(diglas) muy pálido
dichetal° rogaeth°	°encantamiento °(rogaise) gran-audacia

la gran audacia de las mujeres de Breise,
de Breise, mujeres de Buaigne;
fue ella su morada, Irlanda,
tomada por ti, Eremon,
Ir, Eber la invocan.
Yo invoco la tierra de Irlanda.

180. Inmediatamente una tranquila calma se extendió sobre el mar. Donn dijo «pondré bajo el filo de espadas y lanzas a los guerreros que se encuentran en tierra ahora, solamente dejadme desembarcar». Después de dicho esto, el viento aumentó y separó el barco de Donn del resto, y fue sumergido en las aguas de Dumhacha. Veinticuatro guerreros valerosos, doce mujeres, y cuatro mercenarios, con sus gentes, se ahogaron con Donn en aquel barco. Posteriormente, Donn sería enterrado en Dum-Hacha, y en su nombre se llamaría «Donn's House» el lugar, donde todavía existe su tumba y la de aquellos que murieron ahogados con él, en el antedicho lugar. Dil, hija de Mil, fue enterrada por Eremon debido a su gran amor por ella, y cubriéndola con la tierra dijo «Esta es la tierra para alguien muy querido». Estos son los jefes que murieron ahogados con Donn: Bile, hijo de Brighe, Airech Febra, Buas, Breas y Buaighne. Ir fue enterrado en Sceillic de Iorras, tal y como dijimos antes; Erannan murió en la ensenada cuando subió a observar el viento y se partió los huesos sobre la cubierta. Ocho jefes eran las pérdidas de entre los nobles hasta el momento.

181. En la noche que los hijos de Mil llegaron a Ir-

---

ro gaes° ban° Breisi	°(gaise) audacia °mujeres
Breisi, ban° Buaigni	°(bean) esposa, mujer
be° adbal° Ere	(b u - e) f u e - e l l a °(adba) morada, refugio
Eremhón ortus°	°(ort) pertenecida por ti
Ir, Ebir ailsius	°(ail) desear, rogar
Ailiu° iath° nErenn	°(ail) desear, rogar °tierra

landa brotó Loch Luighdech sobre la tierra en Iar-Muman. En una ocasión que Lughaidh, hijo de Ith, se encontraba bañándose en el lago, y Fial, hija de Mil, su esposa se bañaba en el río que fluye del lago; Lughaidh se acercó al lugar donde se encontraba la mujer, yendo desnudo; cuando ella lo vio de aquella manera murió repentinamente de vergüenza, y a ella debe su nombre el río y la ensenada. Lughaidh se sintió deprimido después de la muerte de la mujer, y dijo lo siguiente:

182.

a Sentémonos aquí sobre la playa
en la fría tormenta;
castañeando mis dientes, fue un gran hecho
es el hecho, que me persigue.

b Yo te digo a ti que una mujer ha muerto,
cuya fama estimula (ensalza),
Fial de nombre, su desnudez ellos lamentan,
sobre su limpia sepultura.

---

a Suidhem° sun*n* os° an t*r*acht°,	°(surdh) sentarse °(ann-os) aquí-sobre °(tra) playa
ainfteach° uacht°;	°(anfadh) tormenta °(fuachd) frío
criot° f*o*rm dhed°, adb*al*° echt°	°(crith) temblor °(dead) diente °(ardba) grande-fue °(eacht) elevado-hecho.
echt° d*om*° ruacht.	°desgracia °(domh) a mí °(ruaig) perseguir
b Aisnem * duib° atbath° ben°,	°a ti °(bath) morir °(bean) mujer
brog*uss*° bladh°;	°(brog) estimular °fama
Fial a hai*n*m°, fris° niad° nem°	°nombre °(iris) desnudo °(iad) ellos °(eamh) lamento
os gr*i*an° glan°.	°(grinneal) fondo, tumba °limpio

c Grade fue la muerte que me ha alcanzado,
vigorosamente me ha conquistado;
la desnudez de su esposo, ella grandemente vigila,
su caída y descanso.

183. Seis mujeres de jefes nobles habían sido sus pérdidas en mar y tierra desde su salida de España hasta entonces. Estos son sus nombres: Buan, esposa de Bile; Dil, esposa de Donn, Scene dulsaine, esposa de Airmirgin Gluinghil —murió con ellos en el mar en su viaje a Irlanda; por lo que Aimirgin dijo «El puerto en el que desembarquemos llevará el nombre de Scene». Y así se hizo, en su nombre el lugar se llama Inber Sceine. Fial, esposa de Lighaidh, hijo de Ith; la esposa de Ir, y la esposa de Muirtheimne, hijo de Breoghan, fueron las otras dos.

184. Cuando los hijos de Mil desembarcaron en la cala que anteriormente hemos mencionado, y después de que hubieron enterrado a sus nobles muertos, Eremon y Éber Finn dividieron la flota entre sus jefes y servidores en dos grupos. Posteriormente, Eremon se embarcó al mando de treinta barcos, dejando Irlanda a su lado izquierdo, y desembarcando en Inbher Colptha. Estos son los jefes que se embarcaron con él: Eber, hijo de Ir, Aimhirgin el poeta, Palap, Muimne, Luighne, Laighne, Bregha, Muirteimhne, Fuad, Cuailnge, Colptha, Goisten, Setga, Suirge y Sobhairce. Los tres últimos eran guerreros campeones. Estos son los esclavos que acompañaron a

---

c Adhbal ecc° ecc dom ruacht°,
cruaidh° romcluidh°;
nocht° a fir°, ro shill° fair°
siu° ro suidh°.

°(eug) muerte °(ruigheachd) alcanzar
°vigor °(romcloid) conquistar
°(nochta) desnudo °hombre °(ill) mucho °velar, vigilar
°(siud) caer °incubar, sentarse.

* Irlandes primitivo: aisneisim (yo hablo).

Eremon: Aidhne, Ai, Asal, Mide, Cuibh, Ceara, Ser, Slan, Lighen, Dul, Tregha, Line.

185. Al poner su pie derecho sobre la playa de Inbher Coltha, Aimirgin dijo las siguientes bellas palabras:

Soy la brisa del mar.
Soy la ola destructiva.
Soy el rumor del mar.
Soy un poderoso buey.
Soy un halcón en un acantilado.
Soy una gota al sol.
Soy una blanca laguna.
Soy un jabalí valeroso.
Soy un salmón de la laguna.
Soy un lago en la llanura.
Soy el vigor del arte.
Soy la lanza en la tierra que causa la guerra.

Am*m*° goeth° i muir°	°(taim) yo soy °(gaoth) viento °mar
am dae° delb*us*° do chi*n*d° cotnu°.	°(duine) hombre °(dealbh) formar °cabeza °(cotonn) golpear de las olas
Coiche° notglen clochar° slebe°?	°quien °pedregoso °montaña
cia du i luidh° fúinedh° greiniu°?	°lugar °ocultarse °(gian, greine) sol
cia seacht° siecht° sith° g*an* eccla?	°siete °paz °(ecal) miedo
cis non dogar° eassa° uiscci°?	°(do-goa) elegir °(eas) caer °(uisge) agua
cia ber° a buar° a tigh Tea*thra*?	°(ce) quién °(beir) capturar °ganado
am tonn° trethain°	°ola °(traethaid) destructivo
am fuaim° mara°	°ruido, rumor °mar
am dam° setn°	°buey °(seot) el peor animal
am seg° for aill°	°(seabhac) halcón °acantilado
am der° greine°.	°gota, lágrima °(grian) sol

Soy un hombre (¿un dios?) que forma olas enfurecidas sobre una cabeza,
¿quién limpia la pedregosa montaña?
¿Cuál es el lugar donde el sol se oculta?
¿Quién siete veces buscó sin miedo la paz?
¿Quién elige las caídas de agua (cascadas)?
¿Quién captura el ganado de la casa de Teathra?
¿Quién ama el ganado de Tetrach?
¿Qué persona, qué dios
Forja armas desenfundadas en el refugio?
En un refugio de habladores,
que adivinan deseos ardientes, unen las fedhas *,
unen a la flota, cantan deseos,
deseos queridos de los habladores,
de habladores sabios.

---

am cain° luba°	°blanco, °laguna °furia, valor
am torc° ar gail°.	°berraco, jabalí °valeroso
am eo° i lindibh°.	°salmón °(linn) estanque, laguna
am loch° i maigh°.	°lago °llanura
am brigh° dana°.	°brío °(dan) arte
am gai° la fodb° feras° feachta°.	°(ga) lanza, dardo °(fod) césped, terreno °(fera) causar °(feachd) guerra
cia° buar Tethrach tibide?	°qué, quién °(ti-baidi) amado
cia doen°, cia dia°,	°persona °dios
dealb*us*° faebra° andiond°?	°(dealbh) forma °(I. M. faebar nocht) armas desenfundadas °(dion) refugio
indiond° ailes cainte°:	°refugio °(cainnteach) hablador
dichain° tothlacht, dailes° fedha *,	°adivinar °unir
fodhail° coblach, cachain aille	°(dail) unir °(ail) deseo
ailiside° sieas coimes° cainte°,	°deseo °(coim) amigable °hablar
cainte° gaeth°.	°hablar °(I.M. gaes) sabiduría

* «fedhas»: letras del alfabeto oghámico, de origen desconocido.

186. Cantŏ después para aumentar los peces en los arroyos:

Mar de peces—
tierra fértil—
masa de peces—
peces bajo las olas—
con pájaros en oleadas—
mar terrible—
corriente (de espuma) blanca—
con cientos de salmones—
gran cantidad de miel
poema de puerto—
masa de peces.

187. Emhir Finn, hijo de Mil, permaneció en el sur con treinta barcos, hasta que participaron en las batallas que libraron contra los Tuatha De Danann. Estos son los jefes de Emhir: Lughaidh, hijo de Iotha, Er, Orba, Feron, Fergna; los cuatro hijos de Emhir, Cuala, Blad, Ebleo, Nar, En, Un, Eatan, Caicher, Mantan, Fulman.

Iascach° muir°—	°peces °mar
mothach° tir°—	°fértil °tierra
tomaidm neisc—	°(tomad) masa °(iasg, iasc) pez
iascc fo thuinn°—	°(tonn) ola
rethaibh° en°—	°(reathairge) marea, oleada
fairrci° cruaidh°—	°(fairge) océano °horrible, duro
cassair° fionn°—	°(casair) corriente, granizo °blanco
cedaibh° iach°—	°(ceud) cien °salmones
lethan° mil°—	°(leathan) grande °miel
portac(h)° laid°—	°(port) puerto °poema
tomaidm° neisc°.	°masa °(iasc) pez

Eran campeones los seis últimos, En y Un, y... Estos son los esclavos que fueron con ellos: Adhar, Aighe, Deisi, Deala, Cliu, Morba, Fea, Liffe, Femhen, Feara y Olba.

188. Los hijos de Mil no se entretuvieron en ningún lugar hasta que alcanzaron Sliabh Mis; y la batalla de Sliabh Mis se libró entre ellos y los Tuatha De Danann, la victoria fue favorable a los hijos de Mil, y muchos de los Tuatha De Danann murieron en la batalla. Allí Fas, esposa de Un, hijo de Uicce, cayó, por lo que recibió el nombre de Glenn Faise. También Scota, esposa de Mil, cayó en el mismo valle; por lo que se llamó (el lugar) «la tumba de Scota». Posteriormente, los hijos de Mil fueron a Tailltin, y allí libraron otra batalla con los Tuatha De Danann. La batalla fue librada con vehemencia y coraje, puesto que estuvieron desde la mañana a la noche luchando, cortándose y mutilándose; hasta que los tres reyes y las tres reinas de Irlanda allí cayeron: Mac Cecht ante Ereamhon, Mac Cuill ante Eimher Fionn, Mac Greiniu ante Etan. Estas son las muertes de sus jefes y príncipes. Después los Tuatha De Dannan fueron conducidos al mar, y los hijos de Mil y sus huestes durante largo tiempo las condujeron. No obstante, cayeron dos jefes nobles de la gente de los hijos de Mil durante el recorrido, Fuad en Sliab Fuad, y Cuailnge en Sliabh Cuailnge, quienes cayeron a la vez en ambos lados. Cuando los Tuatha De Danann fueron derrotados y expulsados en las batallas que libraron con ellos, los hijos de Mil tomaron el gobierno de Irlanda.

189. Después de esto se produjo una discusión entre los hijos de Mil, por el reino; es decir, entre Eremon y Eber, por lo que Aimirgin trató de calmarlos. Y les dijo que la herencia del mayor de Donn debería ser entregada al más joven, a Eremon, y su herencia a Eber después de él; Eber no lo aceptó, e insistió en dividir Irlanda. Eremon aceptó e Irlanda se dividió entre los dos, la parte norte para Eremon, desde Srubh Brain hasta el (río) Boyne, la parte sur para Eremon, desde el Boyne hasta Tonn Chlidna. Cada uno de ellos se llevó cinco jefes. Con Ere-

mon fueron Aimirgin, Sedga, Goisten, Suirghe y Sobhairce. Durante ese tiempo se edificaron las siguientes fortalezas por Eremon y su gente: Rath Beothaigh sobre Eoir en Argat Ros, Rath Oinn, en las tierras de Cuala por Eremon, el camino (Tochar) de Inbir Moir en Cuala por Aimirgin, Duine Nair en Sliabh Modhoirn, por Goisten, Duine Delginnsi, en Cuala por Sedga, el fuerte de Sobairce en Morbul Dal Riada, Duine e Dair por Suirghe. Estas son las fortificaciones construidas por Eber y los jefes que estuvieron con él: Etan, Un, Mantan, Fulman y Caicher fueron sus cinco jefes. Uamhan en Laignibh (Leinster) fue construido por Eber, Rath Arda Suird por Etan, hijo de Uicce, el fuerte de Fethaidhe por Un, hijo de Uicce, el fuerte de Duin Airdinne por Caicher, el fuerte de Rath Rioghbaird en Muirecc por Fultan.

190. Para conmemorar los hechos anteriores se dijo lo siguiente:

a La expedición de los hijos de Mil por el mar
desde España de nuestro aire claro,
cogió, sin necesidad de engaño.
la llanura con ira en un día.

b Este es el grupo que se hizo a la mar,
con mucha gente y riquezas,

---

a Tascor°	
mac Mil*edh* tar° muir°	°expedición °sobre °mar
otha an Easpain net*har*glain°,	°(ne-aileadh-glan) nuestro-aire-claro
ro gabsat°, ni gniomr*adh*° go°,	°(gabh) coger °(gniom) necesidad °engañar
fiochmagh Er*enn* ind oen° ló.	°(fioch-mag) ira-llanura °(aon) uno °(lo) día
b As é lion° lo*tar*° tar ler°,	°grupo °(lot) parte °(lear) mar
co niomat maoini° 7 muinter°,	°(maoin) riquezas °(muinntir) gente

con la gracia de Dios de atravesar un perfecto océano,
con sesenta y cinco excelentes barcos.

c Llegaron a la noble cala,
rápidamente al muro blanco;
la compañía llegó, tranquilamente sin debilidad,
sobre los obstáculos del guerrero Luighdech.

d Este es mi deseo (llamar) a este acantilado
la cala del generoso y victorioso Fele;
el día que murió en la blanca Banba,
Fial, hija de Mil de España.

---

fri slantadba° Dia° d*us*° rat°,	°(slan-tabh) perfecto-océano °Dios °gracia suerte
co cuicc° sárbarca° sescc*at*°.	(coig) cinco °(sar-bar) excelente-barco °sesenta.
c Ro gabsat° an inbher° nán°	°llegar °(inbhir) cala °(I. M. an) noble
dianapur° an balla° bán°;	°(dian) rápido °muro °blanco
ba° fochann° soeth°, sith° cen meth°,	°fue °(fochair) compañía °(I. M. ro-saig) llegar °tranquilidad °(meath, meith) debilidad/glorioso
d'imchis*in*° an laoich° Luighd*ech*.	°(im-císim) sobrequebranto °(laoch) guerrero
d As de atá° o sin alle°	°(ata ail) esto es mi deseo °acantilado
inber° fialbuidneach° Fele;	°cala °(fial-buidneach) generoso-victorioso
ón lo° atbath° imBanba bain°	°día °(at-bath) ahogarse, extinguirse °(baine) blanco
Fial ingen° Mil*edh* Easp*áin*.	°(inghean) hija

e A los tres días de antagonismo, brillante presencia
los Tuatha de Danann atacaron la fortaleza,
en la batalla de Sliabh Mis, mala suerte sin gloria,
contra los grandes hijos de Mil.

f Alcanzaron el poder, dicho sin ruego,
en la batalla contra Banba el del pelo claro,
donde murió Fas, tejido en verso,
con la bella hija del Faraón.

g Durante un año, de duradera fama,
para los luchadores de la pesada hueste,
en seis (divisiones) dobles, una expedición agradable,
después dividieron Irlanda.

---

e A ccion*n tri*° la°, lathar ngle°,	°tres °día °(lathacr) presencia, °(gle) brillante
do ratsa*tar*° Tuatha Dé	°(rath-sathadh) fortaleza-golpear
cath° Slebe Mis, miad° nat meth,°	°batalla °(miadh) mala suerte °lujuriante, glorioso
do macoib° moraib° Mil*edh*.	°(mac) hijo °(mor) grande
f Rainis° reimib°, rad° cen ail°,	°(rainig) alcanzar °dicho °ruego
Lan cath for Bhanba barrgl*ain*°,	°batalla °(barr-glaine) tope-claro
dia na*p*a*p*° Fás feghda roin*n*,	°(aptha) morir °(fighe) tejer °(rann) verso
la hingin° imgil° Foroin*n*.	°(inghean) hija, °(geal) bella
g Ria° cc*in*d° bliadan, , ba blad° buan°,	°(ri) durante °(cinn) resultado °(bladh) fama °duradero
eit*ir* toraib na ttromslúagh°,	°(toraiche) perseguidor °(trom-sluagh) pesado hueste
an da° se° rann°, ruathor° ng*rinn*°,	°dos veces °seis °par °(ruathar) expedición °agradable °rannsat °ierom° Erird °(rann) dividir o después

h En el lado norte la gente, nigromancia sin tristeza,
Eremhon fue nombrado monarca,
desde Sruib Brain, con variados versos,
con la victoria hasta el Boyne.

i He aquí los cinco controladores
que durante tiempo le acompañaron en el compromiso;
Aimirgin, Setga igual,
Goisten, Sobairce, Suirghe.

j Eber, hijo de Mil el agraciado,
toma la mitad sur,
desde el duradero (eterno) Boyne, eligiendo la división,
hasta las olas de la hija de Genoinn.

---

h For san leth° tuaidh°, tairm° cen bron°,	°lado °(tuath) gente, °nigromancia °tristeza
gabt*ar*° d'ard*flaith*° Eremhón;	°coger °(agdflath) monarca
otha° Sruib Brain brectait° roin*n*°,	°a través de °(buaidh) victoria
tar° *cech mbuidin*° *co Boinn*	°obtener °(buaidh) victoria
i As iatt cuig*ear*° comt*ha* smacht°	°(coig) cinco °(smachd) control
atramair° *fria* chomaiteacht°;	°(aia-I. M. mair) relacionado-largo tiempo °(coimhideachd) acompañar
Aimhirgin, Setga co° se°, Goisten, Sobairce, Suirghe.	°similar °él
j Eimir mac° Mil*edh* med rath°	°hijo °gracia
gabais° an leth° deiscertach°,	°(gabh) coger °(leath) mitad °(deasach) sur
o Boin*n* buain°, roeghda° an roin*n*°.	°duradero °(rogha) elegir °(roinn) división
co Tuin*n*° ingeine° Genoin*n*.	°(tuinne) olas °hija

k Estos son los cinco, con valor de cientos,
los jefes que le fueron sometidos,
Etan y Un el de las astutas leyes,
Mantan, Fulman y Caicher.

l En este mismo año,
las fortalezas reales fueron cavadas,
por los hijos de Mil, con garantía de honor,
después de garantizar la división de la isla de Irlanda.

m Raith Oinn, Raith Breothaigh un mercenario,
con Ereamhon en Argatruss;
en Sliabh Mis, después prosperaron en rango,
y formaron su hogar la gente noble de Goisten.

---

k As iatt coi*ear*°, cetaibh° gal,	°(coig) cinco °(ceud) cien °(gal) valor
aireach° roda giallsatar°;	°ganadero, dirigente °(geill-) someter
Eattan, is Un *fri* reacht° reabh°,	°ley, legislar °ardid, truco
Mantan, Fulman, is° Caicher.	°y
l Is in mbl*iadh*ain-si° do ra°	°año-mágico °muy
ro clasadh° na rioghratha°,	°(cladhaich) cavar °(riogh-ratha) real-fortaleza
la macaibh° Mil*edh*, miadh° ngeall°,	°hijos °honor °(geall) voto, garantía.
ier° noghroin*n*° Insi hEr*enn*.	°después °(neach-roinn) garantía-división
m Raith Oin*n*, Raith Beot*haigh*	
abh*us*°,	°(abhas/amhas) mercenario
d'Ereamhón in Argatruss;	°en
i Sleibh Mis iar sreath*aibh*° sen°,	°(sreath) rango, fila (sean) prosperidad
cúmdach° Duin° Nair la Goist*en*.	°(cum-dacha) formar-hogar, °gente °noble

n Sreath el del rango, el de voracidad extensa,
construyó la fortaleza de la elevada Edoir;
y construyó, con brillo,
la fortaleza de Sobhairce.

o Cavado por Emer (¿de vacas devorador?),
Raith Uamain en Laighenmoigh;
Raith Arda Suird, lo enriqueció,
y por Eattan hijo de Uicce se cavó.

p Raith Chairrge Fetha
fue construido por Un, hijo de Uicce;
y por Mantan, el de gran brillo,
el rocoso Bláraighe fue construido.

q Raith Rioghbaird en la buena Muiriscc,
el genuino Fulman lo construyó;
Caicher el guerrero, el maravilloso,

---

n Suirghe sreathach°, sern*adh*° goil°,	°(sreath) rango, fila °(I.M. sernad) extender °consumidor, devorador
ro chuimd*aigh*° dún° nard° n Edoir;	°(chaidh) ir °fortaleza °(naird) hacia arriba
y cumhdach°, comul ngle°,	°cubrir, preservar °(gle) puro
a dhuine° la Sobhairce.	°fuerte, fortaleza
o Clas° la hEm*er* erc*a*° goil	°(cladhaich) cavar °¿(erca) vaca?
Raith° Uamain i Laighenmhoigh;	°(rath) fortaleza
Raith Arda Suird, saidbre de,	°(saibhrich) enriquecer
clas° la hEattan mhac° nUicce.	°cavar °hijo
p Raith° Chairrge Feth*a* imne,	°fuerte
rognith° la hUn mhac nUicce;	°(eigrich) hacer
is la Mantan, monor° ngle°,	°gran °brillo
cumhd*ach*° chairrge° Blar*aighe*.	°construir, preservar °(cairrgeach) rocoso
q Raith Rioghbaird san Muiriscc maith°,	°bueno, bien
ro chumhd*aigh* Fulman fiordhaith°;	°(fior) genuino
Caicher cathach°, comal ngrin*n*°,	°guerrero °(grinn) maravilloso

en el oeste de Irlanda, Dun Inne eligió.

r Estos son los hechos de valor,
de la real hueste;
éste fue el método, después de pequeños combates, esto así es,
para ellos fueron las ganancias y el tesoro.

191. De las aventuras de los Gaeideal, desde el momento que abandonaron Escitia hasta que llegaron a Irlanda, y sobre la división de Irlanda entre ellos, con sus jefes, su poeta Roighne Rosccadach hijo de Ughoine Moir. Mal hijo de Ugoine su hermano; dijo a Mal: «Canta la descripción de la gran sabiduría de Irlanda, Oh, Roighne». Roighne contestó lo siguiente:

¡Oh, noble hijo de Ughoini!,
extendiste la búsqueda de Irlanda,
para su conquista emrpendiste viaje,
abandonando Escitia,
te dirigiste a tomar las huestes del rey Senair;

---

roghab° Dún nIn*n*e íar nErin*n*.	°(rogha) elección °(iarthar) oeste (iar) después
r As íad sin an gniomr*adh*° gal°,	°(gniom) acción, hecho °valor
na riogr*adh*° rel ranadhbhal°;	°(riogh) real °(abhlann) hueste
ba° romodh° iar ngleo°, gan° on°;	°fue °método °combate °(gann) escaso °esto es así
leo° gach° tor*adh*°, ceach tasgor°.	°con ellos °cada °producto °(tasgaidh) tesoro
A mec° áin° Ughoini,	°hijo °noble
cosaich° do rus° Er*enn*,	°(cosaiche) extenderse °(¿rusal?) buscar
in gab*ail*° adam ruaidh°?	°conquista °(ruith) huir (ruidh) emprender viaje
re rérdator° Scithia,	°abandonar
saichset° sluaighri° Senair;	°(sich) ir a tomar °(sluagh-ri) hueste-rey

corriendo hacia Egipto,
donde Cingris ha sido extinguido,
con el final de Ollarba,
que fue ahogado en el mar Rojo.

El curso durante cierto tiempo corrieron,
con el Faraón guerrearon,
alegre Niul con Scota,
engendra a nuestros padres,
que toman el nombre de Gaeidil (gaélicos),
se propaga el nombre de Scot (escoceses) con beneficio,
gracias a la hija del Faraón,
recorrieron diferentes asentamientos,
desde que de Escitia partieron,
y los combates durante largo tiempo comenzaron—,
el clan de Niul y Noenbail.
Fue el triste joven Golam,
quien mató al hijo de Neman,

---

siechtator° Eigipt,	°ir a tomar, correr a
indiobath° Cingcris,	°(diobair) extinguido
*con*ort° Ollarba,	°(con I.M. = or) con-final
bebais° muir° Robuir°.	°(be-bais) fue-lavado °mar °Rojo
Rersat° re ruidles°,	°(reis-sat) curso-abundante °correr
la Pharo fecht*a*°;	°(feachd) guerra
fonais° Niul Scota,	°(fonnar) alegre
conp*e*rt ar naithre°.	°padres
Ai*n*m° gabsat° Gaeidil,	°nombre °coger
rethis° Scot comainm°,	°(rith) correr °(comaoin) beneficio
cain° inge*n*° Forainn.	°bella °hija
Rertadar° mbruighe°,	°¿recorrer? °(brugh) morada°(maidid)
maidit° co Scithia,	°(machar, martir, marchar
cinnset° cian° coccadh°	°(cinnseal) comenzar, °largo tiempo, °combate
clanna° Niuil is Noenbail.	°clan, tribu, familia
Ba° tor° og° Golam,	°fue °triste °joven
gonais° mac° Neman,	°(gonaid) matar °hijo

marchó a Egipto,
donde estaba Nectenebus,
Scota estaba a la cabeza de los Scots,
nombre de noble surco, les dio
con gran estímulo abandonan Africa;
debajo de este hombre.

Feinius Fardaid el excelente,
que propagó su nombre eternamente.
Corrieron rápidamente a España,
donde muchos se multiplicaron,
Donn, Airech, Aimirgin,
Eber, Ir, Aon, Cholpta,
Ereamon, Erannan,
los ocho hijos de Golam.
El honor de Mil recibieron,
los bellos hijos de Mil;

---

elais° co hEgipt,
a mbaoi° Nectenebus.
Ba Foran*n* failid°,
fri Galamh, gabais°
clemnas° Nectenebus,

bai° Scota ac Scoitcen*n°:*
caomclais° ainm° uaidib°.

Brogsat° sech Aff*r*aic°;

fofer° fon ciochlatt*ur*,

Feinius feg° Fars*aid*,
fo don sert° sior° ai*n*m°.

Siechtator Espain

a ccoimp*ert*° ilith°,

Donn, Air*ech*, Aim*i*rgin,
Eb*er*, Ir, Aon Cholpta,
Ereamon, Eran*n*án,
ocht° maca° Golaim.
Gabasais° miad° Mil*edh*,
maic Mil*edh* mainich°;

°(I.M. elaid) escapar
°(ba) estaba, era
°(faille) bien venida
°(gabh) aceptar, coger
°(cleamtinas) matrimonio
°fue °(ceann) cabeza
°(caom-clais) noble-surco, °nombre °(uaid) dar
°(brog-sath) estímulo-mucho °Africa
°(fo-fear) debajo de-hombre

°(feobbas) excelente
°(sernaid) propagar °eterno °nombre
°(sichd) correr a coger, lanzarse
°(coimeas) igualar, parecer °(ildath) mucho

°(ochd) ocho °hijos
°coger, recibir °honor
°(maisech) bello

de soñada poesía
las divisiones por temor,
los hombres de Fel trenzaron el camino.
Repartieron Irlanda,
en dos seises, propiedad de los nobles,
para saciar las leyes de los hombres
en beneficio de (¿los jinetes de la guerra?)
en sus propiedades. ¡Oh, hijo!.

192. Después de que Eremon y Emer hubieran dividido las posesiones, tuvieron dos importantes artistas que les habían acompañado desde el este, un poeta y un arpista. Cir, hijo de Cis, era el poeta, Cennfhinn el arpista. Dialogaron sobre cuál de ellos debería permanecer en cada lado; por lo que, según acordaron, el arpista se fue al sur con Eber, por lo que la música le acompañó en el sur. El poeta se fue con Eremon, por lo que los conocimientos de la poesía y cantos le acompañaron al norte. Para conmemorarlo se dijo:

a Los dos hijos de Mil, con honor nombrados,
tomaron Erin (Irlanda) y Albain (Escocia);

---

a caema° cinset°,	°poeta °(cinnseal) desear, necesitar
fodailsiut° scaffu°,	°(fodail) divion °(scaffar) temor, timidad
fir° a Fel fillsett°.	°hombres °(fill-set) trenzar-camino
Fodailsiut° Erinn	¿repartir?
an da° se°, selb° saeghlann,°	°dos °seis °propiedad °(saerda) noble
Sasae° fir fenechais°	°(sasach) saciar °ley
*fr*isned° feg° foc*marc*	°(frith) beneficio °excelente °(marc) caballo de guerra
mesa maein°, a° maic!	°(maoin) propiedades °oh °hijo
a Dá° mhac° Mil*edh* miadh° nordain°,	°dos °hijos °honor, llamar °(ordha) brillante, excelente
gabsat° Érin*n* is Albain°;	°coger °Escocia

con ellos les siguieron siempre,
un noble poeta y un arpista.

b Cir hijo de Cis el brillante poeta,
y Cenfid, el nombre del arpista;
con los hijos de Mil, brillante honor
y yendo el arpista con su arpa.

c Los líderes de mucha gente,
tomaron el reino de Irlanda;
brillantemente, con gran gloria,
Eber y Eremon.

d Pusieron en suerte la gloria
de los muy gloriosos hombres de presa;
y aconteció genuinamente en el sur,
con el justo arpista.

---

leo° do ruachator° alle°,	°con ellos °(ruaigh) perseguir °más allá
file° caomh is cruitire°.	°poeta °arpista
b Cir m*ac* Cis an file fiond°,	°(fionn) blanco, brillante
ainm° don chruitire° C*in*dfi*n*d;	°nombre °(chruitear) harpista
la macaib Mil*edh*, miadh° ngle°,	°honor °(gle) puro, brillante
seaphnais° cruit° an cruitire.	°(seap-) intento, correr °arpa
c Na flaithe° *con* iolar° ndrean*n*°,	°jefe, soberano °(iol) mucho °(dream) gente, tribu
gabsat° righe° na hErea*n*n;	°coger °reino
gniseat co gle°, mer an glor°,	°brillante °(gloir) gloria
Eimher y° Ereamhon.	°y
d Do chuirset cra*n*nchor° co han°	°(crann) echar a suerte °(an) gloria
iman° aes ndana° ndíomhár;°	°(¿imard?) muy alto °gente °(diomharc) sin ley, rapiña, presa
co ttarla° don fhior° an deas°,	°(tarla) acontecer °(fior) real °sur
an cruitire coir coimhdheas°.	°justo

e Fue la tierna melodía de la tribu,
al sur de Irlanda;
retardando el filo del juicio final,
con la famosa semilla de Eimhir.

f Con los genuinos del norte,
(fueron) los hombres sabios de gran poder;
y la gente se vanagloria y suspira,
con la mezcla de sabiduría y poesía.

---

e Teidbin*n*es° ciúil° caoine° drem*m*°	°(teid-binneas) ir-melodía °(ceol) música °tierno °(dream) raza
indes° indesc*e*r*t* Eiren*n*;	°(in-deas) al-sur
as aml*aidh*° bias co brath° mbil°	°(amladh) impedimento °juicio final °filo
ag siol° aireaghdha° Eimhir.	°semilla °(airdeach) famoso
f Do ralu don fior° atuaidh°,	°genuino °(a tuath) del norte
an tollamh° g*us*° an ollbhúaidh°;	°(ollamh) hombre sabio °fuerza °(oll-bua) gran-atributo
as nos baga° tuath° dosnacht°,	°vanagloriarse, °gente °(os-nad) suspirar
sos° dana° y olamnacht°.	°mezcla °poesía °sabiduría

GLOSARIO*

Gaélico Medieval	Gaélico Moderno	Español
a		su
abann		río
acht		pero
adrad		adoración
aeide	oige	juventud
aeidhida	aoid	invitado
aeinfir		único
aen	aon	uno
agh		suerte, éxito
aieo ir	aer	aire
ail		mancha, roca, marca
a il		desear
aileoin	ailean	isla
ailiu	ail	desear, rogar
aigh	aighneas	disputa
ain	ain	esplendor
ainfteach	anfadh	tormenta
aimsir	aimsir	tiempo
ainm		nombre
air		sobre el
aire		hecho, política
aiream	aireamch	numerar, cortar

* Las palabras dadas anteriormente entre paréntesis en los textos gaélicos en verso corresponden al gaélico moderno. El gaélico que ofrecemos es el perteneciente a Irlanda y Escocia conjuntamente.

Gaélico Medieval	Gaélico Moderno	Español
airech	aireacht	ministro
airemh	airemmh	calcular
airigh	araid	jefe, cuidar
aittreabh	aitreabh	edificio, morada
alle		en derredor
amuigh	amhuill	llanura
an		brillante, glorioso
ana		noble
anmann(a)	ainm	nombre
ann		allí
ano in-mh eda	anonn-meida	en aquel lado, tamaño
anoir	an air	oriente
ansat		permanecer
ar		nuestros-as, después
arg	ard	campeón
arm		arma
arracht		espectro
arsam		porque
árus	aras	hogar, edificio
as		de esto, por
atbath	bath	ahogarse, morir, extinguir
atber	as-beir	decir
atfeda	fios	información
athardha		firmamento
atrimim		relatar
atth	acth	sutil
ba		ser, era, fueron
ba(i)		fue, hubo
bailc	bail	afortunado, con éxito
bailc-dremhain		fulgor, fiereza
baighigh	baibh	terrible
baile		ciudad
baili		granja, lugar
bair		décadas
baird		bardos, poeta

Gaélico Medieval	Gaélico Moderno	Español
baire		objetivo
baisc		reproche
baoi		lujuria
bán		blanco, pálido
banaigh		jóvenes
baoth		inmoral
barc		barco
ba-tar	ba-tar	fue
bathar		ahogar
bath		morir
be	bu-e	fue, ella
becc		pequeño
beg	beag	pequeño
beithre	beir	capturar
ben		dama, mujer, esposa
beo		vivo
beoil	beul	boca
beoil	bile	labios
betha	beatha	época
betha	bith	mundo
bfagbhaitt		vivir
bflaithes	flaitheas	dominio
bhaeghal	baoghal	peligro
bhái		fue
bhantuathaigh	bhan-thuath	abajo-agente
bhéimnigh	bein	golpe
bhois	bois	palma
biadh		comida
bil	bile	campeón
bioth	biaoh	comida
bladach		fama, hablador
bladh	bladnn	llama
blas		sabor
bliadain		año
bliadha(i)n	bliadhna	año
bliadana	bolchdainn	pobreza
boind		boyne
boinn		desde el boyne
bolec	bolg	bolsa, saco
brafall	braigh	rehenes

Gaélico Medieval	Gaélico Moderno	Español
braisi	braise	cortes
bráth		juicio final
bráthoir		hermano
breth		juicio
brig(h)		fuerza, energía
bro(i)n		tristeza
brug		palacio
bruighfind	brugh-finn	mundo mágico-blanco
brutthne		enardecer
buadaigh	buad-hach	victorioso
buaidh		victoria
buaibh		talento
buailis		golpear
buan	buan	duradera
buill		boyle
buinni	buinne	corriente rápida
buitainte		ganado
cách		cada uno
caerca		ovejas
ca(e)in		nobles, tributo
cain		claro
cairde		amistad, tregua, descenso
caladh		firme, duro
callain		calendas
cam		granuja
camm	cam	deshonesto
cáoga		cincuenta
caoines	caoin	dulce, tierno
caom		gentil
caom-chaindlibh	caomh-coinneal	querido-velas
carma		carne
carn		túmulo de piedras
cas		rizado
(c)cat(h)		batalla
cathair		ciudad, fortaleza
ccaint	ccaint	conversar
ccaisp		caspio

Gaélico Medieval	Gaélico Moderno	Español
ccaomclann	caomh-clann	querido, tribu
cced-chtah		primera batalla
ccél binn	cen	augurio, predestinado
cind	cean	cabeza
cciort	ceart	recto
ccimerda		mar de cimeria
cclar	clar	superficie
ccogada		guerra
ccoimchionadh		pecados
ccloinde	cluich	niños
ccnobocc	cno	nuez
ccomand		autoridad
ccrich	croch	territorio
ccrabhaidh	crabhadh	religión
ccroidhe		corazón
cú		perro de presa
ccuanairt	cuanal	grupo-cor
ccuic caocca		cincuenta y cinco
ccuit	cuid	parte
ccuislimn	cuisle	vena, tubo
ccumaing	cumhachd	poder
ccall	cill	iglesia
ce(a)thracha		cuarenta
céd		primero
ced	cead	permiso
céd-ed	cead-ed	permisivo, primero
ced-cath		primera batalla
ced fer	ceud-fear	primer nombre
ceirde	ceird	comercio
ced ol	ceud	primer
cen		sin
cennaighe		obligatorio
cer	ceir	cera
cerd	ceard	artifillero
cesta	ceist	pregunta
cetta		cien
cethrach	cethra-ceithir	cuatro
chaidh		fue
ched		viaje a casa

Gaélico Medieval	Gaélico Moderno	Español
ched	ceud	cien
chedaigh		cien
cheilg	ceilg	traición
cheimim	chaid	ir
cher		caer
chindfhinn	cead-finn	cabeza-blanca
choemha	eolach	erudito
choimed	choimbid	guardar
chom		a, hacia
chrandaibh	crann	árbol
chrionaigh	crion	marchito
cía		cualquiera, quien
cian		distancia, largo tiempo
cion	cionta	falta
cinfhionda	ceann-fionn	cabeza-blanca
ciuinbhior	ciuin	calma
clann		niños, clan, tribu
claon		inicuo
cloidim	claid-heam	espada
clodh	cloid	conquista
cloth	clui	fama
cluintear		oyente
co		así, hasta
coimhlepaid		cama
coir		correcto, cerca
coire		caldero, refugio
col	olc	maligno
coluinn	colann	cuerpo
celta	coltar	cuchillo
comhainn		unión
comrac		nombre
corma		refugio
córaigh	corach	estipulad
cro		sangre
cosmail		parecido
cruitire		harpista
cruthchaomh		forma-amable
cruim		circular
cúan		cala

Gaélico Medieval	Gaélico Moderno	Español
cuchta	cruthach	maravilloso
cuicc		cinco
cuig		cinco
cuimnech	cuimhe	recordado
cuing		yunta
cuire	cuire	hueste
cuiribh		invitar
cuirp	corp	cuerpo
cumain	cumain	yo compongo
cumraidhe		fragante
da	día→da	para él
da		dos
da ced		doscientos
daennacht	daonnachd	humanidad
daig	daigh	dolor
dailbfios	dail-fios	campo, conocimiento
daoire	daoirse	esclavitud
dal		división
dardaoin	diar-daoin	jueves
datha	dath	color
de	dia	dios
dealb	dealbh	formar
dealbais	dealbh	forma
dealbda	dealb	forma
decc		un día, diez
decc	se deuo	dieciséis
dece		ver
dechasa		ver
dee		día
degh-dhumha	deagh-tunga	excelente-tumba
deich		diez
deigheol	daigeil	firme
deisiol	di-eis-deis	camino
deman		demonio
deonaigh	deonaich	dar
deoraidh	deora	exiliado
derbadh	dearbh	verificar, probar
derbh	dearbh	seguro

Gaélico Medieval	Gaélico Moderno	Español
derccór		oro rojo
d'fine		tribu
dfuil-feoil		sangre, carne
dhe	dha	a él
dhed	dead	diente
dhil	dileas	fiel
di		un día, diez
dia		como resultado
dia		dios, día
diamair		secreto
dian	arm, armachd	tonto
dichil	dicheilli	amor
dile		
diobaidh	diobair	arrancar, destruir
diobadh		ahogarse
diolfa		pagar
diogail	dioghail	venganza
d'iomcur	iomchar	transportar
dionaidh	diom	protección
diormaibh		fiero
dis		dos
docha		preferir
doerta	dhaorsa	esclavizar
doib(h)	doibh	a ellos
doigh	doigh	método
d'ol		bebida, beber
doladh	dolaidh	ruina, destrucción
doluid	dol	ir, salir
dom	domh	a mí
domgnus	domhan-nus	mundo, primera leche
don		escasez, mal
doraib	doroich	llegar
draoidecht		magia
dream		tribu
drechach	dreach	adorno, pintura
drema	dream	raza
drui		druida
druid		mágico
druimdreamain	druim	cresta

Gaélico Medieval	Gaélico Moderno	Español
druis		lujuria
drutt		druidas
duanabb	duan	poema
d'uibh	ui → ogha	nieto
duibh		a tí
duile	duil	elemento
duinn	duine	persona, caballero
e		él
ebha		eva
ecc		muerte
éd	eud	celos
eistidh	eisd	oír
éstidh	eis	oír
eitir	eadar	entre
eolcha	eolach	saber
én		uno
ere	eire	dile
ére		erin
ernaidhset		¿escapar?
erenn		eire
esa	eas	cascada
et		y
fa'ebhar	falhar	amistad
fail		marca, señal
fainne		debilidad
fairgi	feargach	enfurecido
faistine		profecía
faith	faitheam	habla
fal		pared
far		abandonar
fas		vacío
fasaigh	fasach	desierto
fat(h)a	fata	largo
feabgarte	feabhas	superioridad
feadha	fiodh	bosque
fechait	feuch	contemplar
fecchaidh	fiad-hair	ley de la tierra
feig		duro, afilado

Gaélico Medieval	Gaélico Moderno	Español
fein		propio, el mismo
fein	finn	blanco
feirge	fearg	ira
fer		hombre
ferr		mejor
fes	fios	conocimiento
fess	fam	¿descansar?
ffagbait	faigh	encontrar
ffaicsin	faic	ver
ffann	fann	débil
ffartha	fas	crecimiento
ffathach	fathach	genio, campeón
ffiadair	fuadach	destierro
fflaithius	flaitheas	dominio
fflatha	flath	príncipe
ffod	fod	dormir
ffodb		almacenar
ffoghnann	foghainn	servir
ffoirind	foirne	tropa
fforann	foraa	sobre una altura
fhichet	fichead	veintena, tanteo
fhlatha	flath	héroe
fhúair	fuairead	frío
fhuil	fuirich	descansar
fiacha		deuda
fial		generoso
fianbla	fiann	guerreros
fianbunel	fian-bun	origen, guerrero
fichead		veinte
fiche(t)	fichero	veinte
fichit	feath	tiempo tranquilo
file		poeta
fiongaile	fionngall	guerreros nórdicos
fior		forma, cierto
fios		conocimiento
fioru	firinn	verdad
f(h)ir	fear	hombre
fír	firinn	verdad
fis		visión
flaith	flath	príncipe

Gaélico Medieval	Gaélico Moderno	Español
flaithi	flaitheas	soberano
flaithes	flaitheas	reino
fo		bajo, debajo
fodla		(nombre propio)
fodlaigh	laigh	ocaso
fogail	fear-faol	hombre-lobo
fogha		dardo
foghlaim	foghluim	aprender
foil		sentido
foiltfhinn	falt-finn	pelo-claro
foir		ayuda
foirnertmar	foirneart	violento
folt		pelo
fonda	fond	región
fonn		tierra, región
for		sobre
forais	foras	institución
forainn		faraón
forba	forbhas	embosca
forba	forbhas	emboscada
fos	fos	parada, descanso
fosfiadaim	fos-fiad	parada-honorable
fosra	fosradh	alimenta
fotha		viaje de guerra
fri		hombre, por
frith		descubrir con magia
fuaradh	fuaracho	frío
fuaradh	fuar	frío
fuair-siomh	fuar	adelantarse
fuath		espectro, forma
fucc	fuadaich	salir
fuil		sangre
fuinedh		final
fuind	fearann	tierra
gab(h)ais	gabh	recibir, coger
gabsat	gabh	apoderarse, coger
gabsom		desembarcar
gaeth		viento
gaib	gath	lanza

Gaélico Medieval	Gaélico Moderno	Español
gairm	gradan	título
galda	gile	blancura
galgat	gal	valor
gan		escasez, apenas, sin
gann		hechos
gaoth		viento
gar		aunque
gargda	gard	fiero
geal		blanco
geimlech	geimlich	cadenas
ger	geur	sutil
ger	geo	aunque
gernair	genair	nació
geineadh	geamnaidh	nacer
genair		nacer
ghaibh	gath	dardo
ghaoi		mentira
ghlain	glan	claro
ghniomaibh	gníomh	obra, hecho
gil	gile	blanco
gille		joven
giolla		sirviente, joven
glan		puro, limpio, brillante
glainfhir	geimhlich	grilletes, cadenas
glanadh	glan	limpiar
glanbarr	barr	tope
glanbda		radiante, bello
glancoron	glan-coron	limpia, corona
glas		verde
glé		muy, puro
gleroinn	gle-roinn	pura-división
gliad	gla odh	rugido
gluarda	glornhor	glorioso
gluinfhind	glun-fionn	rodilla-blanca
gné		especie
gniodnaibh	gon-ighnadh	prodigio
gniom(h)	gniomh	trabajo, hecho
gnithe	gniomhach	activo
gnuisi		cara

Gaélico Medieval	Gaélico Moderno	Español
gobha		herrero
goet	gonta	herir
gola	gal	valor
graindi		feo
greim		poseer
greine	grian	sol
grian		sol
grian	grinneal	tumba, fondo
gurab	gur-ab	que es
gus		hasta, debido a
haidhchi	hoidhche	noche
hainm		nombre
haird	aird	elevado, sublime
hamra		maravilla
hathar		padre
hathor	hathair	padre
he		él
hergna		con inteligencia
herind		Irlanda
hinghine		hija
hiocadh	ioc	sanar
hoen	aón	uno
hollam		profesor
huillind		codo
í		su, esto
iachtais		gritar
íar		después
iarsan		después
iarsin		después de esto
iartain		después
íascc	iasg	peces
iasgach	iasgaich	pescado
iat		estos
iath	aith	amable, noble
ier		después
ier	iar	oeste
iet		ellos
ile	ial	grupo

Gaélico Medieval	Gaélico Moderno	Español
im		alrededor de
imcian	im-chein	lejos
imthend	inntinn	animada, alegre
in		dispuestos
inedh	ionad	lugar
ingen(a)	inghean	hija
ing(h)en		doncellas
ingin		chicas
inis		isla
i(n)nsi		isla
insi		isla
innsicch	innis	insular
iodhna	iochd	humanidad
iolaigh	¿iollag?	viaje
ioldanach	ioladhrach	idólatra
iomarba	iomairt	confusión, juego
iomchosnomh	iomchoirich	censura, culpa
iomláin	iomlan	perfecto
iomluaith	iomluaisg	confuso, desordenado
iomraidem	iomra	mencionar
iomroll	iomrall	error
iomurchor		transportar
ionadh	ionad	lugar
iongnadh		sorprendido
ionnarbsat	iomardrainn	perder
ire		tierra
is,		y
istigh	stigh	dentro
ita	aite	lugar
j		
k		
la		día, ante, con
labhar		alto y locuaz
labra		discurso
laeghtair		terneros
laeich		héroe

Gaélico Medieval	Gaélico Moderno	Español
laim(h)		mano
lain-mheabra		completo
lainnrigh	loinnreach	resplandor
laithe	latha	día
la(i)m	lamh	mano
lan		pleamar
lana	lan	completo
lonamna	lanan	pareja
laoch		héroe
lat	lath	guerrero
lathar	latha	día
le		en compañía
lecht	leacht	sepulcro
leghad		leer
leighius	leighis	jefe
leirg	learg	ladera
leis	le-is	por el
lemlacht	lemn acht	leche fresca
leo		por, con ellos
leodh	leon	cortar
les	le-esan	con él
letha	leth	lado
lethbliadna	beth-bliadhna	medio-año
li		brillante, esplendoroso
linn		líquido, laguna, tiempo
lion		mucho, porción, grupo, número
lionn	leann-liomn	levadura
lionnamhnas	linn	líquido
lir	lion	cantidad
loch(a)		lago
lochtaidhe		falta
loisccitt	lisg	quemar
lomda	laon	multitud
long		barco
lonn		audaz
lor		¿grande?
lotar	lot	parte, reparto

Gaélico Medieval	Gaélico Moderno	Español
luaiditt	luaidh	hablar
lucht	luchd	gente
luid		fue
luidh		permanecer, yacer
luinge	luingeas	flota
luingsi	luingeas	flota naval
mac		hijo
madh		if
mag(h)		llanura, tierra extensa
mairt		martes
mais		elegancia
maith(e)	maith	bueno
maithes		a través de
maithib		hombre noble
mál		tributo
mana	manadh	augurio
maol		calvo
maoth		tierno
mar		como, tal y como
mara	muir	mar
maraidh	mair	durar
marb(h)	marbh	matar, morir
marbhadh		asesinar
marb(h)sat	marb	matar
mathair		madre
mbaigh	baige	amenazador
mbairc	barc	barco
mbaoth		tonto, inmoral
mbarcaibh	barc	barco
mbelach	bealach	paso
mbenn	benn	cima
mbliadhan	bliadhna	año
mbalccuib		bolsa
mbraenaigh	braonach	lleno
mbruth		calor
mbuadhall	buadha-chad	victorioso
meabatar	¿mebaid?	partir
meabaidh		culpa

Gaélico Medieval	Gaélico Moderno	Español
meadhradh		alegre
mec		chicos
med?	meid	pesado
medrach	meidheach	afectuoso
meic	mac	hijo, joven
menra	meomhrach	memorándum
men	menn	claro
menn	menn	claro
merball	mearachd	error
mhuich	muigh	fuera
miadh		honor
mil	milis	dulce
mile		mil
millsi		dulce
millte		destrucción
minreidh	minn-reide	dignidad, calma
mionn		corona, reliquia
mís	mi	mes
mi-scel?		maligno
mna	g. de bean	de la mujer
mnaib		mujeres
mnaoi		mujer
mo		más
moigh	mag	tierra arable
moir-caisp?		mar caspio
molta	moltach	alabanza
mó(i)r		grande
mor		mucho
morgail	morghaige	heroísmo
morgarb		exaltado
mor-tnuth?		envidia
mudhaigh	¿marbh?	matar
muigh	magh	campo
muincinn		estrecho, canal
muintear		amistad
muinter		agente, gente
muintir		gente
muir(e)		mar
muman		munster

Gaélico Medieval	Gaélico Moderno	Español
nach		cualquier
naibhne	abhain	río
naimsir	aimsir	tiempo
naird		alto
nairech		modestia
náirsing	naire	modestia
nairter		delante
namá		enemigo
n-amhuas	amh	crudo
naoi		nueve
naomaibh	naomhaich	santo
naoradh	adhradh	adorar
nar		no era
nathair		padre
ndaeini	daoineach	población
ndagh		a ellos
ndaoir	daoire	lo más querido
ndeaghrann	deagh-rann	excelente, verso
ndech		diez
ndilind		diluvio
ndoirnghil	dorn-gile	puño blanco
neach		uno
neartmar	neart-mar	fuerza
nedhaibh	dhaibh	a ellos
néide	naoi	barco
neimh		veneno
neimhe	neimh	gloria
neimidh	neimh	venenoso
n-eire	eire	peso
nertmaoinigh	neartmhor	poderoso
ne(i)rt	neart	fuerza, energía
nemdha		cielo
nfhuair	faigh, fairich	encontrar
nga'ire	gair	risa
ngaol	gaol	afecto
ngeal	geal	brillante
ngeimel	geimhlich	cadenas
ngiolla	giolla	joven
ngle	gle	puro
nglor	gloir	ruido

Gaélico Medieval	Gaélico Moderno	Español
ngma	gnas?	compañero
ngniomh		acción
ngormlann	gorm-lann	azul-espada
ni		no es
níadh	niachas	caballeros
niarn-chrúaidh	jarum-cruaidh	hierro-duro
niodlann	iodal	ídolo
niredn	ire	tierra
nirinn	ni-rinn	en-promontorio
nis		ahora
no		o
noccaaibh	cogad	guerra
nocht-colba	nocht-colbha	revelado-lecho
n-oibhim	aoibhin	agradable, encantado
noisicch	nosach	costumbre
noroain	norglana	limpiar
nosnochtann	nos-nochd	desnudarse
nostuirbem	nos-tuir	lamentar las muertes
n-uaibre	uaibhreach	arrogante
n-uaill		orgullo
nuaill	nuall	lamento
nuair		entonces
nuanfadach		corderitos
nughrach	nua-rachmas	reciente, prosperidad
nuile	uile	todos
nuisge	usge	agua
ocht cced		ochocientos
ochto mogha	ochtar-ochd	ocho
odhraibh	odhar	moreno
oide	oid-ionn saich	maestro
oidecht		maestro
oidheadha	oidheam	secreto
óigh	oighil	virgen
oil		ofensa
oile		otros
óir	or	oro

Gaélico Medieval	Gaélico Moderno	Español
oirderc		famosa
oirrderc	oirdhearc	famoso
ól		beber
olcoicti	ocl-oichi	maligno-noche
oll		grandioso
ós		sobre, encima
ortus	ort	tomada por ti
ottátt	ot-ta	y ellos son
pa		sueldo, ganancia
parduis		paraíso
peacthaigh	peaiach	pecador
popa		señor
port		puerto, lugar
priomda	priomh	primero
psalm		salmo
rad		decir
radh		dicho
rae?	reidh	llanura
raghaidh	rach	ir
raimhidh	aimheal	vejación
raiset	raisit	remaron
raith		trimestre
ram	ramh	remo
rannait	ran	división
rannsat	rannsacha-chadh	buscar
¿rannsat?		dividieron
ratha		beneficios
ratha	rath	fortaleza
re		tiempo
reabach	rebrad	activo, deportivo
reatcht	reachd	ley
rebhach	abhach	deporte
redhsing	reidh	suave
reimsi	reim	curso, carrera
rensat		llegar
retha?	ruith	correr
rethi		carnero
ri(gh)	righ	rey
ria		huir

Gaélico Medieval	Gaélico Moderno	Español
riachda	achar	espacio
riacht	ruig	llegar
ríamh		nunca
richeidh	rioghachd	reino
righ		rey
righe	riocht	reino
righi		reino
righmoigh		real-llanura
riocht	riochd	apariencia engañosa
riommort	riom-mort	reconocer-masacre
roa	ro	llegar a
robai	ro-ba	fue
rochair		caer
rod		camino
rodbha	rod	carretera
roegha	rothogas, tagh	elegir
roglan	ro-glan	puro
roicthe	ro-ileighis	curación
rogaeth	ro-gaise	gran-abundancia
roghaide	rogha	el mejor
roine?	ruig	hacer
roinn	roinn	dividir, división
roithend	roithleard	dirigente
romaeidhedh	em-ro-moidid	vanagloriarse
rorainn	ran	versificar
rosclaid	roscal	alegría
ruaid	ruadh	rojo
ruamadh	ruam	enrojecedor
rug		coger
ruire		señor, caballero
ruirech		reyes
run		secreto
rurech		héroe mítico
saigit		corpulento
sal		mar salado
saigh		ella
saithi		enjambre
sáimh	saimhe	callado, tranquilo
sairfir	sar	héroe, guerrero

Gaélico Medieval	Gaélico Moderno	Español
samlahin	samlaich	comparar
samraid	samhradh	verano
saoi		hombre sabio
saoirgin	soir-gin	liberar-individuo
saoir		carpintero, nocente
san		en
saorshcuagh	saor	gente libre
scál	scal	gritador
scel	sgeul	noticia
sclide		sicilia
sealbain	sealbh	riqueza
secht		siete
sedal	seal	período
sele		pena
sen	sean	viejo
senmoigh	sean-mog	antigua-tierra
shaoilim	silim	pensar
si		mágico
siabra	siaban	arena
siar		hacia el este
sibh		tú
sin		desde, viejo, antiguo
sin		que, cual
siol		semilla
sithe	sithe	paz, tranquilidad
sithfrt	sith-feart	paz, prodigio
slat		redudad
slatncridhe		saludable, corazón
sleb	sliabh	montañoso
slechta	sleachtadh	cortar árboles
sleibtibh	slibh	montaña
sliab		montaña
slig	slighe	viaje
slóghda	sloigh	gente, multitud
sluagh		gente, huestes
sobrigh	sobairche	primavera, lo mejor
sod(h)ain	sodan	alegría
soer		saludable, noble
soin	son	propósito

Gaélico Medieval	Gaélico Moderno	Español
soimilis	milis	dulce
sonna	an-so	aquí
sniomh		girando
sraoinset		derrotar
srathach	streap	escalar, subir
sreabhaigh	sreabh	corriente
sreabuill	sreab	corriente
sreath	sgrath	espada
sreblong	sreabh-long	corriente, barco
srtha	sgrath	césped, envoltura
stiall-ban		banda blanca
súan		agradable
suba	subhach	alegría
suile	suil	ojo
tadall	tadhal	visita
taedhin	ta-eidhin	mágico
tainicc	ticc	venir
tall	thall	allí
tall		tomar
talman	talam	mundo
tamaibh	tamh	refugio
tamh		descanso
tanaisi		segundo
tanicc		ligero
taob	taobh	lado
tar		a través de
targlomoid	targadh	asamblea
tatham	tathaim	unir
teach		casa
tedma		pestilencia
tenn-coir	team-coire	firme, crimen
tes	deas	hacia el sur
thairccset	thairis-seth	a lo largo, ninguno
thall		al otro lado
thaobh	taob	venida
thraoth	traoghadh	aplacar
thragha	traigh	playa
threabhsat	treabh	arar
thuaidh	tuath	norte

Gaélico Medieval	Gaélico Moderno	Español
ticc	tigh	venir
tigerna		marital, objeción
tigh	tigh	casa
tinnrema	tin-reim	unión, curso
tinol	tinn	unión
(t)tir		tierra, país
toghail	tisgbhail	levantamiento en armas
toghoil	togbhail	asalto, sublevación
toisech		jefes
toisich	toiseach	jefes, líder
tonnbann	tonn	ola
tonngar	tonn	ola
tor	or	oro, torre
torchair	torchar	caer
tracht	tra	marea baja
traigh		playa
tragha	traghad	playa
traottadh	traethaidh	conquista
trath		tiempo, día
treghdach	dragh	plaga
treinfhir		hombre poderoso
tren		fuerte
trenaib	triath	jefe
tres		a través
tre-ulligh		curva
triar		tres
triath	triath	jefe
tricha		treinta
troda	trod	pelea
tteacht	teacht	llegada
ttechta	teachd aire	mensajero
tti		hata
ttichtain	tigh	venir
ttiochtain	tioochdadh	coger
ttire	tir	tierra
ttocht	tigh	venir
ttoigh	teach	casa, hogar
ttoitt	torach	eficiente
ttoonnbras	tonn-bras	ola impetuosa

Gaélico Medieval	Gaélico Moderno	Español
ttorainn	roinn	división
ttorchair	torchar	caer, morir
ttorcraidh	craidh	herir
ttothocht	toth	suciedad, hedor
ttracht	racht	bahía
ttroscc	trosy	bacalao
ttuaichle		astuto, habilidad
ttuir	tuir	lamento de muerte
tuar		merecer
tuar		presagio
tuatha		pueblo, raza
tudhchaidset	chidh	fue
tuir		deplorar, tercero, torre
tuisledh	tuisleadh	tropezón
turbhem	bheir	garantiza
úa	ui	nieto
uaibhrech	uaibh reach	orgulloso
uaidh		de él
uaisli	uaisle	nobleza
uan(aibh)		corderos
úathbas	uathchrith	terror
uatha		librarse
ucht		pecho
uile		todos
ugdar-sa	udar	autoridad
uisge?		agua
urchomhair	¿urchair-air?	lanzar-sobre
urgnaidi	urnuigh	el que reza

A

a: art. deter., el, ella. No existe art. indet.
abandonar: v. fág, diobair.
abismo: n. doimhneachd, ifrinn.
abolir: v. thoir thairis.
absurdo: adj. amaideach.
abusivo: adj. mi-bhuil-eachadh, ana-cainnt.
acción: n. gníomh, túrn, cath.
aceptar: v. gabh, creid.
acerca: adv. mu, mun.
adoración: n. aoradh.
adorar: v. áor.
adverso: adj. tarsainn.
afable: adj. suairce, ceanalta.
afecto: n. grádh, căil.
afirmación: n. dearbhadh.
afirmativo: adj. dearbhte.
agua: muisge, búrn, agua, v. sil.
aliviar: v. aotromaich.
altar: crom-leac.
alto: adj. ard, mór.
amar: v. grădhaich.
amor: n. gradh.
ángel: s. aingeal.
angustia: n. dòrainn, àmhghar.
ansiedad: n. iomagain.
ansioso: adj. iomagaineach.
antepasado: n. priomh-athair.
antigüedad: n. arsachd.
antiguo: adj. aosda.
anunciar: v. foillsich.
apartamento: n. seòmar.
aprobación: n. moladh, dearbhadh.
aprobar: v. mol, dearb.
aproximarse: v. tarruing.
arco: n. bogha, àirc.
ardiente: adj. lasganta.
arma: n. loch-mara.
armada: n. feachd-mara.
armadura: n. armachd.
aroma: n. spìosran.
arquero: n. boghadair.
arriba: adv. os cionn, shuas.
articular: v. pongail, altaich.
artículo: n. cumha.
ascender: v. èirich, tog, streap.
asno: n. asal.
asombrado: adj. nàraichte.
astronomía: n. reull-eolas.

astrónomo: n. reulladair.
atacar: v. cronaich.
ateo: n. fear-aicheadh Dhé.
atmósfera: n. adhar.
atractivo-a: adj. sughach, mealltach.
atrocidad: n. buirbe.
austero: adj. cruaidh, gruamach.
austral: adj. deas, deiseal.
autor: n. ùghdar.
autoridad: n. ùghdarras, cumhachd.
avaricia: n. sannt.
aventura: n. tubaist.

B

banco: n. bruach, tobhta.
banquete: n. cuilm, cuirm.
baño: n. nighe, ionnland.
bar: n. cran, glais.
bárbaro: n. allmharach.
bárbaro: adj. coimheach, borb.
barco-a: bata, sgoth.
bardo: n. bàrd.
barŏn: n. ridire.
baronesa: n. ban-ridire.
barquero: n. fear-bata.
barraca: n. tigh-feachd.
barrera: n. daingneach.
barricada: n. gàradh-bacaidh.
barril: n. baraille.
base: n. stèidh, bonn, bunait.
batalla: n. cath, blàr.
batería: n. innealan.
belleza: n. maise, àillte.
bello: n. spalpaire, leannan.
bello: adj. maiseach, àluinn.
benefactor: n. tabhartair.
beneficio: n. stipinn.
benevolencia: n. mathas.
benevolente: adj. coibneil, seirceil.
benigno: adj. coibhneil, fial.
bestia: n. ainmhidh, brùid, biast.
bestial: n. brùideil, biastail.
bomba: n. toirm.
bondaz: n. braighdeanas, daorsa.
bota: n. cosnadh, creach.
botella: n. searrag, botul.
bravo: n. fear-bŏsdail.
bravo: adj. curanta, dăna.
breve: adj. goirid, gear.
brillante: adj. soillseach.
brillar: v. soillsich, deàrsaich.
brillo: n. soilleireachd.
británico: n. breatunnach.
britănico: adj. breatunnach.

C

cabina: bothan.
cable: n. càball, rop-mor.
cadena: n. ceangail.
caja: n. eunlann, eunadan.
caer: rochair.
calamidad: n. dosgainn, doilghĭos.
calcáreo: adj. cailceach.
caldero: n. coire mŏr.
calendario: n. mìosachan.
calma: n. fe, ciùine.
calma: adj. sàmhach.
calor: teŏ.
carroza: n. carbad.
castigar: v. cronaich, sgiùrs.
castor: n. dobhar-chu.
círculo: n. cearcall, buaile.

circunferencia: n. cearcall, buaileag.
cisterna: n. amar, tobar.
ciudad: n. cathair, baile-mòr.
clamor: n. gàraich, gaoir.
clan: n. fine, cinneadh.
clarificar: v. glan, siol.
clemencia: n. iochd, bàigh.
clérigo: n. pears-eaglais.
clima: n. side, ăileadh, ăm, uair.
color: n. dath, neul, tuar.
colosal: adj. air leth mór.
comandante: n. ceannard.
combate: n. chòmhrag, cath.
combatiente: n. fear-còmhraig.
comentario: n. mìneachadh.
cometer: v. earb, ciontaich.
compañero: n. companach.
compañía: n. cuideach.
comparable: adj. co-ionann.
compasión: n. truas, iochd.
competición: n. co-strith.
complicación: n. co-amladh.
complot: n. co-bhan.
componer: v. co-dhèan.
comprometer: v. co-chòrd.
compromiso: n. còrd adh.
concebir: v. cnuasaich.
construcción: n. togail, deanamh.
construir: v. tog, dean.
contusión: n. bruthadh.
conveniencia: n. goireas.
convertir: v. iompaich.
convicto: n. ciomach.
copa: n. copan, corn.
coral: n. coireal.
correcto: adj. ceart.
crăneo: n. cnuac.
credibilidad: n. creideas.
cuerda: n. cord.
cuidadoso: adj. cùramach, furachail.
curiosidad: n. neònachas.
curva: n. crom, cam, fiar.

CH

chabacano: adj. garbh, garg.
chal: n. séal, brat.
chalado: adj. baoth.
chaleco: n. veist.
chaqueta: n. cota, eudach.
charlar: v. cabaireacht, cadaráil.
cheque: n. coiscim.
chica: n. cailín, girseach.
chico: n. buachaill, gasúr, garsún.
chillar: v. scréachain.
chimenea: n. simléar.
chispa: n. lonraíonn.
chocar: v. turraing.
chopo: n. poibleog.
choque: n. turraing.
choto: n. lao, gamhain.
choza: n. cró, both, bothăn.
chubasco: n. cóch, sinnean.
chuleta: n. gríscín, buille.
chupar: v. diúlaim, súim, slogaim.
chusma: n. daorscar, gramaisc.
chutar: v. caithim, scaoilim le, teilgim.

D

daga: n. cuinnsear.
dama: n. baintughearna.

debate: n. tagradh.
debatir: v. connsaich, tagair.
depresión: n. dinneadh, cudthrom.
derogar: v. lagaich, dèan amhran.
desierto: n. fàsach, dìthreabh.
destinar: v. òrduich, sònraich.
destino : n. dàn.
destruir: v. sgrios, marbh.
detectar: v. leig ris.
detener: v. faotainn
deuda: n. fiachan, fèich.
día: n. latha, là.
dialecto: n. cànan, cainnt.
diálogo: n. co-labhairt, còmhradh.
dictador: n. ard-uachdaran.
dictadura: n. ceannsalachd.
diluvio: n. lionadh, èiridh.
dirección: n. seòlad.
disgustar: v. gràinich.
disgusto: n. gràinn.
distraer: v. roinn, buair.
dominio: n. uachdranachd, cumhachd.
dormir: v. pràmh, suain.
dragón: n. dràgon, nathair-sgiathach.

E

eclipse: n. dubhar, sgàile.
economía: n. banas-taighe.
edificar: v. teagaisg, ionnsaich.
edificio: n. aitreabh, togail.
educación: n. fòghlum, teagasg.
educar: v. fòhluim, ionnsaich.
eficiente: adj. tarbhach, comasach.
él: pr. e.
elección: n. taghadh, sonrachadh.
elegir: v. roghnaich, tagh.
emigrar: v. dèan imrich.
emisario: n. dìomhair, teachdaire.
emoción: n. gluasad-inntinn.
emplear: v. thoir obair.
empleo: n. gnothach, obair.
empresa: n. baen-impire.
encantador: n. geasadair, drùidh.
encantar: v. cuir fo gheasaibh.
enemigo: n. -namh, nàmhaid.
energía: n. neart, spionnadh.
entrar: v. inntrinn.
entretenimiento: n. cuirm, fleagh.
ĕpico-a: n. y adj. dàn mór.
era: n. linn, àm, aimsir.
erigir: v. tog, àrdaich.
error: n.mearachd, iomrall.
eternidad: n.siorruidheachd.
evaporación: n. tiorm-achadh.
exagerar: v.meudaich, cuir am meud.
excesivo: adj. anabarrach.
exclamación: v. glaodh, iolach.
extremidad: n. crioch, iomall, oir.
extremo: n. iomall, deireach.

F

fábrica: n. togail, tigh.
fabricar: v. tog, dealbh.
fábula: n. spleagh, uirsgeul.
facilidad: n. teòmachd.
facilitar: v. dèan furasta, dĕan réidh.

fantăstico: adj. iongantach, gòrach.
fatal: adj. marbhtach.
fecundidad: n. siolmhorachd.
fecundo: adj. torrach, siolmhor.
felicidad: n. solas, sònas.
femenino: adj. boirionn, bainionn.
femenino-a: adj. boirionn, bainionnach.
fértil: adj. torach, siolmhor.
fertilizar: v. dèan torach.
festival: n. féill.
festividad: n. aighear, subhachas.
festivo: adj. fleadhach.
fiero: adj. fiadhaich.
forma: n. dealbh, cùm.
formal: adj. dòigheil.
formalidad: n. modh, dòigh.
fórmula: n. riaghault.
fructífero: adj. measach.
fuerza: n. neart, ainneart.
fugaz: n. luaineachd, luathas.
funeral: n. vr'onach, dubhach.
furia: n. cuthach, bàinidh.
furioso: adj. feargach, garg, borb.
fusión: n. leaghadh.
futuro: n. a thigh, ri teachd.

G

gaélico: n. gàidhlig.
galante: adj. basdalach.
galanteador: n. lasgaire.
galopar: v. marcaich le deann.
galope: n. deann.
general: n. seanailear.
general: adj. cumanta, gnàth.
generar: v. gin, sìolaich.
ganancia: n. buannachd, buidhinn.
ganar: v. buannaich, coisinn.
generación: n. sliochd, àlach, linn.
general: n. seanailear.
general: adj. cumanta, gnăth.
generar: v. gin, sìolaich.
generosidad: n. fialachd, uaisle.
generoso: adj. faoilidh, fial.
gloria: n. glòir, cliú.
gracia: n. f'abhar.
gracioso: adj. tròcaireach, caomh.
grande: adj. mór, dómhail.
grandeza: n. mórachd.
guardar: v. dìon, dìdinn.
guardia: n. faire, earalas.
guardiăn: n. dìonach.
gusto: n. blas, miann.

H

habilidad: n. éideadh.
habitante: n. tàmhaiche.
habitar: cor, staid.
habitual: adj. gnăthach.
hacer: v. dèan.
héroe: n. curaidh.
heroico: adj. gaisgeil.
heroína: n. banlaoch.
heroismo: n. euchd.
hierba: n. feur.
hogar: n. dachaigh.
honestidad: n. ionracas.
honesto: adj. ionraiac, onarach.
honor: n. onair, urram.
honorable: adj. onarach, urramach.

horrible: adj. oillteil.
horror: n. eagal.
hospital: n. tigh-eiridinn.
humanidad: n. daonnachd.
humano: adj. daonna.
húmedo: adj. aitidh, bog.

I

idea: n. smuain, barail.
ideal: adj. a rĕir barail.
idioma: n. gnàths-cainnte.
idolatría: n. iodhol-aoradh.
ídolo: n. iodhol.
ignominia: n. nàire, michliŭ.
ilegal: adj. mi-laghail.
ilegítimo: adj. dìolain.
ilusión: n. mealladh.
imaginación: n. smuain-inntinn.
imaginar: v. smaoinich.
imaginario: adj. faoin-bharaileach.
imitar: v. aithris.
inanimado: adj. marbhanta.
incalculable: adj. do-ìreamh.
incidente: n. tuiteamas.
inclinación: n. aomadh, toil.
incorrecto: adj. mearachdach.
incredulidad: n. neo-chreidimh.
incrédulo: adj. do-chreidsinn.
incremento: n. fàs, toradh.
incurable: adj. do-leigheas.
incursión: n. ionnsaigh, ruathar.
indefenso: adj. nach gabh dìon.
indeterminado: adj. do-shònrachadh.
indestructible: adj. nach gabh milleadh.
indicar: v. taisbean, foillsich.
indirecto: adj. fiar, cam.
indisputable: adj. cinnteach.
indolencia: n. leisg.
indolente: adj. leasg.
indulgente: adj. coibneil.
infamia: n. masladh.
infancia: n. tŭa.
infante: n. leanabh.
infección: n. galar-ghabhail.
inferior: adj. ìochdrach.
inferior: n. ìochdaran.
infernal: adj. ifinneach, dona.
infidelidad: n. as-creidimh.
infligir: v. pian, sàraich.
información: n. sgeul, brath, oilean.
informar: v. teagaisg.
infusión: n. teagasg.
inmoralidad: n. m-bheus., eucoir.
inmortalidad: n. neo-bhàsmhorachd.
inocente: adj. glan.
insano: adj. cuthach.
insistir: v. seas air, lean air.
instalar: v. suidhich.
instinto: n. nàdur, ciall., gné.
insulto: n. tàmailt.
interés: n. leas, math.
interesar: v. gluass, tog dĕidh.
interpretar: v. mínich.
intoxicación: n. misg, daorach.
introducir: v. thoir.
invadir: v. leum air.
invasor: n. fearfòirnidh.
invitar: v. iarr, gairm.
ironía: n. fochaid.
irreverente: n. dìmeasach.
irritar: v. brosnaich.
isla: n. eilean, innis.

itinerario: n. leabhar-siubhail.
irritable: adj. crosda.

J

jarro: n. noigean creadha.
jubiloso: adj. aoibhneas, ait.
juez: n. breitheamh.
juicioso: adj. drìonna, glic.
juntar: v. alt.
juntura: n. dleab banntraich.
jurista: n. fear lagha.
justicia: n. ceartas.
justo: adj. ceart.

L

labio: lip.
labor: n. saothair, obair.
laborar: v. saothraich, oibrich.
laborioso: adj. saoithreachail, doirbh.
lacear: v. sreang, stìom.
lănguido: adj. lag, fannm trom.
lanza: n. sleag, lann, gath pìc.
lanzar: v. gon, bruidich.
largo: adj. fada.
latín: n. laidionn.
latitud: n. leud.
lavar: v. nigh, glan.
lazo: n. ceangail, iallaich.
lección: n. leughaidh, leasan.
liberal: adj. uasal.
liberar: v. saor.
libertad: n. saorsa.
librería: n. leabhar-lann.
libro: n. leabhar.
línea: n. fad, sreang.
lírico: adj. fonnmhor, ceòlmhor.
lista: n. clăr-ainn.
litigar: v. agair lagh air.
litigio: n. tagairt-lagha.
locuacidad: n. abarach.
locuaz: adj. bruidhneach.
lote: n. roinn, earrann.
lucir: v. las, teirinn.
lucrativo: adj. airgeadach.
luminoso: adj. soillseach, dealrach.
lunar: adj. gealachail.
luz: n. solus, soillse, eòlas.

M

maceración: n. cnàmh.
macerar: v. cn'amh, pian.
madre: n. mathair, deasgann.
maestro: maighistear, fear-teagaisg.
magnético: adj. tarruingeach.
magnífico: adj. òirdheirc.
maléfico: adj. cronail.
malicioso: adj. naimhdeil.
maligno: adj. guineach.
malta: n. brach.
mamá: n. màthair.
mandíbula: n. peirceall, gial.
manera: n. modh, seòl.
manuscrito: n. leabhar-sgrìobthe.
mărmol: n. marmor, marbhal.
mitología: n. faoin sgeulachd.
morir: v. molltair.
mucho: adv. móran, iomadh.
muchos: adj. iomadh, lionmhor.
muerte: n. bàs, eug, aog.
murmullo: n. borbhan, torman.
murmurador: n. fear-cànrain.

murmurar: v. dèan borbhan.
mutuo: adj. mu seach.

N

nación: n. fine, cinneadh.
nada: n. neoni.
nariz: n. sròn.
nativo: adj. gnèitheil.
nativo: n. dùthchasaiche.
natural: adj. amadan.
naturaleza: n. nàdur.
náutico: adj. cuanach.
nave: n. cìoch, cuibhle.
navegar: v. seòl long.
necesidad: n. dìth, feum.
necesitar: v. feum.
negro: adj. dubh.
nervioso: adj. féitjeach.
no: adv. ni, cha, chan e.
noble: adj. uasal, mór, àrd.
noble: n. àrd-uasal, morair.
noruego: n. lochlannach.
notar: v. cuir sìos.
notificar: v. cuir an céill.
novela: n. nuadh.
novelista: n. ùr-sgeulaiche.
nŭcleo: n. eitean.
número: n. àireamh.
numeroso: adj. lìomhor, iomadach.
nutrición: n. buaidh-àraich, àrach.
nutritivo: adj. àrachail.

O

objetar: v. diúlt, cuir an aghaidh.
objeto: n. cuspair, nì, cùis, crìoch.
obligación: n. ceangal, còir.
obligar: v. thoir air.
obligatorio: adj. ceangaltach.
obsceno: n. draosda, drabasda.
obscuridad: n. duirche, doilleireachd.
obscuro: adj. dorcha, doilleir.
observar: v. seall, amhaic.
obstăculo: n. grabadh, bacadh.
obstinado: adj. ceann-laidir, rag.
obstruir: v. băc, dŭin suas.
ocasión: n. tuiteamas, tachartas, feum.
ocasional: adj. tachartach.
ocasionar: v. aobharaich.
océano: n. cuan, lear, fairge.
ocupaciŏn: n. obair, dreuchd.
ocupar: v. gabh séilbh.
odio: n. fuath, coire.
oferta: n. tairgse.
oficina: n. feum.
ofrecer: v. tairg, íobair.
ch: interj. o!, a!
operación: n. gnìomhaichd, obair.
operar: v. gníomhaich, oibrich.
opinión: n. barail, beachd.
oportunidad: n. fàth, cothrom.
organización: n. cur an ŏrdugh.
orquesta: n. lobhta-ciùil.
ortografía: n. ceart-sgrìobhadh.
ostra: n. aisir, eisear.

P

padre: n.
pagar: v.
paliar: v. còmhdaich.
palma: n. bois, bas, dèarna.
palpitar: v. plosg, buail.
pánico: n. maoim.
pantalón: n. triubhas.
par: n. càraid, lànan.
paraíso: n. pàrras, nèamh.
parlamento: n. pàrlamaid.
parque: n. pàirce, frith.
parte: n. cuid, earrann.
participar: v. compàitich.
partir: v. roinn.
pasado: n. an ùine a chaidh.
paternal: adj. athaireil.
patrimonio: n. dualachas.
patrón: n. fear-taic.
pausa: n. stad, anail.
paz: n. sìth, fois, tamh.
pedante: n. beadagan fòghluim.
pedante: adj. uailleil a beagan-fŏghluim.
penetrar: v. drùidh, toll.
península: n. tairbeart-, ros.
período: n. cuairt, pong.
permisivo: adj. ceadachail.
permiso: n. cead, saorsa.
permitir: v. ceadaich, fuiling.
perpetrar: v. ciontaich.
perseguir: v. geur-lean.
persona: n. neach, urra.
petición: n. guidh, iarr.
piedad: n. truas.
pieza: n. mìr, roinn.
pilotar: v. stiùr.
pistola: n. daga, dag.
placer: n. taltneas.
plaga: n. plàigh, claoidh.
planeta: n. reull.
planta: n. luibh, meacan.
plato: n. lann.
pobre: n. uisge-tàimh.
policía: n. riaghladh baile.
precaución: n. faicill.
precioso: adj. prìseil.
precisión: n. poncalachd.
predicar: v. abair.
prematuro: adj. roimh-abaich.
preocupación: n. claonbhàigh.
preparativo: n. gleusadh.
presentar: v. thoir en làthair.
presente: n. tìodhlac.
preservar: v. saor.
presidencia: n. riaghlaireachd.
presidir: v. riaghail.
presión: n. fàsgadh.
prisión: n. prìosan.
prisionero: n. príosanach.
privilegio: n. sochair.
procurar: v. faigh, coisinn.
promover: v. cuir air adhart.
propagar: v. sìolaich, tàrmaich.
proporción: n. coimeas.
provocación: n. farran.
provocar: v. buair, cuir corraich.
público: n. sluagh.
público: adj. sgaoilte.
puerto: n. port.
puntualidad: n. poncalachd.
puro-a: adj. soilleir, fìorghlan.

Q

qué: pron. interrog. co.
que: pre. rel. a, nach.
quemar: v. loisg.
querer: v. dìth, gainne.

queso: n. càis.
quince: adj. còig-deug.

R

rapidez: n. braise, déine.
rata: n. radan, rodan.
raza: n. réis, ruith.
razón: n. reuson, tuigse.
real: adj. fìor.
realidad: n. fìrinn.
recibir: v. gabh, faigh.
recipiente: n. gabhadair.
reconocer: v. aidich, aithnich.
rectificar: v. ceartaich, leasaich.
rojo: adj. dearg, ruadh.
reformar: v. leasaich.
región: n. tìr, fearann.
refugio: n. tèarmann, dìon.
religión: n. diadhachd, cràbhadh.
religioso: adj. diadhaidh.
remover: v. falbh, imeachd.
reparar: v. càradh.
repetición: n. athaithris.
reprochar: v. cronaich.
reproche: n. cronachadh.
repulsivo: adj. oillteil.
rescate: n. saoradh, tìorcadh.
rescatar: v. saor, tèarainn.
retirada: n. ionad dìomhair.
retirado: adj. uaigneach.
retirar: n. falbh, teich.
revelar: v. nochd, foillsich.
rival: n. fear-còmhstrith.
roca: n. carraig, creag.
romance: n. ròlaist.
romántico: adj. ròlaisteach.
reforma: n. leasachadh.
rotación: n. dol mun cuairt.
rudo: adj. garbh, molach, ròmach, borb.
rudeza: n. buirbe.
ruin: n. dol sìos.
rústico: adj. dùtchail, sìmplidh.

S

sable: n. claidheamh crom.
saco: n. sack, poca, balg.
sacrificar: v. ìobair, loc, marbh.
sacrificio: n.
sagrado: adj. naomha.
santificar: v. naomhaich.
santo: n. naomh.
satán: n. Sàtan.
satisfactorio: adj. taitneach.
satisfacer: v. toilich, sàsaich.
secreto: n. cogar, cagar.
segundo: n. tiota.
segundo: adj. dara.
seguridad: n. dion, dìonadh.
semilla: n. sìol, iarmad.
señal: n. sanus, fios.
silenciar: v. cuir sàmhach.
silencio: n. sàmchair.
sombra: n. faileas.
sorpresa: n. ioghnadh, uabhas.
sufrir: v. fuiling, giúlain.
sugerir: v. thoir sanas.
sujeto: n. lochdaran.
suma: n. àireamh.
sumar: v. àireamh.
superficie: n. uachdar.
superior: adj. as áirde.
superstición: n. saobh-chràbhadh.
suprimir: v. lùb, cùm fodha, falaich.

T

taberna: n. tigh-òsda.
tabla: n. bŏrd, clar.
talento: n. tàlann, càil.
temerario: adj. brass, dàna.
temeridad: n. braise, dànadas.
tempestad: n. doireann, doinionn.
temporal: adj. aimsireil.
terminar: v. ainmich, gairm.
tĕrmino: n. crìoch, iomall.
terrible: adj. eagalach, oillteil.
terror: n. eagal, oillt.
testamento: n. tiomnadh.
testificar: v. dearbh.
tiempo: n. ùin, tìm.
tirar: v. tilg, leag.
tolerable: adj. so-ghiùlan.
tolerancia: n. fulang, comas.
tolerar: v. fuiling, ceadaich.
tope: n. mullach, bàrr.
torcer: v. snìomh, car.
tormenta: n. à nradh, doireann.
tormento: n. cràdh, pian.
tornado: n. gaoth-sgrios.
trabajar: v. oibrich.
trabajo: n. obair.
traducir: v. tionndaich, eadar-theangaich.
tráfico: n. bathar.
traidor: n. fear-brathaidh.
transferir: v. reic.
tren: n. mealladh, slaod, earball.
tropa: n. bannal.
tu: pr. do.
tú: pr. sibh.
tumor: n. at, mam.
turbulencia: n. buaireas, troimh-chéile.

U

úlcera: n. neasgaid.
ultraje: n.
unidad: n. aonachd.
uniforme: n. aon-dealbhach.
uniformidad: n. aon-fhuirm.
universal: adj. coithcheann.
universo: n. an domhan.
urgencia: n. cabhag.
urgir: v. spàrr.
usar: v. buin ri, riadh.
uso: n. stà, math, feum.
usual: adj. tric, minig.
usura: n. riadh.
usurpar: v. glac le àinneart.
utilidad: n. feum, math, stà.
uva: n. fìon-dhearc.

V

vacaciones: n. uine shaor.
vacante: n. fàslach, còs, bĕarn.
válido: adj. tarbhach.
valiente: adj. treun, calma.
valor: n. gaisge, tréine.
vano: n. faoin.
vegetaciŏn: n. fàs.
vegetal: n. luibh, lus.
vehemente: adj. dian.
vehículo: n. càrn, carbad, cairt.
velo: n. sgàile.
velocidad: n. luathas, clise.
veneno: n. nimhe.
venerable: adj. measail.
ventilar: v. fidrich.
ver: v. faic, seall.
veracidad: n. fìrinn.
verbo: n. facal, briathar.
veredicto: n. breth-bharail.

vestigio: n. lòrg.
viento: n. toinn, lub.
vil: adj. salach, suarrach.
vileza: n. suarrachas, tàirealachd.
violencia: n. àinneart, fòirneart.
visita: n. céilidh, coimhead.
visitar: v. fiosraich.
vista: n. beachd, dùil.
vivacidad: n. beothalas.
vivaz: adj. maireann, buan.
vívido: adj. beò, grad.
vocabulario: n. facalair.
vocación: n. gairm, cèaird.
volátil: adj. itealach.
voluble: adj. siùbhlach.
volumen: n. rola, leahbar.
voluminoso: adj. ioma-rolach.
voluntario: n. saighdear saorthoile.
voluntario: adj. toileach.
voluptuoso: adj. sòghail.
vomitar: v. tilg, sgeith.
vómito: n. tilgeadh, sgeith.
voracidad: n. cloras.
voraz: adj. clocrach, gionach.
vulgar: adj. coitcheann.
vulgaridad: n. gràisgealachd.
vulnerable: adj. so-leònte.
vulnerar: v. leòn, dochainn.

Y

ya: adv. cheana.
yacer: v. laigh, caidil.
yegua: n. làir.
yerba: ver hierba.
yo: pron. mi, mise.

Z

zapato: n. bròg, crudha.
zarpa: n. spòg, cròg, ionga, màg.
zorro-a: n. sionnach.
zumo: n. sùgh, brigh.

INDICE

Página

La tradición oral irlandesa y las escuelas poéticas: el Leabhar Ghabhála 5

Leabhar Ghabhála

Capítulo I. De la conquista de Cesair 35
Capítulo II. Sobre la conquista de Partholon 44
Capítulo III. De las llanuras que fueron limpiadas en los tiempos de Partholon 64
Capítulo IV. Sobre la conquista de Neimhidh como sigue 73
Capítulo V. La conquista de los Fir Bolg 98
Capítulo VI. Sobre los reyes de los Fir Bolg 108
Capítulo VII. La conquista de los Tuatha De Dannann 113
Capítulo VIII. Sobre la genealogía de algunos de los Tuatha De 117
Capítulo IX. Sobre los reyes de los Tuatha De Dannan 124
Capítulo X. Genealogía de algunos de los Tuatha De Dannann 127
Capítulo XI. La conquista de los hijos de Mil de España 142
Capítulo XII. Sobre los viajes de Golamh; hijo de Bile, hijo de Breoghan, desde España hasta Escitia 163
Capítulo XIII. Sobre la conquista del reino de España por Donn hijo de Mil; Sobre la llegada de Ith, hijo de Breoghan, a Irlanda 175

Glosario

Gaélico medieval-Gaélico moderno-Español 203

Vocabulario básico

Español-Gaélico moderno 228

Leabhar Ghabhala

El libro de las invasiones

El *Leabhar Ghabhala* escrito en gaélico irlandés (manuscrito anónimo del s. XII) nos ofrece la primitiva y fascinante historia de Irlanda, con las diferentes oleadas invasoras que desde distintos y alejados puntos de la Tierra llegaron a la isla. Como en todos los manuscritos primitivos basados en la tradición, es difícil saber dónde termina la realidad y empieza la fantasía, y el *Leabhar Ghabhala* nos ofrece un mundo fascinante lleno de fuerza y colorido. Las oleadas invasoras de la hija de Noé, de los Fir Bolg, de los Tuatha de Danann y por último de los hijos de Mil de España (los primitivos milesios, del legendario reino de Breogán), entre otras invasiones, nos ofrecen un apasionante relato.

ISBN: 84-7600-276-9